

861 C56h v.3 (2)

Kansas City Public Library



This Volume is for
REFERENCE USE ONLY

Notes	

Poem of the Cid

Notes

By

Archer M. Huntington, M. A.

Volume III

The Hispanic Society
of America

Copyright, 1901, 1908, 1921, by
Archer M. Huntington

561
C561
V. 1
(2)
Ref.

Gift of Hispanic Soc.

JUN 15 1921

Notes	

LIST OF ABBREVIATIONS

<i>Am. d. l. Rios</i>	<i>Amador de los Rios</i>
<i>anc.</i>	<i>ancient</i>
<i>ant.</i>	<i>anterior</i>
<i>Az.</i>	<i>Atotonilco</i>
<i>Al XI</i>	<i>Poem of Alfonso XI</i>
<i>B. de U</i>	<i>Beneficiado de Ubeda</i>
<i>Cav.</i>	<i>Cavanilles</i>
<i>Cornu</i>	<i>Cornu (Etudes)</i>
<i>Cr. del Cid</i>	<i>Chronicle of the Cid</i>
<i>Cr. gen.</i>	<i>Chronicle general</i>
<i>D M.</i>	<i>Danza de la Muerte</i>
<i>D or D. H.</i>	<i>Damas Huera!</i>
<i>Fer. Gonz.</i>	<i>Fernan Gonzalez</i>
<i>J.</i>	<i>Florentio Jander</i>
<i>Jose</i>	<i>The Poem of Jose</i>
<i>J. R.</i>	<i>Juan Rios</i>
<i>kiloms</i>	<i>kilometres</i>
<i>Libro de Apol</i>	<i>Libro de Apollonio</i>
<i>L. de A.</i>	<i>Lope de Ayala</i>
<i>M. or MS.</i>	<i>Manuscript of the Cid Poem</i>
<i>Milag. de S. M.</i>	<i>Milagros de Nuestra Señora</i>
<i>mod.</i>	<i>modern</i>
<i>P.</i>	<i>Ramón M. nández Padis!</i>
<i>R. de O.</i>	<i>Reyes de Oriente</i>
<i>R.</i>	<i>Antonio Restori</i>
<i>RGG.</i>	<i>Restori: Gesta del Cid</i>
<i>Rev. H.</i>	<i>Revelacion de un Hermitaño</i>
<i>Rom. K.</i>	<i>Romania, Vol. X</i>
<i>Rom. Gen.</i>	<i>Romancero General</i>
<i>S.</i>	<i>Thomas Antonio Sánchez</i>
<i>S. M. E.</i>	<i>Santa Maria Egypciaca</i>
<i>Sm. T.</i>	<i>Sent Tob</i>
<i>V.</i>	<i>Karl Vollmoller</i>

Owing to the vagueness of the manuscript in the use of the long and short marks of abbreviation, it has been thought best to place these above the letters over which they are intended to stand and to use a single straight mark.

1

1st As. (1-9) in d-o.

Series I.

- S : De. The first page or portion of the Poem is missing, and we are abruptly presented to the Cid just as he is leaving his home, an exile, by order of Alfonso VI. The extent of this lost portion is so difficult to judge. It may, as Sanchez suggests, have been no more than enough to make the whole about 6000 verses (counting the go lines, more or less, of the last leaf, 2377).

D : fuertementre.

- J : fuerte-mientre. Throughout the Poem, Janer introduces a hyphen between words: unnaturally separated in the MS. It should be noted that he says in a note on the first page: "Conseruamos paleográficamente el carácter y la ortografía del códice."

- M : Delos. The spelling of the pas. pro. is uncertain. So-a. 69, 312, etc.; 1522-4, 1522, 2215, 3062. The mod. form su-a is, however, most common, occurring 198 times. So-a appears only 22 times.

- For a compact and useful edition of the text of the Poem in Spanish, that recently published by Pidal is to be recommended. It embodies a careful reproduction of the text, for which I should have been grateful had it been published before my own notes were made from the MS. I have quoted from this text, adding all of Pidal's notes which supplement my own.

The following "Genealogía de Rodrigo Díaz, sacada de varios Códices manuscritos, y escrito en tiempo del Santo Rey Don Fernando" is from Ruyda: (See also the end of Vol. I. of Flores: Reynas Catholicas, the Liber Regnum.) Este es el linage de Roy Diaz, el que asaron mio Cid el Campador, como vino derechament del linage de Lain Calvo, que fue compañero de Nuño Raxuera, et fueron ambos Jueces de Castilla.

Del linage de Nuño Raxuera vino el Empeador: del linage de Lain Calvo vino mio Cid el Campador. Lain Calvo ovo dos fillos, Ferran Laines, et Bremund Laines; Ferran Laines ovo fillo á Lain Fernandez; Bremund Laines ovo fillo á Roy Bremund; Lain Fernandez ovo á Nuño Laines: Roy Bremund ovo á Ferran Rodríguez. Ferran Rodríguez ovo fillo á Pedro Fernandez, é una fillo que ovo nombre Donelo. Nuño Laines tomó por muger á Donelo, et ovo fillo della á Lain Nuñez. Lain Nuñez ovo fillo á Diago Laines, padre de Roy Diaz el Campador. Diago Laines casó muger la fillo de Rodrigo Alvarez de Asturias, que fue muy buen ome, et muy ric ome, et ovo en ella fillo á Roy Diaz. Quando murió Diago Laines, padre de Roy Diaz, casó el Rey Don Sancho de Castilla á Roy Diaz, et criólo, et fizo lo caballero, et fue con él en Saragosa é quando

lidió el Rey Don Sancho con el Rey Don Ramiro en Grado, non hi ovo mejor caballero que Roy Diaz. Dallí tornóse el Rey Don Sancho á Castilla, et andó mucho el Roy Diaz, et dióle su Alferezia, et fue muy buen caballero, et quando lidió el Rey Don Sancho con el Rey Don Garcia su hermano en Santarém, non hi ovo mejor caballero que Roy Diaz, et segund su señor que levaban preta, et fueron al Rey Don Garcia Roy Diaz, et sus compañeros. Et quando lidió el Rey Don Sancho con su hermano el Rey Don Alfonso en Gollullera, acerca de Carrion, non hi ovo mejor caballero que Roy Diaz el Campador.

Et quando cercó el Rey Don Sancho á su hermana en Zamora, allí se combato mucho Roy Diaz, et desbarató grand compañía de caballeros, et prió muchos dellos, et quando mató al Rey Don Sancho Belit Adolfo, corrió tras el Roy Diaz, haza que lo mató por la puerta de la ciudad de Zamora, et dióle una lanzada. Despues se combato Roy Diaz por su señor el Rey Don Alfonso, con Ximene Garces de Torrellas, que era muy buen caballero, mas plogó á Diaz que ovo Roy Diaz la mejoría. Despues se combato Roy Diaz con el Moro Harsuno por otro en Medina-celam, et venciólo Roy Diaz, y matólo; pero que era el Moro muy buen caballero. De-

ipues lo echó de su tierra el Rey Don Alfonso á Roy Diaz á grand tierro, que el non lo mereció, mas fue meturado con él, et ocoie á salir de su tierra et después Roy Diaz pasó por grandes trabajos, et por grandes aventuras. Después se combató Roy Diaz en Tobar con el Conde de Barcelona, que había grandes poderes, et lo aviel caído de su caballo, et venció Roy Diaz, et derrotólo, et prouo grand campaña de caballeros, et de ricos homes, mas por muy grand voluntad que avie mio Cid soldados tolos. Después cercó mio Cid á Valencia, et fiso sobre ella muchas batallas, et venciólas. Después ayuntáronse grandes poderes de Moros doliend, et dagueñd el mar, et viniérou á ocorrer á Valencia, que ávia cercado mio Cid, et fueron hi XIIIJ. Reyes, et la otra gent no avie cuenta. et lidió mio Cid con ellos, et venciólos, et pasó á Valencia. Huvó mio Cid el Campiador en el mes de Mayo. Dios haya su alma et aduxiéronlo sus vasallos dalla de Valencia, et asentáronlo en San Pedro de Cerdaña cerca de Burgos.

Este mio Cid el Campiador oco por mugier á Dona Estivena, nieta del Rey Don Alfonso, filla del Conde Don Diago de Asturias, et oco della un fillo, et dos fillas, et el fillo oco nombre Diago Royz, et matáronlo en Consuegra los Moros: de las fillas la una oco nombre Dona Christina, la otra Dona María. Caid Dona Christina con el Infant Don Ramiro: caid Dona María con el Conde Barcelona. El Infant Don Ramiro oco en Dona Christina filla al Rey Don Garcia

de Navarra, al que dixieron Garci Ramirez. El Rey Don Garcia tomó por mugier la filla del Emperador Napoleon, et oco della filla al Rey Don Sancho de Navarra. Este Rey Don Sancho tomó por mugier la filla del Emperador Napoleon, et oco della filla al Rey Don Sancho, que agora es Rey de Navarra.

2

S.D. Tornaba, cabeza, estabalos.
J : estaua-los.

M : 9. The Cid stands with a group of his friends of soldiers looking back at the castle and lands they are about to leave. The position suggested is one just beyond Bivar looking toward Santolucia

3

S.D. uzos. D. Vió, è The form vgo, uzo; Ital., uscio, Lat., ostium, postigo, postern or sally-port. The only occurrence of this word in the Poem.

J : Vió; cannados. Janer continually repeats the n, and even censures both Sanchez and Damar Howard for using it. "a letter utterly unknown in those remote times." The second n is, however, here as elsewhere expressed by the mark above, as the reader may see by referring to the facsimile of the first page.

M : 9

4

S.D: vacuas. D è
M : 9. puelles = pieles.

5

D : è.
M : 9. adito=ad axor. Lat. satur. It is scarcely surprising to find hawking

mentioned so early in the Poem. In French reference to it is ever more common. "Une faucon jolly pour prendre le chat" H. Capel, sat. See also in the Ch. de Roland (32) "Set enz carrels e mil osturs muers. Les faucons ont plus de pri e aries avoir fait leur nre, qui est une véritable malédie, parfoismortelle. Cf. Frédéric II, Liber de Venatione, XLV, et Venatione ou mot faucon. L. Gauthier

If we might trust the picture of the Cid given by Ximena in the Romanero, it would be no surprising fact that one so fond of hawks should be struck with their absence in the present scene. Ximena is pregnant, the king and describes the slayer of her father

Cada dia que amenera
Veo al que mató a mi padre
Caballero en un caballo,
Y en su mano un perclero.

The date of the introduction of hawking into Spain is unknown, although it is thought to have been brought rather from France, where it had flourished under Charlemagne, than introduced by the Arabs. In Nebela hawks are said to have been raised in the days of King Wamba, and there is no doubt that the sport was well developed at the time of the Cid. Sovereigns had the poison for falconry become in Europe that it was found necessary to forbid the taking of hawks in the Holy Land in the First Crusade. Little by little the sport became in Spain, as elsewhere in Europe, the diversion of a special class. We hear of hawks ranging allowed to rest on the corner of the high altar during the service as a privilege. Heavy penalties were attached to the theft of a hawk. In the XIIIth Century in Spain we have de-

tailed descriptions. See "Le libre dell nudriment e de la cura dell ocellu" in Catalan, an unedited translation from Arabic of a "Libro de Cetreria," in the Ettrical Library; the works of Don Juan Manuel, of Lope de Ayala and a number of others. It will be interesting to note in connection with this series of the Poem the remarks of Ayala in chapters XXXVIII, XXXIX, and XL, on the period of men, or molting time. See also chapter IX of Don Juan Manuel.

Notices in regard to hawking, or cetreria, are in fact numerous throughout early Spanish literature. Pascual de Gayangos (Introduction to Lope de Ayala) refers to it as, together with the practice of arms, "el tolo y otro de divertimento de la edad media." The greatest patience was displayed in the training of these birds, and they were held "sobre la parte anterior del brazo cubierto este de rena manopla de cuero reblandecido, llamada lua o guante para que las acoradas uñas del ave no se embolaten. Si el aor se mostraba inquieto, ó no estaba aún bien endocrinado, se le quitaba la lua por medio de una monterilla ó capus llamado caprote, que le cubría enteramente la cabeza. Collares ricamente bordados en el cuello, y cascabeles de plata ó metal en las patas, engalanaban al nobil y daban mayor realce á su plumaje. Volada la percha, la garza ó el ánade, alzóbase de pronto el caprote, enderezabase la vista del halcón, y éste se lanzaba con rápida vuelta en persecucion de su víctima que muy pronto bajaba á tierra oprimida entre sus garras. En su descenso el ave

de rapina describia círculos en el aire, y alenta al señuelo, volaba á posarse con su prision de presa sobre el brazo del cazador. En casa el halcón era colocado sobre una percha ó alcándara con sus pihuelas de valdrés, y la lonja ó correa atada á aquellas para darle mayor soltura en los movimientos. Si iba de viaje un vistoso alcahat, á manera de gajola ó jaula, le encerraba con los demás de su especie."

6

S.D. Sospiró mio Cid, ave; ciuadado. All previous editors have introduced capitals in proper names, Sanchez even in other words. D.H.: Remarquer cet imparfait ave, ou lieu de avia. It may be noted also in Berceo, Juan Ruiz, Crón. Rim., etc. At page XV of his Introduction Damas Hinard, remarking upon the expression Mio Cid, says: "On la trouve à chaque instant, à chaque vers, dans le Poème du Cid, et, chose à noter, on ne la trouve que là." See, however, in the Crónica General fol. CCCVI a, and elsewhere, where it is constantly found. The Crónica del Cid explains the title: (Cap. XIX) El Rey estando así en Cámara con toda su gente, llegaron a Cámara los mensajeros de los Reyes Moros, que eran vasallos de Ruydies de Bivar, con muy grandes averes que trayan en parais. E el estando con el Rey llegaron estos mensajeros a él, e quisiéronle besar las manos, e llamavánde Cid. Oraz Ruydies non les quiso dar la mano fasta que besasen la del Rey. Estonce fueron como él les mando: e desque besaron las manos al rey

fincaron los fincos ante Ruydies. *He mandado Cid, que quiere decir tantocomoseñor e presentaronle grand aver que le trayan. E Ruydies mandó tomar, e mando que dixesen el quito al Rey por reconocimiento de señorio e el Rey gradesciégelo mucho mas non quito ende tomar nada. E estonce mandó el Rey que le dixesen Ruydies mio Cid por lo que los Moros lo llamavan. Dozy also points out the derivation of the title from the Arabic word for my lord, given him no doubt by his Moorish subjects. Recherches II, 58. In Gado, Apellidus Castellanus, under Cid, we have: Julian Cid, nombre de sirvo en 1042, and the forms Cid, Cet, Citi, Cides, Cido, Zita, Zida, Cides, Cita, Citina, Citmes, Cita, Citas.*

J : Sospiró.
M : grádes. Restor : Cid/ca (mucho) etc. Cornu. Remarque. Les noms du Cid sont à supprimer dans les vers suivants. V. 2192 l. Grado [sea] al Criador e a vos, (Cid) barba velida, v. 232 l. Dios, comme (bien) fue (el Cid) pagado, vv. 2065, 2169 l. De nos el (Cid) Campador ou De nos el Cid Liador, v. 1205 l. Quando [as] vio (myo Cid las gentes) unidas comeco[se] de pagar, v. 1212 l. Quando (myo Cid) gallo a Valencia, v. 1707 l. Mundo (myo Cid Ruy Diaz) que fia sorres (se la tienda) e non la tolies (se dent) cristiano, v. 1808 l. Sirvem (myo Cid) el Campador, v. 2336 l. Estia do [se] despetto (myo Cid), v. 1080 l. Lo que non ferie el (caballo) por lo que en el mundo ha. Restor suggests the removal of mucho from verses 1345, 1938, 2071, and 2538. Sospiro, mod. Suspiro.

7

S,D: Fábulo mio Cid. D &
I: Fábulo.
M: but &. (See 2076, Cornu.)
P: Pudera también
LEERSE fábulo, etc.

8

S,D a ti; estás. J: a ti sen-
non.
M: &. grado, from lat grātus,
was frequently used in
exclamation, as, Grado
á Dios!

9

S,D: han, mios. In the Rom.
Gen. it is interesting to
note the reasons given
for the Cid's exile and
departure, and the
king's anger when com-
pelled by the Cid to
swear that he had no
hand in the death of
his brother Sancho. No
detail of malediction is
forgotten by the Cid as
a punishment should
the king swear falsely.
Alfonso's hesitation
and anger are sugges-
tive. Nor could any-
thing be found more
truly Arabic in its in-
spiration than this
oath.

¡Muy mal me conju-
ras, Cid!

¡Cid, muy mal me has
conjurado!

Porque hoy te tomas
la jura

A que has de desor-
mano.

Y tú de mis tierras,
Cid,

Mal caballero pro-
tado,

Y no tengas mas d
ellas

Desde este día en un
año.

Rom. Gen. 8, 25.
One is reminded of the
oath of Harold. An-
other story of the cause
of exile, given in the
Rom., 8, 26, may be
noted. Here Alfonso
becomes enamoured of
a beautiful girl, but,
on being told by the
Cid that she is the
king's own sister, he
orders her death. The

Cid boldly renets the
order and is exiled.
Lope de Vega used this
tale in his comedy
Las Almenas de Toro.
See Lucas of Tuy,
("Chron. con Afandi,"
p. 100, l. 5). Post
hac Castillani nobilit,
& Pamplonenses, cum
nullus esset nob de
genere regali, quem do-
minum possent habere,
venientes ad Regem
Adefonsum, cum Regem
fecerunt, hac tamen
condicione interposita,
ut prius iuraret, quod
nunquam fuerat in
consilio mortis Regis
Sancho fratris sui.
Cunque nullus esset,
qui iuramentum a Rege
auderet accipere, supra-
factus Rodericus Didas
strenuus miles iura-
mentum a Rege accepit.
(See also Rod. of Tol.,
Lib VI, cap. XXI.)

Trouble between the
Cid and Alfonso dates
from an earlier period.
See Lucas of Tuy,
("Chron. con Afandi,"
p. 98, l. 7). Sed in
illis diebus surrexerat
miles quidam nomine
Rodericus Didas viris
strenuus, qui in omni-
bus suis agendis extitit
victor. Hu cum iam
esset magni nominis
Regem Sancium ather-
tatus est, dicens: Ecce,
inquit, Gallia cum
fratre tuo Rege Ade-
fonso post hodiernam
victoriam quiescunt
securi in tentoria no-
tris. Irnuamus igitur
super eos primo mane
illucescente die, &
obtinemus ex eis
victoriam. Rex San-
cius acquiescit consilio
eius, & veniente ut
potuere exercitu suo, illu-
cescente die cum qu-
escerent securi Legio-
nenses, irruit super eos
& cum essent inermes
eesserunt pugnae, &
captus est Rex Adefon-
sus in Ecclesia sancte
Marie de Carrione, &
in vincentis reliquis.
Vratia vero nobilissi-
ma ut audiuit fratrem
suum Adefonsum cap-
tum, timens ne zelo

regni ipsum Rex San-
cius interficeret, venit
velociter & pepigit cum
Rege Sancio, ut illi
Adefonsus regnum Le-
gionense dimitteret, &
iret ad Sarrazenos,
nunquam sine sui iu-
sione euenire Rege San-
cio reuerturum. Ac-
quiescit Rex Sancius
& accepto regno fratris
Adefonsus ad Sarra-
cenos ire permittit. Zemo-
reus tamen & quidam
nobiles de regno Legio-
nis noluerunt Rege
Sancio subici, sed pro
Rege Adefonso & Re-
gina Vrraca fortiter
resistebant. Rex etiam
Sancius fratrem suum
Garciam iuniorum ce-
pit, & ut sibi esset sub-
ditus acceptis obediens,
& sacramenta cum
dimisit.

10

211 A. (10-16) in it-a.

S,D: piensan; aguijar; rien-
das.

J: mendas.

11

S,D: Vivar oneron.

M: Ala; (This word is writ-
ten in the margin. The
verse begins with Ex-
ida.) ouierd. Cornu: A
la exida de Bivar. Corr.
d'après ce passage v.
859. The town of Bi-
var is situated at about
two Spanish leagues
from Burgos. (See il-
lustration, Volume I,
line 1.) It is to-day
a small desolate ham-
let in a bare coun-
try. There are few trees
beside those which bar-
der the highway to Bur-
gos, and the solemn still-
ness of Castile rests over
everything. The build-
ing of the place are
heavy in construction,
low and dark. Not far
off stands Sotopalacios,
with a ruined castle
falling to decay, and
used not long since as a
quarry for the construc-
tion of a mill by the
riveride. This mill

stands perhaps not far from the spot where stood those of the Cid of which Atur Gonçalves spoke so contemptuously. (See line 2379.) Near Bivar is a small knoll, circular in form and excellently situated for fortification. If Bivar were the site of some palace of the Cid, there is, I think, no more likely place than this, and the configuration of the land to-day suggests that such a fortification may once have existed. A building of this kind would, in all probability, not survive. Its every stone would be re-used for the construction of other buildings. There is a local story of a subterranean passage from this knoll to the stream. The alleged entrance to this passage was pointed out to me.

In this verse we have also the early popular superstition in regard to the raven, familiar in Roman tradition [*capo sinistra corva prædicant ab ille cornix*, Virgil, *Ecl. i. (P)*]. The Romans dedicated the raven to Apollo, as the god of divination. It was held "an abomination" and its flesh not allowed by Moses Law. (*Levit. XI iv*) "It was the symbol of slaughter among the Scandinavians, and a raven banner belonged to the Danes, and also the Saxons, one occurs among the ensigns of the Normans in the Bayeux tapestry; and it was formerly a custom in the Benedictine abbey on the continent to maintain in a very large cage a couple of ravens, where they are recorded to have lived above fifty years" (*Mr. Clunck and Strong*) Devils, and sometimes the Devil, were thought to take this form. "Dans les traditions orientales, le corbeau joue toujours un rôle défavorable:

c'est ainsi que les Arabes racontent que Caphyl (Cain) étant embarqué pour tacher le cadavre de son frère Habyll (Abel) qu'il venait de tuer, un corbeau lui suggéra l'idée de le cacher en terre, en tuant, devant ses yeux, un autre corbeau, et creusant avec son bec et ses pattes un trou pour l'y placer" (*Morley, Legends Peuples du Moyen Age*). Raymond of Capua (*Life of Saint Agnes*) relates how devils in the guise of rooks or crows annoyed Saint Agnes of Mount Pulciano. A.D. 1276-1317. (See *Brewer Dict. Mir.*) Crows were presumed to be endowed with prophetic power "Cornices et corvi, si exercitui circumvolabant mala omnia credenda" (*Alexander Babilonem subvertitis et Cicronis ab Antonii facis fugientis, mors corvorum creolatione prædicta traditur*). (*Joan Bouter Archæologia Græca, Lib. II., c. 15, p. 350*). In Scandinavian Mythology two ravens are the news-bearers of Odin. Saint Paul the Hermit was for sixty years fed by a crow. A.D. 341 (*Brewer*). Saint William Firmatus (of Tours, 1102), having lost his way, God sent a crow to guide him into the right path. In the *Historia Compostellana* we find: "Ipse nimirum mente sacrilegio pollutus, nulla discretione ratione formatus, augurium confidens, et divinationibus corvos, et cornices posse nocere, irrationaliter arbitratus, etc. Note Vida de S. Domingo de Silos, Coplas 420, 640, and 701; *Milag. de la Virgen*, Copla 722. In the present instance these signs ex vulnus may be interpreted as foretelling to the Cid and his followers their future success in the

expedition about to be undertaken into the country of the Moors of Calatayud and Valencia, and at the same time as indicating an unfavorable reception in Burgos. Throughout the Poem evidence of the belief in augury is met with repeatedly, the natural and to be expected inheritance from Roman influence and tradition (see lines 859, 1523, 2015, 2366, and 2369). The existence of such beliefs was very extensive at the time in Southern Europe. "N'est difficile," says M. Fauriel, "de se figurer à quel point le mot latin 'augurium' ou, pour mieux dire, les idées et les usages dont ce mot avait été le signe, conservèrent de crédit au moyen âge dans tout le midi de la France. Encore au XIII^e et au XIV^e siècle, il n'était guère d'homme un peu cultivé qui n'eût fait aux augures et n'eût sa manière de les consulter dans tous les cas, où il avait à faire quelque chose de grave et de hasardeux. Cela se nommait 'vouir à augure', 'selon les augures', et cette pratique toute paternelle était, selon toute apparence, ce qu'il y avait de plus vivace dans les superstitions de l'époque." (*Hist. de la poésie provençale, t. III., p. 305 et suiv., D. H.*) "Una delle Cento novelle antiche (la 320)," says Retorti, "dice di messer Barnocchi 'venuto ad augurio alla maniera spagnuola.'" (*Gesta del Cid, p. 308*). D. H. refers to the ancient Spanish law against adevinadores: (*See my note under 26*) "E porque estas tales agoradores son aborridos de Dios, por ende establecieron en esta ley especial miente que todo ombre que es agorador, o que se guisa por agorador por adevinancias, reciba C. azotes. E si

después tornare en ello
pueda toda buena testi-
monia, / recibo otros C.
azotes (Fuero Juzgo)
In the Council of Co-
yanza (1050) magis-
trates were most severe-
ly judged "Quatro
vero titulo statumus,
ut omnes Archidiaconi
et presbyteri, sicut sacri
Canonis precipiunt, vo-
cent ad penitentiam
adulteros, incestuosos,
sanguine mistos, fures,
homocidas, maleficos, et
qui cum animalibus se
ingratiunt" In the
Council of Santiago
(1050) all methods of
augury are declared
idolatrous (Lib VI,
Tit. II in) Reference
has been found in auguries
is not found in the Chan-
son de Roland or the Ro-
man de Garin (D.H.).
In the south of France,
however, I find many
instances. In the Ro-
man de Thibaut (con-
tained about 1270), for
example,
"Par augure tot li
guerriers
Que se entent sus jors
d'ennemi" (4818).
In the anonymous Par-
temps de Blous (end
of the 12th century)
"Mes peres par augur
fu cers, . . ."

12

S : overon.

D : à; overonla.

M : entrado; overo.

Burgos, capital of the
province of the same
name in old Castile,
with a population of over
30,000, stands on the
Arlanson river at the
foot of a low hill which
is surmounted by an
ancient castle. This
castle is still the point to
which the eye is first
drawn, although it al-
most at once leaves it
for the delicate tower of
the great cathedral be-
gun more than a cen-
tury after the death of
the Cid. The houses of
the Castilian hero are
in the city, having been
removed from San Pe-
dro de Cardena and

placed in a wooden tomb
in the Town Hall.
The inscriptions on
either end of this are.
(A) HUNDE LA MU-
ERTE CON SU RUDA
PLANTA, / DE LOS
TROYES. Y REYES
LA ALTIVEZA, / QUE
A TANAÑO PODER,
A FUERZA TANTA, /
NO HAY BLASONES,
NI ORGULLO, NI
GRANDEZA / EN
PERO DEL OLVI-
DO SE LEVANTA, /
PURA, SUBLIME, EN
SU MAYOR ALTEZA,
/ DE LOS INCLITOS
HEROES LA MEMO-
RIA, / A EMBELLE-
CE LAS HOJAS DE
LA HISTORIA. (B)
NOBLE Y LEAL SOL-
DADO Y CABALLERO,
/ SEÑOR TE APE-
LLIDO LA GENTE
NORA, / Y TU NOM-
BRE DE CID LLEVÓ
TU ACERO, / A LOS
MUROS DE CORDOBA
Y ZANORA, / LAS
MARGENES DEL TU-
RIA PLACENTERO, /
REFLEJARON TU EN-
SEÑA VENCEDORA,
/ Y AL PAR DE TU
GINENA, EN ESTE
ASIENTO, / HOY TU
PUEBLO TE ERIGE
UN MONUMENTO. There is a statue of the
Cid on the gateway of
Santa Maria, entering
Burgos. This gate con-
tains at the top the fig-
ure of an angel, and
under it six statues in
two lines in niches.
The figures are, begin-
ning at the upper left
hand: Fernon Gon-
zales, Charles V and the
Cid; below these we
have: Nuño Rasmu-
ra, Diego Portillo and
Lain Calbo. A legend
under the statue of the
Cid reads: CID O RVÍ
DIEZ, / FORTISSI CI
VI MAYRO / RUM PA-
VORI TERROIQ.

13

S, D: mio Cid; engrameó. S:

Mezío. D: Mezio, 6.

J: Mezió, engrameó.

M : en grameo Meceer los
ombros. Sanchez ex-
plains this. Hacer el-
gun mecimiento a ade-
man con ellos. Meceer a
from the Latin miscere.
He also explains engrame-
ar. Furete levantra
la cabera, equisita
Meanings which I fol-
low D.H. in accepting
See Berceo. Duelo de
la Virgen (103).
Las durmies essi dia
Ancores san que-
brantadas
Mas que si nos ocazesen
todas apaleadas
Non podíamos meceer
con tanto crameo
cantadas.

14

S : Albrizias Alvar Fanez
D : Albrizias Alvar Fanez D.
H thinks: echados me-
cerados by the copyist,
he suggests the verb echar
or gyiar. The word is
used elsewhere with the
same sense, and, in the
Poem of the Cid, see
verses 267, 609, 1028,
1240, 1305, 1334, etc.

I : Albar Fianza
M : Albar Fianza
Albar Fianza de Ma-
naya is in many re-
spects as typical an ex-
pression of his time as
the Cid himself. Al-
though he seems to be
possessed of his of-
ficialness combined
with daring and un-
shrinking purpose, he
yet stands so high in
the popular imagina-
tion as to be little in-
ferior to his famous rela-
tive. The Arabic his-
torians testify to his
ability by malediction.
The date of his birth is
uncertain. He was
present at the Cid's
marriage and was a
signer of his famous
Carta de Doña (1094).
In 1080-1081, when
the Cid was exiled, he
joined his lot with that
of the future conqueror
of Valencia. In 1085
he was sent by Alfonso
to Sevilla as an am-
bassador, and in the
same year aided Al-
Kadir to conquer Va-

lencia. He was called by Alfonso to the battle of Zalaca, where the Christians were overwhelmed, and was defeated at Almodovar del Rio by the Almoravides in 1094 (Anales Toledanos), and seems to have attacked Murcia in the same year. He survived the Cid and the king, and in 1110 was governor of Toledo and defended the city against the Arabs under Ali. Alvar Fanez took Cuenca at a later date and was assassinated in Segovia in 1114.

15

1st Az. (15 & 1st part of 16) in

d-a.
Series III.
S,D: Mio Cid Ruy, entraba.
Ruy.
M: en tñ (See 1017, Cornu)

16

1st Az. (Last of 16-20) in d.
Series IV.

Sanchez, Damas Hinard and Lidforss make two verses of this, without however changing the numeration.

S,D: compaña LX, lebabá Exienlo; varones. D. è
J: compaña LX, exien-lo.
V: LX, mugeres.

M: cōpañā, leuaua exiē, mugeres; varones. Ralston, because of its want of relation and its position, thinks that Exienlo ver mugeres, e varones should be omitted. There is no doubt that the words are quite out of place and unnecessary, and, for the sake of the manuscript, they may be removed. The word pendones, here suggesting the number of knights, may be noted. The pennon of the time appears to have differed little from that of a later period. It was probably attached to the lance-shaft, tapering to a point near the head

or running in a narrow band parallel to the shaft and extending along the latter about one-third or one-fourth of its entire length. The colors and markings were various. Small streamers were sometimes added above and below and the edges of the cloth were variously fringed, cut into points or scalloped. Stripes, the figure of the bear, the cross and other emblems commonly appear, and in the Moorish pennons arabesque, the crescent and other textual designs. The larger Christian banners, differing in shape from the pennon, often bore the figure of the Virgin, seated and holding the Infant Jesus. The head of the lance appears to have been sometimes short, rounded and heavy, formed somewhat like the head of the modern bull-fighter's garrocha or pica, and of solid iron, again of a long and knife-like blade, or of a broad powerful shape suitable for a heavy thrust or resisting attack. The famous figure of the bond (pendon y caldera) has its origin in the privilege granted by various kings to the nobles of Castile to use this as a sign that they bore aid to their liege lord in time of need and maintained their men at their own expense.

Eran el: no y el otro
encomigo salido,

Fueron se a forra
enramos muy sa-

nudosos,
Las lanzas avaxa-

das, los pendones
terridos.

Durante grandes
golpes luego en los
escudos

Penn. de Fern.
Gonz. Bog.

In the Rom. Gen. Sep,
the pennon (aquei de
la cruz herroja) is
blest by the abbot and
monks

17

S: puestas. D. è.
M: j. The word puestas, or, as P. gives puestas, is all but illegible. Damas Hinard suggests postos in a note. Ralston suggests its removal to which L. objects, on the ground that it is doubtful whether "se por las sinietras" was ever used. The objection is good, although the correction is needed for the assonance.

18

S,D: avien.
M: Florido delos, tñloayen.

19

S,D: dician; razon.
J: razon.
M: Delas; dinā; rraā.

20

S,D: Vasalo; onese.
J: sennor.
M: q buē, buē. In this verse the feelings of the Cid's friendly townsfolk are expended in an expression disloyal to king Alfonso. Alfonso was not, however, a bad king, in spite of his casting of the Cid (See Ralston of Toledo, Lib. VI, cap. XXII). Nonne est gestorum eius principis roborem. He fuit strenuissime viri nobilis, virtute excellens gloria singulari, abundavit in diebus eius iustitia, finem accepit servitus, consolationem lachrymarum, augmentum fidei, dilationem patriae, auxilium populi, confusio est inimicus, obtinuit gladius, cessavit Arabs, timuit Afer, gloratus. Si vultis itaque e regis ad istum manum obique consolatione, dextera eius gratulatur patriae, munimentum obique timore, fortius tunc perturbatum, p.

lectio pauperum, virtus magnatum, magnitudo cordis eius infra angustias Asturarum non potuit contineri, & elegit laborem individuum comitem vite sua, delicias miseriam reputabat, & belli dubia capere delectabile & succundum, id deperditum reputans vite sua in quo belli pericula non agebat Rex accitens magnanimus Aldefonsus, Rex accitens cedit arcus eius inquit gratiam in oculis Creatoris, magnificavit eum in timore inimicorum & in populo suo elegit eum celare fidem, dilatare regnum, extirpare inimicos, concludere aduersarios, multiplicare ecclesias, restaurare sancta, restituere dissipata Cumque (ut diximus) Almenon & filio promogenito foderet teneretur, eum iuxta fadus adiuvit in omnibus, quoad vixit. Et cum Rex Cordubensis regnum Almenonis inuaderet conaretur, Rex Aldefonsus contra eum pro foderis debito properavit Cumque aduentum eius Almenon audiuisset, timuit eum in sui dissipatum aduenire. Sed Rex Aldefonsus nunciavit eadem, quod in eius auxilium veniebat, propter pacta quae olim processerant inter eos Tunc Almenon occurrit ei cum adionibus gratiarum, & antio intravit finit Corduba omnia caedibus & incendis vastauerunt, & actus produs, atque ad propria felicitas est reuerens non praesumpit Rex Cordubensem regnum Tolema amplius infestare Tunc mortua Agnete duxit uxorem nomine Consistentem ex partibus Galliarum, cuius superius fecimus mentionem. There exiit

a document of this time signed by Alfonso and the Cid, in which the former makes a gift to the monastery of Silos (20 August, 1076). I quote from Marius Férotin 'Rec. des Chartes de l'Ab. de Silos' (Monogramme) p. CHRISTVS. Sub divinus imperiis, Patris videlicet eterni Prolique [et] Spiritui Sancti, unus cencialiter trinusque personarum regnans, amen. Dominus videlicet atque gloriosus post Deum nobis fortissimis patronis sancto Dominico confessori Christi et abbati & sancto Martino episcopo meritis venerandis meritisque Sebastianus atque Fabiano, quorum reliquie conditis requiescant in predicto loco Sancti Domini, quod nunc est in valle quod dicitur Tadiellum.

Ego Aldefonsus rex, proliu Fredinanda regis, huius Fortunio abbati vel collegio fratrum pro luminaria & elene vestre atque stipendia victoriarum vel pauperum idem decantum atque advenitum offero, pro remedio anime mee vel parentum meorum, sacris alteribus preclis per quon munusculum, videlicet illum locum quod ab antiquitate Sanctus Fructus vocatur, in quo requiescit sanctissimum corpus illius. Est igitur ab urbe quae vocatur Septem Publica, super fluvium Daraton, Concedo illum vobis cum suo termino, videlicet de illa Molinella, cum exit ad illa lastra et vadit recto tramite inter Quindana Sica et Sanctum Fructum per medium nemus et venit ad illum valle de Vallota; deinde cum ascendit ad illa strata quae venit de Septem Publica et vadit

pro illo lomo de Sancto Vincencio et venit at [sic] malano quod est in illa vega sub illo vado de Nigera; de hinc cum exit ad pinar et vadit inter illum pinare et illa lastra et venit ad illam supradictam villulam Molinellam. — Fieri namque meo imperio determinatos consignantes hunc terminum XXVI de primis populatoribus in Septem Publica; haec sunt nomina eorum: Pascual de Muello, Cid Dolguis de Valverde, Felix Velaz de Volcigas, donnus Jagru presbiter, Munio Velago presbiter, Gomez Munio de Montenegro, Munio de Montenegro, Egga Chia, Munio Alca, Stephanus Iohannis de Castello, Alvo Sarasin de Monte Cabuello, Sanctus Navarro de Sancto Iusto, Dominico Lupo de Sancto Iusto, Sanctus Garcia, Velasquez Garcia, Xemenus Garcia, dompnus Genesius, Iohannes Flacennus, Vincencius de Salva Dna, Sanctus Velasquez, Velasquez Donceus, Didacus Rodriz de varrio de Duruelo, Avena Belasquez, [Dominicus Velasquez], Dominicus Gomez de varrio de Duruelo, dompnus Vincencius de Silo.

Addo enim ad honorem huius loci in pascentis herbus vel incensenda ligna communiter habere cum habitatoribus de Septem Publica et de aliis villis vicinis, excepto quod in suis deforis, que in circuitu monasterii illius vel loci adiacent, possint cum hominibus igitur vicinis illi vel aliarum ligna incendere vel sua pecora pascere, nec infra supradictum terminum fecerint ullius audere aliquod opus operari.

Dono autem atque concedo, sicut superius scriptum est, predicte ecclesie Sancti Dominici et fratribus illis militandis cuius habitu monachalis liberum illum locum et absolutum, cum suis terminis, sine omni contradictione iure perpetuo possidendam.

Si quis tamen, quod fieri nunciamus, videlicet ego vel filius meus vel nepotibus vel aliquis homo, vir aut mulier, contra hoc datum violando venerit vel dirumpere visus fuerit, fiat a Domino nequiter puniendus et a corpore et sanguine Christi sequestratus, et cum Datan et Abiron penas luceat in inferno inferiori, et insuper exsoluit [sic] abbas Sancti Domini aut hi qui illius vocem (vicem) tenuerit et causam defenserint duodecim libras auri purissimi, et hec carta maneat firma et stabilis omni tempore.

Facta die agnito carla, XIII kalendas septembris, apud Nabeis, era M^o C^o XIII^o. Ego Adelfonsius prefatus rex hoc scriptum fieri mandavi, de manu propria et manente (mente) devota roboravi, de hoc signum feci.

ADEFONSIUS REX. Infantissa donna Orraca, regis germana, confirmat.

First Column.
Fernando Rodric confirmat.
Han Hannz confirmat.
Goncalvo Salvadores confirmat.
Alvar Goncalvez confirmat.
Didacus Alvarez confirmat.
Didacus Gundisalvus confirmat.
Didacus Rodric confirmat.

Second Column.
Rodrico Alvarez confirmat.
Rodrico Ordinis confirmat.
Rodrico Didac confirmat.
Fernando Petrus confirmat.
Sebastianus Petrus confirmat.
Garnia Munnoz confirmat.
Fruela Munnoz confirmat.

Third Column.

Petrus Fernandez confirmat.
Moriel Duraz confirmat.
Didacus Morielles confirmat.
Petro Morielles confirmat.
Munio Munnoz confirmat.
Sancho Velazquez confirmat.
Apre Petrit confirmat.

Fourth Column.

Qui presentis fuerunt.

Cithi testes.
Velhis testis.
Aunaya testis.
Petrus scriba confirmat.

21

and A. (21-64) in d-a. 6-0 33. 6-1: 34.

Series V.
S.D. Convidable: osaba.
M: Conbidat-le.
M: aliguno no.

22

S.D. Rey; Alfonso; avie. S: grand.
J: rey; sanna.
M: titio; grad.

23

S.D. entró. D. dél.
J: dél entró.
M: dela.

24

S: grand' recabdo.
D: recabdo è fuertementre.
J: recabdo; fuerte-mientre.
M: grad; p. RGC. repeatedly, as here, omits the e connecting the hemistich. (See 49.) D. H. notes the use of seals in the Ch. de Roland (483), and the substitution of lead for wax under Ferd. II. of Leon, 1157-1188. (P. de Sandoval: Hist. de Alvaro, Zarag. 1834, p. 209.) The ancient use of seals had decreased at the beginning of the Middle Ages, they being employed only by popes and a few monarchs. Wax was used, but usually mixed with

some other substance to give it firmness. It was of various colors, sometimes even more than one color being used in a single seal. Later we find seals attached to documents and made from special dyes, particularly at first in France. The earlier Spanish seals had the common circular form, sometimes varied to oval. Elsewhere we have mention of the use of gold, silver and ivory. As the seal grew in size the custom of attaching it by strings or silk cords came in, these latter having no particular signification until, in the XIIIth century, heraldry established their colors. The size of the Spanish seals varies from one to seventeen centimeters, the older being the smaller. Mention of seals in early Spanish literature is frequent.

Por ordenar las cosas que ave comendadas, Que de Dios a la alma nol fuesen demandadas,

Envid por las terras las cartas selladas, Mandar las clerecias quando fuesen yuntadas.

(Berceo. Mart de S. Laurencio, 7.)

— El que con tu syello oviera sellado — (Berceo. Mil. de N. S.)
Dixo Sancta Maria: don syello, don mallo.

La carta que fexu con el tu mal coudello, E desent la sellas con el tu propio selllo.

En el infierno soe en chico reconcello. (Berceo. ibid.)

Note also Santa Domingo de Siles: 406.

In Joan Ruiz we have: Otra carta traia abierta e sellada, Una conchamuy grande de la carta colgada, Aquel era el sello de la Buena nombrada. Lib. de Cantares del Arce, de Fita, 1048. (See also ibid. 1103.)

In the Rimado de Palacio (606).
La segunda se ven en
carta mensajera,
En nota bien fermosa,
palabra verdadera,
En buena forma scripta
e con fermosa cera,
Cerrada, hera sellada
con dia me e era
(See also *ibid.* 222.)

In Poema de Alfonso
Onkeno (260).
Con sello del rey sellan-
uan

Las cartas en porridat.
See also *ibid.* 943 and
100.

Seals were little used in
England in the Saxon
period, though Sir Ed-
ward Coke is men-
tioned doubtfully by
Blackstone (Com. Bl.
II, chap. 20) as citing
King Edwin's use of a
seal a hundred years be-
fore the Conquest. The
sign of the cross was
used by the Saxons when
they could not write,
a custom perpetuated
among the ignorant to
this day. The seal as
used by the Normans
took the place of all
signature and carried
this great weight. The
charter of Edward the
Confessor to Westminster
Abbey was signed
only by seal. This is
"generally thought to be
the oldest sealed charter
of any authenticity in
England." The Nor-
mans after the Con-
quest introduced waxes
seals to take the place
of signatures and
"marks" of the Eng-
lish. "And in the reign
of Edward I. every free-
man, and even such of
the more substantial
villains as were fit to
be put upon juries, had
their distinct, particu-
lar seals. The impres-
sion of these seals was
sometimes a knight on
horseback, sometimes
other devices, but coats
of arms were not intro-
duced into seals, nor in-
serted into other use, till
about the reign of Rich-
ard I., who brought
them from the Crusade
in the Holy Land

where they were first
invented and painted
on the shields of the
knights to distinguish
the variety of persons of
every Christian nation
who resorted thither,
and who could not, when
slad in complete steel, be
otherwise known or as-
certained."

25

S.D. mio Cid Ray; nol'. D. a.
I : Ray.
M : Q; q. Restora' II se-
condo que parni ag-
guiso. (See 1017,
Cornu.)

26

S.D. diese sopena vera.

I : una.
M : Eaql' q. a. Jamer sa; i ma
note "Enleddueu."
An error, attributable
perhaps to a limited sup-
ply of type. Restora re-
ports this mistake in his
footnotes. The mark
above the *u* is quite clear.
Mutilation as a pun-
ishment dates from the
most ancient times.
Theft was punished in
the East by cutting off
the right hand; high-
way robbery by loss of
both hands, and feet
(Hughes' Dict. of Is-
lam. V. Punishment).
In the *Fuero Juzgo*
(Lib. VII. Tit. V. 15)
the thumb is cut off from
the right hand for falsi-
fying the written law,
the whole hand for
changing the royal seal
or decree. In the latter
case the mutilation took
place only when the
culprit was of low es-
tate, otherwise the con-
fiscation of one half of
his possessions was sub-
stituted (*Fuero Juzgo*
VII. V. 1). E el rey
don Ramiro era muy
mano e muy piadoso
alos buenos e mucho
expanso alos malos—e
alos ladrones sacaba
les los ojos e mataba
los aduersos—e los en-
cantadores quemaba en
jugo. Cronica Gene-

ral, Part III., fol.
CCXXXII. The
right hand was also
cut off for coun-
terfeiting (*Fuero Juzgo*
VII. V. 11). Put-
ting out the eyes is
one form of the ancient
law of retaliation, the
Lex Talionis of the
Romans, and as such
is repeatedly mentioned
in the Bible (*Exodus*
XXI, xxiv.; *Leviticus*
XXIV, xxi.; *Deut.*
XIX, xxi) and among
the Muhammadans. If
a person strike another
in the eye so as to force
the member with its ves-
sels out of the socket,
there is no retaliation in
this case, 'being impos-
sible to preserve a perfect
equality in extracting
an eye. But if the eye
remain in its place, and
the right be destroyed,
retaliation is to be in-
flicted, as in this case
equality may be effected
by extinguishing the
right of the offender's
corresponding eye with
a hot iron." (*Hidayah*
fi'l-furu' IV. 204,
Hughes). In the
Fuero Juzgo, how far
the power of the nobles
extended is shown by a
law wherein the lord or
lady is forbidden to cut
off unjustly a hand,
nose, lip, tongue, ear or
foot, or to take out an
eye, or otherwise maim
a slave, under pain of
three years' banishment
(*Fuero Juzgo*, Lib. VI.
V.). As a punishment
merely, however, it is
of rarer occurrence.
The eyes of captured
enemies were sometimes
put out (II. Kings
XXV, 22). When Fer-
dinand the Great took
Vitoria he found the man
who had killed his
father-in-law, King
Alfonso, and put out his
eyes and cut off his hands
(V. Cr. del Cid, ch.
XII). Retaliation was
enjoyed by England
and later of Sweden.
("In the ancient law of
England he that main-
eined any man, whereby
he lost any part of his

body, was sentenced to lose the like part, membrum pro membro, which is still the law in Sweden." Blackstone's Com. Bk. II, § 73.) Ruge was punished under William the Conqueror

by castration and the loss of the eyes (Blackstone). Death was the punishment for infanticide or abortion, with the alternative of having both eyes put out. (Fuero Juzgo VI, III, vii.)

"An Xth article," says Duméril Huet, "cette peine paraît abolie; la composition était admise. Ainsi, dans une charte de donation de l'année 979, on voit que le vassal de la donation était purement et simplement condamné à l'amende; puis on appelle sur sa tête la cène et la malédiction de Dieu, et par une formule d'imprécation fort usitée, on le condamne à aller répondre le matin, Jeudi, qui

est le jour de Notre-Seigneur, au plus profond des enfers. Imprimis habeat ira Dei, et sit a Deo maledictus et a sanctis eius, et cum

Jesu qui Dominum tradidit, participum habeat in inferno inferiori." (Antiq. de l'Ép. de l'Ép., opuscule, 1890.) He finds no reference to the punishment of the eyes in the documents of that time, published by Berganza, but

it appears again in the XIIth century under Ferdinand the Great. He cites other instances of the use of the law among the Lombards for theft, among the Bavarians for burning church property, in

England, under Canute and William the Conqueror. "Interdictum ne quis occidatur vel suspendatur pro aliqua culpa, sed eruantur oculi et abscindantur

tribula, vel pectus, vel manus, ita quod truncus unus remaneat in

signum perditionis et nequitiae suae" (Decreta Guilelmi Barchinensis).

27

S, D: qveres. D: d.
M: Q: pilerie; ailes 9; dela.
Ristor: Que pererie
los aueres, f(e mas)
—ch.

28

D: d. He suggesto corpo
for cuerpo. Corpo is
not found in Berceo or
Juan Ruiz.
M: Eaux; 9.

29

S, D: avien.
M: aulë; xanas.

30

S, D: mio Cid; nol; decir.
J: Asconden-se.
M: Asconden-se.

31

S, D: adelinó ã.
J: adelinó.
M: asu. Cornu: El buen Cid
Campeador ou bien

Myo Cid Campeador
ou bien encore Ruy
Diaz myo Cid, qui était
la formule la plus fré-

quente au premier hémistiche. D. H. rejects
Dozy's translation of
campeador, as equal to
the Arabic *farraz* (one
leaving the ranks to
challenge an enemy in
an opposing army), con-

sidering *luchador* a synonym
(*vs.* 302 and 330). Dozy's reply justly
calls attention to the
fact that the word does
not mean "champion,"

i. e., one of those journeying from place to place telling their services in judiciary combats, individuals fighting on foot, never on horseback, lightly armed, ranked with
thieves and women of

bad character. These challenges were made in verse and replied to in the same metre in Arabic. (See Dozy, *Recherches*, I, 60.) In Ruc's "La Castilla y el mas famoso Castellano" (opend) we have the following documents in relation to the Cid.

Privilegium dotationis S.
Ecclesie Valentinae anno
MLXXXV^{III}.

Inique annorum ferme
CCCC. in hac calamitate (septuaginta annos Saracenicis) laboris curricula, tandem dignatus elementum populo, invictissimum Principem Rodericum Camp-

edictorem, opprobriis terrorem suorum succubavit ultorem. Et christiana Religione propagatorem. [Marinus Florin doubts the authenticity of this document. The statement that the original is to be found in the archives of the cathedral of Salamanca he denies, having been unable to find it there in 1835.]

Chronicon S. Maxentii, seu
Chronicon Mallectense,
eius Auditor fuit circa
annum 1100.

In Hispania apud Valentiam Rodericus Comes defunctus est, de quo maximus ductus Christianus fuit, et gaudium unum in Regiam.

Lucas Episcopus Tolensis
in Chronico dicitur.
In illis diebus nunc erat miles quidam nomine Rodericus Didaci armis strenuus, qui in omnibus suis agendis extitit valor.

Rodericus Tolanus lib. VI.
de Reb. Hisp. cap.
XXIX.

In diebus eius (Aldefonso VI.) Rodericus Didaci Campeador, qui ex causa, quam diximus, non erat in eius oculis gratior, confertis manu contra puerorum, et nihilum

alorum, propositus per
se Arabes infestare.
Pervenit Valentinus &
obediit. Cumque ad
suerantur Valentis
Buchar Rex Arabum
cum exercitu adven-
ret, iusto certamine, ob-
tinuit Rodericus, &
Buchar fugit rex cruce
relictus, cuncta tamen ex
sua multitudine in-
fusa. Et in continenti
exitas se reddidit Ro-
dericus, & eam habuit,
quod vivit (Sic alio
Lib. VI, caps. XVI
and XXV).

Auctor Chronice Imperatoris
Adolphus VII. in pec-
mate de Almeria sub-
rogatione.

Iste Rodericus, cui Cid semper
vocatus,
De que causatur, quod ab his-
toribus haud superatus,
Qui domuit Mauros, Comes
domuit quoque nequos,
Hunc extollebat, et laude mi-
nore ferebat.

Sed fator virum, quod tollet
nulla diem,
Mio Cui primum fuit Alcarus,
atque secundus.

Morte Roderici Valentia plan-
git amicus,
Nec valuit Christi famulus ea
plus retinere.

Alfonso à Cathagena
Episcopus Bugiensis in
Reg. Hsp. Anacephala-
tici.

Depinguntur autem
descendentes per lincam
Lami Calvi in mar-
gine omnes per capita,
exempto Cido, qui
propter strenuitatem
operum depingitur in-
tegre, & supra equum,
sicuti Fernandus Co-
mus. Hi enim duo
inter ceteros strenuos
Hispanice bellatores fo-
mam nimium fuerunt,
illorumque celebris fa-
ma notis temporibus
durat.

Rodericus Sanctus Episco-
pus Palatinus in His-
pania Hsp. part. III.
cap. XXVII.

Hic certe Rodericus
Cidus numquam reper-
tur imperatus, sed sem-
per vinctus evasit, non
impar Iusto Casari,

qui (ut auctor) agris
collatus quinquages
Marcellis, & Mars
Marcellis, cui triginta
novem vicibus fuit pre-
latus. Quibus hic
Rodericus in bellando
par fuit, in victoria
tanto gloriatus, quanto
illi non pro religione,
sed pro casulo imperio
dimicavit. Hic vero
non pro terreo incre-
mento, sed fide catho-
lica augmentum corripuit.
Fuit Rodericus tanto
benignior, ut quem ante
subegit, clementia ma-
gis vacavit.

Domianus Goez egus Luc-
tanus in indice Dami
Hispania

Rodericus Dux de Vi-
ta, & cognomen Cid,
qui tunc partem His-
paniarum ex tyrannico
Mauorum liberavit,
cujus nomen inter Mau-
ros terribile, & magna
reverentia fuit.

Joannes Mariana de Rib.
Hisp. lib. X.

Interius Podici cog-
nomento Cidus laud
quiescit arma erant, ut
tantum opera, consilio,
virtute, inestibilibique
studii rei Christiane
promoverenda, & quam
se cumque in partem
daret, ea tempestate om-
nium facile princeps,
otium pati non poterat.

Mores Annales de Navarra
año de 1022

El Cid Rodrigo Diaz
fue de aquel linage de
naces, que no pudiendo
arribar con la seren-
dad, la borrasca los
introduce en el puerto
Porque revelado de la
gracia del Rey, cargó
toda la esperanza de
su fortuna en su
valor, y sabiendo al
destiempo con sus paren-
tes, aliados, y solda-
dos de su menada, se
vino por la Moisima,
haciendo tributarias
varias Regulos Moros,
y con tal grandea de
hazañas, y conquis-
tas, que igualó la fortuna
de los Reyes, y intro-

duro su sangre en sus
casas, y de los naces
protegó la linea ma-
terna.

Antonius Pagi in An. 13
Baroni ad annum 1099.
Obiit hoc anno magnus
ille hero, & fidei in
Hispanis defensor, Ro-
driqus Diaz, Cidus
vulgo appellatus, quem
jure merito quatuor
Sanderallus in His-
toria Ferdinandi Mag-
ni Castella, & Legio-
is Regis, Hispanum nactum
non esse, qui il-
latus que adfuit
potestate compun-
dit.

In the Rom. Gar. 1877,
the title of Campador
is given to the Cid
after his defeat of the
king of Seville against
the king of Granada.

"Y di aquel dia adelante
Al Cid, Campador, dicen."

32

S, D: como legó á; fálala; ce-
rrada D: Asl.

I : legó; fálala.
M : como; ala, blá. Rastor:
Asl, agguinto.

33

S, D: Rey Alfonso; así, avie.
I : rey; aue.
L : avie.
M : q, auié.

34

S, D: quebrantias! [Damas Hi-
nari thought this word
modernized by the
copyist. "Dant las por-
tas de Gonzalo de Ber-
eto", he says: "en trouve
crebrantias." True, but
in the same port the
form here given occurs
repeatedly. (See "Vida
de San Millán," 46, 290,
350, 351, 353, 372, 373.)
The other form occurs
but twice in the whole
of that poem (121 and
134); fueran.

I, V: fueran.
M : Q: nō; qbrtias; q nō
nadi. There is no mark
in the MS. beneath the

NOTES

19

c of fuerca. *Restori*
quebrantas (por fuerca).

40
S,D Unq; a, paraba.
J : nuna, annos.

rem.) and nuestro frequently.
M : encl nro; nū.

35

S,D: mio Cid à; voces. J
uoges.

M : demyo. *Cornu* · Los del
buen Campeador a las
vozes lama[va]n.
P. *Delante de la l se*
añadió otra con otra
tinta.

41
J : cixiastes.
M : buē ora.

48

S,D: vos vala; virtudes sanctas.
The Virtues here
named are those of the
celestial hierarchy.
(See line 924)

J : sanctas.
M : çador, cō; tūdes stās.

36

M : nū, çirē.

42
S,D: Rey; vedado a noch, en-
tro. D del.
J : rey; del enirō.
V : e[n]tū.
M : elr.

43

S,D: d. D · fuertementre.
J : fuerte.mientre.
M : g. *RG.C.* (e).

37

S,D mio Cid à; legaba. D ·
Agujō.
M : ala. *Cornu*. Aguijava
myo Cid *RG.C.*—(e)
legaua.

44

S,D: vos.
M : Nō, nī.

38

S,D Sacō; del'; feridat' daba.
J : Sacō. *It is interesting to*

note but one occurrence
of Esauhera in the poem
and its absence from
other literature of the
time. Previous to the
VIIth century the stirrup
was practically un-
known. The Romans,
though it was not un-
known to them, often
used a step or cross-
piece of iron in the han-
dle of the lance for
mounting. Developed
in the Middle Ages from
a mere loop of cord or
leather, it was as yet
not common in Spain.
The Arabs early used
it, but the form was pec-
uliar. Even in the XIth
century it was rarely
used except by the mili-
tary, and only at about
the time of the Crusades
it became universal.
Old French: estrief,
estricu, estriu, estreis,
estra or estrus.

45
S,D: averes è. D. Sinon.
M : nō pderemos; aūes g.

46

M : delas. *Between the*
words delas and caras
the word caras has
been again written and
then erased. Restori.
E [aun] demyo/ etc.
Am. d. l. Riez. E [aun]
demas los [cuerpos],
etc.

49

S : è tornos'.
D : è tornō s. *Sanchez a*
meconnu ut, comme
dans tous les autres en-
draits analogues, l'a af-
fixe, de l'ancien proven-
çal, qui se plaçait après
les mots terminés par
une voyelle lorsque le
mot suivant commençait
par une consonne.

J : ninna.
M : g. *Restori.*—/(e) tor-
nos, etc. *L'uso di stac-*
care i due emittenti è
comune al poeta, ma è
anche accanito il copista
ad aggiungere questa
inutile e copulativa. La
si trova dai versi: 37,
88, 119, 144, 155, 201,
255, 311, 380, 526, 537,
622, 625, 711, 823, 859,
1001, 1044, 1061, 1103,
1104, 1108, 1168, 1238,
1602, 1631, 1633, 1637,
1660, 1655, 1706, 1800,
1858, 2114, 2716, 2721,
2791, 2938, 3220, 3255,
3225, 3497, 3522, 3531,
3635.

39

S,D : cerrada.
M : biē.

47
S,D: Cid; vos.
Under nuestro Damas
Hinard says: "La
forme nuestro finit-elle
après requie dans la
langue à l'époque où
fut composé notre
Poème?" I find the
word written out but
once in the MS. At
all other places it is
abbreviated. In Juan
Rois we find nostra
(449: the only occur-

AND MONOGRAPHS

50

S,D: Cid; Rey; avie gracia.
I : rey.
M : q; nū. gracia *very rubbed.*
(See 1006, *Cornu*) P
thinks the second c of
veo partially intended
for an u. Margin of
this line cut.

51

S,D: aguijaba. S' Partid's.
D: Partid's.
M : dela.

52

S,D: Legó a Sancta; desca-
valgaba.
I : Legó, Sancta.
M : sla f. *Restori: Evi-*
dentemente: descaual-
ga[ua], Cf. 54, 57. L:
descaualga[ua]

53

S,D: Fincó; corazon rogaba.
I : Fincó.
V, L: ynoos.
M : ynoos.

54

S,D: oracion; cavalgaba.
M : oró.

55

S,D: Salid; b; Arlanzon po-
saba. J' Salid.
M : y en arlanzon. *The town*
of Arlanzon (about 18
kiloms. from Burgos)
has a population of 583,
and is picturesquely sit-
uated on the shallow
pebbly river of the same
name. It is best seen
from the bridge which
here crosses the stream.
The bed of the river at
this point is sparsely
covered with under-
brush, no unlikely
place for a camp. The
cliffs are red and
broken and mountains
rise impressively in the
distance.

56

S,D: esa; posaba.

57

S,D: Fincaba; é; descaval-
gaba.
I : Fincaba.
M : y. *Restori: (e). (See 49 I*
At first it would seem
that the Cid possessed but
one tent (152, 202, 205,
212), but soon (576 and
582) we find him richer.
After taking Alarcos he
does not forget to send
back for the tent which
has served him so well in
the fight played upon
the townspeople. Alor-
th's tents are first men-
tioned at line 656, when
Alarcos and Gálec came
to besiege the Cid. At
line 1247 some hint of
the construction of these
tents is given, though
it is right indeed, in
the description of their
wreck (see also 2400)
before the deep, late en-
slavement of the Cid's
forces. Probably the
low familiar Arabic
form, made of skins or
cloth, was used in most
cases, although we have
elsewhere (1735) a de-
scription of the tent of
the "rey de Marrue-
cos," which rose above
the rest and was up-
held by golden-sprigged
poles. The Cid deter-
mined to send it to king
Alfonso, so great a prize
was it deemed. To-
gether with arms and
fine garments, tents
were considered plunder
of high value (1772).
The array, before Va-
lencia, of the 30,000
who came, in 1194 (?),
against the Cid, is based
upon 1631, 1645, 1657,
1679. Fifty thousand
tents appear later before
the city (2312), a night
when a great terror to the
hearts of the Infants of
Carrión (2318).

58

S : Mio Cid Rui; cinxó
D : Mio Cid Rui; cinxo.
I : Rui, cinxo
M : q, bué. (See 1077, *Cor-*
nu.)

59

S,D: Posó; nof.
I : Posó.
M : qüdo. *After the word*
not are e by a late hand
has been introduced,
Damas Howard sug-
gests quant or quand as
the primitive reading.

60

S,D: del una; compaña.
I : del; buena compaña.
V : compaña.
M : buena. *Restori: Derre-*
dor del [yua] / una,
etc. Cornu. Derredor
de myo Cid. L. mi-
quotes Restori: del
[yua].

61

S,D: All posó mio Cid como;
I : posó; montanna.
M : como.

62

S : comprar.
D : Vellido l'an comprar.
I : comprar.
M : qh.

63

S,D: vianla.
M : Detodas; qñias.

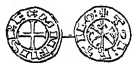
64

S : vender.
D : vender la menor.
M : almenos. *Dinarada old*
form for dinerada:
"Cierta moneda an-
tigua ya desconocida"
(Dic. Lenc.) "Anti-
guamente en España
llamaban por finca a
lo que se compra en el
mercado, y como nos-
tras decimos un mara-
vedi, decian ellos una
dinerada." (Fr. Ant.
de Guebara.) The di-
nero and obolo the ve-
llon, the former worth
from five to twenty pes-
etas, the latter from five to
thirty, are the type at
close of the period.

COINS OF ALFONSO VI.
(1073-1109.)
(After Hess.)



Obverse Reverse
ALFONSO REX. LEO CIVITAS.



Obverse Reverse
ALFONSO REX. TOLETO.

Struck after 1085.



Obverse Reverse
ALFONSO REX. TOLETO.

Struck after 1085.

Previous to the capture of Toledo by Alfonso there appears to have been no coinage issued by the Christian kings since the Moorish invasion. Nowhere is mention found of money differing from that of the Goths or Romans. "Los pagos se hacen en talentos, duros, libras de oro, sueldos, semizet, trancas y denarios." From the time of Alfonso, however, there is frequent mention of "cueltos duros y maravedises" and in 1107 (May 14th) the latter king granted to Diego Gelmírez, bishop of Santiago, the money struck in that city to aid him in the construction of the ca-

thedral then under way "Y viendo el Rey la suma vigilancia de Don Diego por su Iglesia, le concedió el Lugar llamado Tabulato (hoy Trabadelo, en Valcarlos) y la Casa de la Moneda de Santiago." (Eip. Sag. N.º 234.)

This permission was later threatened, but finally saved to the Church. "Pretendí

también el Rey (incluido de las enemigos del Arzobispo) gustarle el Privilegio de la Moneda, que Don Alfonso Sexto concedió al Apóstol para labrar su Iglesia." (Eip. Sag. N.º 307.)

The causes preventing coinage from the eighth to the eleventh centuries are not difficult to comprehend. A continued and bitter war had reduced living to primitive conditions. Such coins as remained from the Roman period or were taken, from time to time, from the Moors themselves were used. Plunder had a standard of value. When the Infantes of Carrión could not pay, the count was promptly selected from their other worldly goods. "Pagen le en aprefiada" (3240), and the acceptance of this on the part of Ue

Cid is patently evidence that the Infantes would have had difficulty in getting the money from those of their friends about them—they, too, being without it. It is interesting to note the French influence exerted on these early coins of Spain, probably through the marriage of Alfonso VI to Constanza, niece of Henry I, third of the Capets. The alpha and omega attached to the arms of the cross in these coins is a particular device of the French dynasty. The rings and stars are found in the coins of Hugo II, duke of Aquitaine, and Count Châlons, whom Constanza had married

previous to her marriage to Alfonso.

65

1st Al. (65-77) in f-o. Series VI.

J : conplido.
M : Marti; cõplido.

66

S,D: mio Cid è à; abastoles (D: abastóles) è; vino.

M : Amyo 2 alos; pã 9. Re-
alori : — /abasta(les),
eh. Abastar, LL, bastar,
M.S., abastecer (See abastad, 250, and
abastado, 2260), to sup-
ply or furnish abundantly.
The word is indicated as such in the
first ed. of the Acad.
Dict., 1726. See Poem.
de Fern. Gonz., 150.
The word is not used
in Berceo, Reyes de O.,
Libro de Ajol., etc.
Used in Cat., 1511, and
anciently in Galligan
(Valladares Núñez).
I do not find it in the
Cent. de S. M.
For le faster plaser, et
- mas le alegras,
Concedronle todas quel
darien a yantar,
Dixeron, que mandare
levge quaxte maior.
Mandó matar al toro,
que podre abastar.
Arrip. de Fita, 73.
Yo era abastado de plata
y de oro.
DM. 219.

67

S,D: compra; è; avie.

J : compra; è.
M : conp; selo, cõ sigo.

68

S,D: ova.

M : cõducho biã.

69

S,D: mio Cid; è; van à; ser-
vicio S Pagos. D:
Pagó s.

I : en ceruicio.

M : s; of. *qué avo. Restor:*
—*Fal (el Camasido) e*
(todos) los otros f etc.
P says the copyist put
avo in, but lacking
space erased this and
wrote ceruicio above, the
first correct, for adding
the cedilla.

70

S,D: Fabbó; Antolnez, ha.
I : Fabbó; Antolnez.
V : A[Antolnez].
M : Martí q. (See 3353, Cor-
nu)

71

S,D: Campeador; nacido.
M : bué.

72

S : à vaymos
D : à vaymosnos. *Pour la*
plustude du sens si
faudrait: Esta noch y
ygaunos.
I : vaymos-nos.
L : vay[ā]mos.
M : 9. "Il n'est peut-être pas
inutile," says Cornu,
Rom. X., "de rappeler
que Ygaunos est jace-
amus." Dies a cru que
cette forme appartenant
au verbe exist et l'a citée
mal à propos p. 180.
yacamnos A.L.ANTUS v.
623. L : El ma. lica
llyamos agut y 1505
(the llyaneient mui-
prunt for v on the part
of L.), aydes 880 (this
is the only instance);
pero llyamos (vayamos
here) 208, 676, 1537
(it appears but twice
more: 2206 and 2560)
vayates, 89 (really va-
yades for vayades, see
1560, 1563, 1583), y
ayade, 205, 1324, 1867,
1853, 1864, 2100, 2153,
2000, 2385. L. here
misused but once: 1948.

73

S,D: seré; vos; servido.
I : seré.
M : iq uor. *Bel-on the mar-*
gin of the page, a rough
erous and the repetition
por lo q uos he seruido.

74

S,D: Rey Alfonso; seré.
I : rey; seré.
M : meudo. *Rubbed at this*
point.

75

S,D: Mas si conuusco; ò vivo.
I : con-uusco.
M : cò; ubuso. *The following*
verse was begun at the
end of this one and
erased. P finds, with
reagents, two lines
erased ending respec-
tively el Rey and mas
yo. L.: [Mas]si, etc.

76

S,D: cerca ò: Rey quererme.
I : rey querar-me.
M : otarde, qrer; ha. *P ma*
changed to me?

77

S : non (af); precio.
D : Sinon, non; precio. *Si*
mes conjectures ne me
trompent, ce verbe dextar
ne serait qu'une forme
rejeuine par le copiste.
Dans le Poema de Alex-
andro et dans les poésies
de Gonzalo de Berceo
postérieures d'un siècle
entour au Poème du
Cid, on trouve lextar.
The fig. used to express
something of small
value, was English
about 1400 and perhaps
earlier. (See Oxford
Diet.)
"Heforherit neuer a fige
with his fight yet."
(Cris. of Love
100717. About 1400.)
"A figge for all her char-
ite!" (Cris. of Love
100717. About 1400.)
See Juan Rois, 349.
Su dicha non val un
figo; or (boo): Al sa-
nudo f al torpe non lo
prega un figo, or (1340)
El malha los nuyos non
las presta un figo. It is
used in the same sense
in the Benquedo de
Uchda (12), and in the
Poema de Alf. XI,
(1798), as well as in the
Poema del Conde Er-
min Gonzales (183) and
the Libro de Apollonio,
(250).
M : nò qnto; nolo figo.

78

3rd Ar. (78-89) in d-a.
Series VII.
L. considers 78-123 as a
mixed Ar.
S,D: Fabbó mio Cid. S: claxó.
D: claxo.
I : Fabbó; claxo.
M : q; bué. (See 2036, Cor-
nu.)

79

S,D: Lanza.
M : Martí.

80

S : vivo; vos.
D : vivo doblarvos.
I : doblar-uos.

81

S,D: he; è. S: *Acaso le falta*
una virgulilla para de-
cir espensio.
M : y toda.

82

S,D: aver E huevos. *Sanchez*
and Damas Hmard
here end the verse with
aver, L: with trayo.
I : Ven.
L : aver yo no trayo.
M : Bué; q ño tfo auer.
auer is a mere shadow
in the MS. Restor:
—Poderbe correggers.
auer no trayo (d-o-m-
a-o), ma, tutto quest'
inciso mi pare una
glusa del verso prece-
dente. Unicus' hue-
bos me seme f para
toila mi compaña. L.
follows this. The cor-
rection is conjectural but
the verse needs it. The
fact, however, that auct
is a subsequently in-
troduced word may be
noted. May not the cor-
rection be the result of ig-
norance or haste? Here
plata here introduced
intend, and then the
change, suggested by
Restor, of transferring
the remaining portion
of this verse to the next,
adopted, the assonance
would be complete.

83

D.V. compañía. / compaña.

84

S.D. Terloj abrie.
I. Fierlo.
M. no.

85

S.D. vuestro
M. uño cõego; hera.

Like Hagen Capet, too Cid jinds himself an exile and without funds. The cautes are different, but in both cases the creditors are abused. We may recall an earlier though like trick played upon Poly-crates the Samian by Orates the Persian, when eight chests were filled with stones and sprinkled with gold to deceive the inspector of the former. (Herodotus, Thalia III 123) The fraud practised upon the trusting Rachel and Vilas (once it tempted to read Judas for the latter name) has a special interest. These "honrados judios," as the Cancionero calls them, had, it seems, great confidence in the Cid, "porque nunca fallaron mentras en el" (Cron. del Cid, XC.) He is represented as carrying out the plan only of necessity, and the poet of the Cancionero remarks of

¡O necesidad infame, a quantos honrados furasas, d que por talis de ti haigan nul cosas mal hechas!
The Cid later sends his payment: *decienve marcos de oro tanto de plata, y no mas que me enlamaron prestado cuando me parti d hular*

a los dos cofres de arena de oro de mi corral. And I, too, too his great need is repeated: y rogá fies de mi parte que me queran perdonar,

que con acuitis lo fies de mi gran necesidad. And then, with a touch peculiarly Spanish One cinque cusan que es el ome lo que en los cofres está, quedó soterrado en ella el oro de mi verdad.

At another place the Cid is said to have invited the two Jews to eat with him, and while at table asked them to lend him a thousand florins. In the Cron. del Cid the chests are described as full of sand but covered on top with gold and precious stones, as in the story of Orates above. Here, too, the Cid is not as remorseful as elsewhere, probably expressing more faithfully the spirit of the time.

"Martin Antolines, ya ve para Burgos, e fablad con Rachel e con Bidai, que se vengan para mi—e estos eran dos Judios muy ricos, con queros el ota fuesen con manllear—e yo quieroles fazer, engaño, por tal de haver de ellos. Mijo que di en este tiempo a estos que con conmigo" e si Dios me diese consejo, yo se lo desaid mucho ayuna." (Cron. del Cid, XC.) During the period following the death of Playa, Jews and Moors met a like fate at the hands of the Christians. Ommez Synagogue . . .

. . . quas inveniebant destruetas anni. Sacerdotes vero et leges suas doctores quatuorque inveniebant, gladio truncabant. Sed et libri legis suae in Synagoga igne combusti sunt. Ramiro I., in 855, burned alive a number of magicians and sorcerers, many said to be Jews. But success on the part of the Chris-

tians cost the loss of revenues from the Jews soon softened the fierce enmity towards them. Little by little, too, they were becoming more necessary to their conquerors under the continued conditions of territorial expansion. The Christians were little fitted for, or skilled in, the arts or in commerce, and the enmities and abilities of the Jews, once turned in these directions, soon made of them a most important portion of the population. They came to enjoy privileges of a more liberal kind. In the Carta-pueblo of Cartagena (granted in 1074) we have: Et si homines de Castro marent Judeo, tantum pectet pro illis quo modo pro christiano, et debore similitur hominem villarum. (Alfonso. Col. de Fueros Municip., Tom. 1, p. 38.) While this spirit of toleration met with no few interruptions, it was, on the whole, general for the time, as is shown by the Fueros and Cartas-pueblas. Note the interesting document known as the Carta inter Christianos et Judaeos de Foros illorum (Esp. Sag. I. XXXV.), wherein the final adjustment of differences between Jews and Christians rested upon a combat of cuedo y baston. The custom was not thought to have had much force in Castile. Máximu found reference to it in the XIII century. In Navarre its use was more extensive. From the Fueros of Loga, Alvario has extracted a brief description of the forms of this peculiar ceremony. He who entered a suit in the cases settled by this tribunal did so before the alcaide, giving bail to appear and to abide by the result. After giving bail the acc-

ahalde acquaints the defendant with the charge, giving a time limit during which three, usually hired, champions must present themselves. A period of ten days is then allowed to the plaintiff to present three in his turn. If none appears, another and another ten days are allowed, a fine of ten sueldos being fixed for each period passed without result, and on the night of the thirtieth day, if no one has come, the absent one is said to have lost. When the three of the plaintiff are brought before the ahalde they are striped and measured from head to foot, shoulders, arms and muscles, before the champions of the defendant, who are measured in turn. On the night before the fight both parties watch their irrids and staves. At sunrise they are conducted by the seconds to the spot chosen, and the limits set within which the fight must take place, and to pass over which is defeat. No one may speak to the combatants, and if from sunrise to sunset neither be vanquished they are separated and the fight renewed on the following day, the same shields and staves being used in the condition they were left on the preceding day. If the plaintiff's man won he gains his case and costs. If, however, the champion of the defendant is victor, the plaintiff pays one thousand sueldos, one thousand deniers and one thousand marcastas.

86

S.D. Yncamosla d'arena; so-
fin.
J Yncamos las.
M . bñe serà.

87

S.D: guadameci è; enclavea-
das.
J : guadameci.
M : eñe en claveas.

The leather known variously as guadameci, guadameci, guadameci (Portuguese), guadameci, guadameci (Spanish), from Gādāma, a town of the province of Tripoli, had great popularity in the Middle Ages. It was manufactured at an early date by the Berbers of this town, where the texture of the material was said to have been as soft as silk. Dozy cites *leer*, p. 150, l. 17, and 87; *Aboufda*, *Conte* p. 147; *Gauvill*, *II*, 38. Little by little, however, the word came to mean a stamped and gilded leather made in Fez. A fine example of this sort is seen in the roof of the celebrated Hall of the Tribunal of the Alhambra, representing ten seated figures upon a golden ground. Dozy notes (*Capmany*, *Memorias sobre la Ilustración de Barcelona*, t. I, part 3, p. 170) the use of guadameci in Barcelona in 1316, as also in Valencia (*Estebano*, *Hist. de Val* I., 695). He adds: *gua est une mauvaise prononciation, car ce serait l'arabe wa; il faudrait ga; mais les Espagnols s'accoutument aux noms propres commençant par Guada (Guadalete, Guadalquivir, etc.) qu'ils voyaient dans gadamesi un nom de la même nature. At a later period Cordova became famous for her leather over all Europe, a reputation she has retained almost to the present. For a description of the method of preparing the leather in the XVth century, see the *Specchio universale* of Fioravanti, published in Venice in 1564. In the cloister*

of the cathedral of Seville, suspended upon a wall, may still be seen what is asserted to be one of the chests of the Cid (See Note, p. 235.)

88

and *As*, (88-95) in 3-6.
S.D. bermueo è; clavo. S
guadameci. D gw-
dameci.
J : guadameci.
M : bermueo è; clavo. S
da[ll]mechi. RUC (See 99)

89

S.D. Rachel è; vayasle (D
vayasleme); privado.
J : Rachel; vayasle. re.
M : guado. (See 175,
Cornu.)

90

S.D. Entrando; comprar è,
Rey; ha. S'cl.
J Entrando; comprai. rey.
M : Quando; vedarò copra
sel, ayado. RUC
Quando (en Burgos)

91

S.D: aver.
M : ar.

92

S.D: Empellargelo.
J : Lnpennar-gulo.
M : En peñir, q RUC
fuer(e).

93

S.D. liehen
M : lieue è nò, xanos.

94

S.D: Sanctos.
J : sanctos.
M : Endor cò, scos.

95

S.D. è amulos.
M : uo, s.

96

4th Az. (96-99) in d-a.

S.D. detardaba.
V : detard[da]ua.
M : Marti, nō.

*It lies directly behind
the cathedral, above
which it may be seen
rising from the other
side of the river.*

107

S.D. à; à.
M : Q nō; nō; kanos. *K'iten'.*
It secondo a è aggrunio.

99

97

S.D. Rachel è; apriesa deman-
daba. *Damas Hnard:*
"C'era, qu'on s'trouve
deux lignes plus bas (où
il est très-bien placé),
ouva été mis en per
suite d'une distraction
du copist. Martin An-
tolinez ne devait, pru-
dement, s'informer de
Rachel et Vidaz qu'il
sont plus entré à Bur-
gos. Plus tôt, il ris-
quant de se compro-
mettre." *RGC* "La
répétition a me paie
volunté per obtenir il
tétrastico." *Lidforis fol-*
lous these suggestions
in printing the vers in
doubtful small type I
am inclined to think,
however, that the vers
is no mistake. It is cer-
tainly not of enough
importance to suggest its
removal; and if, as
Restori suggests (and
L. doubts), it was in-
troduced to fill out,
would it not rather be
at vers 99 that the poet
would first realize his
difficulty and endeavor
to correct it? The MS.
itself shows no signs of
hesitation or doubt on the
part of the copist, and
the latter was not likely
to pass by so glaring a
repetition. Nor is the
criticism of Damas
Hnard, as to the pru-
dence of twice enquiring
for the vers, of much
value. It would too, be
rather at the encom-
ment of the Cid, where
he was among friends,
that Martin Antolinez
could most softly make
such an enquiry.

S.D. Rachel è; apriesa de-
mandaba.
J : Rachel.
M : 9; apessa. (*See 172,*
Cornu.)

100

3rd Az (100-174) in d-a.
116, 127, 128. d-a. *See 174.*
Series X.

S.D. Rachel è; uno estaban
J : Rachel.
M : 9, estaua.

101

S.D. quenta, averes; havien.
M : aues delos q aui.

102

S.D. Legó; Antolinez; mem-
brado. *D* à guisa.
J : Legó; Antolinez a guisa.
V : A(n)tolinez.
M : mr; demenbrado. *P*;
(demenbrado) *A* la
preposición precede otra
d.

103

S.D. Rachel è; mos. *J* · Ra-
chel.
M : 9; los.

104

S.D. fablar. *L* con [vos]
amos. *RGC* · i(l)ablar.
M : qrra co.

105

S.D. No.
M : de iardan; upartarō.

106

S.D. Rachel è.
J : Rachel.
M : 9. *L* places the comma
after amos.

108

S.D. vos faré ricos.
J : faré ricos.
M : siem[?] uoi; q nō. *RGC*;
Per siempre (u)os. *In*
the French poem Ma-
cave says to the dwarf,
Tant le donar de di-
ner m'ont
Qe richi fura tu tute ton
parcnil
Macaire. 116-117.

109

M : parnas; enido. (*See 288,*
Cornu.)

110

S.D. averes prisō è mucho.
J : mucho.
M : Grades aues pso 9 mu-
cho.

111

S.D. Retobo. *J* Retoso.
M : qñto q.

112

S.D. à; porque-
M : aadito, q. *P* · Sobre en
sepuso unque posterior.

113

D : Verses 113, 114 and 115
are in this text in the
order 114, 115, 113.
Damas Hnard thinks
lenas a form altered
by the copist. V. leñas.
M. es merado. L. cites the
MS leñas. It is lenas.
He suggests the follow-
ing arrangement of the
verses changed by Da-
mas Hnard: 112, 114,
115, 113, 117, 116.

114

S.D. Rey; ha. [*D* · (113)].
J : rey.
M : q; lea.

115

S,D: è; è palacio. [D: (114)]
M: hedades y, y.

116

S: lebar si non serien.
D: lebar; serien.
J: si non. *In note, ventadav esto es: vendidas, de venta. See, however, the glossary*
M: Aqlas nò, sinò ver yen. *Restor. Aquelas aggruando dal capata per induare che il ventadas si deve riferire a dos arca, cosa del resto di per se intelligibile.*

117

S,D: dexarlas; vuestra.
J: dexar-las.
M: uia.

118

S,D: aver.
M: pstalke; q.

119

S,D: è metollas; vuestro salvo.
J: meted-las.
M: i; uio. *Restor: (e). (See 99)*

120

S,D: iura. S: grand'.
M: i gradl.

121

J: anno.
M: Qnò, ajate.

122

S,D: Rachel è, se yense.
J: Rachel; se yen se.
M: ;; cò seundo

123

S,D: avemos. *In the punctuation of this and the following verse I follow the suggestion of Cornu (Rom. X.).*

124

S,D: èl; ganò.
J: èl; ganò.
M: Bie; q. *Restor: algo ganò. O: ganò algo, o forse meglio ha ganado. L. thinks this short verse of two verses only a possible addition. It punctuated with a comma after ganò.*

125

S,D: à; entrò, gran aver iacob.
J: entrò, vado.
M: Qudo; trà; q; rã. *Restor: Una cogeione dall' allusione di molti versi è il guito ningo lare d. capata per la rima o l'assonanza moderna, ad ottenere la quale aggiunge o posta qualche parola. RGC: / (entro, que) gram. After this verse Janer places an exclamation point.*

126

S,D: aver tiene.
J: tiene.
M: i; ad iè. *Laforis here transposes the verse to the following order. 127, 126, 129*

127

D: prendamos-las.
J: prendamos-las.
M: prendamos. *Restor: Estas archas amos. [a do, f] las prendamos. This exactly Restor: reverses the chronology in this and the following verse.*

128

M: q nò se l. *Restor: En loqr que non sean/ ventadas h. metamo.*

129

S,D: decimos, Cal, erã.
J: decimos; veri
M: q. *Restor: suggests dopo as a translation for the que referring to verse 2993 and Berce, San*

Melli. 322 L. disagrees with him rightly as the natural reading is much better.

130

S,D: ganancia; darã. S: qué.
J: anno.
M: q, ajate. *Restor: omits the o.*

131

S,D: Respues; à gusa; mem-bialo.
J: Respues; a gusa.
M: m. (See 141, Cornu.)

132

S,D: Mio Cid querrã; sea.
J: querrã.
M: qrra, q.

133

S,D: Pedivos ha; su aver; salvo.
J: Perdir-uos.
M: a.

134

S,D: Acogensese omer, mengualos. *Dumas-Hinard, under the impression that a noun is wanting, adds the o at vers 398, as here, adds an u to Acopen, and in his vocabulary has: menguer, acous vers, chercher refuge.*
J: Acopen sele, mengualos.
V: me[n]guado.
M: olier, megrado.

135

S,D: Ha, seiscientos.
J: sey seicento.

136

S,D: Rachel è, chargeles.
J: Rachel, chargeles.
M: ;. *Restor: chargeles [he-mus] de gualo. (See 172, Cornu) L. put here Dumas Hinard in punctuating this verse with a period only.*

- 137**
S,D Cid.
M . q. f.urado.
- 138**
S,D avemos, marcos.
M . q
- 139**
S,D Rachel è, face así.
J Rachel.
M . 9, u. (See 172, Cornu)
- 140**
S,D Sinon; è.
M . Sinò pmero fndiendo 9.
- 141**
S,D depo.
M . marti. P. Title over 1 by first corrector. Cornu Dixio Martin Antoliner (166, 228, 357). L d mine v. 131
- 142**
D . Vamos; tres.
M . *Wise* alcampador cõ tado. P. (todos) de letra *curiosa y de fines del siglo XV*. Restori: Amos todos treid. Nel m. todos i mestadidogra al verso come una corruzione, però di mano contemporanea. *Il Dams Hinarid* corrige Vamõs todos tres. *Als il y sequente motu che in quell' amo* todos. *Antolima non e comprido so id stano*. Di pui treid per treu ron pud stare. A me pare una contraziõne, o uno errore di penna, per traed. *Leggovi*. Amos a dos traed. Such an error (one of sund) would perhaps occur had the words been taken from the lips of another, not, I think, author or redigman of a copyist. *Lijoris* fulleri R. v. 1.
- 143**
S,D vos iyu-laremos; así.
M Enos, q
- 144**
S,D aducir; è meterlas; vues-tro salvo. J. meter-las.
M : 9; üro. Restori: (c). (See 49)
- 145**
M . Q nõ lo sep i, ñanos.
- 146**
S,D: Rachel è. J. Rachel.
M . 9. (See 172, Cornu.)
- 147**
S,D: seiscientos.
M : fndet; marcos. Restori: *leggan* seys, forma solita. Three times only in Poem. Once (2480) seyx. Berceo (Sta Do, 506) sex. Poema de Fernan Gonzalez: seys. Poema de Alf. XI: seys.
- 148**
S,D cavalgó privado.
M : Marti, puado. Damas Hinarid suggests (in his Introduction xxv.) cavalgó tan privado.
- 149**
S,D: Rachel è, voluntad è.
J Rachel; voluntad.
V : volu[n]tad.
M : 9, 9 (See 172, Cornu)
- 150**
S,D: à; Puent; ha pasado
M : ala; apasado.
- 151**
S,D ventassen; ome.
M . Q, nõ, ome. Cornu (Rom. X). ventassen(n). De mine sopi-envenen v. 1511. L. ventassen.
- 152**
S,D. Aferoslos à.
J : Afeuos-los.
M . ala; cõtado.
- 153**
S,D: Asi como; Cid besaronle.
J : besaron-le.
M . como emfion; besarõ. Restori: *Tulgasi*: al Cid. *Il nome Cid è pure da toglierli dai versi 1663, 2658, 2665, 3169*. Cornu Al Cid besaron las manos ou mieuix Fuaron le besar las manos.
- 154**
S,D: mio Cid estabalos. S. Sonrrios. D. Sonrriõs.
Cornu Sonrrios[e] myo Cid, où il vaudrait mieuix lire Sonrriõsava myo Cid [e] estavalos falando, 1918, où il faut compléter le vers en lisant [E] tan bien los abraço.
- 155**
S,D. Rachel è; avedes (D. avedesme); olvidado.
J : Rachel; auedes me.
M . 9. (See 172, Cornu.) Ber-ganza thinks Señor (senior) a title given to lords of vassals, and that Don was given to persons of lower rank. The latter is suggestive certainly of irony on the part of the Cid. Raynouard (*Lex Rom*) cites in the Roman de Fierabras the use of Don mockingly plus. So respõ l'almiran Don glote, ara in calate. In the Poema de Fernan Gonzalez (618) we have "Don-falso traydor, oy de ty serè vngada."
- 156**
S,D: Rey.
J rey
M : uff.

157
S,D: avredes S' quem' D:
que m.
M: Alo qm.

158
M: q; n6.

159
S,D: Rachel è; à mio Cid be-
saronle.
J: Rachel, besaronle.
M: q; besarò. *Reitor* a
myo Cid. *Solita ag-*
giunta, tolga an he
dal vers. 241, 246, 1000,
1201, 2275, 3045, 3053,
3145, 3236.

160
S,D: ha.
M: Marti.

161
S,D: aquellas, darle ien seis.
ciento, marchos
J: dar-ls; VI.
V: VI.
M: Q; aqilas, çitos marcor.

162
J: anno.
M: Eluè; guardariè.

163
S,D: asil' (D: asil'); fè è; avien
jurado.
M: q; auè.

164
S,D: catçen; fuesen perjura-
dos.
M: Q; q; purados.

165
S,D: diese mio Cid, ganancia
M: dela ganancia, dñlo. *L. pro-*
fers Nin to Non. Re-
ctor de la ganancia.
Glossa cyphodora Cf.
698, 1153, 2250. L.
suggests the omission of
la as ganancia here does

not mean plunder or
looty, but rather money,
interest. *Cr. Gen. (fol.*
CCCCI-d): y pusieron
ellos su pecyo a è en
como las uvas, then futa
vn año y q las non abrie-
an y quito les diese
de ganancia. Cornu.
[Que] non les dies (se)
myo Cid. Hugues
Capet (139) 'Je ne
veut plus de vostre le
monte d'un fusel.

166
S,D: privado.
M: m; pando.

167
S,D: Lebelidas Rachel è, pon-
edlas, vuestro salvo.
J: Rachel; poned-las.
M: q; dñlo.

168
S,D: yrè conusco.
J: consueto.
V: vus[c]o.
M: cò; q.

169
S,D: à mover ha mio Cid.
J: a mover.
M: amoi; q cite. *Cornu.*
I, feut-tre Ca a mover
(a) myo Cid.

170
S,D: Al cargar.
J: Al cargar.
M: delas, tñto.

171
S,D: ensomo; esforzados.
J: ma cr. *The missing g*
is evidently a misprint
in J.ner.
M: erl.

172
S,D: Gradanse Rachel è; ave-
res.
J: Gradan-se Rachel.
M: q; es. *Cornu: Gradan*
se Rrachel e Vidas.
Aux tps. 136, 139, 146,

1457, remplacer le sin-
gulier par le pluriel et
lire: disieron, aux vs.
89, 99, 149, aytor don
devant ces deux noms
et devant Vidas aux vs.
155, 159.

173
S,D: visquiesen.
M: q visquessen; erl.

174
S,D: Rachel à mio Cid; ma-
nol'.
J: Rachel.
M: amyo. *L' le va beiar*
la mano, following the
correction of Ritoro
to regain the assonance,

175
gth At. (175-190) in d-a.
See 186.
Series XI.
S,D: Campeador; cinxiestes.
M: çapador; buè. *Reitor:*
Campeador, uñtñnt.
Cid. Cf. 1706.

176
S,D: vos. D: estrallas.
J: estranna. *RGC* por(a).
The word Castilla is
thought to have grown
out of the existence of
numerous castles when
that portion of Spain
was a border province
and liable to attack
from the Moors of the
South at any moment.

177
S,D: Asu; va en ventura,
vuestra ganancia.
M: ufa ventura, ufa.

178
S,D: Uns; bermes; è.
M: q.

179
S,D: Cid; vuestra; en don.
J: en don.
M: ufa endò q.

- 180**
S,D: Cul' d'aquí. S: Plas' me.
J: da qui.
M: Plasme, da q; maldada.
Cornu = Plasme, dixo
mayo Cul' d[es]aqui
sea mandado. *Cornu*,
Rom. X., puts a comma
after this verse and a
semicolon after dalla in
the next.
- 181**
S,D: vos l'aduxier'; sinon.
D: d'allá.
J: dallá.
M: nò cotlada; arca. *Restori: Anacòluto, non*
senza campi nel Poema
(Cf. 1779, 2178). Il
Damas-Hinard è il
Saint Albis (Leyende
du Gid, Paris 1886, f.
250) eredettero, a tosa,
si si partucella afferma-
tiva. Crediati a uno
scambio na non e nos,
e le 37.41. — Si non la
aduxier dalli/uos con-
taldr sobre las arca.
L indrawing comparis-
ons in regard to the
anacoluton refers to
verses 421, 832-3, and
3216, and offers the fol-
lowing as readings
for those verses (180)
Si yo vos li aduxiere
de allá, eidi bien, en
ovo casa, tomad su
piecio de lo que con-
tien en las arca. (421)
Li que quisiere comer,
que coma, y el que no
lo quisiera, que ca-
balgue. (832-3) A la
tornada, si nos fallá-
reles aquí, bueno; si
no, ninos conseguir do
sopracas que vomo.
(3216) De estos averes
que vos di yo, si me los
dades evey contento;
si no dadme razon do
cilo.
- 182**
S,D: Palace; un'.
M: iedieró. *Palace and castle*
sem confusd in the
wit's mind. The
Jeus could scarcely
have lived in a palace;
rather the reverse is to
be expected.
- 183**
S,D: una sabana, ranzal è. D:
Sobr' ella.
M: y, blaca.
- 184**
S,D: trescientos. S: tod'.
J: III. CCC. P: III¹⁰⁰
M: Atod; pmer; echaró. L:
echaron. III¹⁰⁰, marcos
de plata. *Restori: Al*
primer golpe echaron
treientos marcos de
plata. L., following a
note of D. H., also sug-
gests echabrn for echa-
ron for the re-establish-
ment of the arzonacu,
but the first suggestion
is quite satisfactory.
- 185**
S,D: Notólos; tomaba.
J: Yontólos. *Saner merely*
notifies the form given
by Sanchez and Damas
Hinard without ex-
plaining his own.
M: dō.
- 186**
S: trecentos; pagaba.
D: trecentos; pagaban.
J: CCC; pagaba. *Restori*
says of this: Saner
pagaba, che può stare
anche col singulo al
plurale; p. 21, divo
Rachel e Vidas.
M: otá; pagauá. P: Tilde
(over last a of pagaua)
by first corrector.
- 187**
S,D: Cinco; á; cargaba.
M: atodaz. los cargaba. *Restori*
don Martino, en-
dente ceguinta. Cor-
me Ciuco escederos
tiene (don Martino a)
todos [cinco] los car-
gava.
- 188**
S,D: ovo; fablaba.
M: Qido; q.
- 189**
S,D: Rachel è, vuestra mano.
J: Rachel.
- M: dō; y; ufu. manoz;
arcat. (See 172, Cor-
nu)
- 190**
S,D: vos gané, merceca calzas.
J: gane.
M: q; bué.
- 191**
ph As. (191-212) in d-s
Series XII.
S: Rachel è.
D: Rachel è; apart dixeron.
J: Rachel.
M: En tre, y; yxieró aros.
Restori: Parnu inutile
la correction del Dis-
mas-Hinard. dixeron.
- 192**
S,D: Demosle; é. J. Demos-
le.
M: bué dō; nos. P: s by
later hand.
- 193**
M: Marti; cōtado.
- 194**
S,D: mercedes darvos.
M: dremos bué.
- 195**
S,D: calzas è rica, è.
J: rica.
M: q; calzar, 2, *; bué.
Restori: Told' u' p' p' p'
mo e.
- 196**
S,D: Damosas, á vos treinta.
J: Damos-uos; XXX
V. .XXX.
M: endó auos.
- 197**
S,D: Merecernos lo.
J: Merecer-nos.
M: nos.
- 198**
S: Atorgarnos; avemos.
D: Otorgarnos; avemos.
J: Atorgar-nos.
M: q.

199

S,D: Gradecolo; è recibó.
I : recibó.
M : dō; g. RGC: Gradecolo(o).

200

S,D: Gradó; possada è. S'es-
piduós. D. espidós.
M : deia, s.

201

S,D: è Arlançon ha pasado.
M : y. Cornu De Burgos
exido es (unprinted
in C. under 200) (n)
Arlançon a pasado.
Arzora (c) (See 49)
The River Arlançon
here namid is a small
stream flowing into the
Fisnerga above Toqu-
mada. The Fisnerga
joins the Duero below
Simancas.

202

S,D per; nisco
I : nisco.
M : h. q. bue. (See 3245,
Cornu)

203

S,D: Recibólo; Cid; brazos.
I : Recibólo.

204

S,D: vasallo.
M : martin. Restori. L. ggi.
venid. Cf. 833 (venit).
Venid usually appears
with aca as the form
1804, 2201, 2517, 3114
(venit). It only other
occurrence in the Poem
is at verse 3607, g. v.

205

S : die.
M : q. demi.

206

S,D: recubdo.
I : recubdo.
M : cō; buñ.

207

S,D: seiscientos è; trema.
I : VI; XXX.
V : VI, XXX
M : g. L. cientos[marcos].

208

S,D: è, privado.
M : g; pando.

209

D : Cardenia.
M : pu; ynos. San Pedro
di Cardenia, to which one
may drive to day from
Burgos, is east of the
valley of the Arlançon.
The country
about is black and bar-
ren in the extreme.
The monastery is ex-
tremely interesting, as
is the chapel in which
stands the tomb of the
Cid and his wife. The
tomb, which is in the
centre, is surrounded by
an iron rail, and upon
the walls are the names
of the followers and
relatives of the hero.
Around the chapel runs
the following legend.
GAUDE FELIX HIS-
PANIA LETAREQUE
SEMPER: QUIA TOT
TALESQUE MERUIS-
TI PENATES HA-
BERE. SUNT ENIM
REGIS ILLUSTRIS-
MI GENERE, ET CO-
MITES NOBILISSIMI,
ATQUE FORTISSIMI
QUORUM CORPORA
IN PRÆSENTI CA-
PELLA REQUIES-
CUNT AB ANNO DO-
MINI MDCCXXXV.
On the end of the tomb
forming the altar is read:

ESTOS CVERNOS DEL
CID Y SV NY/GER SE
TRASLADARON DE LA
CAPILLA MAYOR A
ESTA CON FACUL-
TAD REAL DE NUES-
TRO CATHOLICO MO-
NARCA D. FHELIFE .
V. AÑO 1736.

The Cid's sarcophagus
lies to the right at one
corner. Donia Ximena's
to the left. The names

with their coats of arms
on the left wall are:
Pedro Bernardes, so-
brino de el Cid, 2da
capitan Luis Cid, 3da
primer jaca de Castiella
D. Diego Lainez, Fern-
del Cid. D. Ramon
Rex de Leon Hijo del
Rey D. Alfonso el
Magnifico. Martin An-
tolinez sobrino de el Cid
D. Gomez de Gomez.
Doña Francisca, Alca-
de de el conde Fernan
Gonzalez. D. Maria
Sol Reyna de Aragon
Hija del Cid. D. Ber-
nando Sanabria. Ter-
nando Alonzo sobrino
de el Cid. D. Alvar
Fanezminia Primer ac-
el Cid. D. Sancho Rex
de Aragon. Gonzalo
Acio Hijo de el conde
D. Pedro nieto de el
Conde Fernan Gonz-
lez. On the right wall
we have: Arnan Gon-
zalez Hijo de el Conde
D. Pedro nieto de el
Conde Fernan Gonz-
lez. Fernando Luez
hermano bastardo de el
Cid. Alonzo D. Pedro
Hijo de el Cid de Fernan
Gonzalez hermano de el
Conde Gutier Fernandez.
D. Lucia Mayor
de D. Diego Lainez
Hija del Cid. D.
Nicho Alcaraz Mahe
del Cid. D. Ramon
Sanchez Rex de Na-
varra uerno del Cid.
Alfonso Alcaraz sobrino
del Cid. D. Nro Al-
varca de Lara. Ordoño
sobrino de el Cid. D.
Elvira Reyna de Na-
varra Hija del Cid. D.
Juhana Hija de Arnan
Antolnez de Burgos
muger de D. Fernando
Diaz. Herman Car-
dena caballero del Cid.
Martin Velaz de Alti-
viano. D. Diego Ro-
driguez Hijo del Cid al
qual mandaron los moros
en la hacienda d. con
suagra. For the his-
tory of the founding of
San Pedro de Cardenia,
see Berganza, (Anti-
guedades de Esp. Bk. I.
Chaps. VII and IX.)
In 1809, November
24th, there is recorded
an exchange of propar-

ties between San Dominus, abbot of Silos, and San Sisebut, abbot of San Pedro de Cardeña.

Sub nomine trino, simplo, divino. Hec est cartula de canonicis, quam commiserunt abbas Dominicus et abbas Sisebutus. — Dedit abbas Dominicus ad abbas Sisebutus uno solaro cum sua ferragine in aditu de Burgo, in barrio quem vocitant Scapiella, inter ipsos domos de Sancti Petri Atlanza et Sancti Mithani de Lora [et Sancti Mithani de Vergeyo] — Et dedit abbas Sisebutus ad abbas Dominicus una decania iuxta fluminis Augre, in villa quod dicitur Villa Teresa, cum omnia sua hereditate et pratis, quantum pertinet, abique vineis. Ego abbas Sisebutus, propriis firmanentum, addidi una ferragine in Scapiella, et una pars remita que discurrit sub ipso casus ex ambobus Sanctus Mithani, et de quarta pars palomare de domno Joannes presbyter.

Si quis tamen ex odie die vel tempore, de me Sisebutus abbas, aut de tuos sucesores de tibi Dominico abbas, aut de meo, qui post me militaturus fuerit in Sancti Petri, vel aliquis homo, qui hunc factum nostrum dirumpere voluerit, aut vocet in iudicio suscitaverit, fiat anathematizatus et condemnatus, amen, et a parte regis pariat in cauto duas libras aureas. Scriptura ista firmis permaneat.

Facta carta canonicis, notum die, IIII feria, VIII kalendas decembris, era T LXXXVII, regnante Fredinanda rex in Legionis et in Castella.

Et ego quoque Sisebutus abbas una cum abbas Dominico, qui hanc cartam periciimus, et legente audimus, et unum ad alterum

rum roboravimus, et signis firmis [11], et testis tradimus ad roborandum.

Simcon episcopus hic [testis].

Bernaldus episcopus hic [testis].

Muncon episcopus hic [testis].

Oveus abbas hic [testis].

Vincutus abbas hic [testis].

Didaco Alvariz confirmat.

Norille Dila confirmat.

Garca Joannes confirmat.

216

S,D: Alz6; sanctigua.

J: Alz6; sanctigua.

M: stigua.

217

S,D: agradezco; cielo 6.

M: Ali; q; 9 tfa.

218

S,D: Valanme, virtudes; Sancta.

J: Valan-me; Sancta.

M: gl6sa SL.

219

S,D: vuestra mugier membrada S d'algo. D: fja.

J: d'algo.

J: vuestra mugier.

M: ufa [clearly thus in MS.]

mug

221

S,D: y, Reynado

J: reynado

M: 9 qtiaremos. Restori

Probablemente mevar

emnos e quitar emnos.

Per emnos hemov. Cf.

1606 e m ho, 205 e

partum Ser. hoveer.

RGC, where in both

cases (emos).

222

S,D: cerca.

223

1st At. (213-225) in 1-a

Ser. 227

Series XIII.

224

S,D: Mio Cid 6; compafia. S

J: compafia. D: cabalgan.

M: 9, causalga ts. Cornu

El Cid e su[a].

225

S,D: caballo torn6 a Sancta.

J: torn6; Sancta.

M: 6B 9 L suggests cabe-

za for corra.

219

S,D: D'aqui; Rey.

J: rey.

M: Da q dto; q. Restori

pues que el rrey he yen

ra (= en yra, mis-

print) — E tutto il con-

trano; e il Re che ha

in ira il Cid (cf. 90,

116, 136). Leggeri

pues que e rrey me ha

en yra. (e = el)

"But," says L., "el rrey

heen yra = regem habeo

datum."

220

S,D: entrar6; mlos.

M: sienfe, entodos.

221

S,D: virtud; vala; mi; ayude.

Sancho, Demas Hi-

nard and Lidford here

abandon the exact verse,

placing the last three

words of verse 202 at

the beginning of 220.

The argument is thus

precluded. The three

words might doubtless

be omitted altogether.

M: Vfa; gl6sa; eme.

222

S,D: 6.

M: Ellame; 9. Ia of Ellame

is blurred in the MS.

Restori: E me auide e

me acorra / etc.

- 223**
S,D: vos así, fizieredes è; ventura.
J : conplida.
M : 9; còplida. *Restor*: Si uos assil fizieredes / e la uenturam' fuer conplida.—*Invece di assil bisogna leggere assil anche ai versi 2386, 2055, 3026.—I, assil ai vers. 902, 3222, ecc.*
- 224**
S,D: vuestro; è ricas.
J : ricas.
M : ufo; 9.
- 225**
S,D: Estó (e wanting); Misas.
M : 9; q, mill.
- 226**
1st Az. (226-232) in d. Series XIV.
S,D: è; voluntad. S' Spudios'.
D : spudios'. *D. H. suggests cot for cuer.*
M : 9.
- 227**
S,D: riendas è piensan.
J : riendas.
M : 9.
- 228**
S,D: veré à; mugner à; mio.
J : mugner.
M : m', ala mugn atodo. *Restor*: Dixo Marun (Antolnez): "veré / a la muger a (todo) myo solaz.—*Nom 'è, parmi, altra correzione possibile se pur non si suppone cadubun emittica, come: Duxo Martin Antolnez: / uos, Cid, causalgad; / Yo veré a la muger / a todo myo solaz. Ma todo è spato agguanto; cf. 48; Antolnez pure deve toglierai dai versi 232, 3524.*
- 229**
S,D: Castigarlos; como; à. S' avran. *D*: avran.
J : Castigar los.
M : como abrá afar.
- 230**
S,D: Rey; à. S' minchal.
J : rey; minchal.
M : melo gliere; am; nò mīchal.
- 231**
S,D: Ante seré convasco; ranyar.
J : con-uusco; ranyar.
M : Antes, cò, q; qera.
- 232**
S,D: à; è mio Cid (a wanting).
S. Tornabas'. *D*: Tornaba s
M : m; 9; aaguijar.
- 233**
S,D: à. *D*: Cardella.
M : po qllito. *Cornu* (232 misprint) (Por) a San Pero de Cardella.
- 234**
2nd Az. (234-241) in d. 235, 238; o-c. Series XI.
S,D: Caballeros quel' sirven à.
M : cauallos q; aso. *L. suggests changing the order thus: 235, 236, 234. In the latter qual for quel.*
- 235**
S,D: è.
M : Apessa cantà; 9 qere qbrar.
- 236**
S,D: legó à.
M : Qldo; po; bué. (*See 1663, Cornu.*)
- 237**
M : d8; kano; çador.
- 238**
S,D: Rezaba; Matynes à buelta.
J : Rezaba; a buelta.
M : delos.
- 239**
S,D: estaba; cinco. *D*: duenias.
J : donna; duennas.
M : cò.
- 240**
S,D: Rogando à; è.
J : Rogando.
M : po 9.
- 241**
S,D: à todos; à Mio Cid; Campeador.
J : a todos; Campeador. *Restor*: Leggan' val al Campeador. *Cornu*: Tu que los guias a todos, val al Cid Campeador. *Prayer occupies a small portion of the Cid Poem, and they are generally brief, as they are in the Chanson de Roland. In France at a later period they become interminable, undulating, as Gautier has shown, a poetic decadence.*
- 242**
5th Az. (242-267) in d-c. 261; adelant. Series XIV.
S,D: Lamaba à.
M : Lamaba ala; sopierò, maldado.
- 243**
M : q; d8.
- 244**
S,D: è. J: lumbres.
M : lùbres; cò; dier8. *The double letter rr is used in corral in the middle of the word. Rare. Restor: Hic ondocon è forie agguanto.*
- 245**
S,D: reciben; náyco. J: náyco.
M : grant; q; bué. *Restor*: tan forma qui da tigherni, come pure dai versi 277, 278, 2618, 2916. I' thinks an l added after guzo.

246

S,D: Gradescolo à; mio Cid.
J: Gradesco-lo.
M: adios, dō.

247

Large capitals here and elsewhere in MS. not indicated in S, DH, or J. In V heavier type used.

S,D: vos; prended.
M: q ad; pndet demi.

248

S,D: Cid gracias; é; vuestro.
S: sō.
M: dō, q; úro. *Restori: Tolgari le parole Duxo el Cid.*

249

S,D: adovaré; é; vasallos.
M: cō dūcho; q. *Restori: pora. Leggan amide de le vola por. Cf. 304.*

250

S,D: dovos cinquenta. J, V: La
M: por q; trā.

251

S,D: visquier' servos
M: dū visqer. *P: un, by the first corrector A u or an; erased above g.*

252

S,D: facer; un. J. danno.
M: qero; encl; diño. *Restori: Non quiero en el monesterio / fazer un dinero de daño. L: far.*

253

S,D: Evades; dovos cien.
J: donna; C.
V: C.
M: aq. *Restori: Euades aqui mi sembra ag-giunto. Cf. la correzione al v. 1499.*

254

S,D: é à; é à; dueñas surva-deslas est'.
J: duennas siruades-las; an-no.
M: Aella; asus; q asus. *Restori: Tolgari, sposa dubbia, e a sus dueñas. P: The s of siruades added and written over later.*

255

S,D: é prendelidas; brazos.
J: ninnas; prendet-las.
M: ninas; pndet, brazos.
L: Que llas. *He quotes Restori. (c). (See pp.)*

256

S,D: vos; à vos.
M: Aqlas; anos; dō. *Restori: Aquellas par strano. Pone: prendet las en los brazos. Que llas vos acomiendo / a vos abbat don Sancho. Per llas = las cf. per et. ellos = e los, al v. 306.*

257

S,D: è; mugier; recabdo.
J: mugier; recabdo.
M: q; mugj.

258

S,D: esa despensa vos falle-dere d vos.
M: Sessa; ouos. *Restori: Tolgan il secondo uos.*

259

S,D: así vos.
M: Biè; mado.

260

S,D: un; daré (le wanting); quatro. J. darle hej; quatro. V: [quatr]o.
M: q. *From the 1 in monesterio this verse is difficult, little trace of writing left. V. is probably correct. Pidal's note confirms this: eriodare yo, an illegible space and, above yo, quatro. Restori: For un marche, (que despen-*

dades) al monesterio / darle he yo quatro. A gift to the monastery of Salas by the Cid is cited by Firatín—a document of which even Doss was ignorant. It bears the signature of the Com-pendior:

(Monogramme) ✠ CHRISTVS. Sub dominatorem rerum vivificatoremque animarum, qui celum et terram solvisti ordine tuo, denique ad perditum hominem de sede propria descendit ut viveret, quia iam olim tenebatur, populum suum a cervinitate diaboli, indigne immortalitatisque. [Two or three letters wanting at this point] *carnem ut nos a potestate antiqui hostis viveret. In ipius nomine, ego Rodric Dulas et uxor mea Semena, luti viribus et spontaneis votis, offerimus pro salutem corporis et anime nostre et parentum nostrorum, in domum Sanctorum Sebastiani et comitum eius et Sancti Marci Virginis et Sanctarum apostolorum Petri et Pauli et Sancti Andree apostoli et Sancti Martini episcopi et confessoris Christi necnon et Sancti Emilianus presbyteri et Sancti Philippi apostoli, offerimus ipsas nostras hereditates, quas absumus ex nostris parentibus, in adito de Tublatello, in villas quas vocantur Pennacoba et Freteirosa, de Pennacoba la medua, et de Freteirosa la medua, et desuper IIII soleros poplatoz in campo istunt Stefana et Domimico, Vincente et Nunnu Stefan, et Gar-tia Zulia.*

Et istas villas nec eas offerimus ad integro, cum suis terris et vineis et ortis et pomiferis, cum pratis et deforis, cum fontet et riguis et

Merced ya [Mio] Cid, etc. *Damas Hinard* here remarks on the superstition in regard to the beard prevailing in the Middle Ages, and notes its repeated occurrence in the *Chanson de Roland*, which he compares with the Poem of the Cid. The use of a cord to tie the beard (3097) he compares with the bearded exposed as in the *Chanson de Roland* (238). *Li aneuill ad sa barbe* for mute, etc. The gravity of the insult of plucking the beard is shown in the *Ivrom* (line 3238) where the Cid relates his treatment of the Count of Cuba. To swear by the beard is common throughout the Middle Ages, both French and Spanish (see P., *op. cit.*, line 2832). *D. H.* cites the Ck. de Roland: 249; 261; 3954; and the comic verse of *Molière*: "Du côté de la barbe est la toute puissance," and *Le Fontaine* (*Le Renard et le Bouc*) "Par ma barbe," denoting this ridiculous superfluity patent to undermine an ancient superstition. He might have added the lines of *Hudibras*:

"Speak with respect and honor
Both of the beard and the beard's owner."
Am. d. l. Rios remarks on the solemnity of the oath on the beard in a community where civil contracts were confirmed by the expression "Quod ut ratum et stabile pervenit in posterum, presentis scriptis signi mei robur apertum cum tribus pilis barbe meae," and cites, at a later date, the still prevailing vitality of the custom when this form of oath was used by Alvaro de Luna against the Bishop of Avila. Placing his hand on his beard, he exclaimed: "Para esta, Alenguillo, que me las habéis

de pagar." In the Poema de Fernan Gonzales:

*La infanta donna Sancha, duenna tan mesurada,
Nasca omne, byd duenna tan esforçada,
Tomo-lo por la baraa,
didle zua gran ty-rada.*

In the "Chevalier aux 11 Espées" (*MS de la Bib. Nat*) we have: "La maltriste da ros Rix, au contraire devait recevoir de son amant une mantee hordil avec la barbe de neuf rois, d'ya vaincus, et oulé avec celle d'Arthur, qui était d'vaincre. C'est la du main ce qu'on nonçait au monarque breton un message de son ennemi."

"Si a eazeum escorces
Les barbes, et si en fera
penne un mantel, et
Paura

*S'amie a cui l'a otroit;
Et te lit a avoez proit
Ne par deus la sou-*

*teure
Face de la vostra or-
lure;
Et il li a acertainé
D'outre en outre sa
volenté...*

*De vous fera faire un
mantel
De zotra barbe le sus-
se!*"

In the *Romans de Brut* we have (11960):

*Riton avoit tant rois
conquis
Et vengit a ois et pais,
De lor barbes q'ot es-
corcés
Ot unez pax apparellés.*

269

S, D: vos; è vuestras fijas Infan-
tes; S: Feme. D:
Heme. Sanchez, *Damas Hinard* and *Am. d. l. Rios* make two verses of this.

J: Flen; yñantes; *el: rra*.
M: 9 uñas, yñantes; 9 de.
The last word, chicas, appeared to me utterly illegible, and Janer also found it so, but P reads it with regents. He also notes an error Fem, by the hand

which corrected lines 229 & 232. *Resto-ri Verso doppio* Fem ante uos/yo e vuestras fijas [que] yñantes son /e de dias chicas. *Cornu* (*Rom X*) puts a dash after fijas and chicas. *Am. d. l. Rios*: Fême ante vos yo é [las] vuestras fijas; Infantes son [amas]/é [asas] de dias chicas. Anciently the meaning of Infante was less defined than at present. It was applied not only to younger sons of the King (the brothers being sometimes called Infante primero), but to other descendants of royal blood. It was no doubt very much used as a mere honor or title; at 1279, we have: "La muger de mio Cid e sus fijas las yñantas"

270

S, D: mis; servida. J: duennas.
M: aqstas; qen. *RGG*: (mys).

271

S, D: vos; ida.
Am. d. l. Rios: Ya lo ven que estades/vos [Mio Cid] en ida.
M: 4.

272

S, D: de vos parturimos.
J: de vos partur-nos.
M: Enos.

273

S, D: Dadas, Sancta
J: Dand-nos; Sancta.
M: cò senio; sen. *L*: Dad nos. *Therodand* Dand us, however, quite clear.

274

S, D: Enclind; (su wanting); vellida.
J: Enclind.
M: En climo; su. *RGG*: (su).

- 275**
S,D brazos. *(Restora: Forte meglio al plurale, cf. versi 255, 2761, 3449. L. brazo[s].)*
M : Alas; enbrazo; pndia.
- 276**
S,D Lególas; corazon.
M : coraço, qna.
- 277**
D : fuertementre J: fuerte.
M : delos, tá. RGC: (tan).
- 278**
S,D: mugier.
J : donna; magner; conplida.
M : mug; cõplida. RGC: (tan).
- 279**
S,D: como à; vos.
M : Coño ala; qna.
- 280**
S,D: partimos J: partir.
M : lo, q. A word has been erased before *tenemos*, which is itself rubbed. P: finds this to be in vñda. Este verso estaba todo raspado en tñnas negra que borre, y en ves de emos se lefa nemos. RGC: (ten)emos.
- 281**
S,D: iré è vos fñcarédes.
J : fñcarédes.
M : juos.
- 282**
S,D: à; è à Sancta. Sanchez here divides the line, making an arbitrary change in the numeration. This is followed by Damas Hincart and Am. d. L. Rost, but not by Janer, who uses a dash merely. After Dios Am. d. L. Rost introduces [Pa-
- dre]. J. Sancta; — que.
M : adios; sã, q; cõ; estar mufias. Cornu: Plega a Dios Crador, plega a Santa Maria Que aun con mias manos case estas mias fijas.
- 283**
S,D: (a84) que de; è.
M : q de, y.
- 284**
S,D: (a85) vos mugier; mu; servida J. mugier.
M : mug. Pidal. y uos.
- 285**
3rd Ar. (a85-292) in d 6-4 287, 289. Serus XVIII.
S,D: (a86) vantar; facen; campedor.
M : Gräd; fazè, buè cãpendor. The word Gräd which is at that point of the MS, page corresponding to the words dare le yo . . . o, on the preceding page, line 260, is very much obliterated, but can be read. Cornu: Una grand untar le fazen al buen Cid Campeador. Pidal finds on e added by a later hand to Gräd.
- 286**
S,D: (a87) Taffen; campanas;
J : Tannen, campanas.
V : Taffen.
M : pero. P: s added to las.
- 287**
M : uñ; pñones. (See 289. Cornu.) P: los.
- 288**
S,D: (a88) Como se va; mio Cid, Campeador.
J : se va.
M : Coño, tñra; cãpendor. Cornu: Quoique l'on ne rencontre pas Myo Cid Campeador, si n'en est pas moins sûr qu'il faut corriger d'après
- cette formule, en sup-
primant el ou el buen
vo. 288, 417, 2669,
1921, 1925, 2065, 2113,
2153, 2308, 2559, 2853,
2977, 3015, 3025, 3025,
3093, 3190, 3402, 3449,
3703; dans presque
tous ces passages on
pourrait lire aussi El
buen Cid Campeador,
si cette formule n'était
déjà assez fréquente; l.
de même v. 209.
- 289**
S,D: (290) Unos; è; onores.
J : onores.
M : y cõl. D. H. says: "Ce mot onor. . . On le voit employé au même sens par le comte de Poitiers, qui mourut un demi-siècle avant la composition de notre Poème: 'El rey de cel ieu tene m'onor.'" Various comparisons are also given (by D. H.) with the Ch. de Roland, showing it "the same institution and the same word" in the Ch. de Roland. P: a tilde of first corrector over on of onores.
- 290**
S,D: (291) aques', en, Arlan-
zon. D. H.: Au lieu de
aques', il faut, je crois,
lire aques', comme dans
l'ancien provençal.
J : en; Arlançon.
V : Arla[n]çon.
M : aq; ala puñ; Arlañ.
de Arlançon.
- 291**
S,D: (292) Ciento è quinze
cavalleros; juntados.
M : y (P. introduced by first
corrector.) quze ca-
uallfõs.
- 292**
S,D: (293) Cid; Campeador.
J : Myo.
M : deandian; cãpendor.
Cornu: Todos yvan de-
mandando por el buen
Campeador ou por el
Cid Campeador ou por
myo Cid so señor.

293

S.D. (292) *coid*
 M. Marti, cò, còio. *Janer*
è seria en artografia
moderna, con jó con-
yó? L. Pero ¿ qué
significará esta vos? S.
en el índice la traduce
"cojer, tomar el canio-
no"; mas este verbo es
reflexivo, y sería preciso
sacar de la s final de
ellos también el pro-
nombre, de manera que
con ellos como = con
ellos se cogió. De
conió no se haier nada.

294

S.D. (295) Vanse; está, nació.
 S. dñ.
 J. nació
 M. po, q enbuñ. *Restori*
Vanise pora San Pero
al que en buen punto
nació. Quest' agguin-
ta o schiarimento do
está, do estaus non é
qui solamente. Cf la
corruzione ar vo 2477,
2483. Cornu Hydos
son pora San Pero al
que en buen punto na-
ció ou encore Porra San
Pero se van.

295

2nd Az (295-403) in d.
See 297, 377, 380, 383.
 d-4 301, 302, 333, 335, 340,
 349, 352, 353, 356, 361, 375,
 378, 379, 387, 395, 403.
 d-o' 377, 380.
Serius JAX.
 S.D. (296) mio Cid; Bivar.
 M. qñdo.

296

S.D. (297) Cal' crece compañía
 porque. D. valdrá.
 J. compaña porque; val-
 drá.
 M. cõpañia; q. *Pudal reads*
Cal ar Quel rightly.

297

S.D. (298) Aprieta cavalla
 recelurios.
 J. recelurios.
 M. Aprieta. L. M. restable-
 cio la azonancia leyendo
 sale.

298

S. (299) Tornos'. D. Tor-
 nos' à. S.D. leganie;
 manol' van.
 J. : legan-le. *Restori*. Tor-
 nos a sonisar, è un'
interpolazione per in-
opportuna reminiscenza
di can smith. Cf.
2916, 2829. L. adds
these three words to the
preceding verse for the
assonance. For a de-
tailed recital of when
the assal should kiss
the hand of his lord,
see Partida IV, tit.
XXV, ley V.

299

S.D. (300) Fabló mio Cid.
 J. : Fiallo.

300

S.D. (301) ruego à; è; Spiri-
 tual.
 J. : ruego
 M. : adios; spál. L. a Dios
 el padre. *He thinks*
the double invocation a
probable error of the
copyist.

301

S.D. (302) è.
 M. : q; s.

302

S.D. (303) Enantes; vos.
 M. : q; bué.

303

S.D. (304) vos.
 M. : q pdeses.

304

S.D. (305) Plógo à, Cid; ere-
 cio S' la yantar. D.
 l'ayuniar. D.H.: *Cette*
l'yon (la yantar) n'est
vraiment pas admissi-
ble; tandis que le Cid
devait en effet se ré-
journer en voyant tous
ces chevaliers accourir
vers lui pour partager
les chances de l'exile.
 J. : Plógo, Myo, crenó; la
 yantar
 M. : por q; la yantar.

305

S.D. (306) Plógo à; homes.
 D. èl.
 J. : Plógo, èl.
 M. : alos ois omes; qñlos cõ;
 está. L. R (todos).

306

S.D. (307) seis, pasados, han.
 J. : Vl. V. Vl.

307

S.D. (308) han; trocir
 M. : q.

308

S.D. (309) Mandó; Rey à mio
 Cid à.
 J. : rey. Cornu Mando (el)
 rrey [don Alfonso] (a)
 myo Cid a aguardar.
(See 1866.)

309

S.D. (310) terral' pudies'.
 M. : Q, tñal. *Restori*: *forte*
tomas (for pudies to-
mar) come embias, cu-
rias, tollies, etc.

310

M. : nñ, nñ. L. R (e).

311

S.D. (312) (e wanting).
 M. : s; (P: by the first corre-
 tor); gñe. *Restori*
 (e). *(See 49.)*

312

S.D. (313) Cavalleros mandó-
 los.
 M. : Asos caualloñs.

313

S.D. (314) vos.
 M. : nò.

314

S.D. (315) aver; darvos;
 vuestra. J. dar-uos.
 M. : tño; qero uñ.

315

S,D: (316) membrados como;
debdes
M: membrados (P: *The tilas*
is false) como

316

S,D: (317) cantarán,
I: mannan, cantarán.
M: Alá, qñdo, cantará.

317

S,D: (318) vos.
M: en sellar.

318

S,D: (319) à matynes tendrá.
I: tándra
M: po amatinas tñdra; buñ.
Damas Hmard, follow me
tendré of Sanchez,
derives it from tener.
Sanchez had gone off
the kites but kept the
sent

319

S,D: (320) Misa, dirá; será,
I: dirá, Sancta Trinitat
M: sea trinidad. *Restor: Tol-*
gasi esta seia.

320

S,D: (321) Misa; pensemos;
cavalgar.

321

S,D: (322) acerca; avemos.

322

S,D: (323) mandó mo Cid asf,
I: man, a. *P: mandó*
M: asvilo. *Restor: L: ggas: cuemol*

323

S,D: (324) Pasando va S ma
nana. *D: mañana.*
I: mannaus.
V: man[na]
Restor: Il Bistrophe
mannu, ma con iacque
if Cornie solitud. Il
man Cf. recs. 309p.
See my note, verse 425.
Saner say: "El dulce
dice manna [it does

not), no por abe natura
o contracion violenta
de manna, uno por
obido de la alima
vida" L. viucudo
(sa) la man. So in
Nyop. P thinks after
n the covist with o,
removed this C word
a over the n, that this
was by the copyist,
that the tide over ma
shows mañana in-
tendat.

324

S,D: (325) Ellos, pienan, ca
valgar (*Damas Hmard*
suggested & los in a
poet)
I: Ellos, pienvan.
V: .pue[n]-an.
M: Alor, caualgar. *Restor:*
ellos = en lo.

325

S,D: (326) Tañen à matynes
à una pñesta.
I: .Tannen.
V: Tañe[n]
M: .pexi ta grãd
L: Tañe[n].

326

S,D: (327) Mio Cid è; mugier
à, van J. mugier.
M: ; mug ala. *Comu: El*
çul e sa[ç] mugier.

327

S: (328) Echos.
D: (328) Echó s; delant el.
I: donna.
M: del itel. *Restor: del (an-*
tel).

328

S,D: (329) J. Rogando.
M: çador qñto.

329

S,D: (330) à; Cid, am[na].
M: Q amo, q *Restor: Il*
se, ondo que è aguento.
(See 1017, Comu.) P:
The l of mal a by the
corrector.

330

S,D: (331) Cielo e. *San*
chez does not use quito.

tion marks. The word
oracion in fine type
appears instead in the
margin. Compare the
prayer of Dona Ximena
with the Chanson de
Rol. 2385.
I ere pater, hi unkes
me mentis
Sent Lazarus de mort
revivexat
E Daniel des l'uni
guitas
Guari de mei l'anne
de tus peris.

J: .senor, çals
M: çhoso, q

331

S,D: (332) cieloç, tercero S:
Fecist. D: Fecist.
I: Ffecist
M: ç trã, çero.

332

S,D: (333) Fecist, è; è.
I: .Ffecist.
M: ç, ç

333

S,D: (334) Encarnacion; Sanc-
ta. S: l'raiss.
I: .sancta.
M: .en carnacion; sã. *Re*
stor: Probabilmente
en Santa Maria madre
Cf. vers. 1267, 1637,
1657. Comu: En bato-
ta [Maria] madre. (L.
follows this) Cf. Ni
Santa Maria va madre
Rom. Gen. 734. P:
The copyist was un-
der, the first corrector
put M's above the line.

334

S,D: (335) apareçit cumo,
M: coumo. *P: while using c,*
thinks that the second
letter of velantud may
be taken for an o.

335

S,D: (336) glorificaron ovie
rui.
M: ç glificard ouerò, a lau-
dare. Restor: oueron
te a ludar. This is
adopted by Ludjans.

336

S,D: (337) Reyes. J. ryeç.
M: viniero.

337

S, D (337) Melchor è, è; è
thus è.
J : Melchor.

M : 3, 3, 3, 3. *Restori* : Te
officiaron Melchor
Gaspare Baltasar Oro
e tus e mirra, / commo
fue tu voluntad. *He*
thus avoids the sugges-
tion of Mita, placing
the scent on the final
3 of mirra, and pre-
senting the assonance.

338

S, D (338) ofrecieron como;
voluntad. J: voluntad
M : coffin.

339

q (340) cayó.
D (340) Salvést à, cayó.
J : cayó P: [Salvest.]
M : Ayonás cñlo. *Restori* :
Il saluést del v se-
guente è spottato. Leg-
gasi : Saluést a Jona,
ch. L [Salvest] P
with [cagenti] finds
salveste at end of pre-
ceding verse.

340

S (341) Salvést à, Carcel.
D (341) Salvést à; carcel.
M : adaniel cñ. *Restori* : A
Daniel etc.

341

S, D (342) Roma; Sebastian.
J : Salvést. D. Sal-
vest.
J : Roma, sennor.

342

S, D (343) à Sancta Susanna.
J : Salvést. D. Sal-
vest.
J : Sancta Susanna.
M : cñinal. P. mis : fca.

343

S : (344) treinta è dos años;
Spirital.
D : (344) treinta è dos; Spirit-
ual.
J : XXXII annos sennor.
V : XXVII.
M : trã, spãl.

344

S, D (345) avemos.
M : 4. P : 1 of miraclos *has*
sign of abbreviation.

345

S, D (346) fecist' è;
M : 3, pã.

346

S, D (347) Resucitast' è.
J : Resucitast.

347

S, D (348) Judios; dicen,
Calvari J. Calvari.
M : Aloç, pñder; dazò mote.
Restori : A los judios è
una zapata interpolazi-
one. — mont(e). P.
calvari.

348

S, D (349) Pusieronle.
J : Pusieron-le.
M : Pusierò. *Restori* : Gol-
gotã. Cornu. pornomi-
bre en Golgota. *Ascen-*
der Golgotha, et non
Gôlgota, comme on le
fait de nos jours.

349

J : sennas.
M : cñugo.

350

S, D (351) uno; no entró alá.
J : uno, entró alá.
M : of no. *Restori* : una
Error edi stampa? Me-
gho : un. The MS. is
clear.

351

S (352) virtut fecist'. *It is*
thus in the text, but is
corrected (fecist) under
errata.
D : (352) virtut fecist.

M : vñad. *May is rubbed and*
(P) of different ink.
Also g of quads, which
has a tide.

352

S, D (353) ciego, nunqua vió.
J : vió.

M : q nunqñ. *The story of*
Longinus is not infre-
quently mentioned in
Middle-Age poetry. We
find it also curiously re-
peated in an Italian
manuscript of the
twelfth century (which
is cited elsewhere), dis-
covered by M. Bruce-
Whyte in the British
Museum. Thus "Pre-
cantio p' la ceteratio" is
as follows :

¶ "I' nome Dn-
n-ri Ihu Xristi amen
Longinu n-ri Signure
feri di lu al mania, e
fu guaritu dal sangue
sancto. Poi tu si gua-
rire litta cñlu, come
tu Longinu guariti,
o n-ri Signure Ihu
X-ru q' d' fust ferutu
sulla legnu di la
cruche. Verace cruche
fu lu venire di litta
cateratta lu iornu q' d'
lu sent lu cñlu."

And further, the met-
rical chronicle of Bu-
namente Aliprandu is
quoted.
Longin che curta vista
si avia,
Quando di lancia disse
nello fianco
A Cristo, e sangue ed
acqua sen uccia,
Al viso suo ando del
sangue sanito,
E di presente lui fu il-
luminato.
(Anth ital., t. V, p.
3099.)

See also Berceo, *Sac. de*
la cruz, 770 and 794.
Milag. de N S., 782.

353

S, D (354) Diót; lanza; yxió.
J : yxió.

M : cñ. enel. *Restori* : Con
la lanza al v. *seguente*
por el astil, schiar-
ments interpolati (not
con argenti by L.) De
la lanza è, aggiunto
anche al v. 230

- 354**
S,D: (355) Corrió; ovo; un-
tar.
J: Corrió
See preceding verse, Restori.
- 355**
S,D: (356) Alzólas arriva le-
golas á.
J: Alzólas; lególas.
M: ala.
- 356**
S,D: (357) cató á. D: Abrió.
J: á.
M: atodas.
- 357**
S,D: (358) crovo alora po-
rend'; salvo.
- 358**
S: (359) resuciest' è fust'
á, infernos
D: (359) resuciest è; á;
infernos.
J: resuciest.
M: Encl, 9; alos. *There ap-
pears to be little doubt
that the first four words
are interpolated. Lid-
fort, indicating this,
forms a new verse begin-
ning with E and ending
with voluntad, which is
a marked improvement.
It is observed that those
passages wherein a re-
ligious spirit is ex-
pressed are the ones
where most changes
have been made by the
copyist. It is natural
enough that this should
be so. Restori: En
el monumento resuciet.
Interpolatione,
tanto più evidente in
quanto, come osservo
il Mid (pag. 436), è
contravvenne all' or-
dine cronologico.*
- 359**
S,D: (360) Como.
M: Coño.
- 360**
S,D: (361) è; Sanctos.
J: Sanctos.
M: Quasiamente, 9; sañete los
(P: 9 by first corrector);
sóos. R. (e).
(See 49.) In a note,
RGC: L'assonanza
esige. santos padres.
- 361**
S,D: (362) Rey; Reyes á. S:
todel.
J: Rey; Reyes; todel.
M: Tueres, delos; 9; todel.
- 362**
S,D: (363) è.
M: Au; 9.
- 363**
S,D: (364) ruego á; ayude á
rogar.
J: ruego; rogar.
M: sa, 4. P. Copyist had
scrib. out erased c and put
tild over a.
- 364**
S,D: (365) mio Cid.
M: q. Cornu: (3712) Por
el Cid Campeador.
- 365**
S,D: (366) hoy.
M: Qñdo.
- 366**
S,D: (367) oracion; Misa;
han.
M: oó.
- 367**
S,D: (368) cavalgar.
M: Sañeró dela, qeren.
- 368**
S,D: (369) Cid á; ybala abra-
za.
J: donna; yua-la.
Cornu: El Cid a dotia
Ximena. Vu. 214 et
2618.
- 369**
S,D: (370) Cid; manol'.
J: Donna.
- 370**
M: q nō; q. RGC:—que
s(e)—.
- 371**
S,D: (372) el á; tornelas (D:
tornolas) á catar.
J: el; ninnas tornó-las; ca-
tar.
M: Eel alas; nacatar.
- 372**
S,D: (373-4) vos; á, mugger
8; spiritual. Sanchez
and Damas Hinard
divide this verse in two
Am d. l. Rios (374)
omits the second a.
J: mugger.
M: Adios, acomido; * ala
muñ; *, spál. Restori:
La frase a la mugger
coñi assolutamente per
a la mi mugger, sarebbe
usca nel Poema; si
più il padre spiritual,
mezo dopo D. Ximena
sarebbe l'abbate D. San-
cho? Mi par evidente
la correzione (cf. per
ex 497). A Dous uos
acomendo, / al padre
spiritual. Lidfort in-
dicates his preference for
this (giving Janer for
Restori by mistake).
- 374**
S,D: (376) á tal.
M: delos, q nō.
- 375**
S: (377) Asis'; unos d'otros
como, uña.
D: (377) Asis'; unos d'otros
como; una.
J: vana.
M: como; dela. RGC: car-
n(e). P: Tude of vña
by first corrector.
- 376**
S,D: (378) Cid; pensó; caval-
gar. S: Mio. D: Mio.
M: oó. Restori: Tolgati:
los. (See 2473; Cornu)

377

S,D: (377) cabeza; va.
M: Alados expando; torná-
do.

378

S: (380) fabló; Alvar Fanez.
D: (380) fabló; Alvar Fañez.
J: fabló; Alvar Fanez.
M: Atá.

379

S,D: (381-2) Cid vuestros
esfueros. *Sanchez and*
Damas Hinarid make
two verses of this.

M: afoes es fuerpos; bué;
nasgotes; madre. *Re-*
stori 'O le parole 'd'oson
uestros esfueros sono
una interpolazione, e è
caduto un emistichio, e
questo verso era prima
doppio.

380

S,D: (383) ir.
M: nra.

381

S,D: (384) tornarán.

J: tornarán.
M: Asm. *Rutori*: Leggi-
gozot'.

382

S,D: (385) dió; dará.

J: dió, dará.
M: q.

383

M: torna. L: torna.

384

S,D: (387) Como sirva à; è à
las.

J: donna; las.
V: la(s).
M: Cómio; adofia; s ala; q.

385

S,D: (389) à; Dueñas. S: es-
tán.

J: duennas; están.
M: q có.

386

S,D: (389) prendrá.

J: prendrá.
M: Bít; q bñt; Endra. *Re-*
stori: *Tolgari*: dello.
Giving to the church is
general. It may be
well here to quote a
document signed by the
Cid. It is the gift of
Sancho the Strong to
San Sebastian de Silat
and to its abbot—Dom-
ingo—of the monas-
tory of Santa Maria de
Mambias, situated on
the shore of the Duero,
with all its territory;
on the 16th of April,
1067. See Firsiroti.

Suò dominatorem re-
rum vivificatoremque
animarum, qui celum
et terram solvit ordine
suo, dominique prodit-
us hominem reatus
rexit sanguine proprio.
In ipsius nomine, ego
Sanctus rex, totis viri-
bus et spontaneis votis,
offero pro remedum
anime mee, in domum
Sanctissimi Sebastiani
et Sancte Marie Vir-
ginis et Sancti Mar-
tini episcopi necnon et
Sanctorum apostolorum
Petri et Pauli, et tibi
Dominicus abba cum
sociis tuis, illum mon-
asterium, qui et de-
sertum, qui nuntupa-
tur Sancta Maria de
Mambias, quod est
super Mambias et sub
Penna Alca situm, in
terminum de Mambias
decurrens iuxta al-
beus Dorus.

Offero ipsum monas-
terium ad integrum,
cum omni sua adiacen-
cia, hoc est cum omni-
bus suis decanatis, ubi-
cunque ea habuerit, et
cum populationibus vil-
larum, simulque mol-
endinis. Suos autem
terminos sic concedo
simuliter cum suis con-
finis, montibus et prae-
tis, cum decurrentibus
suis cum piscariis
suis molinis, cum exitu
et regressu, atque cum
omni possessione sua,

ut servat in supra-
dictum monasterium
Quintana de Silus, sit
liberum et ingenuum,
alique servitus iugo
et saeculo imperium, et
sine homicidio et sine
portaticeo et sine ali-
quam rem quod ad rex
pertinet. Et ego San-
ctus rex, sicut super-
ius dixi, ita offero hoc
monasterium dictum
ad populandum ad au-
lum Sebastiani et comi-
tum eius et tibi, Do-
minicus abba, ut regas
illum secundum regu-
lam Sancti Benedicti et
secundum voluntas tua
fuirit, et secundum
abbas qui praesens fuerit
et omnium errorum
Dei ibi habitancium
seu cunctorum adveni-
entium usque imper-
petuum, amen.

Ita offero hoc parvum
munus pro luminaria
accendens (accendens-
dis), pro susceptione
hospitum et elemosina-
rum peregrinorum, at-
que sustentatione mo-
nachorum et ad opus
servorum Dei ibi habi-
tancium. Et sic offero
parva pro magnis, ter-
rena pro celestibus,
cupiens expiari flagitia
mea per quorum suffra-
gia erit salvari ab
extremis ardore, quia,
quantum parum offero,
in retributione iusto-
rum magnum a Do-
mino reddetur. Quid
amplius referam et quid
amplius dicam, nisi ut
servat hoc que superior
memoravi ubi et adiri-
bula, ibi servat per
secula secula. Amodo
ergo, si, quod abest,
aliquis regum aut co-
mitum aut quolibet
homo de aliqua persona
que voluerit auferre de
hoc parvo munere vel
in modicum quadran-
tem, primitus carat
duobus luminibus a
fronte, et fiat anathe-
matus anathema ma-
renata et condemnatus,
et extraneus maneat a
catholicam fide et a

sancta comunione, re-
usque fiat ante conspic-
tum Domini, et de-
lectat novitas eius de
libro vite, et cum iuda
tradidit partem habuit
in inferno inferiori, et
in caulo a parte rex
quingues binas libras
auri excolat, et ipsum
monasterium duppli-
tum vel multonatum
reddat in tali loco ad
quos alios sanctos. Et
insuper scriptum meum
firmus permaneat usque
in finem.

*Fuchum privilegium
refute, NTP. heleni-
das manz, era mil-
liona centesima quinta
cento.*

*Ego Sancius su-
perius rev memoratus,
qui a riptum donis bonis
fieri iussit, et
audire, coram Deo et
hominibus et ante tribu-
tur signum unci ✠ et
roboravi.*

*Simoni, episcopus
Burgensis, con-
firmat. — Geli-
vo, p[ro]p[ri]e Fred-
enandi regis, con-
firmat. — Rodrico
Vermudez confir-
mat. — Munio
Gundisalvus con-
firmat. — Saracin
Hauzes confirmat.
— [Didac Alvarca
confirmat. — Gaud-
isalvo Salvaterra
confirmat. — Fred-
inando Rodriz con-
firmat. — Gutier
Gundisalves con-
firmat. — Ru Di-
daz confirmat. —
Johan Pelages con-
firmat. — Rodrico
Guterres notavit.]*

*The signature here,
Geliwa, is also of much
interest, as this is the El-
vera, sister of the king
Sancho, who was de-
prived of the city of Toro
by her brother, which
city she had received
from king Ferdinand,
her father, in his unwise
division of the Spanish
crown (See also lines
20 and 260, notes.)

397

S,D: (390) è fabló Alvar Fa-
nez (D. Fañez).

I : fabló Albar Fanez.
M : a (P. Possibly by the
copist); 9. Cornu-
(E) fablo [Minaya]
Albarfanez.

398

S,D: (397) conusoo ir. Re-
tion. Le parole: por
conusoo ye sona sua
delle solite aggiunte
per avere l'assonanza
michona e quest' ag-
giunte guastò il v. se-
guente. Si corregga
Si vuerdes yester /
venir, derides Abbat
Que prendan el rastro /
e piensyen de andar.
Lulforis simply trans-
posed abbat, making it
end his verse, believing
it a mistake of the copy-
ist.

399

S,D: (392) decildes, rastro è
piensyen.
J : depildes, rastro; piens-
sen. F: pie[n]sien.
M : q[ue] p[re]ndian; 9; ùdar.

390

S,D: (395) è; podermos; alcan-
zar.

I : poder-nos.
M : han. Rather faint int.
and thinner lettering.
Taner says it was added
later, and is probably
right. Also Fadoi.

391

S,D: (394) riendas pienssan.
I : riendas pienssan.
V : pie[n]s[an].
M : Soliaru.

392

S,D: (395) Reyno. J: reyno.
M : quor.

393

S,D: (396) mio Cid yacer à.
Cornu: Venido es myo

Cid. And' peut être
En esta noch myo Cid
yogo a Spinar de Can.
Spinar de Can. is
thought by D. H. to
have been iv or seven
leagues to the south of
Avlanson. It is pos-
sible, however, that the
present town of Espi-
nosa de Criviera is
meant. There is an-
other Espinosa (de
Juirros) much nearer
to San Pedro de Car-
dena. The former has
348 inhabitants. In
the Cr. Gen., Espinosa
de Can.

394

S,D: (397) pienssan; cavalgar.
S de manana. D. de.
The word de occurs in
Sancles and Damas
Hinard only.
I : manana pienssan.
M : do.

395

S : (398) l'acongen esa.
D : (398) l'acongen esa.
Damas Hinard thought
the omission of the a in
acongen a mistake of
the copyist.
M : Grandes; sele.

396

S,D: (399) va; Campeador.
S Yucandos. D: Yuc-
endo s.
M : tifa; cūpador.

397

S,D: (400) Santestevan una;
Cipdail.
I : cipdail.
M : esteu. San Estevan de
Gormas is a small town
of the province of Soria,
beside the Duero, with
1,000 inhabitants. It is
of extreme interest as
one of the most impor-
tant outposts of the
Christians. It is pictur-
esquely situated, with
the castle in view above.

398

M. *torres* (P. *terras first and erased*) q. There is an *erasure* at the point where *torres* should stand 'in the verse. *Ahlon*, the modern *Ayllon*, a small town on the stream of the same name. It is in the present province of Segovia, with 2,043 inhabitants. P. a *hilon*.

399

q. D. (402) *Passó*.
I. : *Passó*.
M. : q. ; *finos*. *Alubiella*, small town of the province of *Soria* (population 375). It is the present *Alcubilla del Alarcute*.

400

S. D. (403) *Calzada*; *ibala tres-pasar*
I. : *yvula*.
M. : *quea*, *le passar*. Following de in this verse, an *erasure* or blot. The *Calzadas* of *Quinea* may have been a road along the river, or we may have perhaps a popular tradition of the Roman Road which passed not far from this point. P. First, it appears, *quina*.

401

S. D. (404) *navas*, va. In a footnote *Damas Hinard* suggests *naves*. Quite unnecessary, however. Cr. Gen. fol. CCCXII a. *pato Duero sobre Nava de palos*. The words seem to have puzzled more than one editor. I prefer to consider them as a name pure and simple, a name owing its origin to the fact that a ferry had long existed at this point. And in fact today a crude ferry-boat is still pulled across at the call of travellers. The river is not deep at this point, but the bottom is muddy and it is all but impassable for men and horses.

402

S. D. (405) *mio Cid yva*.
M. : *Ala*. *Figuerola* in the Cr. Gen.: *Segueruela*. Cr. del *Cid*: *Figueruela*. At the *Cid* had now crossed the *Duero* it must have stood on the left bank or near the river.

403

S. D. (406) *Vanselle*.
M. a cogendo *yétes*.

404

4th At. (404-412) in 6.
See 407.
Series XX.
S. D. (407) *echaba mio Cid*; *cenado*.
M. : q. *Restor* Y[a] se echava *myo Cid* / *des-pues que cenado fue*. Cornu. Y se echa(va) or echo *myo Cid* L: el cambio de Y en Ya que propone, parece superfluo.

405

S. D. (408) *Un sueñol' priso*
I. : *duice*; *adurmido*.
J. : *sueño*; *priso*; *adurmido*.
M. : *Va*, *psio*; *tá*.

406

S. D. (409) à él.
I. : *el* *suenno*.
M. : *suelno*. R. *sueno* non pare *asonanza corre-ta*. Chénia, el en *sueño* *vio*? It may be here remarked that the dream and the coming of the Angel are unexpected happenings in the Poem of the *Cid*, throughout which we find the supernatural and marvellous curiously wanting. By comparison with other heroic poems, and it is therefore not surprising that we meet no statement of extraordinary events or miracles at the beginning, as, for

example, in the "*Libro de Alexandre*"

8 *Grandes signos contaron quando el infant nascíu. El ayre fue cambiado, el sol escurecíu, Tolloi mar fue irada, la tierra tremeciú, Por poco que el mundo todo non jersíu.*

9 *Otros signos contaron que son plus generaliz, Cayoron de las nubes muchas piedras punnales, Aun contaron otros que son maiores e tales, Lidiaron un dia todo dos aguillat cabales.*

407

S. D. (410) *Cavalgad Cid*; *Ca Sanchez*, *Damas Hinard*, *Lidforas* and *Restori* here cut two words (ca nunqua) from the end of verse 407, with which they begin the following verse. This is an excellent and natural correction, restoring the assonance. M. *but*; *núñ*, *Restori* and *Am. d. i. Rico*; *Caval-gad* [myo] etc.

408

S. D. (411) *cavalgó*.
I. : *cavalgo*.
M. : *la*. P. A letter erased before t.

409

S. D. (412) *tó*. D. *fará*.
I. : *ineá*; *tó*.
M. : *quisièredes bis*. *Restori*: *to*. In *Berceo* è uguale a *tuyo* (cf. S. Mill. 87), *wa qui è per todo*. *to* occurs in S. Mill. but once, as does the form *tod*, whereas the total of the forms *todo*, *todos*, *toila*, *todas*, is not less than 141. Elsewhere in *Berceo* 10 appear *Mari de Sant Lau*, on 6, v. 72. *Mill. de N. S.*, twice, vv. 544 and 774 (tod, 543, 871, 823). *Dueto de la v. 98*. *Cançares de Araprete de Fila*: *tot*, 77.

410

S,D: (413) despertó; Cid; S,D: (422) Notó trecentas
sancligo.
J : sancligo.
M : Qlido, sñgo.

411

S,D (414) Sinaba, à; acom-
endó.
J : acomendó.

412

S,D: (415) ha.
J : suenno; sonnodo.
M : suño q. L: que soñó.

413

3rd Ar. (413-415) in d.
Series XXI.
S,D: (416) piensan; cavalgar.
J : manna.
M : Ol; manina.

414

S,D (417) (a wanting.)
M : q no.

415

S,D (418) yban.
M : Ala; yub. The Sierra de
Miedes as understood
in the Poem probably
meant that range of
hills, a continuation of
the Guadarrama moun-
tains, the Sierra de
Ayllón and the Sierra
de Pela.

416

5th Ar. (416-419) in d.
6-1 : 419
Series XXXII.
S,D: (419) Aun.
M : nò.

417

S,D: (420) Mandó ver; mio
Cid. (See 428, Cornu.)

418

S,D: (421) è homes.
J : omies.
V : om[è].
M : s omis; q.

419

Laurea. D.H. notes the
ambiguity of the use of
the lance among the
French, Spaniards, and
Germans. The pen-
nant he finds used indis-
criminatingly in Spain
by knights and barons,
while in France the
ornamentation was ac-
cording to rank. (Rom.
de Rou. v. 11067.) "Celle
distinction," he says,
"n'indique t elle point
une organisation de la
chevalerie plus complète,
plus raffinée?" In Gau-
tier's ed. of the Ch. de
Roland (I, 541; note)
we have, "La lance
chevaleresque se com-
pose de deux parties:
1^{re} le bois, le fût ou la
hanste, très haute, et qui
le plus souvent est en bois
de frêne; 2^e le fer, qui
est d'acier bruni, en lo-
sange, quelquefois tri-
angulaire. Les fers du
Poitou et de Bordeaux
semblent avoir été par-
ticulièrement célèbres."
(G. Demay, le Costume
de guerre et d'apparat,
p. 39.) Au haut de la
lance est attaché la gon-
fanon ou l'enseigne, qui
presque toujours est à
trois langues ou à trois
pans." (See my note,
line 16.)

J : Notó.
M : q, tené.

420

4th Ar. (420-428) in d.
4-6 : 420, 421, 425, 430,
438.
4-1 : 423.
4-0 : 427.
Series XXXIII.
L makes 420-425 a mixed
Ar.

S,D: (423) cebada; vos salve.
S. Tempreno. D: al.
M : Tempno, çador.

421

S,D: (424) y que non cabalge.
J : y que non.
M : q çiere; y q. Cornu
(Rom. X.): El qui-
siere comer e, qui no,
cavalge. L: El que.

Damas Hinard's trans-
lation is, as Cornu points
out, absurd. P. The y
changed later to y and
the r of comer to n.

422

S,D: (425) Pasaremos; è.
M : q, y grad.

423

S,D: (426) Rey Alfonso.
J : rey.
M : ifr; çtar. Restori : po-
mos.

424

S,D: (427) fallarnos podrá.
J : fallar-nos podrá.
M : q.

425

S,D: (428) pasan. S: manana.
J : manna.
M : passa. The word manna
is given in the MS.
manhana, but only the
first three letters are
clear. The latter part
of the word has probably
been introduced later.
Follmüller might have
found authority for this
in verse 1100 or 3059,
where this form, man,
only is given. And
there too a line has
been placed over the y,
though without value.
L: man. Cornu (Rom.
X.): M. Baiz, Litera-
turblatt fur germ. und
rom. Philologie 183b,
p. 341, pense qu'on
pourrait dans ces lous-
ses en a lire peut-être
manhan ou manha en place
de manhana. Si je le
comprends bien, il al-
meut une forme portu-
gaise dans le P. du
Cid. Mais en ancien
portugais manha est
de trois syllabes. Les
vers 1100 et 3059 mon-
treraient quelle correction
il faut adopter. See
Futal.

426

S,D: (429) piensan.
M : Epor.

427

S,D: (430) d'una montalla maravillosa è.
J: montanna.
M: grad.

428

S,D: (431) mio Cid; è cebada.
J: cebada.
M: s.

429

S,D: (432) à, como.
J: tras-nochar.
M: todos coillo que tras nochar.

430

S,D: (432) Vasallos; corazon; hin.
M: tal.

431

S,D: (434) à J: sennor.
M: aiar. Cornu (*Reni, X*): todolo = todos lo. Cf. *semones*, v. 3521. *Basit*: nolos = noblos. The correction of *todo* is unnecessary.

432

S,D: (433) Antes; piensan; cavalgar.
M: q.

433

S,D: (436) face mio Cid; non; ventave. J: non.
V: non. The final n of non is a mistake. Pollnufar was probably confused by the same word with a mark over it in the verse below.
M: q. P. 10. — con la tuta del fana de 425 se alargó la i lacia arriva Restori: faze. Legg: faz. Coil pure non lo leggati nol, qui e as ver. 316, 330, 346, 1203, 2199, 2221, 2512. *Cornu*: Por tal lo faz(e) myo Cid.

434

M: Andidiers; q; nò. A blot at the beginning of the verse.

435

S,D: (438) Dizen.
M: Diss, q P. Odizen. The O very clear; small o on margin L. [Do] dizen, in which he follows the suggestion of Damas Howard in note. See Cr. Gen. CCCIIIIa: quido fueron cerca de un castello que desit Castrejo que yaze sobre feneares echo se el Cid ally en celada. Cr. d C. e llegaron cerca de un castello que llamavan castrejo, etc. *Basit*, however. Dizen [a] = descenden à. The place Casteson was probably a mere isolated fortification at the time. *Fenares*, the present river *Fenarez* (679, 542) is a small stream rising in the Sierra Ministro and flowing in a south-western direction into the Jarama, which in turn joins the Tagus near Aranjuez.

436

S,D: (439) Mio Cid; echó; celada; aquellos. D: él.
J: echó; él.
M: aqlos q.

437

S,D: (440) yace, zelada. S: nascó. D: nascó.
J: nascó.
M: q, bué. Restori: El que en buen ora nascó (to da) la noche en celada iaz(e). (There is little gained by this.) Legg: iaz invece di iaze anche as veriti: 1463, 1613.

438

S: (441) Como; conseiaba; Alvar Fanez.
D: (441) Como lo conseiaba; Alvar Fañea. Damas Hinard suppressed the s of los: "Qui m'a paru une faute typographique."
J: Albar Fanez.
M: Como; coseiava. P. Tilde (of conseiava) del primer corrector.

439

6th Ar. (439-442) in d-a. See 442, 460, 461. d-o = 462, 480, 491. Series XXIV.
S,D: (442) Cid; cinxiestes.
M: bué.

440

S,D: (443) C ; Compafia. J: C . . . , compaña.
V: C . . . ; compafia.
M: co, aqsta nra. It should be noted here that there is a space after the C, as, to some extent, offering a parallel case with the famous third C in the date number at the end (3733). Restori: C. ecc. Leggan: ciento, che è la forma più usata nel Poema. Cf. i vers: 534, 925, 1138, 1284, 1461, 1465, etc. *Fila* as vers: 573, 534, 1234, 1274, is leggato, forma che troiamo, al verso 1236. L. suggests that, the imperative being wanting, andad might follow C. The space is too small for the word were there any hint of its existence.

441

D: (444) à; sacarémós à celada. J: sacarémós.
M: q.

442

S: (445-6) C. C. (D: yré) Alá; Alvar Alvarez. Sanchez, followed by Damas Hinard, have again altered the MS. by cutting the verse in two and putting Alavaya Alvar Alvarez at the first part of the following line. The latter ends with falla and a full line given to E. Galin Garcia una fardida Lanza. Thus from vers 442 and 443 Sanchez has made 1442 Restori. Legg: en [cl] alguna. Cf. 476.
J: CC yré.
V: cc.

M · Yo has been placed in the margin, owing to the erasure of the word vos, yd uos has been created in this verse and above it written yte. The original verse would therefore seem to be Vos cō los e e yd uos, etc. Lufors follows Sanchez with the difference of making one verse of the whole from Ala to lança. He also introduces [e] before algar, as does Restori. The latter corroborates, I think, unacertain. On the whole the arrangement of Sanchez is fully satisfactory.

443

S,D: (446-7) ð Alvar Salva
dorez, Garcia una.

M · s.

444

S,D: (447-8) Lanza Cvalle
troz, acompañen.

J · acompañen.

V · caualleros, acompañen.

M · q. The copyist here appears to have omitted his line by elance and wrote it hurriedly at the next word, caualleros, by beginning it with a capital. This is an excellent hint as to the ending of the preceding verse and the position of the aznancas.

445

M · q; nō. Restori: Tolgasi
por medo, suggerito
dal verso 446.

446

S,D: (450-2) Fita; ð; Gua-
dalfavara; leguen, algar-
ras. Sanchez and Lu-
mas Howard make two
verses of this.

J · Fita, leguen; algaras.

V · Fita, algaras.

M · s; lege, algaras. The s in Fita is found faintly written above it, and the s in algaras may have been justified in hesitating to introduce it. The word algaras ends with the letter of the MS. page. F. Fita. Con

la tinta de fiana 425 se
puso una s sobre fita,
resolviendo decir Fita,
pues así emborronada
la usó; lo mismo se hizo
en 428. (Of algaras.)

P says: La silaba va-
está duplicada por un en-
cuadernador sobre la g,
en otra encuadernación
perdió el margen la a
del opista y la a en-
cuadernador anterior.
The town of Fita, now
Hita (see 313), is situ-
ated in the present pro-
vince of Guadalajara
near the Henares river.
It is reached by car-
riage from Guadala-
jara. The latter city
is on the left bank of
the Henares and is the
capital of the Province
of that name. Continu-
ing south-east along the
river we come to Alcala
de Henares, on the east
side of the stream. Pop-
ulation 931. The name
is from the Arabic,
meaning a castle.

447

S,D: (452) gananciaz.

M · bie.

448

S,D: (453) E. J · E.

M · Q, nō devé.

449

S,D: (454) ciento; hincare;

zajra.

J · C, hincaré.

M · cō, añ. P: lo. Se puso
sobre la o una s igual
á la de 446.

450

S,D: (455) empara. D · Terné.

J · Terné.

M · alvemos grad en para.

Terné for Ternera Ten-
dre. See 335, terna for
venira = vintira.

451

S,D: (456) vos. J · eunta.

M · here is a point mark
above the e in eunta.

P · Con la tinta de 425
se puso fide a la e (of
Sancti). El primer
corrector puso una o
mayor para dar antes

de alguna. Restori:
eunta = eunta. See 1.8,
200, and in Restori,
Milagros, 472.

452

S,D: (457) Facelme, privo.

J · Facelme.

M · maladio, puado ala.

453

S,D: (458) D'aqueste, fihlirá

S · Espana. D · En

paña.

J · Espana. P · España.

M · Da qste a corro, Euanu

Fablara[n en] toda l

paña. Accoro (compa-
ra, 20.000). See 1.8
figura of aliento.

Extiendo as si colgado a de

todo lo en con.

Afegite en el aque-

ador, non lo pofe, non

Lito de. Arisp. de P. 1.

454

S · (459) Nomihrados

D · (459) Nombrados, yr n

yrán.

M · q yrán enel.

455

S,D: (460) mio Cid fincaían.

J · fincaían. P · fincaían.

M · q uá.

456

S · (461) ð; manana.

D · (461) ð; manana.

J · manana.

V · manana.

M · quebrá. Over the n

and n of manana I put

a point mark. Edul-

finds los and the title

of quebran by first

value.

457

S,D: (462) apuntala.

M · q.

458

S,D: (463) levantalan.

M · l, leuantan.

459

S,D: (464) daban.

M · daban.

- 460**
S,D: (465) labores è.
M: s.
- 461**
S,D: (466) han.
M: son. *Restori*: *Il gusto per lo asonanza mediana (cf. v. 125) e l'aggiunta del todo, han gustato el verso lo feggerci*. Son exidos, las puertas/abiertas an dexadas. *L*: an abiertas dexadas.
- 462**
M: q; fincarò.
- 463**
S,D: (463) derramadas.
M: de ramadas.
- 464**
Sanchez and Damas Hinard make two verses of this.
S,D: (469-70) saló; celada Corrie à. *J* saló.
M: ncasteio. *P* corrie. *Había puesto el copista cruce, luego concurrió la primer tena, y acabo la i en r: ¿corre? Restori: Versodappio, (per l'aggiunta di ayuso, cf. 460). Leggi: El [buen] Campouso/saló de la celada [ayuso] corrie/a Casteion sin falla. Aggiungan: buen dautis a Campeador (una prigione al Mila) anche nei versi 460, 462? *L*: [En derredor] corrie, etc. See *Cr. Gen.* (CCCIII) *el Cid saló de la celada y corrie todo el castello en derredor*.*
- 465**
S,D: (471) è; avienlos; ganancia. *J*: auien-lo.
M: s.
- 466**
S,D: (472) esos ganados
J: ganados.
M: qñtos
- 467**
S,D: (473) Mio Cid; Rodrigo à, auelinaba.
J: Rodrigo; adelinnata
M: ala. (*See 107, Cornu*)
- 468**
M: q, tené qñdo vierò.
- 469**
S,D: (475) Ovieron; è, de-
semparada.
J: desemparada.
V: dese[n]parada.
M: Ouierò, s.
- 470**
S,D: (476) Cid Ray; entraba.
J: Myo; Ruy. (*See 107, Cornu*)
- 471**
S,D: (477) tenie; la.
J: tenie.
M: tñ.
- 472**
S,D: (478) Once, mataba; al-
canzaba
M: Qnze; de los q.
- 473**
S,D: (479) Ganó à; è; è.
J: Ganó.
M: s; ela. *P*: Entre oro y ela no hay hueco para la conjunción; pero se intercaló por el primer corrector, y se borró, estando aún la tinta fresca.
- 474**
S,D: (480) Cavalleros; ga-
nancia.
M: cauñlu, cū, ganñcia.
- 475**
S,D: (481) Dexanla à mio
Cid, precia
J: Dexan-la.
M: nò pñia. *Restori*: *precian, which Ludfords follows*
- 476**
S: (482) Afevos; CC III.
D: (482) Afevos; C C III.
J: C C III *V*: CC III
- M: enel *Restori*: *cosientos e tres. L*: CC otros. *Ludfords here omits the III, and says that at verses 442 only two hundred are mentioned as going with Minaya How then explain this CCCIII? At verse 443, however, we find the names of Albar Albaréz, Albur Salvadorez and Galin Garcia, which thus complete the number.*
- 477**
Sanchez and Damas Hinard divide this verse in two, making the first verse end with Alcalá, and the second with Minaya. Janer puts a colon after corren. L: La cuestión se decide por 443 b y CG. (fol CCCIIIb) "El Cid mandó a Alvarfahes que fuese con los doctores cavalleros a correr toda la tierra fasta en Guadalfajara" & que llegasen las algaras fasta Alcalá & que acogiesen quanto fallasen, fan bien omiti, como ganados: & que lo non dexasen por miedo de los moros — & en todo esto Alvar fahes & las compaños que con el fuesen en alguna corrieron fasta Alcalá & tomaron y quanto fallaron grand presa de moros & de ganados & de otras cosas, & eguerronte Fenares arbi por Guadalfajara levando ante sy quanto y fallaron"
S,D: (483-4) Legó. *J*: legó; sena.
M: minaya. *Restori* omits *E* sin dubda corren. *L* suggests *as possible, Que for E*
- 478**
S,D: (485) dcñs arriva tor-
nanse, ganancia.
J: tornan-se
M: desñ, tornl; cñ. *P*: *El copista había puesto tomar, no se quién borró la r final y, con tinta*

antigua, puso sobre la
o obra y sobre la a una
tada. Cornu' (Rom.
X') l. des. i. De même
vri. 1109, 1275, 1385,
1665, 2640, 3110, 3484,
3612.

479

S,D: (480) arriva è, guadal-
fara.
J: Finesres.
M: 2.

480

S,D: (487-8) ganancias; (e
wanting) ganados.
Sanchez and Damas
Hinard make from this
and the following verse
three verses, ending the
first with ganancias, the
second with vacas and
the third with largos.
This is followed by
Lidforss.

J: ganancias (e wanting)
ganados.

V: ganancias, (e).

M: gallados. The e before
gallados may have pos-
sibly been introduced
afterward but is clear.
Restor: [A] tanto tra-
en/las grandes gana-
cias. Muchos galla-
dos/de oucias e de
vacas. E de rricas
ropas/e de otras rri-
quias largas.

481

S,D: (488-9) ovejas è; è;
riquezas.

J: riquezas.

M: 2, 3, 5, ois. rriqias lar-
gas.

482

J: senna.
Cornu' vien(e) la seña
de Minaya. L. de
même v 477.

483

S,D: (492) à; zaga.
M: ninguno; ala.

484

S,D: (492) aver tornarse,
compaña.

J: tornas-e, compaña.

V: compaña.

M: nqste.

485

S,D: (493) è; estaba.
J: Felllos
Cornu: [A] felllos. Abo:
O Rruy Diaz estava.

486

S,D: (494) Castiello dexó;
Campendor. S caval-
ga. D. cabalga.

J: dexó

M: cãpeador. Restor: Ver-
to semo semo. Io leg-
gera. El castiello dexó
(en so poder)/el Cam-
pendor. [c] causalga.
The correction is but
partly needed.

487

S: (495) recebir.
D: (495) Saliólos recebir.
J: recebir.
M: cõ. Mesnada, the French
mesme, is the body of
men following and re-
ceiving pay from any
man of power. (See
D., Ch. de Roland, II,
746).

488

S,D: (496) brazos, recube à.
J: recube.
Cornu: Abiertos amos
los braços va recebir a
Minaya.

489

S: (497) Alvar Fanez (D:
Fañez); Lanza.
J: Albar Fanez.

490

S,D: (498) vos embuas', avría;
esperanza.
M: en bias bie.

491

S,D: (499) Eso.
M: cõ. Restor: è interpo-
lacione? Damas Hi-
nard Prut tire, epi-
ces mots E.o. con esto
sen aumtato, qui fir-
ment en quelque sorte le
premier hemistiche du
vers, faut il ajouter:
è pariamo las ganancias.
L. very justly cites the
Cr. Gen. in defence of
the verse: "Lingo por
tem que lo que yo he
ganado aca è lo que

vos braçades que se ayunte
todo en uno y que leu-
des ende qnto."

492

S,D: (500) Dovos.
M: qnta; queredes.

In the *Partidas* of Alfonso
we have a detailed re-
lation of what is due
the king and how the
"fifth" should be paid
(*Part. XXVI, Ley VI*,
of the second *Partida*).
The Cid, however, an
outlaw, can be little
blamed for assuming
the king's rights under
these circumstances.
The division by fifths
is the Arabic custom.

493

6th *As* (493-505) in d-o.
Series XXV.

S,D: (501) vos.

M: A tear in the page
through the d of cam-
pendor, and passing
through the d of mando
in the verse below. Cor-
nu [Cid] Campendor
contado. The quotation
marks before Mucho
are omitted in Voll-
moller.

494

S,D: (502) D'aquesta; avedes
mandado.

V: mandado.

M: Da qñia qñia q. Janer in
a note defends mando.
This word is unques-
tionably a mistake of
the copyist.

495

S,D: (503) Pagarse; Alfonso.
J: Pagar-se. Restor: ya=
y ha. Cf. v. 3507.

496

S: (504) vos; è avello.
D: (504) vos, suello è avello.
V: vucito
M: 2; qñido. Restor: MS-
suell ek. Restor is
mistaken, as is Damas
Hinard in his note.
The MS. reads per-
fectly clearly. suella
Lidforss uses suello
without comment. It

is probably a mere slip
of the pen on the part
of the copyist.

497

S,D: (507) à; está. J: está.
M: Adios, aq! q. *Following
this verse, Lidfors
changes the order thus:
500, 498, 499, which is
an improvement in some
measure. In Restori,
498, 500, 501, 499, is
the order alto; con-
tado; malo; .*

498

S,D: (508) cavallo. J: Flnata.
M: Flnata à; bué. P: Flna.
*Una e posterior sobre-
puerta, v. nota al verso
446.*

499

M: Lidiado; enel. *Restori:*
Que enpleye la lança /
e al espada meta mano.

500

S,D: (508) empleye; Lanza à.
M: Q en pleye; s. *Restori:*
(E) por el cobdo ayuso
/ la sangre destelando.

501

M: Epor. *Restori:* [yré]
lidiando / con moros en
el campo.

503

S,D: (522) prendré; vos; vale
un. J: prendré.
M: Pndre deus qñto uale;
diño. *Restori:* pren-
dré.

504

S,D: (522) quisquier; d'algo.
J: quisquier.
M: i q; qñ der q. *Restori:*
ganar(des). L: ga-
naré.

505

S,D: (523) vuestra.
M: ura.

506

7th Ar. (506-520) in d-a.
*See 507, 510.
Series XXVI.*
S,D: (514) ganancias.

507

S: (525) Comidlos' mio Cid.
D: (525) Comidió a Mio Cid.
M: el q; bué.

508

S,D: (516) Rey Alfonso. S:
compans. D: compa-
nas.

J: rey; compannas.
V: compallas.
M: i q. (*See 525, Cornu.*)

509

S,D: (517) Quel'.
M: Q!; c6.

510

S,D: (528) Mandó; aber. S:
tod'.

J: Mandó.
M: aqñte. *Restori:* toda
aquesta ganancia. *Cornu:*
Mando partir myo
Cid. *Lidfors:* addis
[sin falla] to the end
of the verse. The ad-
dition at least does not
mutilate the text. The
azonante demands a
correction.

511

S,D: (519) disen.
J: gaunnoneros.
M: qñnoneros q. (*See Cr. Gem.
CCCCIIe*)

512

S,D: (520) Cavalleros y han
arribanza.

J: *Sanchez y Damas Hi-
nard' y han. Corre-
cion decretada, porque la
y mo es aquí conjuncion,
sino adverbio de lugar,
que significa aquí, esto es,
"sus caballeros aquí lle-
gan a tener en arribanza."*
*Cornu (of this correc-
tion) says: "mais qui ne
sont pas mieux à leur
place. (Rom. X.)"*
M: cauallos.

513

S,D: (527) uno; cien.
J: C.

514

S,D: (522) a.

515

S,D: (527) a mio Cid fñcaba.
M: qñta. *Small tear through
in of myo and p of
pueden of succeeding
verse.*

516

S,D: (522) presentayna.
M: Aq n6; n6; pñtaia. L:
puede. *Cr. Gem.: "el
Cid non fello ally a
quen vender el su
quinto" Janer says in
a note "The presentayna
was an offering made to
churche and to so-
cred images and could
not be made in this
Moorish territory. L
recalls its meaning, of
present, gift."*

517

S,D: (525) cativos; cativas;
tener. S: compaña. D:
compaña.
J: tener; compaña.
M: n6; n6 qñ t6r; c6pāna
Restori: traer parmi
parala interpola.

518

S,D: (526) Fabló; (e wunt-
ing) ymbio à; è à
Guadalaxara.
J: Fablá.
M: c6; s en vio aña; s;
guadalaxara.

519

S,D: (527) comprada.
M: qñta, qñto.

520

S,D: (528) Aun, disen;
oviesen; ganancia.
M: delo q; q; grād. — P:
*Después de disen el
copista había puesto
que; pero luego tachó
la q y su tilde comp.
en 548 sobre por una i
tachada) y aun la rasgó
algo.*

521

S.D.: (509) tres. / III. P. III.
M: Asmaron.

522

S.D.: (530) à mio Cid d'aquesta
presentaya. D: Plágo.
J: Plágo
M: à esta presentaya.

523

S.D.: (531) tercer.
M: Aterçer. P: Atercer.

524

S.D.: (530) Asmó mio Cid;
compaña.
J: Asmó; compaña.
M: cō.

525

S.D.: (532) abrie.
M: Q enel; nō.

526

S.D.: (534) retenedor, avrie.
J: retenedor.
M: i q, nō yaurie. Restori:
(e). (See 49.)

527

S.D.: (535) Morós.
J: Morós. *Lidford here in-
troduces a note by Janer,
by mistake, from verse
536.*

528

S.D.: (536) Buscarnos; Rey
Alfonso.
J: Buscar nos; rey.
M: cō. Restori: Tolgazi:
Alfonso, que e a verri.
530, 1310, 1814, 2000,
2936. *Inverte busgna
532, 1312, 1816, 2002,
2938. *Alfonso
dijo la parola rey,
nei vers 2022, 2934,
3434, 3463, 3466.
Cornu: Buscar nos ye
ou buscar nos a (el)
rey Alfonso con toda
su[a] mesnada. (See
Cr. Gen. CCCIIIc.)
Pues q el Cid, etc.**

529

S.D.: (537) è Minaya.
M: Qiar qero, 7. *Escuela 12
de French Eschelle, it
is frequently met in the
Ch. de Roland, 9 v.
1034, 3024, 3026, 3045,
3084, etc. D.*

530

5th As. (530-536) in d.
See 540, 545.
Series XXXVII.
S.D.: (538) dixer'; à.
M: i q, nō, amal

531

M: nō.

532

S.D.: (540) Rey Alfonso è
buscarnos. D: verná.
J: rey; buscar nos verná.
M: 7. Restori: (Alfonso)
(See 528.)

533

M: nō, qero.

534

S.D.: (542) Ciento; è ciento;
J: quiero las.
M: 7, qero; qtar.

535

M: Por q; ps; q; nō digá.

536

S.D.: (544) è.
M: 7. ninguno nō. P: El 70;
mer corrector añadió
non sobre el venglén
[after ninguno] y de-
bajo del de la linea
anterior. Restori: (e).
(See 49.)

537

S.D.: (545) à; mañana, ca-
valgar.
J: manñana. P: mañana.
M: ala.

538

S.D.: (546) Alfonso mio.
J: señnor.
M: nō qerra. *Small tear è*

*between the two c's of
Alfonso. (See 3106,
Cornu.)*

539

S.D.: (547) Cid à; ph.
M: q. (See 1302, Cornu)

540

M: q pseron, parit. Cornu
(Rom. XI): van

541

S.D.: (549) è, bendiciendul'.
J: eslón.
M: 7, eslā.

542

S.D.: (550) Vanse, arriva.
J: puedan.
M: qñito.

543

S.D.: (551) Trocen; è iban
M: 7 yua. *The broad territory
known as the Alcaria
displays her along the Tagus in
the Province of Guada-
lajara and Cuern. It
is a fertile country,
sparsely covered with
oak, yet fairly settled
and watered by the
Tagus, the Tajuna, the
Gaudiela and the Ar-
narez. From the Ar-
narez, Alqueria, a form
in Portuguese the
name of a plant which
grows in a sandy soil
(Morris). Duvy: C'est
l'Araie al-carfyu, no-
men plantae nascentis
in arenis.*

544

S.D.: (552) Cuelas d'Anquita;
pasando van.
J: d-Anquita.
M: dangia; an. Cr. Gen.
(Vol. CCCIII) *vue-
sai de Anger; compose
Targyon, Harza &
Cetyon. The town of
Anquita is situated in
the Province of Guada-
lajara at a distance of
80 kilom. from the cap-*

stal city of the same name. It has 667 inhabitants.

Throughout the early history of Spain and the beginnings of the Spanish nation continual reference is made to caves. These were at first used as secret meeting-places, refuges from the Moors or the solitary haunts of hermits.

"I'wie como reclusa en tue cueva ferrado." (Vida de San Millán, 146), says Berceo. And again: "Porque a las cuevas do morara primero" (Vida de S. M. 106. See also 28, 29, 30, 32, 45, 46 and 47) And again: "A Cova de la iglesia es la tu sepultura. A pocas de pasadas en una angustura. Dentro en una cueva to una piedra dura." (Vida de Sancta Oria 181.)

Later such spots, halloved in the popular imagination as the stirring points of liberty or independence, or as the former dwelling of some holy man, became the shrines of saints, to which on certain days in each year it was the custom for the neighboring population to make pilgrimages. Covadonga has been thus honored by tradition. So with the Cave of the Virgin under the steep sides of the mountain of Orreel near Jaca. So with the cave of San Juan de la Peña, a hermitage even before its discovery by Saints Felix and Vito of Zaragoza. So with the Cueva Santa in the mountains near Sigüenza, and near the line of the Cid's march, Lopo-la's cave at Manresa, that of Montserrat, and a score of others.

To the south of Anguila, near the town of Cofuentes, is the Cueva del Beato, where San Blas is said to have done penance

Throughout all this district, in fact, caves are very common. The situation of the caves of Anguila was probably near the present town of Anguila. I have been told of caves here, but did not find them.

545

S.D. (553) Pasaron, Toranzo. Restori Toranzo of 1492 D.H. thinks the water here passes was the Tajuña river, which is probable. The situation of the Campo de Toranzo must remain doubtful as it might be placed almost anywhere along the course of the river. Possibly near Medina del.

546

S.D. (554) esas. M. tñas; qñto.

547

S.D. (555) è Cetina mio Cid iba alvergar. M. y. P. Soler la a última [of Fariza] puso el co-pista una tilde que tuogo raspi; también quiso hacer en vez de la t una l. Cornu. Myo Cid va albergar ou Myo Cid yva posar Fariza (the present Ariza, with a population of 1846) is situated in Aragon, on the left bank of the river Jalon, which, like the Henares, rises in the Sierra Ministra. Cetina stands a short distance below on the right bank. Population 1399.

548

S.D. (556) ganancias, priso, M. q. p-o, tñ. Restori Grandes (son las) ganancias (que) priso / ca.

549

S.D. (557) han. M. q. L. Non saben.

550

S.D. (558) mo Cid, Bibar. S. movios'. D. movio s.

551

S.D. (559) pasó à; va. M. aalfama. P. Alfama. Duce mds bien alfama. Alfama (now Alfama, with a population of 1451) stands on the left bank of the Jalon and is to-day a watering place. It is picturesquely situated with a rocky gorge, across which passes the railroad. La Foz, D.H. thinks a tributary of the Jalon about three leagues from Calatayud. Ormishy: fox ayuso = down the valley.

552

S.D. (560) Pasó à Bobierca è à. J. Ateca. M. y. q. Cornu. e Ateca que es (a) delani, dont le premier hémistich aura dit Passado a Bobierca Teca is found soon after.

553

S.D. (561) Alcecer mio Cid iba. Alcecer (also alceoler, 1846). In view of the battle which took place here and of the vivid description given of the Cid's plan and success it would be of extreme interest to locate the site. D.H. suggests that the place stood on the right bank of the Jalon some leagues to the south of Calatayud which Restori corrects, believing the north was meant, about twenty kilometres from its junction with the Ebro. The place could not, I think, have been far beyond Ateca. Ormishy believes it to be the castle of that place, about seven miles from Calatayud. There are, however, a number of points along the river

Arre which seem, more or less, to fit with the description of the Poem.

554

S,D: (564) un; redondo; è.
J: redondo. M: 9.

555

S,D: (565) Acerca; nol.
Salon (557, 569, 634, 858, 859, 1515, 1542, 2056, 2057). This is the present Salon river and the Salo of the Romans, famous in ancient times for the tempering of swords. It rises in the Sierra Nizucina and flows to the north-east into the Ebro beyond Alagon. It is a small shallow stream, running through a flat valley with worn, abrupt, bare hills shutting it in, its course marked afar off by a belt of green in the surrounding dull landscape. The country seems to be little changed, if we can trust the description of Martial, since Roman days.

556

S,D: (564) Cid, Rodrigo Alcocer cuida.
J: Myo, Rodrigo; cuida. (See 1017, Cornu.) A dull recital of the taking of Alcocer is given in the Rom. Gen., 828-829, from Gabriel Lobo Luso de la Vega.

557

8th Az. (557-563) in d-a d-o' 559.
Series XXVIII.
M: pnde.

558

S,D: (566) unos; è, l'agua.
M: cõtra; 9: cõtra. Ludforz cõtra contro la agua, which is, I think, a mere misprint.

559

S,D: (567) Campeador; nâsco.
J: nâsco.
M: buê; q; buê. Restori- / [el] que è. La stessa correzione si faccia al verso 2068 (See 1017, Cornu.) Ludforz follows this.

560

S,D: (568) cerca de l'agua.
M: biê.

561

S,D: (569) mandò facer una carcaba.
J: facer. V: [fazer]
M: mado. Even the f is doubtful in the sixth word of this line. Bait reads far la carcaba, Restori and Cornu fer, and Ludforz follows Bait f' facer. Bo reads ten reactivos; azei solo te lee con nuevo reactivos.

562

S,D: (570) diesen arrebatada.
M: Q; ni; nò.

563

S,D: (571) sopiesen; mio Cid, avie fiananza.
M: Q; q.

564

7th Az. (564-570) in d-o.
Series XXIX.
S,D: (572) cas; bon.
M: (tras yuâ mädados. Restori and Bait end this line with a colon.

565

S,D: (573) mio Cid; avie.
M: Q. (See 1017, Cornu.) L. ends the verse with a colon

566

S,D: (574) è.
M: xpianos. L. ends this and the following verse with a semicolon.

567

S,D: (575) vecindad, treven.
M: nò.

568

S,D: (576) Aguardando, vu mio Cid; vasallos
J: Aguardando-se.
M: scus, cò.

569

S,D: (577) Alcocer, va
L. ends with a comma.

570

S,D: (578) Alcocer à mio Cid yal. Restori and Bait end the verse with a period.

571

9th Az. (571-620) d-a.
d-i' 589. d-ia: 590.
d: 591. d-ia: 592.
Series XXX.

S,D: (579) è.
M: 9. Restori. Bait. A los etc. Cornu. (842) e los de Teruel la casa. Corriger d'après cet hémistiche la première moitié du v. 911. L. A lo, de Teca e [a] — See Cr. Gen., CCCIII. a Terror is certainly meant. (See line 860.) Terrer is a small town half way between Calatayud and Atoca, on the left bank of the Jalon. Population, 983

572

S,D: (580) savet; pesnba.
M: Alos. Restori. Bait. E (los) etc. L. [E] a los de Calatayud, talbot, mal [l]es—. Calatayud (also Calatayuh 657, Calatayut 849, 860, and Calatayuth 860, 623, 775, 777) now Calatayud, a city nearly occupying the site of ancient Bithala, made famous by Martial. It was a place of some importance in the time of the Cid, commanding, as it did, the valley of the Jiloca, and thus

the chief highway to
Valencia. *Population*,
11,556.

573

S,D: (57r) yógo mio Cid,
quince; semanas. D:
Alh. J: XV semma-
nas.
V: X.V semanas. L: 573=
907.

574

S,D: (58r) vió mio Cid, Al-
coocer; daba.
M: Qüdo; q, nõ sele.

575

S,D: (58y) un; è; detardaba.
M: y.

576

S,D: (58y) una; è; lebaba.
M: y.

577

S,D: (58y) Cois, alzada.
J: senna. (See 589, Cornu.)
L: Cois[?].

578

S,D: (58y) è cintas.
M: y Compare lines 683-4 of
the Ch. de Roland
Oisbert vestuz, helmes
d'acier fermez,
Cintus cipeit as puns
d'or neieles.

579

S,D: (58y) membrado; sacar-
los à celada.
J: sacar-los a celada

580

S,D: (58y) Veyenlo, Alcoocer;
como, alababan.
J: Veyen-lo.
M: coifno. Cornu: Ve(y)en.

581

S,D: (58y) ha à mio Cid; è;
cebada.
J: Falido ha.
M: y. Cornu: Falido [le]
a al Cid [e] el pan e la
cevada.

582

S,D: (59r) lieba una; ha.
Abes is commonly used
with the sense of ap-
pear. In the Libro de Ap-
poltionio see 188 and 323.
Speaking of the condi-
tion of the church of Si-
los the writer, Berceo,
says (302). Abes pue-
den tres monjes aver en
ella vida. At 426 of the
same poem Abes podie
ser la oration compli-
da, Fo la ira de Dios en
el vassallenda, etc. In
the Milagros de Nue-
stra Señora see 211,
476 and 506. It appears
also in the Libro de
Alexandre. Ca sin
dubda tan flava es la
naturaliza de los homes,
que aves puede ser que
nun cayen contra nu-
estro Señor Dios, ca los
pecados son de tantas
maneras. Obras de
Don Juan Manuel,
chap. XXXVIII. The
word is comparatively
rare. Lat. vix.

583

S,D: (59r) De guisa va mio
Cid como, escapase.

J: De guisa.
M: como; escapasse. Pi-
dal finis ca of esca-
passe by the first cor-
rector. Restori esca-
pas(se).

584

S: (59r) à; è; ganancia.
D: (59r) à à; è; ganancia.
M: y. Between a and el an
erasure.

585

S,D: (59r) quel? sinon, da-
rauit.
J: ymon.
M: q[ue] p[er]dan, nõ nõ, darà
dent nada. The word
is written below the line
in the MS. Pidal
thinks tener was writ-
ten beneath Teruel.
Of nada he says: cor-
rado por el encuaderna-
dor y supido decho de
dent Restori. Antes

que(1 prendan) los de
Teruel; / si non nos
daran (dent) nada. L:
suggesta (from Cr.
Gen.) quelque la.

586

S: (59y) ha prisa tornarlos.
D: (59y) qu'el; ha prisa tor-
narnos.
J: ha prisa tornar-nos.
V: ha.
M: Laparia q[ue], pesa. Re-
stori: presa. Janer,
qui e sempre prisa.
This is not the case.
presa appears in the
Poem four times and is
written by Janer three
different ways: 586,
presa (the one here
given by R. as prise);
322 and 3124, presa;
2877, prisa.

587

S,D: (59y) Alcoocer à una. D:
estralla. J: estranna.
M: Salero, avna pesa. Pi-
dal finds a title on na
of estrana by a later
hand. Cornu: Sali-
dos son de Alcoocer.

588

S: (59y) Mio Cid; cogios?
como.
D: (59y) Mio Cid; vió;
cogió a como. Damas
Hinard suggests that
fuera is a form altered
by the copyist.
J: vió, cogios.
M: qülo; coño; arricada.
Cornu Myo Cid qua-
do los vio (fuera).

589

S,D: (59y) Cogios?
M: co. Cornu: Coios[?]
Salon ayuso. L: de
misme vo 277 et 8y8,
dans lequel vers on
pourrait lire aussi: Sa-
lon ayuso passio.

590

S,D: (59y) Duen; Alcoocer;
ganancia.
M: Duen; gñaña. Cornu:
Dis[?].

591

S,D. (599) è.
M : grides y. L : da[va]n.

592

S,D. (600) pienan.
M : pñder delo; nō piēssan.
*An erasure, perhaps nō,
has been made between
al and nō.*

593

M : q ninguno nō larguara.
*Pidal finds the s of las
by the first corraior.*

594

S,D. (602) ya, tornaba.
M : buē (*Sce 1663, Cornu.*)

595

S,D. (603) è; avic, plaza. D.
Vió, entr'ellos.
J : plaza.
M : q, y. *The word plaza is
faint.*

596

S,D. (604) Mandó, apriesa es.
polonecaba.
J : Mandó, senna; espolo-
neua.
M : apesna espoloneauā.

597

S,D. (605) Caballeros dubdan-
za. S : Ferid. D :
Ferullos.
J : Firid los
M : cauallōs. *Restori* : Firid
los, etc.—*II Cornu*
propone : Ferid, los —
etc.; *quis ai versu 720,*
1139; perehē sarebbe,
due, firidos. E vero
che son forme comuni
diulias (=dad las, etc.
823, 2136) beualde (=
beual le, versu 1225)
e similmente dandlo
(2087) cortandus(2723)
vndos (832) tenendos
(2382) per. dad nos,
cortand-nos ecc. Ma tru-
viamo pure speciatismo
le forme a.olic. dad la,
(2089, 2225), dad lev
(2173), meted la (119),

prendet las (*al 225.*
Ma al 2130 prendellas
probabilmente da pren-
dellas), e. cost pure
dad nos (2562), man-
dad nos (2087) ecc. L :
Ferid, los etc. (See
Sant and Dies Gram.
III, p. 23)

Cf. 732. Nynp putt a
peruol after unian anu?
a comma after clati
in the following verse

606

S,D. (604) celada.
M : q.

598

S,D. (606) merced, ganancia.
M : nfa.

607

S,D. (605) van; tornaban.
M : uā, tornauā. *Restori*
castiello-s.

599

J : lanna.
M : dela.

608

S : (606) à, paraban.
M : paraud.

600

S : (608) qué. J : manana
M : q, aqta

609

S,D. (607) legaban

601

S,D. (609) Mio Cid è Alvar
Fanez; aguyaban.
J : Albar Fanez.
M : y; aguiuaū.

610

S,D. (608) Mio Cid ganó (a
emitted) Alcocer sabet.
J : gannó; inanna.
V : inada. *Restori* : sabent em
sabet, puó itare. *Cornu*
(Rom. XI) : : sabent
SAPETE. Cf : tro-
gand *ROGA TE* v.
1754, hedand *AETI-*
TEM v. 2087, ondre-
des *AUDIRE HABL-*
TIS v. 3292.

602

S,D. (610) cavallos, l.
M : asu.

603

S,D. (611) Entre ellos è; esora
entraban.
M : y, enevorn entraū. *Cf.*
Gen : el Cid & Alvar
fañes aguyaron ade-
lante en buenos cavallos
q trayen & entraron
entre ellos encl. castiello
L Entrellos e[n].

611

Stk At (611-613) in d-v.
Serius XVIII.
S,D. (609) Bermauez.
J : senna.
M : po; q. *Compare verse*
3093 of the Ch. de R.
land. Cefers d'Anjou
1 portet l'orie flambe.

604

S,D. (612) vacallos, mio Cid,
daban.
M : Los (*not clear*) (*See*
2530, Cornu.)

612

D : (620) Metiōla.

605

S,D. (613) un' (D : un), è un,
J : CLC. P : CCC.
M : y. Fñ (*not clear*). *Re*
store En (un ora e)
un poco de logar/re
ziento. more. watan

613

S,D. (612) Fabblo mio Cid
Ruy; buen'.
J : Fabblo; Ruy.
M : q, buē; haido. *Family*
of the s. of nado, ci
has been written — not,
however, in the same
handwriting. Restori
fue nado. Leggi, nado
co, nado ciuts in

the Poem but once (72),
nacio, however, repeatedly.
In "La Danza de la Muerte," we find
todo omne nascido, although
in a footnote: *Defuera decir* nacio.
(See 203b, Cornu.)

614

S,D: (622) à; cielo è à; sanctos.
M: y atodos; aña.
I: sanctos.

615

S,D (622) mejoraremos; à, è
à cavallos, J' duenos.
M: a dueños acauallos. *Poderà
finds the tide on n of
duenos by a later hand.*

616

111 A. (616-622) in 4-o.
Series XXXIII.
S,D: (622) à; Alvar Fanez (D.
Pañez) è; cavalleros.
I: Alvar Fanez.
M: amí; y; casualtes. (See
1297, Cornu.)

617

S,D: (622) aber abemos.
I: priso.
M: pso. *Restors* preso
auemos.

618

S,D: (626) yacen; vivos.

619

S,D: (627) è.
M: y; podremos. P: la[s].
*La s sobre el renglón y
es posterior.*

620

S,D: (628) descabecemos.
M: Q; nò.

621

D: (629) Coamoslos; se-
lorio.
J: sennoio.

622

S,D: (620) è; scrivremos.
M: y. *Restors* (e). (See 49.)

623

618 A. (622-625) in 4.
d-e 625, 626, 627, 628, 633, 634.
Series XXXIII.
S,D: (627) Mio Cid, ganancia;
Alcocer está
I: está.
M: cò. *Cornu*: Myo Cid
con la ganancia or El
Cid con esta ganancia

624

S,D: (622) embiar; devára allá.
I: Fàto, deàra allá.
M: en biar; q.

625

S,D: (622) à; d', è; d'; place.
M: alos; y alos; nò. *Restors*: Questo e il verso
siguente furono alterati,
we non è facile cor-
reggere. Il non plaze
è repetuto evidentemente
per errore. Confron-
tando col passo simile
del v. 572 io leggerai:
A los de Teca e a los
de Teruel non plaze,
E a los de Calatayuth, / [va-
bet], mucho pesa[ua].
Cornu: Mal pesa a
los de Teca, (è) a los
de Teruel non plaze
or Mal les pesa en
Ateca, etc. (*car c'est le
nom que cet endroit
porte aujourd'hui*), cf.
v. 1165, où, en revanche,
il faut lire Mucho les
pesa en Xativa. Cr.
Gen.: Tietar for Teca.

626

S,D: (624) è; place.
M: alos; nò.

627

S,D: (625) Rey; Valencia em-
biaron. D.H: Cemot
(mensaie) n'est-il pas de
ceux qui ont été modern-

isés par le copiste? Dans
le Poème de l'Alejo, on
lit messager. In
Berceo, (Sto Do de S.)
we have mensage six
times, 406, 407, 438,
436, 491, 516, mensa-
gero-s flour, 240, 523,
627, 661; messayeros
once, 117. In the same
poet, however, (Sant
Mullan) message-s-ro.
In the Sac, de la Alisa-
sa: messagero (428)
and messagero (42).
Juan Ruiz messagero
168, 1610.

I: rey.
M: en biaron es. (See 1183,
Cornu). The capture
of the city of Valencia
is the climax of the Cid's
achievement. The tak-
ing of this key to the
garden of Mediter-
ranean Spain was per-
haps the chief event of
his time for Christian
arms. Although re-
taken by the Moors, it
still marked a state of
weakness among them
little resembling the
conditions existing at
the beginning of the
same century under Al-
manzor. The population
of Valencia is 170,000.
It stands a short dis-
tance from the Medi-
terranean on the south
bank of the Guadala-
quiv (Blanco or Turia),
a shallow, sprawling
stream. The coast at
this point is low, ex-
tending from the Cabo
de Croquis on the north
to the Cabo de Cullera
on the south. With
this low coast the val-
leys of the Millares, Pa-
leria, Guadiliscoar,
and Xucar unite and
extend to the foot of the
neighboring mountains,
and render possible
that remarkable net-
work of irrigation ca-
nals, begun by the Moors
and kept up by the Span-
iards, which make the
fertility of the famous
"huerta" of Valencia.
South of the city lies the
broad salt lake known
by the Arabs, as it is
to-day, as the Albufera
(Albokem, dimin. of
bahr, the sea. Drey).

625

S,D: (625) à uno; dicen Mio
Cid Ruy, Bihor.

J: Ruy.

M: Q avno q *Cornu*, (myo
Cid) Ruy Diaz de Bi-
var, *L. de mímeo*, 1307.
—Le P. du Cid ne nous
a conservé ni Rodrigo
el Castellano ni De
Rodrigo de Bivar ni el
que naïo en Bivar, *hé-
mistiches qu'on trouve
dans la R.* (v. 614,
661, et 821). Dans les
romances on rencontre
Don Rodrigo de Vivar,
Rom. gen. 735, 736,
737, 741, 751, 826, 843,
845, De Rodrigo de
Vivar 738, A Rodrigo
de Vivar 738, 745, 753,
*hémistiches étrangers
au P. du Cid*.

629

S,D: (629) Ayroló; Rey Al-
fonso, echádo.

J: rey; echádo lo.

M: *rey*, tñra *Cornu* Ayroló
el rei *rey* Alfonso.
Cornu d'après ce passage
v. 2135, 3043.

630

S,D: (630) Alcoçer; un.
M: tñ. *Alestor*: Vino (posar)
sobre Alcoçer / en un
tan faerte) logar.
Cornu: Sobre Alcoçer
posar vino.

631

S,D: (631) Sacólos à celada;
ha.

632

S,D: (632) à; è à; perderás.
J: perderás.

M: nò; còcio; y.

633

S,D: (633) Perderás.
M: q no.

634

S,D: (634) Ribera; todo ira u.
J: Ribera; todo yñ.

M: arial.

635

S: (635) Au fara; del'
D: (635) Asf fará; del'.

J: ffará.

V: ffará.

M: q. *P. ffora. Con tanta
negra, que horra; se
reflo, é encimo ffora. I*
— la de Siloca *Cr.*
Gen. aaron las ribeas
de Sals de ambar las
partes. Siloca river,
near Siloca, near near
Cilla and River into
the Salon near Cala-
tayud. Nearthistream
ran the ancient Roman
road to Bilbilita.

636

S: (636) oyó; Rey Tanin.
por cues le peso mal se
omitted in S and D. If
In the margin S. writes
(acaso ffaré), and D. H
says "Je serais dis-
posé à accepter cette cor-
rection." Juncy, in re-
gard to the carelessness
shown in the Sanchez
text, here says: "Esto
me hace suponer que
Sanchez, como otros
literatos españoles de no
menor nombrada, no
acudió, por el mismo d
estudiar y comprobar
con rigurosa exactitud
el códice, etc." J: rey,
pesó.

D: (636) oyó; rey Tanin.
M: Qñido.

637

S,D: (637) Reyes. J: reyes.

638

S,D: (638) id. D. allá.
J: allá.

639

S,D: (639) levedes.
M: cu. *Cr. Gen.* E perádo
mucho de coraçon con
estas palabras é co
estas nuevas mandó
hugo a dos reys novos
que fenne y couvro que
tomaen fies mill omees
darmas é ellas con los
dehas fronteras de Al-
coçer que fuesen é

que preuon al Cid ruy
dñz a vñla é gñs
aduxeren.

640

S,D: (640) vos ayudaran.
J: ayudarán.
M: uela; q.

641

S,D: (641) Prendemelo à vñla
aduxemelo.
J: Prendet-melo, aduzid-
melo.
M: auida; delid.

642

S,D: (642) se me entró; avrá ñ.
J: se me.
M: For q; tñra; adar.

643

S,D: (643) cavalgan é piensan.
M: y piensan

644

S,D: (644) à; Segorve.
M: vñneró ala. *Alestor*: Toñ.
gan. Ellen, cf. il t.
646 é il 651. La stessa
parola ellos é da tro-
va nel 1212. 666,
1777, 2306, 2774, 3055,
3061. Segorve, the
modern Segorbe (popu-
lation 7,440), in an an-
cient Roman town in
the foothills of the
Mediterranean coast,
near Almeria and of
the entrance of the rich
Valencian country to
which the Cid went
secretly but certainly ad-
vancing. West of this
city the country is a
very rough, hilly and
wild, with caves and
streets of black marble
veined with white.
Cañilles, in a trip
from Alubias to the
Cueva Santa, descends
it as full of deep bar-
reness, sharp declivi-
ties, abrupt galls and
dense underbrush; the
pines, though plentiful,
small; the fields were
barren. (In 1795) Cav.
Vol. II, p. 825.

- 645**
S,D: (653) piensan; calvagar.
S: manana. D: maniana. J: mannana.
- 646**
S,D (654) à, à Celfa.
M: Viniéro. D H. thinks Celfa may be Alcala de la Sierra in the province of Teruel, and this is, I think, more than mere conjecture.
- 647**
S,D: (655) piensan; embiar.
M: en viar.
- 649**
S,D: (657) Celfa; dicen.
M: à.
- 650**
S: (658) tod'al.
D: (658) todo 'l.
M: à, nã. P: El copista puso dar, el corrector convirtió la z en n.
- 651**
S,D (659) esa; Calatayuth.
M: Viniéro.
- 652**
S,D: (660) esas.
M: ttras pñones.
- 653**
S,D: (661) sobeianro à.
M: auriarò; g. After sobeianro, de has been struck out and e introduced.
- 654**
S,D: (662) Reyes; dicen Fariz à Galve
J: reyes.
M: aqsto; i q disc; g. See Cr. Gen., CCCIIIc.
- 655**
S,D: (663) mio Cid; Alcocer le van cercar.
J: le uan.
M: leuà.
- 656**
rotà As. (665-666) in d-a.
See 658.
Series XXXIV.
S,D: (664) è.
J: Fincaron.
M: Fincarò; g. pnded. P: prended. En ves de n final, puso à; luego puso tade en la última e y se olvidó de raspar la d.
- 657**
S,D: (665) Crecen.
- 658**
S,D: (666) axobdas. J: axobdas.
M: à. Restora: Andan las axobdas/que los moros sacan. De dia e de noch/enbuelos en armas. Lidforas also reads this verse with sacan and the following with armas for the restoration of the assonance. The correction is good.
- 659**
J: en-buelos.
M: Ede; en buelos. L: a de noch. He suggests the following reading: dia e de noch enbuelos andan en armas.
- 660**
S,D: (668) axobdas è.
J: axobdas.
M: las; g. grãde. RGC (c).
- 661**
S,D: (669) mio Cid.
M: Alos.
- 662**
S,D: (670) mio Cid; à.
M: à; qvè ala. Restora: —a (la) batalla.
- 663**
S,D: (671) nãco; vedaba.
J: nãco.
M: à; buè; nãco. What appears to be an i has been written above, between the e and o of nãco.
- 664**
S,D: (672) Tobierongela, cerca. J: Touicron-gela.
M: semana.
- 665**
7th As. (665-707) in d.
d-a. 677, 685, 698, 703.
Series XXXV.
M: Acabo: qvè que étrar. The mark over e in étrar is very faint.
- 666**
S: (674) Mio Cid; tornos' à.
D: (674) Mio Cid, tornós' à.
M: cò.
- 667**
S,D: (675) han. D: exirnos.
M: pã.
- 668**
S,D: (676) ir; non; consintrán.
J: consintrán.
M: à; qramos. Restora: no nos lo. Correggi: nol.
- 669**
M: cò.
- 670**
S,D: (678) Decidme cavalleros como vos place.
J: Decid-me.
M: cavalleros como. Restora: plaz, e cui pure as verss 825, 1450.
- 671**
S,D: (679) fablé; un cavallero.
M: caualitò; pstar.
- 672**
S,D: (680) acã. J: acã.
Corru: De Castiella la gentil. L. de même v. grã.
- 673**
S,D: (681) non, darán.
J: darán.
M: cò; nò.

674

S,D: (682) seiscientos; 'hay.
J: VI. V: VI.
M: Bic After de *is a small erasure.*

679

S,D: (687) ð.
M: 9, mala AGC. (Todos).

685

S,D: (692) iscamos.
M: q L: que non rasté nadi.
(See also 72, Cornu.)

675

S,D: (682) nomb're.
J: nomb're. V: no[m]bre.
M: dador q.

680

S,D: (688) sopiese.
M: Q no; niguno. Retorí
sopes(ce).

686

S,D: (694) Sinon.
J: Si-non.

676

J: Vayamos-los.
M: añl.

681

S,D: (689) ð; adovar S:
piensanse. D: piensan.
J: piensan-se.
M: 9. Adobar, 1283, 1286,
1287, 1301 (variously):
adobad-o-añ-o, adoban,
adobare, adobasse-n,
adobau-n, adobos, ado-
bo) To prepare, make
ready.
Las galeas p'io adobar,
E mandó poner los tableros.
Alf. XI, 2044.
See Cantiga: 125, stanza 6.

687

S: (695) enterraran.
D: (695) enterrarán.
J: enterraran
M: enñan. Janer. Esto es,
llevarán nuestros cuer-
pos á nuestra patria,
a nuestro pai, al cas-
tello en donde nacimos.
Fuerza de la costumbre
general, cuando no
habia obitriculos, de
retornar del campo de
batalla los cadaveres
de los conues d'au-
guidos, para sepultarlos
en las iglesias ó en las
alcaldes mimos de
sus condados ó baro-
nias. The custom of tak-
ing the bodies of those
nobles, who chanced to
die in a foreign land, to
their own home for bur-
ial was wide-spread in
the Middle Ages. See
D.H. Ch. de Roland
(verses 1746-1752) and
M. Parnet (Dante et
les origines de la langue
et la lit. italienne, t.
I, p. 102). Cf. Gen.
(CCCCIIId). 'E' is
not mataven quel campo
enterran en el castello.
L:—en [el] castello.

677

S,D: (682) ð
Cornu: Dixo el Cam-
peador (709, 714, 1710,
2568). L: de mismo
v. 1230, 1925, 2083,
2567, 2568.

678

S: (686) vos; aun vos.
D: (686) Odrastesvos; aun
vos.

682

J: mannana.
M: qrie a puntar.

683

S,D: (692) el Mio Cid; el.
J: el.
V: At this point Tolkien
omits one half of each of
verses 683-4. The suc-
ceeding numeration is
not, however, changed.
The text here presents
no difficulty, and this
is doubtless a printer's
error
M: cõ qñtos q. Cornu
Armado es myo Cid,
elle est d'après Buis,
la leçon du manuscrit.
Compléter le vers en
haant Con quantos que
elli ha.

688

S,D: (696) venueremos; cree-
remos.

684

S,D: (692) Fahlala Mio Cid
como.
J: Fahlala.
M: Fahlala, como. (See
2036, Cornu.)

689

S,D: (697) Bernuez.
J: uenua.
M: po uernuez. Above the
first of the word a d
has been introduced.

690

S,D: (690) Como; tenerla be-
des. J: tener-la.
M: Como.

691

S,D: (699) aguigedes; vos.
M: no, cō.

692

S,D: (700) Cid besó; va.
J: besó, venna.
Cornu: Al Cid besa[le] la
mano [e] la seña va to-
mar or Al Cid besava
la mano, la seña y va
tomar.

693

S,D: (701) un.

694

S,D: (702) Vieronlo; avobdas;
van.
J: Vieron-lo; avobdas.
M: Viero, delos, seña. *Re-*
stori:—arobdas (delos
moros)/al almo[fallas]
etc.

695

S,D: (703) priessa, à torna-
ronse à.
J: tornaron-se.
M: Q: pessax; tornatō; aar-
mar. *Restori*. Que
priessa va en los mo-
ros! (e) Tornaron etc.

696

S,D: (704) royoio.
J: royoio.
M: tiffa ãrie ãbrar. *Cornu*,
(*Rom. N*): *Bien une*
Dies, Gramm. III, p.
183, cite ce vers comme
exemple d'autre au sens
de prae, je ne me n'ap-
pelle pas avoir recon-
tre au un autre passage
qui confirme cet emploi
D. H. notes the use of
arums in the Ch. de
Roland, 5137, and in
the Rom. de Garin, p.
39. See also verse 852
of the former.

697

S,D: (705) armarse; apriessa;
haz. J: armar-se.
M: apessa.

698

J: sennas.
M: delos.

699

S,D: (707) ficieron; haces.
M: *Estieron*, q; cōlar. *Re-*
stori, *schaurmento cr-*
vato, perché se erano
due schiere non erano
confuse. Di più i mori
non erano peones, come
i riten dal v. 749. Lid-
force, in order to explain
away the difficulty,
makes pe[n]diones of
peones, suggesting at
the same time the omis-
sion of Estieron dos
azes de Better perhaps
would be: E dos azes
fizeron mezclados; de
los peones qui podrie
contar? Restori's ob-
jection that the Moors
were not peones is by no
means certain. There
were certainly foot sol-
diers in the ranks of the
Cid (I. verse 807). Be-
sides, although 1300
Moors are said to have
fallen (verse 732), the
Cid took only 510 horses
(I. verse 796).

700

S,D: (708) Hacet; mueven.
S: yav'. D: ya s.
M: Lasues; la, muevè.
Pidal finds s of las
later.

701

S,D: (709) mio Cid è à; à D.
Por à.
M: 19 alos. *Restori*. Para=
Por a. Cf. 1191. *Cornu*
Por al Cid e a los
sos a las manos los to-
mar, cf. v. 2121.

702

S,D: (710) mesnadas.
M: Quas; nq.

703

S,D: (711) desranche; mand.
J: desranche.
M: n'nguno; q, mada. P: de
ranche. *Se repasó con*
tinta negra. RGC:
mand(e). The quoti-
tion marks have been
omitted by mistake after
mande.

704

S,D: (712) Bermnes.
M: Aq, po; n8; en durar.
Cornu: [Mas] aquel
Pero Vermuez.

705

S,D: (713) conpezó.
J: senna, conpezó.
M: cōpeço.

706

S,D: (714) vos; Cid.
M: cadór. *Cornu*: (2361)
Cid Campedor leal.
On pourrast lire de
même vo. 41, 71, 175.

707

S,D: (715) vuestra; haz.
J: senna.
M: uña; aq, la.

708

S,D: (716) avedes; como.
M: q; cōmo. *Restori*: *Per-*
so isolato.—(verre(mot)
comme (L.cum) la acor-
rredes. In vece di com-
mo bisogna leggere cum
anche ai vv. 1341,
1359, 1512, 2030. (See
Gr. Germ. fol. CCXX.
VIII.) This verse
stands by itself, thus
dividing the series.

709

8th St. (709-712) in d.
Seres XXXI.
M: nō.

710

S,D: (718) Respuso; Bermuez,
rastarā.
J: Respuso; Vermudez; ras-
tarā.
M: po, nō.

711

S,D: (710) Espoloné; cavallo
à metul' (D: metul');
haz. J: Espoloné
M: enel. *Restos* (e). See
49.

712

S,D: (720) recibien.
J: reylben, sanna.

713

S,D: (702) Danle; nol', falsar.
J: Dru-le
M: guales.

715

21st Az. (715-718) in d.
Series L.VVII.
S,D: (723) Embrazan; cora-
zones.
M: En braçan, de hat. *Cornu*
Al Campador fin-
cava *de d'az* A Rruy
Diaz fincava.

716

S,D: (727) lanzas apnestas.
M: dulos *Restos* Forc.
buelas (?) con los pen-
dones *Restos* derivas
this is coming from a
comparison with verse
3616, g. v.

717

S,D: (725) demiso. J: de-suso
M: En cimaro. *RGC* (de)

718

S,D: (706) Ybanlos; cora.
zones.
J: Yuan-lo.
M: Yu-l. (See 3615.)

719

9th Az. (719-721) in d.
d-o = 719.
Series XXXVIII
S,D: (727) voces; nâsco.
J: nâsco.
M: q; but

720

S,D: (725) Ferdllos caballe-
ros. J: Ferdl-los.
M: cauallos.

721

S,D: (720) Ruy, Cad; Bibr.
J: Ruy. *F. La p* [of Cam-
peador] *Mea batallâ*
en el rasro inf r or.
Cornu Campeador de
Bivar, ou il faut sup-
primer *Cal.* Lire se
même v. 1140. (See
1910)

722

6th Az. (722-725) in d.
See 725.
Series XXXIX.
S,D: (730) haz; (D: esta),
Bermuez.
M: fierè enel, po. *Restos*
—do Pero Vermuez
esta.

723

S,D: (737) Trecentas lanzas.

724

S,D: (732) Sennos; sennos.
J: Sennos, sennos.
M: Senos, unatarò.

725

S,D: (733) facen.
M: Ala, q

726

10th Az. (726-732) in d.
d-o = 729, 731.
Series XL.
S,D: (732) lanzas; e alzar.
M: pmer s.
It is interesting to find
in the word verchele,
evidence of the direct
address to a popular
audience. (See D. II,
Rom. de Garin, pp.
23 and 241.)

727

S: (735) adarga (a mot in
d/S.) e pasar.
D: (735) adarga afiorada e
jubar. *Cornu* (Rom.
A.). *Le angular* —
tanto a est plus ripan-
da, mi senoh-t-è, en
portigua qu'en epi-
gnol.
M: s.

728

S,D: (726) falvi.
Cornu (Rom. X). *Le*
liste portait probab-
ment d'origina: talis r
e demanchat (c'est-à-
dire) et d'origina: talis r
C. Gou. & d'origina: talis r
non bacois talis que
en fixa lors malurin
d. l'lor des mill & tre-
centis.

729

S,D: (737) hermenos.

730

S: (738) cavallou.
D: (738) cavallou, dueños.

731

S,D: (730) Christianos Sane-
tiagur.
J: Suet. Vague. P. Ya
gu[e]
M: l'ama, xanos al. P. x
los christianos santi
Yagu[e]. *Antes era*
esta yta yta chadonanos.
La y d'adonia dar ad-
cionar. Li manua, nio
ici yagu, cortado por el
en uadermado la letra
que segua a la v. The
word xanos has been
corrected from the form
polymorphous, exists,
yagu end on the utmost
edge of the M. text.
An e therefore is unac-
counted.

732

S,D: (740) un; e trecentos.
J: CCC. V CCC.
M: s. P. [ccc y]. *Este*
pasal dice de las repa-
do con tanta puerca,
no se ve que había de
lago. Restos, suggests
Cayen en (un ma/e)
un poco de logar [the]
unos mueritos/mull e
trecentos, ya. This is
better than L: Cu-en
en [poca hora e] un
poco de logar [he]
monos mueritos, null e
CCC, ya.

733

- 7th *As.* (733-743) in d.
 o-e 739
Series XLI.
 S.D. (741) Que.
 I : Cq.
 M : Q; bñ. With the word exorato, Cornu (*Rom. X* p. 86, and *XIII* p. 302) appears to have had some difficulty. He corrects himself in the latter: Dans les Etudes sur le P du Cui, j'ai eu tort de vouloir rattacher exorato au prov. eisaurat et de ne pas suivre Sanchez et Damas-Hinard, qui traduisent ce mot par "dorado" et "doré." Dans le Fragmento de un poema castellano antiguo publié d'abord par le marquis de Pidal et une seconde fois par Octavio de Toledo, *Zeitschrift für rom. Philologie* 1878, p. 60-62, je trouve les versos exorados, où le sens "doré" est le seul qui convienne. Ce qui m'avait embarrassé n'était point l'épithète, mais bien la conjonction du mot. Compare Ch de Roland 1605, where, as D.H. indicates, we find also a gilded saddle.

734

- S.D: (742) Cid Ruy. J Myo; Ruy.
 M : buñ. (See 1017 and 1099, Cornu)

735

- S.D: (743) Minaya Alvar Fanez (*D.* Fañez); corta mando.
 I : Alvar Fanez, mandó.
 M : q. Cornu. Cavalgedes, Alvarfanez, (ou) cortas (el) myo diestro braco, cf. v. 810 The following exemption, dated May 10th, 1097, may be joined in *Scriptis* Sub Christi nomine. Ego Adefonsus, Dei gratia totius Hispanie imperator, per consensum dilectissime uxoris

mea Berthe regine, facio hanc terram testamenti ad honorem Dei omnipotentis et ad meliorationem monasterii Sancti Sebastiani de Silos.

Tollo meo rayone de super ipso monasterio et desuper totas hereditates vel totas suas decimas, quas nunc habet vel habuerit, ut non currat ibi pro aliquo regali censura, non pro annubda, neque pro forastera, neque per montatium, non per alvaras, neque per forastium, non per tatummentum vel pro nulla calumnia ibi non audeat intrare.

Facta autem hac carta firmitatis, sub era M.CCCXV, nono die, XIII kalendas iunias, in Aquilera super flumine Doria, rige exercitum ad Zaragosa duxit.

Fecit enim ADEFONSUS, Dei gratia Toletanus imperator, quod feci confirmo.

BERTA regina quod domino regi fieri placuit confirmo.

(The following signatures are taken by Fétrosin from Sandoval, *Hist. de los reyes de Cast. y de Leon* Vol. 1 p. 291.)

RAYMUNDO, yerno del rey, conde de toda Galicia. — URRACA, hija del emperador y muger del conde Raymundo. — BERNARDO, arzobispo del imperio Toletano — AZNARIZ, obispo de Burgo. — RAYMUNDO, obispo de Palencia. — PEDRO, obispo de Leon. — JUAN, abad de Oña. — DIEGO NUÑEZ, abad de Cordeña. — MARTIN, abad de Arlanza. — FORTUNIO, abad de Silos. — El conde don PEDRO al SUREZ, señor de Valladolid. — El conde don GARCIA ORDÓÑEZ, que tenía don Xisara. — El conde

don SANCHE — El conde don PEDRO. — GOMEZ GONZALEZ, alferca. — FERNANDO MUÑOZ, mayordomo del rey. — DON FELIX, mayordomo de Castilla. — DIEGO MUÑOZ. — FERNAN GARCIA. — FERNAN PEREZ. — GONZALO NUÑEZ de Lara. — ALVAR FANEZ de Zorita. — FERNAN PEREZ de Hita. — ALVARO DIAZ. — PEDRO ALVAREZ. — RODRIGO GONZALEZ. — ORDON. — ALVARO. — LAYN DIAZ. — NUNO YELEZ. — FROYLA MUÑOZ. — PELAYO ORIGIZ, cognominado BOTAN, notario del rey.

Arch. de Silos, copie moderne. Irte incomplète. C.XL 6r. — L'original, qui d'après le ms. 78, fol. 46, était signé et non scellé, se trouvait encore dans les archives de Silos en 1876; il a disparu de l'Archivo histórico nacional de Madrid, où il fut transporté à cette époque. F.

736

M : Marti.

737

I : Munno.
 M : q; éado. Restors: que so criado fué. Cf. la corrección des vv. 404 et 1911.

738

S.D: (746) mandó l. S. Mont.
 I : Munnoz; mandó.
 M : Marti; q. Cornu: (el) que mando a Mont Mayor. Quoique en retroussant et le passage fût correct, mieux vaudrait lire que tovo Monte Mayor, comme il y a dans la *Chr. du Cid*, chap. C.

- 739** M : q'brada a'espada *The 1 of adreada seen, introduced.*
S,D : (747) Alvar Fanex (*D* Fañez) è Alvar Salva do.es. *J' Salvadore.*
M : 9.
- 740** S,D : (748) Garcia, de.
M : aragó. *L' de.*
- 741** D : (749) Muñoz.
J : Felez Munnoz. *Cornu:* Felez Muñoz so sobriño, *compañero le u. en liant* Del [buen Cid] Campeador. *Re: zori* Felez Muñoz / (so) sobrino del Campeador.
- 742** M : fñatos q.
- 743** S,D : (751) è à mio Cid; Campeador.
J : senna; Campeador.
M : 9. *Cornu.* Acortieron a la seña el Cid con todos los sov. *cf. Chr. du Cid, chap. XCIX.* E el Cid e todos los ruyos acortieron la seña muy bien. *End. fort.* Acortien [a], *on the ground that acortier demandia.* He cites *Cr. Gen.* Estos e todos los otros fuyeros q' acortieron muy bi'e a Pero bermudez e ala seña e al Cid q' se veya alas vetes en priesa.
- 9th Ar. (744-764) in d-o. Series XLII.*
S,D : (750) Minaya Alvar Fanex (*D* : Fañez) mataronle, cavallo.
J : Albar Fanex mataron-le. (*See 236r, Cornu.*)
- 745** M : Buè; kanos.
- 746** S,D : (754) lanza ha; metió.
J : ha; metió.
- M : q'brada a'espada *The 1 of adreada seen, introduced.*
- 748** S,D : (756) Vuelo mio Cid Ruy; Castellano *J. Violo, Ruy.*
Cornu: Visto lo ha myo Cid Rodrigo el Castellano.
- 749** S,D : (757) Acostas' (*D* Acostas') è un Alguacil, cavallo.
M : vnaguarzil q; buè.
- 750** S,D : (758) Diol'; brazo.
M : 106.
- 751** S,D : (759) Cortol' (*D* : Cortol') ; cintura, echo.
M : Cortolo. *After the word el m'us there has been a slight variant and the MS. is stained.* L' : h' m' e el. *P.* Cortol. *Posteriormente se añadió una o después de la l: cortol'.* (768) gel'olo, (774) nolo.
- 752** S,D : (760) Minaya Alvar Fanex (*D* : Fañez) ; bal'; cavallo.
J : Albar Fanex
M : Amynaya albarfanex (*See 236r, Cornu.*)
- 753** S,D : (761) Cavalgad Minaya vos ; mio, brazo
Refor: Cavalgad, Minaya, / (vos) vides (el) myo diestro brazo. *See verse 870 Cornu.* Cavalgade, Albarfanex, (vos) sodes (el) myo diestro brazo. *cf. 870. See, however, Cr. Gen. CCCVb.* cavalgad Minaya ca vos vodes el mi diestro brazo.
- 764** S,D : (762) vos abré; vando.
J : abré.
M : du. *P. Oy llere una d final raspada.*
- 765** S,D : (763) Firmes; aun. 5 nov. *D* nu. 5
J : Ffirme. *L. Ffirme[5]. See Cr. Gen. CCCVb.* firmes va eche abré, muros e non nos eche an aun el camp.
- 766** S,D : (764) Cavalgól.
J : Cavalgól.
- 767** S : (765) fuerzas.
D : (765) fuerzas fuerziemientre. *J : fuerte mientre*
- 768** S,D : (766) alcanza.
M : Alas q.
- 769** S,D : (767) Mio Cid Ruy, náscio.
J : Ruy; náscio.
M : q; buè o'd. (*See 201r, Cornu.*)
- 760** S,D : (768) Rey; tres; avie.
J : rey, III. *I' III.* *Cornu:* Al rrey [muore] Paris.
- 761** S,D : (769) è; unol'.
M : 9.
- 762** D : (770) destellando.
Refor: destellando.
- 763** S,D : (771) Volvió; rienda; yrsele.
J : Volvió; rienda; yrve le.
M : yr se.

NOTES

63

- 764**
S,D: (772) fonsado.
M: aql.
- 765**
11th *As.* (765-777) in d.
a-e 765, 766, 767, 769.
Series XLIII.
S,D: (773) un; dió à Galve.
J: dió à.
M: Martil.
- 766**
S: (774) echogelas.
D: (774) echogelas. *Damas*
Hunard cites the use of
carbuncles as orna-
ments for the helmet in
the Chanson de Roland
(1326, 1031, 1542) and
tries to prove a superior
richness in this particu-
lar among his own
countrymen. The use
of this sort of ornament
is found described re-
peatedly. "On the hel-
met of Karahent are five
carbuncles by which one
may watch in the dark
night, or go on the river,
or a-hunting." (Lud-
low's Pop. Epics. Vol.
II., p. 356)
Tel li dona de li brando
d'ager
Desor li elme, q's fo
luzant e cler,
Que flors et pieres en
fait jus craventer.
(Maccari, 2754.)
See also (Poem of Cid)
2422 and Ch. de Ro-
land, 1662
Vaut le ferr en l'escut
amirable
Pierres i ad, ametistes,
topazes,
Esterninals e carbun-
cles li ardent.
J: echo-gelas.
- 767**
S: (775) Cortol'; legó à.
D: (775) Cortól', legó à.
J: legó.
M: q; ala.
- 768**
S: (776) nongel' osó.
J: osó.
M: nò. See *Fidal*, 751.
- 769**
S,D: (777) Arrancado; Rey;
à Galve
J: rey
M: 2. Cornu el rrey Fariz
e Galve. *Quoique cette*
moitié de vers soit mé-
triquement correcte, je la
regarde comme gram-
maticalement vicieuse
et je crois qu'il faut lire
tout le vers de la ma-
nière que vous. Aran-
cados son [del campo]
los reyes Fariz e Galve.
- 770**
M: bué d'a, kandañ 4.
- 771**
M: Cafuyen; dela. *Restori-*
de toda. L: de la [e
dela] part. V. verzes
1905 and 2079.
- 772**
S,D: (780) mio Cid; alcanz.
J: alcanz.
V: alcanz. *The line over*
the second a in this
sword in the MS. is too
faint to accept. (See
verzes 2403 and 2408.)
- 773**
S,D: (781) Rey.
J: rey
M: en irar. Cornu: El rrey
[moro] Fariz.
- 774**
S,D: (782) Ca Galve non lo.
D: allá.
J: Ca; non lo.
V: Ca
M: Eagalue; cogieró. *Re-*
sion: Ca [el rrey] Ga-
lue/ nolo cogieron
alla. Cornu: Ca [el
otro rrey] Galve no
lo cogieron alla. L:
Ca [a]. See Fidal, 751.
- 775**
J: Calatayuch.
V: Calatayush.
M: qñto. Cornu: [Que]
para Calatayuth.
- 776**
S,D: (784) ybal'.
M: al cía (See 467, Cornu)
P. *Tilde posterior en*
caz.
- 777**
S,D: (785) duró.
J: Fata Calatayuch duró.
Cornu: Fata a Calata-
yuch duro [bien] el se-
gudaur ou bien durava
el segudaur.
- 778**
10th *As.* (778-819) in d-o.
a-a: 784.
a-a. 796, 814, 818.
See too.
Series XLIV.
S,D: (786) Minaya Alvar
Fanez (D: Fañez);
Panda; caballo.
J: Albar Fanez.
M: biñ. Cornu: A Albar-
fanez Minaya.
- 779**
S,D: (787) mató treinta é
quatro. V. XXXIII.
J: maio XXXIII.
M: Dañstos.
- 780**
S,D: (788) tajador; brazo.
M: iñ. *The sword was not*
thrust, but swung as
the modern sabre. See
D. H. Ch. de Roland
(948-9).
- 782**
S,D: (790) Dice Minaya. S.
J: 16. (See 819, Cornu.)
- 783**
S,D: (791) à; irán. J: yrán.
M: Q; mādidos. (See 829,
Cornu.)
- 784**
S,D: (792) Mio Cid; ha ven-
cida. S: Rui. D:
Ray.
J: Ruy.

AND MONOGRAPHS

M · Q. *Restori Senza dub-
ho a arrancado, come
as vo 793, 1849. (See
1017, Cornu)*

785

S,D (793) yacen, vivos ha.
M : q.

786

S,D (794) alcanz. J · alcanz.
V : alcan[en].

787

S : (795) Yas', nâco.
D : (795) Ya s, nâco.
J : nâco.
M : lor, q; buê. nâco. *A
ruse; i. has been un-
derstood above the o of this
word in the MS. P
La s [of los] del primer
corrector.*

788

S,D (796) Andaba Mio Cid;
cavallo.
M : buê. *Cornu* Cavalgava
myo Cid a Baviêca so
cavallo.

789

S,D (797) froneida; como.
(bien wanting in these
text.)
M · como; biê.

790

S,D (798) à cueslas.

791

S : (790) Vió; como s.
D : (790) Vió, como s.
J · Vió.
M : como s.

792

S,D (800) à; está.
J · está.
M : a q[ue] q.

793

S,D (801) avemos arrancado.
M' : Qndo.

794

S,D (802) Mio Cid han, ro-
bado *Telgas* luego.
Retori · *Telgas* luego.
L El pronombre per-
sonal con su distinta
forma feminina inme-
diatamente antes del
verbo hace este caso más
dudoso, en cuanto á la
flexión del participio,
que si precediera un que
relativo ó un sustantivo,
como en 793 y 2455;
asi es que aquí y 1190
he depido el participio
intacto, pero he cambia-
do los de 814, 1751,
2452.

795

S,D (803) è, è; averes.
M : s;.

796

S,D (804) Fallaron quinientos
è diez caballos. *The
verse is divided by San-
ches, Damas Hinart
and Retori.*

J · DX.
V · DX.
M Delos; Qndo, fallarò
Retori De los mo-
riscos, / quando son
legados, Fallaron [en
cuenta] / ciento e diez
cauallos. *L* —[a]lle-
gado fallaron [en cuen-
ta]—.

797

S · (805) alegria; sos.
D · (805) alegria, los
M · en tre, lanos. *Ludforss
here transposes verses
797 and 798. Cr. Gen.
(fol CCCI?): "de los
moros que andavan es-
parzados quando los
allegaron fallaron y
quinientos e diez e
de los ruyos fallaron
menos q[ue]nce."*

798

S,D (806) quince.
J · quince.
J : quize, no fallarò.

799

S,D (807) è.
M : s; q no.

800

S,D (808) Refechos; ganancia
J · Refechos. *Retori* · Re-
fechos son todos esos
christianos (con aque-
sta ganancia) *L* Sin
duda las palabras con
esta ganancia no estan
bien vertidas, como lo
quiere R, si se
conservan, ponganle al
principio del verso
Such a transposition
is, on the whole, better
than omitting the word
altogether, the object
being to recover the as-
sonance.

M · tanos, aq[ue]ta ganancia.

801

S,D (809) à; han.
M : alos.

802

S,D (810) Mandò Mio Cid;
diesen. J · Mandò.
M : q.

803

S,D (811) ha; Mio Cid, va-
salos
M · cò.

804

S · (812) à; à; averes
D · (812) Dió à, è; averes.
J · dinneros.
M : apartur, diños y

805

S,D (813) Cid; cien cavallos.
J · C. P. C.
M : qnta.

806

S,D (814) pagò à; vasallos.
J · pagò.
M · q biê.

807

S,D (815) è à, encauigados.
J · en-cauigados.
M · Alos; y alos en cauiga-
dos.

808

S.D. (816) náscō.

J : náscō.

M : Bñē; q, buē; nascō *Another instance of the introduction of a long roughly-made 1 above the final letter of the word*

809

S.D. (817) ēl. J. ēl.

M : Qutos.

810

S.D. (818) Minaya; mūo, brazo. *Am. d. l. Rios*

Oyd, Minaya [Alvar Fanez] etc.

(See 753 and 1207, Cornu.)

Compare Ch. de Roland, 590-7.

811

S.D. (819) riqñeza; ha.

J : riqñeza.

M : Dñqsta rñqza; ãñdor; adado

812

S.D. (820) vuestra; vuestra.

M : uña; pñodē cō uñl.

813

S : (821) Embiar vos; ã.

D : (821) Embiarvos; ã.

M : En biar; qñero acastuella cō.

814

S.D. (822) avemos arrancado.

Am. d. l. Rios hemos arrancado *Restor* also *avanges the final letter* *Potribelleggeri*. arrancado, e siccome il poeta ammette, anche nel corpo del verso, indifferenientemente l'uno e l'altro modo, perche la correzione sia accettabile. (See also: 1751, 2482) *Luforis* puts a semicolon at the end of this verse and a comma at the end of the next.

M : q

815

S.D. (823) Rey Alfonso; ha.

J : rey.

M : q (See 2825, Cornu.)

816

S.D. (824) Querol' embiar;

treinta cavallos.

J : XXX. V XXX

M : Querol' embiar. P e [n]biar. *Titile posterior sobre la c*

817

S.D. (825) ã.

M : 9; biã.

818

S.D. (826) Sennas.

J : Sennas.

M : Señasespadas de los. *Pradal says the final e of Señas is by the first corrector.*

819

S.D. (827) Minaya Alvar Fanez (D: Fañez); faré.

J : Albar Fanez; faré.

Cornu: Dixo Minaya Albarfanez. L. de mème vo 732, 1250, où l'on pourrait lire aussi fablo, 1200, 1447, 1532, où Avegalvon est faaz, 1603, 1907, dans lesquels, deux derniers cas on pourrait lire aussi fablo, 1923, 1949, 2140.

820

*11th Az (820-821) in d-a.**Series XLVI.*

S.D. (828) Evades; ã; una besa lena.

J : lena.

M : aq; 9. *Restor* Evades aqui [de] oro e [de] plata Una vesa lena / quenada nōl mingana. *Thus Ladforis foliatus.*

821

S.D. (829) nōl' mingana.

M : Q; mingana. (See 820, *Restor*.)

822

*3rd Az (822-825) in f-a.**Series XLVI.*

S.D. (830) Sancta, Misas.

J : Sancta.

M : sñã; qñedes. L. —[dos] mill. *Cr. Gen (CCCIV d) de oro 6o de prata quero que lñedes a tanto porqu me fagades cantar dos mill misas en santa Maria de Burgoz*

823

S.D. (831) ã; muger ã ã. S.

romaneçiere. D : re-

maneciçiere.

J : romaneçiere, muger.

M : q; mug 9 a.

824

S : (832) rauguen; mī, e.

D : (832) rauguen; ã.

J : rauguen.

M : Q rraugē; 9.

825

S : (833) serin; ricas.

D : (833) serin duennas ricas.

J : serin duennas ricas.

M : visqer serā.

826

*11th Az. (826 first half—826 second half) in d-a.**Series XLVII.*S.D. (834) Minaya Alvar Fanez (D: Fañez); ur; ãl omes. (son wanting in this text). *The verse is separated into two by Sanchez and Damas Hinard.*

J : Albar Fanez, ãl.

M : albarfanez; er; cō; omes; yndos. *The final s of this want is all but wanting. P. El enuadernador puso sobre el renglón yndos, que antes habia cortado, como en 440 y 535.*

827

*14th Az. (827-828) in d-a.**Series XLVIII.*

S.D. (835) daban cebada.

M : daul.

- 828**
S,D (836) Mio Cid Ray; acordaba. *J. Ray.*
M : cō. (*Sic 1017, Cornu.*)
- 829**
1st As. (839-837) in 4.
Sic 837
Series XLIX.
S,D (837) vos Minaya à.
M : acastella. *Cornu.* Hydes (vos), Minaya [Albarfances] — a Castella la gentil *L. de même v.* 871; *ajouter la gentil aux premiers adjectifs des vv. 287, 783.*
- 830**
S,D (838) decir
M : aſcō, biē.
- 831**
S,D (839) valid è venciemos.
S : lalidat. *D. lid.*
I : valid.
M : 9. *Ritors* : ldat *Troscoro da ferra per lid.* *L. lid.* *I had thought that probably this year, as E suggested, a slip of the pen I did not find ldat elechtre, and the circumstance is noticed by the use of the familiar form. P, however, clears up the difficulty by the following* ldat : *un fegote, que havia à la segunda e la segunda l, hso ler à los editores ldat.*
- 832**
S (840) falláredes.
D,J : (840) fallarédēs.
M : Ala. *Ritors* : *faustile aſp. forte caſi forte elluſin. folgas. il ſu.*
- 833**
I : dō.
M : Si nō; q̄ *Ritors* : *sopierdes, me fueres = fuerdes = fuerdes al v. 3566, ferredes = ferredes al verso 1137. Sic Vida de S. Ildefonso (848, 479, 324, 327). Sic 181, L.*
- 834**
S,D (842) lanzas è; avemos.
M : lācas 9. *P. l[n]cas. Tilde posterior en lag.*
- 835**
S,D (843) vivir. *D. Sinon*
M : nō enesta itā, nō *Ritors* : *angosa Agginta suggesta dal v. 838. The word hunc appears to have been written later and by a different hand. P bunt de letra posterior, quid del que p̄uo han en 300 y fiana en 425, dāto se ve con reactivo una b inicial y una r final, de letra de copista.*
- 836**
13th As. (836-845) a. a-a.
Series L.
S : (844) mananaſ.
D : (844) mañana s.
J : manñinas.
V : mañanas.
- 837**
S,D (845) (E wanting) *Cornu.* E el (Cid) Campeador con [toda] su[m] mesnada. *Ritors* E el Campeador con [toda] su mesnada. *L. follows this.*
M : cō.
- 838**
S,D (846) è.
M : itā; 9.
- 839**
S,D (847) à Mio Cid aguardaba.
M : biē.
- 840**
S : (848) è unos, estranas.
D : (848) è unas. *J. estrannas*
M : lar; 9. *P dal seye tne tildes of estranas is later.*
- 841**
S,D (849) Rey; èl; conseaban. *J. rey; cl.*
M : cō, cō senaū.
- 842**
S,D (850) è. *D. Teca.*
M : 9.
- 843**
S,D (851) Calatayuth.
M : Elos, q̄.
- 844**
S : (852) han amasdo è.
D : (852) Aſl; han amasdo è.
M : 9. *S nōd amasdo and notes the transposition of letter. The MS. is clear, however.*
- 845**
S,D (853) (ha introduced after las in Samira and Damar linard), a Alcocer.
M : Vendido. *P Vendido. El corrector añadió la il sobre n. En la siguiente, la a esta pagoda a la l, y mejor se leema solo es; creo que el copista en rido h d y la convirtieron e, el dante de raiſor el truco alto, quito, pues, poner vendido es como en 848. Cornu. Vendio les e — or Vendido a —.*
- 846**
and As. (846-850) in 4-o.
Series LI.
S,D (854) Mio Cid Ray; à Alcocer. *J. Ray; Alcocer. (Sic 1017, Cornu.)*
- 847**
S,D (855) pagō à; vasallos.
M : biē. *S. Quid. J. pagō.*
- 848**
S,D (856) Cavalleros è à; ricos. *J. ricos.*
M : cañños 9.
- 849**
S,D (857) un.
M : nō, mes/no.
- 850**
S,D (858) à; sirve; vive; delicio *J. sennor.*
M : Q; buē; siemp.

851

12th As. (851-860) in d.
a-e. 853, 859, 866.

Series LII.

S.D.: (860) Mio Cid.

M : Quidó; qso qtar. Cornu.
Alcozer quiso quitar.
(See 1864)

852

S.D.: (860) è; tornaronse à.
J : tornaron-se.
M : 9, qtar. L : tornaron.

853

S.D.: (861) Mio Cid; oraciones

vayante.
M : nFus. delite. Restor.
Vaste myo Quidnuestras
/ oraciones ua(ya)nte
delant(e). L : delant.
The correction restores
the consonance.

854

S.D.: (862) fincamos. J sennor
M dela. Restors and L:
Fincamos.

855

S.D.: (865) quito (a wanting)
Alcozer Mio Cid, Bibar.
J : quito.
M : Quidó qto. Cornu:
Quando quito (a).

856

S.D.: (866) è, conpezaron.
M : 9.

857

S.D.: (865) Aló; va.
J : Aló; sennan.

858

S.D.: (866) Pasó; aguijó.
J : Pasó; aguijó cabadelant.
M : cala delant. (See 589,
Cornu)

859

S.D.: (867) ovo; aves. (See
11, Cornu.)

860

S.D.: (865) Plágo à, à (e
want. s. s. in the text)
D Calatayuth.

M : alos, teruel y alos. The
word teruel was origi-
nally written terer. The
finaler was then strach
out and uel introduced
immediately above it.
Fidal, however, writes
Terer, find.ing uel to be
by the corrector. Cornu:
Mucho a los de
Teruel e de Calatayut
plaz, Pesa a los de Al-
cozer, ca pro les fazeie
grand.

861

S.D.: (869) Pesó à; Alcozer;
pro les face.
J : Pesó; pro les.
M : alos. Cornu. (pesa).

862

S.D.: (870) Aguijó Mio Cid,
S ybia'. D : yba s.
J : Aguijó.
M : caba delant. Cornu:
Aguijava myo Cid,
yva[c] cabadelant,
(862) y fíncava en un
poyo.

863

S.D.: (871) E fíncó; un; Real.
J : fíncó; Real.

M : 9. (See 862, Cornu). Mont
Real (also Mon Real
1180), modern town of
Monreal del Canyó,
with a population of
about 2000. It was
on the left bank of the
Júcar, south of Daroca.

864

S.D.: (872) maravilloso è.
M : 9.

865

S.D.: (873) guerra; à.

866

S.D.: (874) Metó; à
J : Metó
M : adarva P a Daroca.
Daroca (A. n. s. in
5167) stands on the
r. g. bank of the Júcar,
south-east of Calatay, Jd.

887

S.D.: (875) à, del'.
M : q Molina de Aragón,
1253, 1270, 1516, 1550,
1653, 1677, 1680, 1680.
A small town in the
province of Guadalaja-
ra on the right bank
of the Galla river,
which rises in the Sierra
de Albarracín and
flows into the Tagus.
Population 3000.

868

S.D.: (876) tercera; estaba.
J : terea.
M : igra. q. The cedilla is
found below the c in
tercera, but can be
read L — [a] Teruel.
Teruel (see 571, 583,
625, 631, 773, 821,
860 (see correction to
this list), 868, 911) is
situated in the heart
of a mountainous dis-
trict at the junction of
the Alhambra and the
Gadalupe and near
the head waters of that
stream, of the Tago,
the Júcar and the
Jiloca. It has a popu-
lation of over 9000.

869

S.D.: (877) à Cella.

870

12th As. (870-880) in d-a.
Series LIII.
S.D.: (875) Mio Cid Rey; ha-
ya; gracia. J : Rey.
M : gfa. (See 1077, Cornu)

871

S : (870) à; Alvar Fanez.
D : (879) à; Alvar Fanez.
J : Alvar Fanez.
Cornu : Venido en a Cas-
tella don Alvarfanez
Mynaya. A Castella
[la gentiu] vas Allar-
fanez Minaya.

872

S.D.: (880) Treinta carillos;
Rey, empresent ba.
J : re;
M : enpresentava. Restor.
Tolga los.

- 813**
S.D. (887) Víolos; Rey; son-
rriaba.
J : Víolos; rey.
- 874**
S.D. (882) dió; vos; Minaya.
J : Quén. D : sl.
M : Qén. P. *El mr. Qn.*
- 875**
S.D. (883) Mio Cid Ruy,
J : Ruy, claxo.
M : q. l. u. (See 1077.
Cornu.) *Am. d. l. Ruy:*
qui.
- 876**
S.D. (884) Venció; Reyes.
J : Venció; reyes.
M : aqsta. *Restori: Togh:*
aquesta.
- 877**
S.D. (885) ganancia.
J : sennor, ganancia.
V : gana[n]cia.
- 878**
S.D. (886) vos Rey; embia.
J : re.
M : Auos, en bia; p[re]ntana.
- 879**
S.D. (887) Besavos; è.
J : Besa-uos.
M : s. *Am. d. l. Ruy: è*
[assy] etc.
- 880**
S.D. (888) Quel hayades mer-
ced si; vos.
M : Q[ue]l; adior. (See verse
1344)
- 881**
S.D. (889) Rey.
J : rey; mannaua.
Cornu Dixo rrey don
Alfonso. *Am. d. l.*
Ruy: Dixo el rey [don
Alfon] : etc.
- 882**
S. (890) Home, gracia.
J : sennor
M : Ome; q. nò.
- 883**
S.D. (891) acabo, semanas.
J : semanas. *Cornu: (Rom*
X.) *semana = sed-*
mana. *Sammana, Ber-*
ceo, *Sacry de la Misa,*
10 d
- 884**
M : q; pndo; p[re]ntana. *Re-*
stori: fuc de moros.
- 885**
S.D. (892) place; Mio Cid;
ganancia.
M : me; q. *Since completing*
my work on the Manu-
script itself I note that
in Vollmöller the codilla
is wanting beneath the
C in Cid. This may
be correct. His, however,
probably a printer's mis-
take Restori. plaz (See
670)
- 886**
S.D. (893) è vos. D : Sobr'
esto.
M : auos qto. *Restori: So-*
bre [aqu]esto toda. Cf.
890.
- 887**
S.D. (894) è; havella endo-
nada.
M : s. tfras.
- 888**
S.D. (895) Hid è, d'aquí vos;
gracia. S : dó.
J : dó.
M : s, da q; g[ra].
- 889**
S.D. (897) Cid; vos.
M : nò.
- 890**
S. (898) decti vos.
D : (898) decuvos.
M : aqsto; qero.
- 891**
13th *As. (891-896) in d.*
a-e. 893, 894.
S.D. (899) mio Reyno
J : reyno.
M : q, qsiere. *Restori*
quel.
- 892**
S.D. (900) Buenos è; Mio Cid.
J : Buennos.
M : s. L : hu[v]lyar
- 893**
S.D. (901) Sueltoles, è qui-
toles.
J : Sueltoles; quito-les.
M : s qto. *Restori: Suelto les*
les las herades her-
dades è al v. 1364. Il
laner ha in herelades,
ma la forma xinto-pala
parmi ammittibile.
- 894**
S.D. (902) Besle, Alvar Fa-
nez (D : Fanez)
J : Beso-le; Albar Fanez.
M : albarinfiez. *The mark*
above the n of this word
is dubious.
- 895**
S.D. (903) è gracias Rey como
è. J : rey; sennor.
M : s; como.
- 897**
15th *As. (897-905) in d-a.*
Series LII.
S.D. (905) Hid, è dexten-uos.
J : dexten-uos
M : s. *Restori: Hyd por Cas-*
tilla / è dexten uos an-
dar, (Minaya), Sin[es]
ulla dubla / yd a myo
Cid buscar (ganancia).
L: En cierto que sines
= sin 597, 1072, 2255 ;
pero ¿donde se encu-
tra ulla? See que el
cid. Here Sin ulla, como
lee V., è bi nulla, como
afirma J., la n euerta
absorbid la vecena, è el
tide sobre la ; se otuivó
ò se derivació por muy
delgada. Mas acceptable
parece borrar Minaya

y ganancia, palabras
antes que no hacen bien
al sentido; pero en ca-
so que se quiten quizá sea
preferible poner punto
y coma después de
dubda.

898

I, D (906) à Mio Cid, ganancia. J. Si nulla.
d : Si nulla. L. Sin [n]ulla.

899

f, D (907) vos deair; nâsco à cinco.

J : nâsco, cinco.
M : Qero, q, buê; p. Restora e cinco espada. É una evidente agguina. Lidfors suggests the omission of nasco e. Es inusitada la copulación de ambos predicados; el copista habrá escrito nasco, como de costumbre, y luego, advertido que lo que debería escribir era cinco espada (como en 895) puso estas palabras, pero sin borrar la otra. This conclusion of Lidfors seems to me of little value. That the word cinco be considered a mistake, e should be wanting. Damas Hnard is under the impression that the king is still talking, and that he only concludes after naming the Hill of the Cid. The direct address of the poet to his reader or hearer is thus quite lost.

900

S, D (908) priso D. el.
M : Aq, enel pso. Restora suggests: Aquel poyo en el [qual / el] Cid] priso pouda. L : en [el qual].

901

S, D (909) à.
M : q, y dela; kaña. P : Mientra. Parece que el copista había puesto Mientre y el corrector convirtió la e final en a. Restora: e de christianos.

902

S, D (920) Mio Cid. S. asil'. D asil' durân.
M : dirâ Damas Hnard thought the Poyo de Myo Cid the Peña del Cid near Teruel, as did Huber. Ormsby, I think, settles the question and shows the fortified hill of the Cern of El Poyo, on the road from Daroca to Teruel, to be the probable site.

903

S, D (921) paraba.
M : Ufa paua In the MS. in this verse there is an erasure after the word mucha.

904

S, D (922) metó. J. metó.
M : marit. Lidfors thinks some substantive went in after El and refers to the reading of the Cr. Gen (CCCVI); garo Ribera de rio Martin. The Martin river rises in the Sierra de Cacián and flows into the Ebro near Lisatron.

905

S, D (923) Saragoza; neuvas legaban.
M : Asaragoça.

906

S, D (924) place à; pesaba. D. firmementre.
J : firme-mentre.
M : alos moru.

907

S : (925) sóvo. D : Ali s'ovo. S, D : Mio Cid complidas quince.
J : XV.
V : 'X-V.

908

S, D (926) vió; tardaba.
J : vió.
M : Qudo vio; q.

909

S, D (927) una.

910

S, D (928) Dexó, desempara. J. Dexó.
M : desäparana. P Tilde del corrector sobre ep [of desäparana]. Restora: todo!

911

S, D (929) Allende, Rodrigo passaba.
J : Allen-de; Rodrigo. Cornu. Alen de Ternel [la casa] el Campeador passava. (See 571.)

912

S, D (930) Tebar; Ruy; passaba. J Tebar, Ruy.
M : Enel. P Roy. This verse is so far obiterated, with the exception of the word don in the middle of it, that it is with the utmost difficulty it can be read. It may have been clearer to Vollmiller. This is probably the correct rendering. It is extremely difficult to locate the Pinar de Tebar, which D.H. thinks north of Teruel. Ormsby places it near Segura. In the Cr. Gen. (CCC. Vid); pinal de Touar.

913

S, D (931) paraba.
M : uñas; las paua.

914

S, D (932) Saragoza metudal' ha.

915

S, D (933) jovo scabo. J : a-cabo.
M : Qüdo.

916

Cornu : De Castiella [la gentu] venido era Mianaya.

917

S : (925) Docentos; cinen
D : (925) Docentos, d; en-
sem. J él.
M : q.

918

S,D. (925) Peonadas.
J : peonadas.
(See note peonadas, verse
924.) Fidal says the
line of peonadas is
later.

919

S,D. (927) vió Mio Cid; à.
J : vió.
M : Quido; a samar. Cornu
Quando vió myo Cid a
Ninaya que asomar a
(1201). L. de m. d. e. c.
1229. Am. d. l. Russ:
Quando l'.

920

S,D. (928) cavallo; valo abra-
sar.
Ritter: El = En el. Cf.
3090 + 992. The last
number is an error.

921

S,D. (929) Besó; à.
J : Besó le.
M : g, dala.

922

S,D. (930) dice; nol'.
M : q, en cubre. Cornu:
Todo gelo diz(e) [M]:
naya].

923

S,D. (931) sonrrsaba
(See 1003, Cornu.)

924

S : (932) à; è à; virtudes
sanctas J sanctas.
M : adios y alhs, acle. Ar-
sior: Guado a Dio e a
[todas] / las sus ver-
tudes sanctas. The Vir-
tues are, as in line 985,
those of the celestial
hierarchy.

925

S : (923) vos, yrá à mí.
D : (923) vos, yrá à.
J : yrá.
M : vi. qeredes biá; ami.

926

12th A. (926-929) in d-o.
L-a 929.
Series LVI.
S,D. (927) como, fonsado.
M : como; aqí

927

S : (925) Alvir Fanez así.
D : (925) Alvir Fanez así.
J : Albar Fanez.
M : Q.

928

S,D. (926) Diciendoles, Pri-
ma. D è.
J : Dimerdo les.
M : pmos,.

929

S,D. (927) compañas; avien.
J : compañas. P. com-
pañias.
M : aqías q

930

4th A. (929-931) in d-o.
Series LVII.
S,D. (930) como.
M : como.

931

S,D. (929) Alvir Fanez (D:
Fanez) pago; Musas.
J : Alvir Fanez pagó.
M : Q. *Slight variant fol.*
Er-mg mill. L. [dos]
mill.

932

S,D. (930) quel; mugier è.
J : mugier.
M : qí, mug, y.

933

S,D. (927) como; Cid; è.
M : como fue; yízo. (See
6, Cornu.)

934

S,D. (925) Alvir Fanez (D:
Fanez) viraes.
J : Albar Fanez. *At this point*
Ludford indicates a sup-
posed omitted passage.
The Cr. Gen. seems to
confirm the probability
of such an omission
(fol. CCCVd): El
Cid estando en Caraga-
ça çhipher onse los dias
del rey Almuçafar
è moro è dexa des
fica è duxió al vno
Culewa è aletro Abe-
nufage è partheron, el
reyno entre a. è Cad-
ma uno el reyno de Ca-
ragua è Abenafage
ouo el d Denia. E el
de Caragaça eno ruclo
e Ray eia, mo Cid è
díol todo su reyno en
quider è que fuesen
del su vasallo lo que
el mandase. è des
comfiose muy grãde en-
stado entre Culen a è
Abenafage, è guerre-
rahe el vno al otro. è
el rey dñ Pedro de Ara-
gò è el eide dñ Remò
berquiel de Barçilona
ayudaron Abenafage
è avit muy grã q eila
de Ray dixi mo qd
garç se temt cõ Culewa
è le guardava la tría
è en todo esto tomo el
Cid donzotes cauallos es-
cogidos a mano de sus
compañas è tornovio
è fue corra trías de
Alcañaz, etc.

935

13th A. (935-938) in d-o.
Series LVIII.
S,D. (943) tardo, nãco.
J : tardo, nãco.
M : qí, buñ. *Ritter: Non*
lo [de]tardo / el ecc.

936

D : (942) d'Alcañaz.
J : dal canz.
M : dal canz. L: d'Alcan[iz].
Alcañaz, the modern
town, is on the Guadalupe
river, which rises
in the Sierra de San
Just and flows into the
Ebro at Caspe. It is
very picturesque and its

- isolation has enabled it to retain a strong individuality. Population, 7,780.
- 937**
S.D. (945) à.
M. : pando.
- 938**
S.D. (946) tercer.
M. : tercer.
- 939**
1st At. (939-942) in 6-a.
Series LIX
M. : tras.
- 940**
S.D. (948) à, Monzon è à.
M. : alos; monçò & alos. Cornu. Pesando los de Monzon e pesa a los de Huesca ou òun e non plaz a los de Huesca, cf. vo 625, 626, Reston. Pesando ua a los /de Monzon e (a los) de Huesca (L. Huesca?). The assumption is thus restored. Monzon, now Monzon, is situated on the Cinca, a small river of Aragón flowing into the Segre at Huesca. Population 3,830. Huesca (952, 1000), probably Huesca, which stands on the Aguas river to the northwest of Montalban. The larger city has a population of 13,043. Huesca, 964.
- 941**
S.D. (949) Porque; place à; Saragoza.
J. Pur-gue.
M. : q; alos.
- 942**
S.D. (950) Mio Cid Ray; te-nien.
J. : Ray.
M. : q nò; alguna. (See 1017, Cornu.)
- 943**
14th At. (943-950) in d.
d-e 944, 945, 954, 950.
Series LX.
S.D. (951) ganancias à, van.
M. : ala, seua. Reston tor-nandos'.
- 944**
S.D. (952) ganancias.
M. In this verse, over the second n of the word ganancias and over the a of grandes, a mark has been introduced, seemingly carelessly, or at random, and by another hand. Over the m of myo (verse 945), over the n of mangue (verse 948) and over the a of Ciba (verse 949) a similar mark has been used. Vollmöller introduces this mark (verse 918) pedradas. See verse 901. ààa.
- 945**
S.D. (953) Plago à Mio Cid è;
J. Alvar Fanez (D. Fanez).
J. : Plago, Albar Fanez.
M. : 9. Cornu. Plago [end] a myo Cid.
- 946**
S. : (954) Sonrisos'.
D. : (954) Sonrisós'.
M. : q, en durar. Cornu. Sonrisos[e] myo Cid, (e) non lo pudo endurar.
- 947**
S.D. (955) Cavalleros decir-vos, verdat.
J. decir-uos.
M. : cauallos.
- 948**
S.D. (956) un; sò.
M. : Q, siemp. L. suggests a comma after siempre. (See Cr. Gen. CCCVII a.)
- 949**
S.D. (957) à, pensemos; ca-volgar.
J. : unanana.
M. : ala.
- 950**
S.D. (958) è.
M. : 9, a delant.
- 951**
S.D. (959) Estoncos, mudo Cid. J. mudò.
M. : alucac. Pidal finds the title of alucac later. Reston. Estonz. Cornu. Estoncos mudose el Cid. The Puerto de Alucac is possibly the present Alcan on the Rio Martin.
- 952**
S.D. (960) Mio Cid à, è à Montalban.
J. : Mont-aluan.
M. : 9. Cornu. Dende corre or corrio myo Cid or Dent corrie myo Cid. Mont Aluan (1000) now Montalban on the Martin river, south-east of Huesca.
- 953**
S.D. (961) diez, omeron à.
J.V.X.
M. : aqssa; amorar. Reston. En (aq)essa corria X dias / omeron a morar. Con pure invece di aquestos leggi estos al verso 971. Innote di aqueste in lega este di versu 970, 969, 965. Innote di aquesto pont esto al v. 2236.
- 954**
S.D. (962) à.
J. : Fieron.
M. : mandados.
- 955**
D. : (963) así.
M. : Q; asilos.

956

S.D. : (956) idos a.
M : mñados, atodas. *Restori*. Los mandados son ydos / [todos] a todas partes. Cf. 1200. *Ludforst suggests that qd may as well be omitted*

957

2d Az. (957-959) in d-a.
Series LXV.
S.D. : (957) nuevas, Barcelona.
M : Legard.

958

S.D. : (958) Mio Cid Ray;
quel' corra.
J : Ray.
M : Q; q; iñta. (See 1017, Cornu.)

959

S : (959) Ovo; è tobos'; a.
D : (959) Ovo; è tobo s; a.
J : touso-lo.
M : grádi; y *Restori*. (e). (See 49.)

960

15th Az. (960-966) in d.
Series LXII.
S.D. : (960) è; una.
M : y. RGC. (e).

961

S.D. : (961) Mio Cid; Bibar.

962

S.D. : (962) tobo grant.

963

S : (963) Finom' D. Finom'. S.D. è; enmendó.
J : Finom; enmendó.
M : y nó; en mendo. *Mila*. Finom [e] el [mio] sobrino.

964

S : (964) correr'; ampara.
D : (964) corre m; ampara.
J : ampara están.
V : ampara.
M : iñtas q.

965

S : (965) desahé mil' torné.
D : (965) desahé mil' torné.
J : desahé mil' torné.
M : des afe.

966

S.D. : (966) el me lo; yrgelo.
J : cunblo di; yrgelo.
M : ñado, demadar. *A mark occurs above the final of this word. A light mark occurs over the x of quat (verse 968). Both are doubtful.*

967

14th Az. (967-968) in d-a.
Series LXIII.
S.D. : (967) è apriesa se van.
J : apriesa se van.
M : y; legado. *Restori*. pries-sas.

968

S.D. : (968) è.
M : grádes; y ñanos.

969

16th Az. (969-984) in d.
a-e. 975.
Series LXIV.
S.D. : (977) Mio Cid; Bibar.

970

S.D. : (970) è; pensaron.
M : y.

971

S.D. : (971) Alcanzaron a Mio Cid; Tebar (e wanting in these texts)
M : y. Cornu. Alcanzaron (a) myo Cid en el Pinar de Tebar *Restori*. (972 misprints) del Pinar for e el Pinar. *Ludforst follows this.*

972

S.D. : (972) esforzado; èl de a manos se le cuidó.
J : èl qide a manos se le cuidó.
M : es foreado q; yde. (See line 826.) *Restori*. Asi

viene esforçado el conde que a manos sel(e) cuidó tomar. *The sign appears to have been taken by Janer for a c. Restori is thus deceived into speculations as to de in verse 3589, q. v. Ludforst follows Restori.*

973

S.D. : (973) Mio Cid; Rodrigo; ganancia.
J : Rodrigo. *Restori*. ganancia grand. (See 1017, Cornu.)

974

S.D. : (974) un; è legaba a un.
S. Dice. D. Dece.
M : y.

975

S.D. : (975) Remont, l'es.
J : Remont.
M : dō. Cornu. De don Remont Verengel venido l[e] es mensuase.

976

S : (976) Mio Cid; oio embio.
D : (976) Mio Cid; oio embio; alid.
J : embio; alid.
M : ñido; en bio. Cornu. Myo Cid quand(o) lo oyo, où l'en pourrait lire aussi El Cid quando lo oyo.

977

S.D. : (977) è.
M : nō. Conde. Desid al conde [Remont].

978

S.D. : (978) sō; llevo; dexem'.
J : sō.
M : Delo; nō.

979

S.D. : (979) Respuo; serí.
J : Respuo, serí.
M : nō. (See 1020, Cornu.)

980

S : (988) è (lo is introduced after e in *Sanchez, Damas Huard and Am. d. l. Rios*); to-dom; pechará.
D : (988) è; todo m; pechará.
I : pechará.
M : 9.

981

S,D : (989) à. D : Sabrá.
M : qén. *RGC* (a).

982

S,D : (990) Tornós.
I : Tornós.
M : mādadero qñto.

983

S,D : (991) Esora, connoce
Mio Cid, Bibar.
V : coñose.

984

S : (992) à; nos. D : à; nos.
M : Q, qtar. Above den, de is written. A slight erasure follows.

985

16th As. (985-999) in d-a.
Series LXXV.
S,D : (993) Cavalleros, faced;
ganancia.
M : cauallos. *RGC*. f.(12)ed.

986

S,D : (994) Apresa vos; è.
M : Apresa; 9. *Restori* A-
presa uos guard / e
meidos en (las) ar-
mas.

987

S,D : (995) Remont darnos.
I : Remont dar-nos.
M : rremont. Cornu : [Ca]
el conde don Remont.

988

S,D : (996) è.
M : 9; xanos.

989

D : (997) A menos.

990

S,D : (998) yran.
I : yran.
M : à dellant, aq. *Restori* :
dellant.

991

S,D : (999) Aprestad, cavallos
è vistades.
I : Aprestad.
M : Apiad, 9.

992

S,D : (1000) cuestasuso è,
traen calzas
I : cuestas-uso.
M : 9.

993

S,D : (1001) coceras è, cin-
chas.
M : Elias; 9. *RGC* (c).

994

S,D : (1002) cavalgaremos; è;
calzas.
M : 9. *Restori* : Tolcan finu-
tileschaurimento causal-
garemos. D. H. notes
the use of huesas as
pockets wherein small
objects of value were
placed, as the knife is
sometimes carried in
more recent times. (See
Ch. de Roland, 641)

995

S,D : (1003) Cavalleros debe-
mos, aquellas
M : cauallos, a qilas. *Restori* :
Cient. *RGC* Cien(to).
(See *Restori* 644)

996

S,D : (1004) à; presente-
mosles; lanzas
I : lanno presentemos-les.
M : q; pñtemov. L. —a[1]
RGC (ellos).

997

S,D : (1005) uno; yran; va-
cias.
I : yran.
M : q L Tres siellas yran
vasas por uno que fir-
gades.

998

This and the fifteen verses
following it were print-
ed by Burgues (*Antigüedades de España*
t. 1, p. 440) and, seen
by Sanchez, together
with a mention of cer-
tain "ceras barbaros y
notables" in *Sandoval*
(*Fund de San Benito*),
his curiosity was
aroused, and having
gained access to the
manuscript, published
the first edition.
S,D : (1006) Verá; Berenger;
alcanza. -S : el.
I : Verá, el.
M : qén. L. follows *Baut*
in punctuation : vers
998-1004.

999

S,D : (1007) Tebar; tolerme;
ganancia.
I : toler-me.
Restori : esto es. Cf. 114b,
1147, e pasim Cornu
Oy en este Pinar (de
Tevar)

1000

15th As. (1000-1009) in d-a.
Series LXXVI.
S,D : (1008) Mio Cid; ovo.
M : qñdo *Restori* : Todos
son adobados / quando
(mio Cid) esto ovo fa-
blado.

1001

S,D : (1009) aven prisas è;
caballos.
I : prisas.
M : pas 9. *Restori* : Las
armas aven prisas, /
(e) sedien sobre los
cauallos.

1002

S,D. (1020) cnestayuso; fuer-
za. J. cnesta-yuso
M. :delos. *It is interesting
to note here the use of
francos in regard to
these men of Cataluña.
See D. H., note. "Le
comte de Barrois
avait ouïz d'autres
États de l'autre côté des
Pyrénées et apparte-
nant à une race fran-
çaise, l'auteur le dé-
signe, lui et les siens,
sous la dénomination de
Francs. See Ch de
Roland, 177, 252, 701.*

1003

S,D. (1021) Al fondon; cerca.
J. Al fondon, lanno.
M. :dela. *Restor. — / cerca
en de(l) laño. So in
Cornu (Rom. X.).*

1004

S,D. (1022) Mandó; Mio Cid;
násco
J. Mandó leu; násco.
M. iá, bué Cornu Mando
los ferru. *Janer mis-
takes as an error in
Sanchez and Damas
Himard the word los.
This is, however, the
correct reading.*

1005

S,D. (1023) fazeu; é. S. sós.
J. :é.
M. :y. *19.*

1006

S,D. (1024) é; lanzas; van
empleando.
M. :y; tá bié; uá.

1007

S,D. (1025) unos; é á.
J. :á, derrocando.
M. :Alos y; ois; de rro-
condo.

1008

S,D. (1026) Vencido ha, nás-
co. J. násco.
M. :q; bué ora *Fidal be-
lieves ora to have been
added later.*

1009

S,D. (1027) Remont à prison,
han.
J. :Remont; prison
apson leau. *Lisfortis: le
a. "The singular ap-
pears more natural and
is confirmed by the Cr.
Gen. v. wifo el Cid-la
batalla & pruo y al
cde don Remon be-
ringet."*

1010

17th As. (1020-1023) in d-o.
d-o. 1015.
S,D. (1028) ganó á.
J. :gavna.

M. :gallu, q. Cornu Hy
gannada a Colada or
Hy a Colada ganno que
val mill mareas de
plata. *Lisfortis and
Restor. (de plata).
The sword, all but per-
sonified, plays, in the
Poem of the Cid, as in
most other contemporary
heroic poems, its typical
part, though the pos-
session of two on the
part of the Cid is some-
what unusual (al-
though not unprece-
dented). In the Cid
Poem, however, we find
these two only. The
followers have nameless
swords, which is quite
unlike the Chanson de
Roland, where we read
of a Joyeuse, a Duran-
dal, a Hauteclaus, an
Almace, etc. On this
slight question of nam-
ings, Damas Himard
has claimed, for French
chivalry, an earlier de-
velopment than that of
Spain. The sword in
the Armeria, known as
Colada, is described by
the Count of Valencia
de Don Juan as of the
thirteenth century, with
mountings of the six-
teenth, and has, until
the present time, been
considered erroneously
to be the sword of the
Cid, having been so
named since the six-
teenth century. The
confusion appears to
have been between two
swords, which for sev-*

eral centuries were in
the treasures of the
kings of Spain: one
being the true Colada;
the other, the one of
which the illustration
is given in this volume.
The purchase of the
Colada by a king of
Castile in the thirteenth
century is proved by
documents, the first be-
ing a Privilege granted
by Sancho IV el Bravo
in 1280, and confirmed
by another of his son
and heir, Fernando el
Emplazado, 1302, by
virtue of which there
is granted to Pedro
Martín de Soria, his
Alcalde, the town and
lordship of Orenilla in
exchange for the Co-
lada, the sword which
belonged to the king of
Aragon.

En los comentarios
que puo el luennano
Mauquera en su poema
la "Numantina," af-
fili. 135 se halla, aser-
vando de la Colada, la sigui-
ente curiosa noticia:
"El Senor de Orenilla,
tiene un privilegio ori-
ginal del Rey D. Sancho
el Bravo, por el cual
hace merced á sus ante-
cesores del 1302 y
señor de Orenilla, que
era de Garci Martin
de Soria, porque le dió
la espada Colada que
era del Cid, que hoy
(1023) tiene S. Ma-
gestad en su sala de
armas, en la qual de
una parte está escrito
SÍ, SÍ, y de la otra
NÓ, NÓ, dando á en-
tender que con ella se
ha de defender lo uno ó
otro y la firma que
dieron los Caballeros
tenor en suscular su pa-
labra." Esta espada la
tenta el suodocio en su
poder, heredada de sus
mayores, que la cláu-
sula del privilegio que
hace á nuestro pro-
pósito, dice así: "Sepan
cuantos esta carta vic-
ren, cómo nos Don
Sancho por la gracia
de Dios, Rey de Cas-
tilla, etc. Por fazer
bien y merced á Pedro
Martín de Soria nue-

stro Alcalde, e por
servicio que nos fizo
sobaldomeneiro, p'u-
noscho d Colada, espada
que fue del Rey de
Aragon, d'vnaile d
Osonilla, alder que fue
de Soma, con los p'la-
dos que ay en un e
serin de aq'u, adelante,
etc. Y otras cosas
anexas al señoro de
ella abisplamente
Dada en Toledo a 24
años de Disumore era
de 1318 (1280). Yo
Maestre Gonzalo Alvar
de Alvaro lo fize enver-
por mandado del Rey
y notario e Rey no asi
mismo mio Señor "

"Otro p'vado del
Rey D Fernando el
tercero (sic) (Otro de
D Fernando IV),
rey del rey D Sancho,
que confirma el p'vado,
está junto con el, fecho
era de 1340" (año de
1302).

The second document,
giving the whereabouts of
the sword in the
king's treasury, is the
inventory of arms in
the possession of the
Cathedral Chapter in Se-
govia, in which the
following statement is
found:

"Otra espada que se
dice Colada, que fue
del Cid, que tiene por
medio de cada parte
una canal dorada sin
letra ninguna e tiene
de la una parte quatro
arcos dorados uno me-
tido en otro, e tiene
la cruz e el pomo de
hierro plateado labrado
a escaques, e tiene el
puño de palo con unas
carnas e cuerdas blan-
cas, e tiene una vaina
de cuero colorado e el
boccal e otras dos piezas
de plata blanca, las
ordas doradas e en me-
dio de cada una flore-
tes doradas, e no tiene
cortera ni correa."

In this treasury at
Segovia there are also
mentioned in the in-
ventory the two of the
Cid, the Lobera of San
Fernando, the record of
Fernand of Antequera,
that of Don Alvaro

de Luna, and others.
Colada, it is stated,
is not mentioned after
1503. After the death
of Charles V, the "Re-
lacion de Valladolid"
makes no mention of
Colada, but "una e pa-
vaya ancha del Cid"
is cited. One of the
drawings, however, in
this manuscript shows
that the sword men-
tioned here is no other
than that which fig-
ured in the inventory
under the name of
Lovera. Whether the
exchange of these
swords occurred, it is
impossible to state, al-
though the period of
1503 to 1520 is referred
to as a time when,
according to the tradi-
tion of the people
in Segovia, the Colada
may have been re-
covered. Be that as it
may, the Lovera seems
to have taken the place
of the Colada in the
sixteenth and seven-
teenth centuries, and
the exchange accepted by
good authorities. Val-
encia de Don Juan
describes the blade as
follows:

"La hoja es llana,
de dos filos, tiene o 854
milímetros de largo y
0.052 de anchura mi-
xima, la que, gradual-
mente y en muy justas
proporcion, se dismi-
nuye hasta rema-
tar en punta redonda.
Por ambos lados, el
campo, en los dos pri-
meros tercios, lleva an-
una estria, levemente
hundida, caracterizada
por el relieve de los
fogos de las espadas del
siglo XIII, como se ve
en las que con tal car-
acter han sido recono-
cidas en los Museos de
Buenos Aires y Tur-
in, y además en los
sellos grandes de cera
de aquella época. En
ambas estrias se en-
cuentran los grabados
que aqui reproducimos,
hechos a guisa de do-
rados, acerca de los
cuales uno paleografo
opina que son meros

adornos, y otros, que
son letras ornamenta-
das del siglo XIII al
XIII."

The first note of the
origin of this sword is
in the before-mentioned
inventory, where the
sword is described as
follows:

"Otra espada que se
dice 'lobera', tiene
un y equal ancha por
medio de cada parte,
en la una parte una
letra que dice NO,
NO, tiene la cruz e
el pomo de plata blanca,
con castillo e leones, e
el pomo de hierro."

The first mention of
Lovera is by Don Fer-
nando of Castile on
his death-bed, when he
gave it to his son D
Manuel, saying:

"Otro: pero non
los pado dar heredad
ninguna, mas daci la
mi espada 'Lovera',
que es cosa de muy
grand virtud, et con
que me fizo Dios d mi
mucho o'en."

Mention of the sword
in the battle of Salado,
when carried by the
Infante Don Manuel,
grandson of San Fer-
nando, is interesting.

"Et el Rey de Por-
tugal tomó su camino
d la parte que ande-
era de la tierra, or-
tro do estaba el Rey de
Granada, et amor estos
Reyes fueron d entrar
en la batalla et muy
bienaventurada bta-
lia que oteron este dia
con los Moros. Et des-
que llegaron al Salado
los que iban en la de-
lantera del Rey de Cas-
tella, fallaron que los
Moros estaban d los
vados por do avian o
pasar, et detuvieron
un rato que non pasa-
ron et dos escuderos
entraron por el rio,
et pasaron allende pe-
leando con los Moros,
et mataronlos, que non
fueron acorados. Et
cuando el Rey llegó,
los de la delantera non
eran pasados. Et Don
Gil Arzobispo de To-
ledo, que iba con el

Rey, dixole. ' Señor,
vedes como están los de
la vuestra delantera
que non pasan el río
del Salado.' Estonce
el Rey envió decir á
Don Juan fijo del infante
Don Manuel con
un caballero, que por
quid non pasaban el
río. Et un caudero
que decían Garci Sufre
Tenorio, fijo del Al-
mirante que mataron
los Moros en la flota,
et era vasallo del Rey,
et iba en la delantera,
á lo a este Don Juan,
que le su espada labrara,
que le diera que era de
ciudad, que mas debía
de hacer en aquel día."

After 1340 there ap-
pears to be no doubt
The meanings of the
word to-day are evi-
dently of the sixteenth
century, and are de-
scribed by Valencia de
Don Juan as follows:
"La guarnición que
hoy lleva la espada,
corresponde a las del
siglo XVI et de hierro
dorado y encañado, con
guardamano al porro,
tiene un solo gaxilán,
y este vuelto hacia
afuera, dos patillas
enlazadas con dos puer-
tes; punta forrada de
terciopelo, y pomo cilin-
drico en forma de gra-
nada. Es obra del cé-
lebre espadero de Toledo
Satrador de Avila, que
falló en 1539 la
veraz la lleva en el
cuello de la cruz."

1011

S,D. (1010) venció, poró on-
d'o.
I. vençió, ondró.
P. [Y] vencio. De tinte por
tenor, lo que el copista
había escrito debajo esta
ilegible, se ve solo un
rango de la inicial, que
pueda ser de una y, y
una entalla.

1012

S,D. (1020) Priso, lehaba.
D. tienda.
J. Priso-lo.

M. tifa. Cornu. Priso (lo)
al conde Remont (L.
samo) Priso el conde
Remont, (por) la
tienda lo levava. The
correction tienda for
tierra is a good one, es-
pecially as in the Cr.
Gen. we find: (CCC.
VIIc.) den lleuo al
còde preso pa ru tienda &
mádol guardarmuy bié.
The verse is practically
without sense other-
wise.

1013

S. (1021) sus, mandarlo
guardaba.
D. (1021) sus; guardarlo
mandaba.
J. : mandar-lo.

1014

S,D. (1022) un; daba.
M. dela. RGC. [myo Cid].

1015

Lid foras auntavan, follow-
ing a note of RGC.

1016

S,D. (1024) Plógo à Mio Cid;
ganancias.
J. : Plógo.
Cornu. Plógo al Campe-
ador.

1017

S,D. (1025) Mio Cid; Rodri-
go, cocinal' adobaban.
J. Rodrigo.

M. : adobaba. Cornu. A myo
Cid don Rrodrigo. L.
de mline v. 1560; corr.
d'après ce passage les vv.
25, 309, 565, 784, 922,
955, 1271, 1840, vv.
1706, 1707 l. liyo a vos,
Cid don Rrodrigo,....
Cantado vos he la missa
[oy] por (aqu)esta ma-
ñana, v. 2301 l. Oyd a
mi ou Oyde ya, (don
Rrodrigo); v. 3170 l.
Rruago vos, Cid, [don
Rrodrigo].

Quoque l'on ne trouve
jamais Don Rrodrigo
myo Cid, il y a grande
probabilité, qu'il faut

adopter cette leçon pour
les vv. 667, 556, 923,
1202, 1216, 1243, 1797,
2253, 2300, 2334, et
peut-être aussi pour les
vv. 559 et 776.

Roydus myo Cid est une
manière de dire que nous
a été consigné par la
Chronique d'Alphonse
le Savant, connue sous
les noms de Crónica de
España ou de Crónica
general. Ce même héro-
stiche, qui se rencontre
deux ou trois fois dans
la Chronique du Cid,
montre comment il faut
corriger Myo Cid Rruy
Dias aux vv. 15, 56,
470, 734, 750, 828, 846,
870, 875, 1024, 2050,
2151, 2433, 3054, 3301,
ou l'on pourrait lire
Myo Cid el de Bivar,
ou aussi employer une
autre formule qui con-
viendrait.

1018

S,D. (1026) Remont; precia.
J. Remont.
M. pica. Cornu. [Mas] el
conde don Remont
non gelo prepa[va] na-
da.

1019

S,D. (1027) Aduencie, de-
lante; paraban.
J. : Aduencie.

1020

S,D. (1028) à, sosanaba.
M. : nò; dère, atodos. Am.
d. l. Ros omis lo.

1021

S,D. (1029) combré un.
J. combré, Espanna.
M. qüto Cornu. No com-
bre an [sol] bocado
por quanto ha en Es-
paña, ou, ce qui para-
dra; mieux, por quanto
val toda España.

1022

S,D. (1030) perderé; à dex-
aré.
J. : perderé, dexaré.
M. : y.

1023

S,D: (1023) malcaizados; ven-
cieron.
J: mal-caizados.
M: q; vengieró.

1024

3rd Az. (1024-1027) in f-o.
Series LXVIII.
S,D: (1024) Mio Cid Ruy.
J: Ruy.
M: q. (See 1027, Cornu.)

1025

S,D: (1025) è bebed.
Restor. dest a des. Con-
nu: Comed, conde don
Remont, del pan è be-
ved del vino.
M: q.

1026

S,D: (1026) ficiereades; cañivo.
M: q.

1027

S,D: (1027) Sinon; vuestros.
J: Si-son.
M: nō; nōs; kanismo. RGC:
(todos).

1028

17th Az. (1028-1032) in d.
f: 1029.
Series LXX.
S,D: (1028) Remont; Ródrigo
é pensades.
J: Remont; Rodrigo é.
P: [gar]. gar (1028), ka-
nos (1023), ede mano
(1023), supidos por el
encuadernador que cortó
el margen, e de, de
letra del copista, se lee
con reactiva, aunque lo
razpó el encuadernador.
M: d; fr; folgar. Restor.
Dixo el conde don Re-
mont: / "comede, don
Rodrigo, (e) Pensades
de folgar, / que
yo dexar me mori"
Cornu. Dixo (e) con-
de don Remont. L.
de même vv. 979,
1056. Ludfort ends
verses with Rodrigo.

1029

S,D: (1029) dexarme.
J: dexar-me.
M: Q; q; dero. L: E pens-
sedes de folgar, que yo
non quero comer, que
dexar mé morir. By
this and the correction of
L. in the preceding verses
morris is made a concom-
itant to the assonance
in i—o, which is an im-
provement.

1030

S,D: (1030) tercer; nol'.
J: Flasta.
M: a cordar.

1031

S,D: (1031) gananciaas.

1032

S,D: (1032) Nol'; facer; un
maeso. RGC: f(az)er.

1033

16th Az. (1033-1036) in d-o.
a-e: 1043, 1045.
l-e: 1071, 1072.
Series LXX.
S,D: (1033) Mio Cid. Sanchez
and Damas. Hinnard
make two verses of this.
P: [christianos]. See note,
1028.
M: caai nō; nō; kanos. The
final s is all but want-
ing. Restor. Verso
doppio Cornu: co-
medes.

1034

S,D: (1034) vos.
M: dō.

1035

S,D: (1035) vos è; quitarvos;
è darvos he. D: fijos-
dalgo.
J: quitar-uos.
P: [mano]. See note, 1028.
M: Ausos q; qiar, 31 ede. The
swords ede and mano in
this verse are written be-
low the line, the first e
being the letter, not the

sign. This may pos-
sibly add value to the
note of Restor.: O i
caduto un emisticho, o
le parole e darvos e de
mano sonoun' aggrunta
suggerita dal v. 1040.
In tal caso leggan:
Quitar vos he los cuer-
pos / a uos e dos fijos
dalgo. See Cr. Gen
(CCCCVII): Mas el
Cid quando erto vivo es el
grā ducto q' uno del code
dico—bū vos digo en
verdad q' ti nō comierdes
añer un poco q' nūca tor-
nades a vña trña. & si
comierdes porq' podades
biuar, faser vos he yo q'
dos cavalieros delos vñs
destos q' yo aqui tigo
porq' q' vos guardz. &
q' tarvos he a vos trña a llos
los cuerpa. & darvos he
de mano q' vos voyades
a vña trña. & nū nō.
See however Pidal's note
to verse 1038. Jules
Tallhan, in Romania
IX, 433, makes the
following remarkable
statement: "Hidalgo,
ou plutôt Fyodalgo,
n'apparaît qu'aux pre-
mières années du bas
moyen âge, et chute cu-
recuite, c'est dans deux
documents lituaniens qu'il
se montre tout d'abord, et
non dans les chartes de
Castille. Le fuero oct-
royé à Valls-Friont
par Pédrique don Man-
rique, en 1201, ren-
ferme cette expression
sous une forme pure-
ment latine: 'Filius
alicuius . . . ibi non
necitatur' (E. 1099
XXXV, etc. 60). Al-
phonse IX, roi de Léon,
donne au même mot,
dans sa charte de l'an
1209, la forme hybride
de Filius de algo (Bur-
riel, Memor. para la
Visa del Santo Rey don
Fernando III, p. 243).
La dénomination de
fijo d'algo était vici-
semblablement usitée en
Castille à la même
époque. Mais son intro-
duction dans le castil-
len ne doit pas remonter
beaucoup plus haut,
car l'auteur du poème
du Cid ne paraît pas
avoir connu cette ex-

pression. Il ne s'en
sert pas en effet une
seule fois, bien que
l'occasion d'en user se
présente à lui presque
à chaque vers. Il n'ex-
cite pour cet homme
que des condes, des in-
fantes, des infanzones et
des caballeros." In re-
sponse to this statement
we have but to note that
the word appears just
seven times in the Poem:
fijos d'algo 1025, 1032,
222a, 226; fja or fjas
d'algo 210, 1067, 223a.
L. A vos e [a]—.

1036

S.D. (1044) oyó, yas'iba.
I. 'oyó.
M. Qudo.

1037

S.D. (1047) fcleredes Cid,
avedes.
M. q Cornu: Si esto fig-
ler(e)des, Cid. RGC
l(v).

1038

S.D. (1046) vna dend seré
maravillado.
J. seré dend
M. qto

1039

S.D. (1057) l, 3antado
M. 9 qido.

1040

S.D. (1048) vos è à; darvos
J. dar vos.
M. 19.

1041

S.D. (1047) avedes; è; gané,
canapo.
J. gané
M. qto, 9.

1042

S. (1050) vos; à vos un.
D. (1050) vos daré à vos un.
M. uo; auos, duño.

1043

S.D. (1051) avedes, vos;
J. daré.
M. qto. Restori. Il testo
è senza dubbio guasto.
Il v. 1043 è una repeti-
zione irragionevole, al
v. 1045 il secondo ematichio
ci torna insieme
per la terza volta, in-
fine l'assonanza è in-
ammisibile. Credo sia
caduto un ematichio,
il testo doveva avere
questa apparenza: Sa-
bet non vos dare / a
uos va dinero malo.
Ca luevos me lo he /
pora estos myos vasa-
llos, (Canalleros buen-
nos) / que congo an-
dan lrazados. Lidfors
also thinks a remittich
has been lost and follows
Restori. He retains
verse 1043, but in small
type, suggesting its re-
moval.

1044

S.D. (1052) luevos, è; mis
vasallos
P. v. El copista intercaló
después la conjunción
ent-e he y pora
M. molo, 9. Restori: (e).
(See #7).

1045

S.D. (1053) Ca; è; vos; daré.
J. Ca commigo, daré.
M. Q; 9 nò. The word
conigo has a mark
above the o in the MS.,
which I am inclined to
think Voltmoller was
justified in omitting.
Lidfors suggests the
introduction of lo han
moquer e after Que
and the omission of e
non vos lo daré.

1046

S.D. (1057) vos è; yrnos.
J. yrnos.
M. deuos 9.

1047

S.D. (1053) ploguere; Sancto.
J. ploguere, Sancto
M. sco.

1048

S.D. (1056) Como qui ira ha;
J. Rey e.
M. qui; rey.
M. Como q; 9; tifa.

1049

S.D. (1057) è pidió, à.
J. pidió.
M. 9; alas. Lidfors would
omit a las, following
Cornu and Cr Gen.
D. H. notes the custom
of washing the hands
before eating, at a time
when forks were un-
known, both for the
personal security of the
diner, as well as for
that of his friends!

1050

S.D. (1058) tienengelo; è
J. tienengelo, dieron-gelo.
M. Euenen; 9.

1051

S.D. (1059) Cavalleros; Cid,
J. a vie.
M. cauallos q.

1052

M. q.

1053

S. (1062) Sobrel, nâco.
D. (1062) Sobr'el, nâco.
J. nâco.
M. q, bué.

1054

M. bié nò.

1055

S.D. (1063) faremos, ncn.
M. Aq. RGC (la).

1056

S.D. (1064) è.
M. Aq, 9. (See 1028, Cornu.)

1057

S.D. (1067) Cavalleros aprie
J. sa, yantando.
M. cauallos apriea, santado

- 1058**
S,D: (1066) Mio Cid, está.
J: está.
M: q; aguardado.
- 1059**
S,D: (1067) Porque, Remont, holvie.
J: Por-que; Remont.
P: la[s]. *La s posterior y sobre la a*
M: q, dō, tā biē; las. RGC (Por).
- 1060**
S,D: (1068) vos; Mio Cid
M: *The word yr is rubbed and has been rewritten by a later hand, making yr. Cornu. Si vos ploguer(e), myo Cid. RGC: (myo).*
- 1061**
S,D: (1069) Mandadnos; a cavalgaremos privado.
J: Mandad-nos.
M: y; pundo. *Restors (e). (See 49) The quotation marks of Volmoller after this verse are by mistake.*
- 1062**
S,D: (1070) yanté.
J: tanié.
M: q; buē. *L.: fui, following Cornu.*
- 1063**
S: (1071) dend' he, olvidado
D: (1071) he; será olvidado.
P: ded Con tinta negra se corrigió dedé.
M: q. *The mark for n over the e is, the word dend is, I think, later, as also is small e following the a final, and making the complete reading dedé. Probably ded is the original.*
- 1064**
S,D: (1072) Danle; palafrés.
J: Dan-le; palafrés.
- M: biē en sellados. *The palace, as in old French, is the horse used for travelling and ordinary riding.*
- 1065**
S,D: (1073) pelizones a.
M: Ebuenas; p. RGC e(de).
- 1066**
S,D: (1074) Remont.
J: Remont.
- 1067**
S,D: (1075) alvergada escu-
rriolos. D: Castellano.
J: Fata, escurriolos.
M: *Above the first a of Fata a doubtful s has been introduced by a different hand. A mark has, in the same way, been introduced above the n of castellano*
- 1068**
S,D: (1076) vos ides.
- 1069**
S,D: (1077) vos; avedes.
M: q.
- 1070**
S,D: (1078) vos; en miente;
vengallo.
M: q; quieredes. *The final o of vengallo has a later mark above it*
- 1071**
S,D: (1079) fallarme.
J: fallai-ma.
*Restors L'abbonanza delle forme fiesse in é-e (vinere, quisie-
redes, vinieredes, po-
direde, mandeides, le-
uaredes, dexaredes, fol-
geles) ha imbracciato il copista, che ne mise due in fin di verso. Si corregga: Sin vinieredes buscar / podrades fallarme; En non mandedes / buscar o me dexa(re)des. Lufors would read: sinme vinieredes buscar / edmedo saber antes. J.*
- 1072**
S,D: (1080) a.
M: nō; ome.
- 1073**
S,D: (1081) vuestro d; mio leuaredes
M: ufo, de lo. *Restors o de lo myo. Non ha senso probabile, nite de lo myo. (See Cr Gen. and Cr del Cid.)*
- 1074**
S,D: (1082) Mio Cid; vuestro salvo.
J: Fiolgedes.
M: ufo.
- 1075**
S,D: (1083) vos.
J: anno
M: a qste.
- 1076**
S,D: (1084) vos; solo; será pensado.
J: seré.
M: *A later o has been introduced after sol.*
- 1077**
18th As. (1077-1092) in d. d-e. 1081. Series LXXXI.
S,D: (1085) Aguiaya; a pen-saba.
- 1078**
S,D: (1086) va; cabeza é catados.
M: y catidos. *Above the s of catidos a doubtful e has been introduced, as also a dash above the last a of tran. F. catandos. El copista habia escrito catador y convirtió la r en s, el corrector puso tilde sobre la r.*
- 1079**
S,D: (1087) Miedo iba avien-do; Mio Cid; repintrá.
J: repintrá.
M: q.

1080

M : q nō; *ñoto enel mudo.*
(See *Q*, Cornu.) Cornu
(Rom. X') i est peu
conforme à l'usage es-
pagnol. This *v*, which
was omitted by S., D.,
and Am. de los Rios, is
thus explained by P.
Antes de ha tōa d poner
el copista a, pero solo
trusō la curca de la
izquierda que tiene el
aspecto de una i muy
tendida.

1081

S : (1089) desleantanza.
D : (1089) Una desleantanza
M : des leantanza, nō. After
des has been written a
portion of the following
word and then erased.
But that the two words
were not intended to be
written as one is shown
by the nature which be-
gins as a new word,
apart from des. See
Pidal, note.

1082

S : (1090) tornos', Bibar.
D : (1090) tornds', Bibar.
Cornu [E] tornos el
de Bivar.

1083

S,D : (1091) conpezōlas. S :
Juntōs'. D. Juntō s.
J : Juntōs, conpezōlas.
M : cō Cornu puts a period
after legar and no punctu-
ation after grand in
the following verse.

1084

S,D : (1092) ganancia, han;
maravillosa è.
M : q; 9 grā.

1085

S,D : (1093) conpieza, Mio
Cid, Bibar. S : Aquis.
D : Aquis.
M : Aq. Rector. Questo ver-
so è spuntato nel vedere
dove possa esser messo. I

versi 1084 e 1085 devo-
no esser, come propone
il Cornu, riuniti e bi-
sogna metter punto dopo
il 1083, se no non c'è
seno — Può darsi che
nel v. 1083 la parola
gesta significhi racconto
o cronaca latina. In tal
caso il poeta ci avve-
rebbe che qui comincia
a seruire di una cronaca
la quale dovete discor-
rere dell' aneddoto di
Valencia, di cui appunto
si incomincia ora a par-
lare. This division, if
it is such, of the Poem
extends to verse 1077.
Lidfort makes it the
second division and
heads it Perdon y
Gracia. He inaugurates
verses 1085 and 1088
Cornu demyo Cid (el)
de Bivar.

1086

S,D : (1095) han.
M : q nō, q.

1087

S,D : (1095) Mio Cid.
M : alucit.

1088

S,D : (1096) à Saragoza è à. D :
daci.
J : daci.
M : 9 alas tñas. Rector :
Leggi : daci e intendi
della riva sinistra dell'
Ebro Cornu Dexan-
do va Saragoga. L :
daca. P : El copista
puso dos veces dexando,
y el primer corrector
tachó ambas veces la n.

1089

S,D : (1097) à, è, Montalvan.
J : Mont-aluan
M : abuesca 9; tñas; aluā.
Cornu : E (las) terras
de Montalvan. L : —
[a] las.

1090

S,D : (1097) conpezō.
J : conpezō.

1091

S,D : (1099) Oriente; è tornds'
à esa.
J : tornds.
M : Aorient; sessa. Cornu :
e (a) Onda e Almenar.

1092

S,D : (1100) Mio Cid ganō à;
è à, è.
J : ganā.
M : ganā. 9, 9 al menar.
Cornu Mio Cid ganō
(a) Xerica (a) (L. same)
Onda e Almenar (1093)
E tierras de Burriana
todas conquista las has;
on pourrait lire aussi
(E) las tierras de B.
etc. Xerica (1108,
1307) population 3,113,
north-west of Segorbe
on the left bank of the
Palancia river. Onda
(1100) north-west of
Burriana in the pro-
vince of Castellon. Popu-
lation, 5,673. (Alto
Ondra, 1307.) Alme-
nar is the present Alme-
nara north-east of Sa-
gunto and the last town
of Castellon. Popula-
tion 1,190.

1093

M : cōstas. (See 1090, Cor-
nu.) Bornana (1110)
now Burriana, popu-
lation 10,237, south-
west of Castellon near
the coast, on the river
Seco, Prov. of Castellon.

1094

and Al. (1094-1097) in 6-o.
Series LXXII
S : (1102) Ayudol'. D : Ay-
dol'. S,D Cielo
J : Sensor.
M : q. Just beyond this verse
in the margin is writ-
ten, in another ink, po
bermano, and erased.

1095

S,D : (1103) priso à Murvie-
do.
J : priso.

M : pso. *Cornu*: Ganado a a Murviedro. *Murviedro* 1101, 1153, 1185, 1196, 1228. *Ancient Saguntum. Modern Sagunto. Population 6400. On the river Palencia north-east of Valencia, Prov. of Valencia.*

1096

S,D: (1104) Mio Cid; iba.
M : q, ñ. *Cornu* Ya v[e]ie
myo Cid. *L. de misme*
v. 50.

1097

S,D: (1105) Valencia.
M : no.

1098

10th Az (1098-1101) in d.
a-e 1098, 1105. e-o 1100.
d-e 1113. e-e 1115.
Scries LXVIII.
S,D: (1106) ñ; Valencia. D:
place.
M : alos. *Small erasure after*
de. Ludfor's plaz. P.
La s [of tes] del primer
corrector.

1099

S,D: (1107) quel' vniesen cer-
car.
M : eñ seio qñ.

1100

S,D: (1108) alba. S: mañ.
J : Tru-nocharon, mann.
M : Tras nocharon; dela. *A*
later mark over the n of
man.

1101

S,D: (1109) Acerca; Murvie-
dro; ñ.
M : afincar.

1102

S,D: (1110) Vielo Mio Cid
tornos; ñ; Spiritual. *Sanchez*
and Damas Hinar
make two versos of this.
J : Vielo; tornos.
M : att; spñal. *Restori: Verso*
doña. Cornu: Myo
Cid quando lo vio.

1103

S,D: (1112) ñ femosales todo
mal.
J : femos-les todo mal.
M : uffas; 9. *Restori (e).*
(See 99.) P. El co-
pista puso tod mal, el
corrector intercaló una
o entre las dos palabras.
Pidal's correction here
is interesting as, this
being the case, it is the
only place where tod
precedes a word begin-
ning with a consonant
See vo 134, 304, 310,
2000, 2138, 2141, 2058,
3159, 3359, 3427, 3049.
The word is not used
in this form elsewhere.
However todo mal is
also a unique form.

1104

S,D: (1113) Bebeamos; ñ.
M : 9. *Restori. Beuemos*
[e] so vino, / (e) come-
mo. el so pan.

1105

S,D: (1114) cercar; facen.
M : cõderecho. *Restori sug-*
gests: Con derecho lo
fazen / si nos vienen
cercar. Cornu (Rom.
X.): fan. Also at lines
1213, 1642, 2869.

1106

S : (1115) nos' parturá.
D : (1115) no s parturá.
J : parturá.
M : aqsto. *Restori and Lud-*
for's: aquesto nos par-
turá, restoring the asso-
nance at least.

1107

S,D: (1116) deben ayudar.
M : qñ.

1108

S,D: (1117) unos ñ; ñ; ñ. D:
Alcant.
M : azerica 9. *Cornu: (e)*
los otros a Alacud.
Restori: (e). (See 99.)

1109

S,D: (1118) ñ; ñ; ñ.
M : 9. *Cornu* Desi [los
unos] a Onda (e) los
otros a Almenar.

1110

D : (1119) acñ. L. Barriana.

1111

S,D: (1120) Conpezaremos.
M : aqsta.

1112

D : (1121) enadrán.
J : enadrán.
M : q; nro. *Ludfor's, follow-*
ing East, points out
that enadrán does not
mean andarán, proce-
derán, derived from
enantare; but is from
enadrar, from inadrare
as the modern enadrir.
(See Cercos S. Dom
227; Mlaogogog, and
Don Juan Manuel, Lib.
de la Casa, p. 25.)
The construction is here
different: en nuestro
pro enadrán u ajunte
vont à notre avantage.

1113

S,D: (1122) tereer.
M : Alterper. L: se an. *Re-*
stori suggests: untan-
dos uan.

1114

S,D: (1123) nãco conperç.
J : nãco conperç.
M : q; buñ.

1115

S,D: (1124) sñ; vos salve.
J : sñ.
M : mernadas. *Cornu (Rom.*
X.). Misme emplas de
si SIC, sur lequel on
peut consulter Duz,
Gramm. II., p. 237,
qui s'est fondement
fourvoyé, vo. 1115,
1324, 1362, 1442, 1522,
1062, 2328, 2797, 2792,
2900, 2900, 3062, 3045,
3142, 3391. P: La f
obre la e; la d cubra
otra f.

1116

S.D. (1125) lumpa.
M : q, dela, xandad.

1117

S.D. (1126) à; sin
M : nro, nro. L : Non poder
rins = n'ra poder
vuis apul y 3311, y no
vno tradit D, "lous
ve p'vovoni par n'ra an-
taga."

1118

S.D. (1127) à.
M : nro, a delant. Restori:
gradon Dios [del gelo]
L : puts a dash before
and after sera. 1117,
following Restori.

1119

S.D. (1128) Valencia cerredos.

1120

M : Tffas q'sieremos.

1121

S : (1130) à.
D : (1130) Firmementre; à.
I : Firme-mentre.
M : Firme wry indistinct.

1122

18th Az. (1122-1126) in d-a.
Series LXXIV.
S.D. (1131) Pase, è
J : manana.

1123

S.D. (1132) è cavallos è.
M : 9. Restori sedma. L :
-c [a] armas.

1124

S.D. (1133) aquella.
M : aqñ. Hyremos wry in-
distinct.

1125

S.D. (1134) Como homes.
I : estranna.
M : Coño oñes; fra

1126

S.D. (1135) para'rà, merece.
I : paregrà.
M : q. A later e has been in-
troduced over the c of
paregra. This appears
to have been prohibited
by the careful Pidal,
he does, however, note
that the word Ali is
written upon Ali in
darker ink.

1127

20th Az. (1127-1136) in d.
a-e : 1127, 1128, 1134,
1135, 1140, 1144, 1153.
Series LXXV.
S : (1136) Alvar Fanez.
D : (1136) Alvar Fanez.
I : Albar Fanez.
M : q. L : Oyd [lo]—.

1128

S.D. (1137) à vos place.
M : lo q' auos.

1129

S.D. (1138) cien Cavallos;
vos.
I : C.
V : C.
M : dedes; cauallos q' nò.

1130

D : (1139) firadeslos.
J : firadeslos

1131

S : (1140) avra. D : avra.
M : q; nò. The y is almost
illegible, it is omitted in
S, D, H, and J. [P: d
la y sigue otra letra
tachada]; aura has a
later mark above it.
Cornu : Bien los ferre-
des, [Minaya].

1132

S.D. (1141) ciento entraré
del.
J : entraré.

1133

S.D. (1142) Como; será.
I : sera.
M : Coño; afro. Restori :
Commo [yo] no por
Dios / el, etc. Cf
2447.

1134

S.D. (1143) Como, ha, place
M : Coño. Restori : L'222
much = muy. Cornu
Commo gelo a dicho a
did anene par le vers
présent, l. Lo que
dicho a Minaya or Lo
que dixo Albarfanez, a
myo Cid mucho place.

1135

S.D. (1144) è piensanse.
I : Mannana; piensan se
M : 9.

1136

S.D. (1145) Quiscadanno.
M : Qe; bré, q.

1137

S.D. (1146) albores Mio Cid
I : ferulos.
J : ferr-los.

1138

S.D. (1147) è, Sanctyague.
I : Sanct-Yague.
M : Enel, 9, set (P.).

1139

S.D. (1148) Ferndlos Cavalle-
ros d'amor è; è.
I : Fernd-los.
M : cauallos; 9; 9. L'edfors
would omit (as does
Restori), grado e de
grand—.

1140

S.D. (1149) Ruy; Mio Cid,
Rubar. S : sò.
I : sò Ruy.
M : ruydiaz. (See 1020, Cor-
nu) See 722.

1141

V : cuerta. *Thet is doubtful. The word appears but twice.*
M : q̄brar.

1142

S.D. (1151) Arrancarse; è
J : .Arancar-se; acostar-se.
Restor Twigan a todas partes. Lidforas folious this.
M : 9, atodas; tēdables. *The final 9 of tendables only partly left on the edge of the page. There is a slight tear in the parchment here.*

1143

S.D. (1152) reconbrar.
J : reconbrar.
M : q̄eren. *This versu begins with the word Moros. The word los, however, written with a small letter, is placed in the margin to begin the versu.*

1144

S.D. (1153) Del'; entróles Alvar Fanez (D. Fanez).
J : entróles Albar Fanez.
Cornu Entro(les) Minaya Albarfanez

1145

S.D. (1156) ovieronse è; è (a winning in their text)
J : ouieron-se.
M : ouerò, adar 9. *Restor Mager les peia, / ouieron se a dar (e a arrancar). Lidforas arranges the following verses thus 1157, 1149, 1148, 1160, 1159, 1158, 1153, 1160. Fidal. arancar. Con ténia negra se puso encima arrañicar.*

1146

S.D. (1155) es'.
M : q̄.

1147

S.D. (1156) Reyes.
J : reyes, alcás (P.).

1148

S.D. (1157) Valencia duró.
J : .Flata; duró.
(See 1158, Cornu)

1149

S.D. (1158) ganancias; Mio
Cid.
M : q̄.

1150

S.D. (1159) Cebola è
M : q̄ q̄ito q̄ Cebola (Cetalla 1329) is the modern Puig Population 1,780. North-east of Valencia in province of Valencia.

1151

S : (1160) cavallo; ques'.
D : (1160) cavallo, que s.
M : q̄s pudierò. *Restor (and L.) De pie[s] de cavallo / los que(s) pudieron escápan. e tra-durren. i soldati del Cid fratero Cebolla e più altre; e puche a cavallo, chi potè fuggi. Sacche-giavano le campagne etc. Cornu (Rom. X.) places a comma after adelant.*

1152

S.D. (1161) Robaban; è pien-sante.
J : Robaban, pienssan-se.
M : Robauñ, epiessan se.

1153

S.D. (1162) Entraban à Mur-viedro; ganancias.
M : cò; q̄ tén grüdes. *Later mares over the n of Entraban and the m of murviedro. (See 1159, Cornu.) Restor / con [qu]estas ganancias (que traen grandes). L. omits grandes*

1154

S.D. (1163) nuevas; Mio Cid.
Cornu Las nuevas de myo Cid. L. de même v. 1838.

1155

S.D. (1164) han; Valenes
M : q̄; q̄ Restor; ques far.
Cornu; Tal miedo an en Valenqa.

1156

S.D. (1165) nuevas; part.

1157

19th Ar. (1157-1163) in d-a.
Series LXXXVI.
S.D. (1166) Cid è, compañías.
J : compañías.
V : compañías.
M : 9. Cornu Alegre era el Cid 2273. L. de même v. 1219 et compiler le versu en lissant Con el todos los que ha, 1159 et compiler le versu en lissant Con el todos sus vassallos. Compiler de même la seconde moitié du v. 2273.

1158

S.D. (1167) ayndará è ficiera.
J : audará.
M : Q̄. 9.

1159

S.D. (1168) Daban; è facien.
J : tras-nochadas
M : Daus, 9, tras nochadas.
P. doubts the second o of corredores.

1160

S.D. (1169) à Guyera è; à Xatua.
M : 9; axatua. *Restor Le-ga[ua]n a Guyera / e a Xatua lega[ua]n. Aun mas ayusso, / a Deyna la casa. Cabo del mar, tierra / de moros (firma) la quebranta[ua]. La parola firme deve en together anche dal versu 1275. Guyera (1165, 1167) new Cul. lero. Population of 11,000. Xatua (1165, 1227), present Jativa. Population 14,000. The strong castle rises behind the town.*

1161

S,D: (1170) Ann; ayuso à
Deina.
M: adeyna. *Deyna* (Doud)
is near Cape San Antonio on the Mediterranean coast. Population 11,574.

1162

M: q̄brāta. (See 1160, *Restori*.)

1163

S,D: (1172) Peña; à.
J: Peña.
M: 19. *Peña Caduella*, possibly the hill of Albayda.

1164

and *As*. (1163-1165) in 4-a.
Series LXXVII.
S,D: (1173) Cid; ovo.
J: Peña.
M: Q̄ido *Cornu* Quando
el Cid Campeador. *L*:
de mima, n. 821. Ovo
[a] Peña Caduella.

1165

S,D: (1174) Xatru à; Guyera.
M: 19. *Cornu*: Macho (m.
Mal) les pesa en Xatru.
L: following *Cornu*.
(*Rom. X*): Mal
[1] es.

1166

S,D: (1175) recabdo; Valencia.
J: recabdo.
M: cō.

1167

17th *As*. (1167-1169) in 6-a.
Series LXXVIII.
S,D: (1176) à.
M: p̄ndiendo 9.

1168

S,D: (1177) à; tranochando.
M: durriendo [The omission
of the *x* was not noted by
P.]; 9, tranochido.
Restori: (c). (See 47.)

1169

S,D: (1178) aquellas; Mio Cid
duró tres.
J: duró III annos.
V: III.
M: aq̄as.

1170

21st *As*. (1170-1191) in d.
a-e: 1176, 1179, 1188.
a-u. 1185.
Series LXXIX.
S,D: (1179) Valencia escarmentado.
M: Alos. *Cornu*: A los
moros de Valencia. *L*:
ha.

1171

S,D: (1180) el.
J: el.
M: nl. *Restori*: fuera.

1172

S,D: (1181) Taabanles; à facienles.
J: Taabanles; facia-les.
M: Taaban; 2, ḡid. *L*: Ta-
jara. *P*: Taana. *Llaga*
tāde final muy borraio,
que no crea del copias;
con tinta negra se vi-
p̄a. Luego ésta tñde se
puso op̄e d la v.
No English word suffi-
ciently expresses the
meaning of huerta.
That of Valencia to-day
comprises a vast plain
surrounding the city
which stretches as far
as the foot of the distant
mountains on the west
and south and spreads
away north to where
these mountains rising
in toward the coast
Cut with its wonderful
system of canals built
by the Moors, and doubt-
less at the time of the
Cid already partially
under cultivation, if
not even earlier and by
other peoples, it presents
to-day the ever recur-
ring impression of the
influence of foreign
agencies in the develop-
ment of the Peninsula.
The word "garden"
in our northern con-
structed and walled-in
sense least of all carries
the true meaning of
huerta.

1173

S,D: (1182) uno; Mio Cid;
tolio. *S* anos.
J: annos; tolu.
M: E; p̄a. *Cornu*: El Cid
les tolió el pan.

1174

S: (1183) Valencia; ques'.
D: (1183) Valencia; que s.
M: aq̄an; 2, nō sabē q̄s.
Restori: los de Valen-
cia. *Llaga*: en Valen-
cia. (See 1185.) *Cornu*:
Mal se aq̄ezan en Va-
lencia or Quezaxane los
de Valencia.

1175

S,D: (1184) no; venie.
M: q̄, nō. *P*: La s [m les]
del corrector.

1176

S,D: (1185) conseo; à, à.
M: cōseio; nl. *M̄ark*
above the o of cōseio
is the merit shadow,
even under the glass.

1177

S: (1186) à; nos'.
D: (1186) à; no s.
M: con solas. *Cornu* (*Rom.*
X), following *Damas*
Hinard, puts a colon
after the second amigo.

1178

S,D: (1187) cuenta; mengua.
S: Senores.
J: cuenta; seniores.
V: cue[n]a.
M: es, a ver migua.

1179

S,D: (1188) à; verlo monr;
fambre.
J: Fijos; ver-lo.
V: mugeres.
M: 9. *L*: verlo[s].

1180

S,D: (1189) Delant; hublar.
M: se puebhauar. *P*: El
copista non puebhauar;
el corrector puso sobre
el renglón le y añadió
dē d pne

1181

S,D: (1190) Rey, ovieron à embiar.
J : rey.
M : en biar.

1182

S,D: (1190) avien gracia.
M : delos, gñra tà grád. *Restor* Con el de (los) Montes Claros/et. *Damas Hinard* Au moyen âge on donnait l'épithète de claires à toutes les montagnes élevées, à cause de l'effet brillant que produit la neige qui les couvre; de là le nom de Clermont donné à plusieurs villes de France situées sur des montagnes. Ici, par ces mots Montes Claros, le poète n'a-t-il pas voulu désigner quelque ramification de la chaîne de l'Atlas? Ce qui nous porterait à le croire, c'est que dans une vieille romance chevaleresque, celle de Calaynos, le héros dit qu'il est "Calaynos d'Arabie, seigneur des Claires-Montagnes et de la plaine de Constantine". Calaynos de Arabie, Señor de los Montes Claros, De Constantina la llana. *There are two towns of the name Montes Claros in Spain. In the Poem of Fer. G. we have (77) Gánd los Montes Claros el suen guerrador. In the Poem of Alf. XI. Llamaban Benamarrin, Montes Claros e Belclayus. E Narracões e Benatogun, Temefen com Alexarque.*

1183

S,D: (1190) conseio; hubiar.
D : dió.
J : conseio.
V : conseio.
M : There is no trace of the mark for a above the o of conseio.

1184

S,D: (1190) Mio Cid; corazon.
S : Sópolo; plas.
J : Sópolo.
Cornu : Myo Çid quando lo sopo.

1185

S,D: (1190) Sahó; Murviedro una.
J : Sahó.
Cornu : Salido es de Murviedro.

1186

S,D: (1190) Amanecó à Mio Cid; Real. D : Mont.
J : Amanecó; Real.
M : tñras. Cornu : Amanecio (a) myo Çid.

1187

S,D: (1190) è; Navarra, mandá.
J : mandó.
M : 9, pgon. Cornu : Por Aragon e (por) Navarra.

1188

S,D: (1190) embió; mensaues.
J : embió.
M : en bio. Cornu : [E] a tierras de Castiella embio con sus mensaues, cf. 687.

1189

S,D: (1190) è; à ritad.
M : Qen qere pder; 9.

1190

S,D: (1190) Vinesse à Mio Cid; ha; cnvalgur.
M : 4. Cornu : Que vinesses a myo Çid ou Vinesses al Campeador.

1191

S,D: (1200) Cercar; à Valencia. D : por à.
M : qere; ándos. *Restor*: pora = por a. Cornu : Çercar a Valencia quiere or A Valencia çercar quiere.

1192

3d As. (1190-1192) in 6-a. *Series LXXX.*
S,D: (1200) cercar à Valencia.
M : Qen qere. Cornu : Quere quer como qere. *Restor*: pora çercar a Valencia.

1193

S,D: (1202) à.
M : n6; pma.

1194

S,D: (1203) esperaré; Cefia.
J : speraré.

1195

22d As. (1195-1210) in d. a-o : 1195. a-a : 1196. a-e : 1197, 1206, 1213, 1217. *Series LXXXI.*
S,D: (1204) Mio Cid; náscio.
J : náscio.
M : 4, bué.

1196

S,D: (1205) Tornabas à Murviedro; éi, ha.
J : éi.
Cornu : Tornado es a Murviedro.

1197

S,D: (1206) à.
M : pgonas, ntodas.

1198

S,D: (1207) ganancia. S : le. J : le.
M : dela; n6; qere. *Restor*: Al sabor de la ganancia /non lo quere[n] dardar: Grandes yentes se le acosen/et. L. same.

1199

S,D: (1208) Christiandad. D : acongen.
J : cristiandad.
M : dela; 4andad.

1200

S,D: (1200) Creciendo va, riqueza Mio Cid; Bibar.
J : riqueza.
M : Creciendo, en rriça
After rriça a small erasure P El copista habia puesto primero en riqueza a mio, y luego reemplazó la preposición a y puso sobre el renglón en

1201

S,D (1201) vió Mio Cid. S conpesos'. D conpesos'.
J : vió, conpesos.
M : Qñdo, cōpesos. (See 6 and 910, Cornu.) Lid-forat' (myo Cid). P conpesos. Tulte del corrector en cop. El copista habia puesto antes vuntadas, luego tachó la e y puso sobre el renglón una u.

1202

S,D (1202) Mio Cid, Rodrigo.
J : Rodrigo.
M : nū, qso de tardar. (See 1017, Cornu.)

1203

S,D: (1203) Adelino; Valencia & S sobrellas'. D: sobrellas'.
J : Adelino; sobrellas.
M : Retors suggestis, sobrellas. Cornu Adelino or Adelino (por) a Valencia. P sobrellas!

1204

S,D: (1204) cerca Mio Cid, aña.
M : q nō.

1205

S,D: (1205) &.
M : 1, en 1205.

1206

S,D: (1206) nuevas; &.
M : vā; aiodas. A later mark over the second u of nuevas.

1207

S,D: (1207) à Mio Cid. S: nō. D: no s.
M : q. Cornu A. myo Cid mas le vienen, sabot, que no s[e] le van.

1208

S,D: (1208) Metóla; vimesen hubiar.
J : Metóla.
M : siles vimesen. Cornu Meno(la) [Valencia] en plazo.

1209

S : (1209) Nueve; yāz'.
D : (1209) Nueve, sobr' ella yāz.
J : yāz.
M : iāz. A later e has been added to this word in the MS.

1210

S,D: (1210) deceno ovieron-gela & dar.
J : ovieron-gela & dar.
M : Qñdo.

1211

S,D (1211) es'.
M : 101, q.

1212

S,D (1212) Mio Cid entró à Valencia & entró; Cibdad.
J : entró; entró; cibdad.
M : Qñdo; a Valencia & S. Retors el Qid for myo Cid. (See 6, Cornu.) See Lucus of Tuy, "Chronicon Alfonti," p. 101, l. 5. Eodem tempore Rodericus Didacus miles tirrenus pugnavit cum Petro Rege Aragonum in campo, & cepit eum. Post haec obsedit Valentiam, & cepit eum. Drunde vixit harrimorum Regem Bucar, & interfecit multa milia Saracenorum. See Risco: La Castilla y el mas famoso castillano, for a description of the taking of Valencia, Chap. XI. Also the Latin chronicle, ibid.

1213

S,D (1213) Cavaleros, facen.
M : q; cauallos. Cornu (Rom. X.) fan. Alfonso the Wise (in the Partidas) explains that it is not because they ride horses that cavaleros are so called, but because those mounted are more noble. D H. notes that, in the time of the Cid, things were more simple. One had but to possess a horse to be a cavallero!

1214

S,D: (1214) & S: quén.
J : quén.
M : 1, qén. Retors: Il nos & agguant. Evident misprints for voc. L. —fan, Cornu (Rom. X.) qui for quén.

1215

S,D: (1215) ricos.
J : ricos.
M : 1, ricos q.

1216

S,D (1216) Mio Cid; Rodrigo, mandó.
J : Rodrigo, mandó.
M : qñta. (See 1017, Cornu.)

1217

S,D (1217) aver; treinta; marchos.
J.V. XXX.
M : Enel.

1218

S,D (1218) haberes.
M : Elos, qén. Cornu (Rom. X.) prefers qui to quén.

1219

M : q. (See 1157, Cornu.)

1220

20th At: (1220-1235) in d-s. Series LXXXII.
S,D (1220) Alcazar.
J : senaa.
M : Qñdo

1221

S,D. (1230) folgaba Mio Cid.
S. companas. D. com-
pañas.
J : companas.
V : companas.
M : cō.

1222

S,D. (1232) Rey; Sevilla le-
gaba.
J : rey.
M : Aql. *Restor* : A aquel.
Cornu (Rom. X) *Ajou-*
ter la pripiastuna. S.
L'on teut corriger le
vert, d'arre Al au lieu
d'Aquel.

1223

S,D. (1225) Valencia.
M : Q p̄a, q nō *Cornu*.
Que presa era Valencia,
que non gela empar-
[av]an

1224

S,D. (1225) Vinolos; treinta;
J : armas.
V : Vino-los, XXX.
M : cō.

1225

S,D. (1234) oueron.
J : Aq̄i dela.

1226

S,D. (1235) Arrancólos Mio
Cid.
J : Arrancólos.
M : dela luēga.

1227

S,D. (1235) Xativa; duró
J : Flota; duró

1228

S,D. (1237) pasar, Jucar. D:
barain.
M : Enel *Cornu*. Al troçir
er Al passar de rrio
Xucar. *Xucar* (mod.
era Jucar) *riser rise*
in the mountains of
Albarracin, flowing
into the Mediterranean
at Cullera.

1229

S,D. (1238) aruzenzo, beber.

1230

S,D. (1239) Rey.
J : rey.
M : Aq̄i; cō

1231

S,D. (1240) Mio Cid; ganan-
cia.

1232

S,D. (1241) Valencia.
M : Qudo ganarō.

1233

S,D. (1242) provechosa; a-
rrancada.
J : arrancada.
V : arranca(n)da.

1234

S,D. (1243) cien marchos.
J : V. C.
M : Atodos.

1235

S,D. (1244) nuevas; Cava-
llero; legaban.
M : causalto. *A later mark*
above en of nuevas. P
yavedes. El capista
puso y vedes; el primer
corrector intercaló la a.

1236

18th Ar. (1236-1262) in 8-o.
a-e : 1236. a : 1236, 1260.
Series LXXXIII.
S,D. (1245) Grande, esos.
M : en tre; kanos.

1237

S,D. (1246) Mio Cid Rey;
J : Rey, náscō.
M : q̄; buē (See 1017, Cor-
nu.)

1238

S,D. (1247) Yal e crece; a.
J : Yal e
M : 19. *A later mark above*
the first n of allon-
gando. P. Yal Con
tanta negra se puio en-
cima yale.

1239

S,D. (1248) Mio Cid; a.
(See 077, Cornu.)

1240

S,D. (1249) Rey Alfonso; ha.
J : rey.
M : q̄ *Cornu*. Por amor del
rey Alfonso. *L de*
même v. 343S. P: La
l [of del] es del cor-
rector.

1241

S,D. (1250) un; abrie.
M : étrarie esela. *Restor*.
Nin entrar e (= he)
(en eia) tugda/ ni va
pelo (non) surie tsaido.

1242

S,D. (1251) fablasen; a.
M : q̄, 9 (P. del primer cor-
rector.) kanos.

1243

S,D. (1252) Mio Cid; Rodri-
go; Valencia está.
J : Rodrigo; está.
M : Fr. (See 1017, Cornu)

1244

S : (1253) el Minaya Alvar
Fañez; nos, brazo.
D : (1253) el Minaya Alvar
Fañez, no s; brazo.
(to *wanting in this*
text.)
M : q̄. *A later mark above*
ago of brazo.

1245

S,D. (1254) ritad.
J : ritad.
M : q̄; tiffa.

1246

S.D.: (1255) dió; Valencia, &
J: dió
M: Atodos; 9. *Rettori*: A
todos les dió en Valen-
cia/casas (e heredades)
de que son pagados.
Cornu: [Ca] atodos en
Valencia les dio casas e
palacios.

1247

S.D.: (1256) Mio Cid; yvan
probando.
M: q; yva pñado. *Rettori*:
El amor de myo Cid /
ya lo yvan probando.
Laforsis followeth this.

1248

S.D.: (1257) el &
J: el.
M: q; cō; 9. *Rettori*: e los
de despues. *E un ag-*
gencia del arleno co-
pista. Laforsis, follow-
ing, suggests ita on-
sion.

1249

S.D. (1257) V. lo Mio Cid;
haberes; avien.
J: V. lo.
M: V. lo, & q; amē. *Violo*
et Veelo. The two
et were struck out and
no more than abate. (See
919, Cornu and P.)

1250

S.D. (1250) pudiesen; ferlo.
S. sis'. D: si s.
J: fer-lo.
M: Q.

1251

S.D. (1260) mandó Mio Cid;
ovo consendo.
J: mandó.
M: mado. *Cornu*: Esto
mando myo Cid. *List*
de mine vs 1270 et
248e Minaya lo cons-
eando.

1252

S.D. (1261) ome; spidies' &
nol' besas', mano. S.
ques'. D: que s.

J: & mano.

V: man[o].

M: Q: nigen omie delos; &s;
nō, onol. *Only part of*
n remains at the edge
of the page in the word
man. Rettori *It is*
to i guasto, probabli-
mente era *Que ningun*
omme/de los sos[vas-
salos] [L. same (1252)]
Que les non spidies/
o nol' besas la mano etc.

1258

S.D.: (1267) &
M: Delos q, aq. 9.

1259

S.D.: (1268) Meterlos; &
J: Meter-los.
M: 9.

1260

S: (1260) algunos & haberi;
arri &
D: (1260) alguno s & haberi;
arri a. *This verse pre-*
cedes that beginning
with Aquestos, in this
text

J: & suri.

M: Q, aq; atomar. *Rettori*:
Il verso è guasto, ma
neppure il tenio parmi
chiaro. Le traduzioni
francesi sono arbitrarie.
Ita sembra voler dire
che se alcuno de' solda-
ti del Cid rubava o fug-
giava, i suoi compagni
d'arme che restavano in
Valencia forzar tenuti a
refrere i dani, così tut-
ta avevano interesse a
mutuamente sorvegliar-
si. Io leggerva *Que*
si algunos furtare/o
menos le fallamos, El
aver me aur[a]n *a*
tornar/aquestos myos
vassalos *Que curian a*
Valencia / e andan
arrobando. L. the same.

1253

S.D. (1261) Sil' padiesen, &
fuese alcanzado
M: pñder ofuesse. *Rettori*:
Generalmente inteso 'se
lo potessero prendere op-
pure fuisse raggiunta;
che ni, per muleta liti-
tologia. Io erido o mdo
e ponendo la virgola
dopo prender, tradur-
rei: si lo potessero pren-
dere, la dice fuisse rag-
giunta e lo agliessero i
cenu e fuisse impecato.

1254

S.D.: (1262) Tomasenle; ha-
ber & pusiesenle, un.
J: Tomasen-le; pusiesen-
le.
M: 9.

1255

S.D.: (1264) Afevos; recabdo.
J: recabdo.
M: aqsto; buz.

1256

S: (1265) Alvar Fanez; va
conseiar.
D: (1265) Alvar Fañez &,
va conseiar.

J: Albar Fanez; conseiar.
M: seua cō segar. *Cornu*
Con Albarfanez Minaya
elli se va consegando cu
el Cid se va consegando
[L. same] ou el se
estava consegando (cf.
Rettori, Osservazioni,
p. 76).

1257

S.D. (1266) vos.
M: Sinos qñeredes; qñero.
Rettori *Tolgasi. Min-*
aya.

1261

S.D.: (1270) mios vasallos; &
Valencia &
M: Aqstos; q curi; 9 andā
a robdando.

1262

Cornu: *Estonze or Es-*
sora dixo Minaya or
Ali dixo Albarfanez or
diex oua Divo Minaya
Albarfanez, e q; i a-
drat muez feut-éte.
P. confuso. El co-
pista confuso; el cor-
rector tachó la segun-
dā n.

- 1263**
23rd A1. (1263-1285) in d.
a-e: 1267, 1271, 1276, 1284.
è. 1275. 2-5 1279.
Series LXXXIV.
 S,D: (1272) Mandólos; à; è à.
 J: Mandó-los.
 M: ala; 9; los. P: los: La
s del corrector.
- 1264**
 S,D: (1273) falló; fizolos nom-
 bir.
 J: falló, fizo-los.
 M: QEdo.
- 1265**
 S,D: (1274) è seiscientos avie
 Mio Cid; Bibar.
 M: 9.
- 1266**
 S: (1275) Alegras' corazon
 è tornós' à.
 D: (1275) Alegra s corazon
 è tornós' à.
 M: 9; asonrurar.
- 1267**
 S,D: (1276) à; Minaya è à
 Sancta.
 J: Sancta.
 M: 9; Scā. Cornu: (1637)
 e (a) Santa Maria ma-
 dre L. de mēme v 1654.
- 1268**
 S,D: (1277) ixemos; Bibar.
- 1269**
 S,D: (1278) avemos; sbremos.
 M: riqta. P: riquza. *El*
corrector raspó la i que
el copista había escrito
sobre la q y puso tilde
en su lugar.
- 1270**
 S,D: (1279) à vos; è; vos.
 M: auos; 9 nō.
- 1271**
 S,D: (1280) à; avemos. S:
 Embiar vos. D: em-
 biarvos.
- 1272**
 S,D: (1281) Rey Alfonso mio.
 J: rey; sennor.
 (See 2825, Cornu.)
- 1273**
 S,D: (1282) ganancias; ave-
 mos. D: açā.
 M: q.
- 1274**
 S,D: (1283) Darle; cien cava-
 llos è vos ydgelos lebar.
 J: Dar-le; C: yd-gelos.
 V: C.
 M: qero; 9.
- 1275**
 S,D: (1284) è, rogad. S: Desf.
 J: Desf; rogad.
 M: çirme. (See Restori,
 1160.) P: rogad.
Italia pueto t final,
que conuertid en d.
- 1276**
 S,D: (1285) mugier è; mer-
 ced. Sanchez and Da-
 mas Hinard here unite
 verus 1276 and 1277.
 J: mugier.
 M: mug 9. *Lidforas, follow-*
ing Restori, would omit
si fuere su mercede.
- 1277**
 S,D: que me.
 M: Qmlas. P: reads this
 quenlas with the ex-
 planation: *un borron-*
cito une la n d la l.
- 1278**
 S,D: (1286) Embiaré; è vos.
 J: Embiaré; sabet.
 M: En biare; 9.
- 1279**
 S,D: (1287) mugier; Mio Cid
 è; infantas.
- 1280**
 S,D: (1288) lrán; à. D: ver-
 nān.
 M: q agrād. *The r of ondra*
has a later mark over it.
- 1281**
 D: (1289) estrañas.
 M: Aestas ifras; q.
 P: La s sobre la a.
 [o Aestas] *puesta por*
el copista, es de tinta
más cargada como en
280.
- 1282**
 S,D: (1290) Esora.
 M: buenn.
- 1283**
 S,D: (1291) han; piensanse.
 J: pienssan se.
 M: After pienssan the words
 de adobor were written
 and erased.
- 1284**
 S,D: (1292) omes; dió Mio
 Cid à Alvar Fanez (D:
 Fafex); servirie; ca-
 rrera.
 J: dió; Albar Fanez; seruir-
 le; carrera.
 V: carrer[a].
 M: oñest; lē. *Carrer ends*
on the edge of the page.
Restori: por servir le
en la carrera. Preciero

1293

- S (1302) ques'. D. que s.
S.D. viese.
M. oñpo qñ, encl. *Restor*
Tolstar: el obispo L.
same. It is interesting
to note the warlike atti-
tude of the priest. It is
in no small degree in-
dicative of the spirit
prevailing the Church
at that time, a spirit to
find expression under
Peter the Hermit at va-
rious dates. D.H. also
notes the like spirit in
Eudes, Bishop of Bay-
eux, before the battle of
Hasting, and Turpin
in the *Ch. de Roland*,
1243.

1294

- S (1302) sis' fartas'; è.
D : (1302) si s' fartas'; è
M : Q; 9; cò

1295

- S.D. (1302) loraen.
M : Aloa; nør' kanos. *Re-*
stor: non le. *Legg.*
nol.

1296

- S.D. (1302) Mio Cid. D. oyd
M : Qñdo, aqsto. *Cornu*
Quand(o) lo oyo myo
Cid, 1031, où l'on pour-
rait lire aussi Quando
lo oyo el Cid.

1297

- S.D. (1302) Alvar Fanez (D
Fañez), estã.
J : Albar Fanez, estã.
M : aqñ q. *Cornu* Oyd, Mi-
naya Albarfanez. L.
de même en. *Orb. Oro.*

1298

- S.D. (1302) prestarnos.
J : pre-tar-nos.
M : Qñlo, pstar; qere; biñ.

1299

- S.D. (1307) Valencia.
M : tñra, qero. *Cornu*
En (las) tierras de Va-
lencia or (Va) en ue

rras de Valencia ou
maux En la qñdad
de Valencia, cf *Chron.*
du Cid, CCXIII. The
Cid here uses the power
of a king in establish-
ing a subopre, a
power he may be said
to have earned as con-
queror. This singu-
lar authority existed in
France at this time.
See D.H. Nous liors,
dans un grave histo-
rien, que, en 1099, le
pape Grégoire VII sou-
lent donner un succe-
ssor a l'égard de Mar-
seille, qu'il avoit ex-
communié, adressa des
lettres au clergé et au
peuple d'Arles (unver-
sa clero et populo Ar-
lensiu ecclesie) par
qu'ili eussent à le nom-
mer (Saxi, *Pontificalium*
Arclienste, p. 263).

1300

- S.D. (1302) dargelo à.
J : da-gelo
M : Edar; buñ kano. *Re-*
stor: Edargelo [he]

1301

- S.D. (1302) ides à: levaredes
M : qñdo. *Cornu* (Vo-)
quando ydea Castella.

1302

- 4th A. (1302-1307) in f-3.
Series LXXXV.
S.D. (1302) Plógo à Alvar
Fanez (D. Fañez),
Rodrigo.
J : Plógo; Albar Fanez,
Rodrigo.
M : delo q. dñ. *Cornu*
Plaz a Minaya Albar-
fanez.—(de) lo que
dixodon Rodrigo. L.
de même en. 539, 3120,
ou l'on pourrait lire
euzo Lo que dñco myo
Cid, et compléter le v.
3120 en lisant Plógole
de coragon

1303

- S.D. (1312) Hieronymo yal'.
M : Aeste dñ; oñpo. *Cornu*
Ya a este don le.

rommo otorgan lo por
obispo. or fuit in ea
Hieronymus de quo
diximus, in episcopum
consecratu à domino
Bernardo primatu Ar-
chiepiscopo Tolstar'.
(*Rad. of Tol.*, Lib. VI,
cap. XXIX.)

1304

- S.D. (1312) Valencia è, rico.
J : Hierónle. D Die-
ronle.
J : Hierón-le, rico
M : buñ *Cornu* Hieron le
sied en Valencia.

1305

- M : qñ kanzimo. P toda.
Con tinta negra se re-
pasó todo.

1306

- S.D. (1312) Valencia.
J : isennor.
M : Q, tñra; oñpo

1307

- S.D. (1312) è spuidé' è vno'.
J : spuidé.
M : 9; 2.

1308

- 24th A. (1308-1315) in d
noe 1300, 1314
Series LXXXVI
S.D. (1316) Valencia remani-
das.
J : remanidas.
M : rremanidas.

1309

- S.D. (1317) Adelinó, Alhar
Fanez (D. Fañez).
J : Adelinno; Albar Fanez
V : Adeliño
Cornu Adelino (por)a
Castuella el buen Minaya
Albarfanez.

1310

- S (1318) Dexarevos.
D : (1318) Dexasre.os.
J : Dexare-vos
M : nó lar qero.

- 1311**
S,D (1319) Demandó; Alfonso.
J Demandó.
M *Later mark over a of demando. Cornu Demandopor(donortrey) Alfonso, do lo podrie fallar, Fuera el (rey) a Sant Fagunt, etc*
- 1312**
S,D: (1320) Rey a; à un.
J : Fuera, rey; hã. *Lid. first, following Cornu (Rom X), Fas nan for a va. San Fagunt (3022) neta Sahapin Population 2,711. D H. finds several in Spain of this name. Thanks S F of Palencia province, near Reynosa, far leagues from that town, it meant Alfonso VI liked this town particularly, and built a church there to Saints Forandus and Primitivo, and twenty nine years before his death expressed his wish to be buried there.*
- 1313**
S,D: (1321) Tornós' à.
J : Tornós.
Cornu · Tornaras a Ca-
rrion.
- 1314**
S : (1322) Alvar Fanez.
D : (1322) Alvar Fanez.
J : Alvar Fanez.
M : ajsio. *Cornu · 1405, 1414, 1439, 1527, en sourrait lire El buen Minaya Albarfanez en Aquel Minaya Albarfanez, mais ces corrections sont trop peu assurées.*
- 1315**
S,D: (1323) presentiaa ade.
J : adehiad; alla.
M : presentia. *L. presentaja.*
- 1316**
*ist As (1316-1320) in ufo-
o-o · 1316
Series LXXXVIII*
S,D (1324) Misa, esora, Rey
Alfonso
J : rey. *Retten Il verso isolato. The verso may, however, be considered as part of the subsequent verse. Lufors also takes this verse.*
- 1317**
S : (1325) Alvar Fanez.
D : (1325) Alvar Fanez.
J : Albar Fanez.
M : ta.
- 1318**
S,D · (1326) Fincó sus hmoios;
tod' el.
J : Fincó.
- 1319**
S,D. (1327) Rey Alfonso cayó
J : rey, cayó.
M : có grãd' Cornu · A (los
pie[ç]s del rey Alfonso
cayo con [stan]
grand duelo. *Reten' (Alfonso). (See 528.)*
- 1320**
S,D: (1328) Besabale; è fablò.
J : Besau-le, fablò.
M : le; 9, ta.
- 1321**
*8th As. (1321-1322) in d.
one: 1377, 1378, 1379, 1380, 1381, 1382, 1383, 1384, 1385, 1386, 1387, 1388, 1389, 1390, 1391, 1392, 1393, 1394, 1395, 1396, 1397, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1407, 1408, 1409, 1410, 1411, 1412, 1413, 1414, 1415, 1416, 1417, 1418, 1419, 1420, 1421, 1422, 1423, 1424, 1425, 1426, 1427, 1428, 1429, 1430, 1431, 1432, 1433, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1440, 1441, 1442, 1443, 1444, 1445, 1446, 1447, 1448, 1449, 1450, 1451, 1452, 1453, 1454, 1455, 1456, 1457, 1458, 1459, 1460, 1461, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1467, 1468, 1469, 1470, 1471, 1472, 1473, 1474, 1475, 1476, 1477, 1478, 1479, 1480, 1481, 1482, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1491, 1492, 1493, 1494, 1495, 1496, 1497, 1498, 1499, 1500, 1501, 1502, 1503, 1504, 1505, 1506, 1507, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1517, 1518, 1519, 1520, 1521, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1528, 1529, 1530, 1531, 1532, 1533, 1534, 1535, 1536, 1537, 1538, 1539, 1540, 1541, 1542, 1543, 1544, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1551, 1552, 1553, 1554, 1555, 1556, 1557, 1558, 1559, 1560, 1561, 1562, 1563, 1564, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1570, 1571, 1572, 1573, 1574, 1575, 1576, 1577, 1578, 1579, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1586, 1587, 1588, 1589, 1590, 1591, 1592, 1593, 1594, 1595, 1596, 1597, 1598, 1599, 1600, 1601, 1602, 1603, 1604, 1605, 1606, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1638, 1639, 1640, 1641, 1642, 1643, 1644, 1645, 1646, 1647, 1648, 1649, 1650, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1656, 1657, 1658, 1659, 1660, 1661, 1662, 1663, 1664, 1665, 1666, 1667, 1668, 1669, 1670, 1671, 1672, 1673, 1674, 1675, 1676, 1677, 1678, 1679, 1680, 1681, 1682, 1683, 1684, 1685, 1686, 1687, 1688, 1689, 1690, 1691, 1692, 1693, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1701, 1702, 1703, 1704, 1705, 1706, 1707, 1708, 1709, 1710, 1711, 1712, 1713, 1714, 1715, 1716, 1717, 1718, 1719, 1720, 1721, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1729, 1730, 1731, 1732, 1733, 1734, 1735, 1736, 1737, 1738, 1739, 1740, 1741, 1742, 1743, 1744, 1745, 1746, 1747, 1748, 1749, 1750, 1751, 1752, 1753, 1754, 1755, 1756, 1757, 1758, 1759, 1760, 1761, 1762, 1763, 1764, 1765, 1766, 1767, 1768, 1769, 1770, 1771, 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1778, 1779, 1780, 1781, 1782, 1783, 1784, 1785, 1786, 1787, 1788, 1789, 1790, 1791, 1792, 1793, 1794, 1795, 1796, 1797, 1798, 1799, 1800, 1801, 1802, 1803, 1804, 1805, 1806, 1807, 1808, 1809, 1810, 1811, 1812, 1813, 1814, 1815, 1816, 1817, 1818, 1819, 1820, 1821, 1822, 1823, 1824, 1825, 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832, 1833, 1834, 1835, 1836, 1837, 1838, 1839, 1840, 1841, 1842, 1843, 1844, 1845, 1846, 1847, 1848, 1849, 1850, 1851, 1852, 1853, 1854, 1855, 1856, 1857, 1858, 1859, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1865, 1866, 1867, 1868, 1869, 1870, 1871, 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1882, 1883, 1884, 1885, 1886, 1887, 1888, 1889, 1890, 1891, 1892, 1893, 1894, 1895, 1896, 1897, 1898, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1905, 1906, 1907, 1908, 1909, 1910, 1911, 1912, 1913, 1914, 1915, 1916, 1917, 1918, 1919, 1920, 1921, 1922, 1923, 1924, 1925, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937, 1938, 1939, 1940, 1941, 1942, 1943, 1944, 1945, 1946, 1947, 1948, 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, 1954, 1955, 1956, 1957, 1958, 1959, 1960, 1961, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 2681, 2682, 2683, 2684, 2685, 2686, 2687, 2688, 2689, 2690, 2691, 2692, 2693, 2694, 2695, 2696, 2697, 2698, 2699, 2700, 2701, 2702, 2703, 2704, 2705, 2706, 2707, 2708, 2709, 2710, 2711, 2712, 2713, 2714, 2715, 2716, 2717, 2718, 2719, 2720, 2721, 2722, 2723, 2724, 2725, 2726, 2727, 2728, 2729, 2730, 2731, 2732, 2733, 2734, 2735, 2736, 2737, 2738, 2739, 2740, 2741, 2742, 2743, 2744, 2745, 2746, 2747, 2748, 2749, 2750, 2751, 2752, 2753, 2754, 2755, 2756, 2757, 2758, 2759, 2760, 2761, 2762, 2763, 2764, 2765, 2766, 2767, 2768, 2769, 2770, 2771, 2772, 2773, 2774, 2775, 2776, 2777, 2778, 2779, 2780, 2781, 2782, 2783, 2784, 2785, 2786, 2787, 2788, 2789, 2790, 2791, 2792, 2793, 2794, 2795, 2796, 2797, 2798, 2799, 2800, 2801, 2802, 2803, 2804, 2805, 2806, 2807, 2808, 2809, 2810, 2811, 2812, 2813, 2814, 2815, 2816, 2817, 2818, 2819, 2820, 2821, 2822, 2823, 2824, 2825, 2826, 2827, 2828, 2829, 2830, 2831, 2832, 2833, 2834, 2835, 2836, 2837, 2838, 2839, 2840, 2841, 2842, 2843, 2844, 2845, 2846, 2847, 2848, 2849, 2850, 2851, 2852, 2853, 2854, 2855, 2856, 2857, 2858, 2859, 2860, 2861, 2862, 2863, 2864, 2865, 2866, 2867, 2868, 2869, 2870, 2871, 2872, 2873, 2874, 2875, 2876, 2877, 2878, 2879, 2880, 2881, 2882, 2883, 2884, 2885, 2886, 2887, 2888, 2889, 2890, 2891, 2892, 2893, 2894, 2895, 2896, 2897, 2898, 2899, 2900, 2901, 2902, 2903, 2904, 2905, 2906, 2907, 2908, 2909, 2910, 2911, 2912, 2913, 2914, 2915, 2916, 2917, 2918, 2919, 2920, 2921, 2922, 2923, 2924, 2925, 2926, 2927, 2928, 2929, 2930, 2931, 2932, 2933, 2934, 2935, 2936, 2937, 2938, 2939, 2940, 2941, 2942, 2943, 2944, 2945, 2946, 2947, 2948, 2949, 2950, 2951, 2952, 2953, 2954, 2955, 2956, 2957, 2958, 2959, 2960, 2961, 2962, 2963, 2964, 2965, 2966, 2967, 2968, 2969, 2970, 2971, 2972, 2973, 2974, 2975, 2976, 2977, 2978, 2979, 2980, 2981, 2982, 2983, 2984, 2985, 2986, 2987, 2988, 2989, 2990, 2991, 2992, 2993, 2994, 2995, 2996, 2997, 2998, 2999, 3000, 3001, 3002, 3003, 3004, 3005, 3006, 3007, 3008, 3009, 3010, 3011, 3012, 3013, 3014, 3015, 3016, 3017, 3018, 3019, 3020, 3021, 3022, 3023, 3024, 3025, 3026, 3027, 3028, 3029, 3030, 3031, 3032, 3033, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3041, 3042, 3043, 3044, 3045, 3046, 3047, 3048, 3049, 3050, 3051, 3052, 3053, 3054, 3055, 3056, 3057, 3058, 3059, 3060, 3061, 3062, 3063, 3064, 3065, 3066, 3067, 3068, 3069, 3070, 3071, 3072, 3073, 3074, 3075, 3076, 3077, 3078, 3079, 3080, 3081, 3082, 3083, 3084, 3085, 3086, 3087, 3088, 3089, 3090, 3091, 3092, 3093, 3094, 3095, 3096, 3097, 3098, 3099, 3100, 3101, 3102, 3103, 3104, 3105, 3106, 3107, 3108, 3109, 3110, 3111, 3112, 3113, 3114, 3115, 3116, 3117, 3118, 3119, 3120, 3121, 3122, 3123, 3124, 3125, 3126, 3127, 3128, 3129, 3130, 3131, 3132, 3133, 3134, 3135, 3136, 3137, 3138, 3139, 3140, 3141, 3142, 3143, 3144, 3145, 3146, 3147, 3148, 3149, 3150, 3151, 3152, 3153, 3154, 3155, 3156, 3157, 3158, 3159, 3160, 3161, 3162, 3163, 3164, 3165, 3166, 3167, 3168, 3169, 3170, 3171, 3172, 3173, 3174, 3175, 3176, 3177, 3178, 3179, 3180, 3181, 3182, 3183, 3184, 3185, 3186, 3187, 3188, 3189, 3190, 3191, 3192, 3193, 3194, 3195, 3196, 3197, 3198, 3199, 3200, 3201, 3202, 3203, 3204, 3205, 3206, 3207, 3208, 3209, 3210, 3211, 3212, 3213, 3214, 3215, 3216, 3217, 3218, 3219, 3220, 3221, 3222, 3223, 3224, 3225, 3226, 3227, 3228, 3229, 3230, 3231, 3232, 3233, 3234, 3235, 3236, 3237, 3238, 3239, 3240, 3241, 3242, 3243, 3244, 3245, 3246, 3247, 3248, 3249, 3250, 3251, 3252, 3253, 3254, 3255, 3256, 3257, 3258, 3259, 3260, 3261, 3262, 3263, 3264, 3265, 3266, 3267, 3268, 3269, 3270, 3271, 3272, 3273, 3274,*

1331

S.D.: (1329) Valencia.
I: sennor.
M: aqstas.

1332

I: Canpeador.
M: Obispo; bsa. Cornu.
Obispo de su[a]mano
fizo el Canpeador.

1333

S.D.: (1341) cinco; campales
è, arrancó.
I: arrancó.
M: 9; las, las arranco has
been rewritten beyond
the line with a warl
over the second a of
arranco. Restori: Tol-
gus: campales c. P.
campales. Con tinta
negra se repad can-
pales, (1334) quele,
(1341) canpeador. Re-
ferring to las y P. says:
Sube al renglón y acorta
del corrector, borroso el
final de este verso.

1334

S.D.: (1349) ganancias; dió.
I: dió.
M: qle. P: quel. (See note,
1333.)

1335

S.D.: (1343) Febos; vos.
I: Febos; sennas.
M: 84.

1336

S.D.: (1344) Cient caballo s
gruesos è.
M: 9. Restori: [Feuos]
cient cauallos / gues-
sos e corredores. I:
Cient [buenos]. Either
suggestion is fairly
good.

1337

S.D.: (1345) è.
M: 9. The freno or bocado,
of which an illustra-
tion is given in this
volume, is referred to
by the Conde de Pa-
lencia de Don Juan as
follows:
Freno ó bocado, de

remota antigüedad, pa-
ra caballo. En el Cátá-
logo del 1840, baya la
autorizada opinion de
hombres doctos en la
matéria, se dice, que
de los m^{os}q^{as} amas cru-
ciformes que están
en el estado freno se
puede inferir, que per-
tenció al caballo de
Witua, penúltimo rey
gofo de España, el cual
falló en 711. pero,
en opinion de otros dis-
tinguidos arqueólogos,
los citados monogramas
dan á entender, que el
freno fué del caballo
del rey D. Alfonso VI
de Castilla, el cual
reino tres siglos des-
pués de la fecha ci-
tada.

En la competencia
necesaria para resolver
la cuestión, nos limi-
tamos á decir, porque
á la vista resalta, que
es mucho el parecido de
este notable freno con
los numerosos objetos
que tienen idénticas la-
boras de incrustación de
plata y abundan en los
Museos de Europa;
objetos clasificados, en
su inmensa mayoría,
como germano-escandi-
navos de los siglos V
al VIII.

Forcamente labrado
en hierro dulce, y de es-
traordinario grueso, se
asemeja en la forma de
la embocadura al freno
romano, y es parecido
al filete moderno, dicha
embocadura tiene dos
cañones móviles y, en
vez de la argolla del
mencionado filete, lar-
gas camas á manera de
balaustré, en cuyos cen-
tros enlazan cuatro re-
mates o rabas, para la
rienda y la cabezada,
recortados y perforados,
representando cabezas
de dragones y cruces
patadas, que alternan
con los monogramas
crucesiformes ya referi-
dos. Lo todo del tra-
bajo, así en el hierro
como en la incrustación
de plata, guarda mucha
analogía con el de los
objetos escandinavos á
que antes aludimos.

1338

S.D.: (1346) Besavos; è; vos.
I: Besa-aos.
M: 9 q lospnadas. Restori
(c). (See 49.) P: La
a [of los] del corrector.

1339

S.D.: (1347) Vasallo è á vos.
S: Razónas. D: Ra-
zónas.
I: Razónas; sennor.
M: vfo; 9 ausos. D. H. notes
the custom, referred to
by Joinville, of making
the sign of the cross by
Saint Louis on the re-
ceipt of important news.
P: Añadido después
por el copista entre val-
y ausos.

1340

S.D.: (1345) Alz6; Rey; sanc-
tigü.
I: Alz6; rey, sancing6.
M: 8iga. P: fanguo. Et
ms. fingo como en 410
y 3508.

1341

S.D.: (1349) ganancias como
ha; Canpeador.
M: 14; como. Restori: cum.
(See 708.) P: Canpe-
ador. (See note, 1333.)

1342

S: (1350) plaz'me; corazon.
D: (1350) Si; corazon.
Restori: Si ms. Legga.
Sim. Note here the in-
vocation to San Iñdo
on the part of the king,
San Iñdo could
scarcely fail to be hon-
ored by Alfonso, for his
father it was who had
sent the bishop Alvaro
of Leon and Ordoño of
Astorga to Genille in
search of relics, obtain-
ing those of this saint.
It is account of the ex-
pedition is interesting
(Ch. XX, Cr. de Cid).
The bones thus obtained
were placed in the
church prepared for
them by Ferdinand the
Great, and it was before
them that the dying
king made a last public
confession of his sins.

1343

S.D. (1357) nuevas; face. S.:
place n'. D. Place m.
M : Epilazem delas; q.

1344

S.D. (1357) Ranbo; caballos
quem' embia.
J : Rejho.
M : qm; dō.

1345

S.D. (1357) plôgo, Rey,
pesô d.
J : plôgo, rey; pesô; Or-
gonnez.
M : garc ordofez. Cornu
peso a Garci Ordofez,
es mucho así: ére rap-
er-m. L a Garci
Ordofez mucho pesô.
P Garpordonez.

1346

S.D. (1357) ha vivo ome.
J : ha.
V : ha.
M : q; ifra; nō; ome.

1347

S.D. (1357) así face à, Cid.
M : Qêdo. Cornu Quando
or Pues así a su[3]
guisa face el Cid Cam-
peador

1348

S.D. (1357) era razon.
J : razon.
M : alcorde. P: La! [of al]
del primer corrector.

1349

S.D. (1357) sirve; vos.
M : Qentodas; q. Retora.
me sirue. Legg. sir-
uen.

1350

S.D. (1357) Pablaba; à.
J : Pablaba.
M : y aguisa. (See 670,
Cornu.) L. —y Mi-
naya—

1351

S.D. (1357) Merced vos, Cid;
vos cayese S. sl.
J : sl.

1352

S.D. (1357) Magier, à.
J : muger donna.
M : mug, s. Cornu. Por su-
[a] muger (dofa) Xi-
mena or Por dofia Xi-
mena Gomez e (sus)
fijas amas a dos.

1353

S.D. (1357) dexô.
J : dexô.

1354

S.D. (1357) Valencia
M : Eymen, buô

1355

S.D. (1357) Esora, Rey; cora-
son. S : plas'me. D.
J : rey plas-me.
M : corapô.

1356

S.D. (1357) mandaré; mi.
J : mandaré, mi.
V : mi.
M : miêtra q, mjiêtra. Lid-
foras ends: *esta verso
está a comma and says:
"Las cuitas sepevan
entre das terras con pun-
to, poniendo por con-
siguiente curialdas = el
imperial, curialdas, co-
mo de ordinaria. Pero
curialdas aqui repre-
senta el infuistivo curi-
arias, que ha pasado cu-
rialdas a curialdas, lo
mismo que en 637 avel-
las = avedlas. He
citas in confirmation Cr.
Gen., (CCCCXXVIII
d): Estôis dixo el rey—
mucho me praze e fi-
gol por bien—e yo
las muiêtra dōr cōchūno
muitra q por mi terra
fuêr—e muiêtras le
guardar por honrada-
mêta aça fista en cabo
de mi terra. e des-
pues levallâs para el
Cid: nuestro señor—co-
gierto zo que mucho le
prazera cō ellas.*

1357

S.D. (1357) à; è, deshonor.
M : y : s. A + has been
made in the M.S. by
a later hand, and cu-
rialdas written above,
near the top of the page.

1358

J : duennas
M : Qêdo cabo de; ifra a qstas.

1359

S.D. (1357) como; sirvades
vos à.
M : como; s. Retora: cum.
(See 703.)

1360

S.D. (1357) Oydme; à.
J : Oyd-me.
M : muestellas s. P. me
En vos de la e acerbô
antes.

1361

M : qero q. (See 1663, Cor-
nu.)

1362

S.D. (1370) à él dicen.
J : él; senor
M : todas; q. P: Lo s [of
Atodas] añadida por el
copista con igual tinta
que en 1281.

1363

S.D. (1371) Por todas las que
desheredô.
J : desheredô.
M : Por q. Between Por and
q the words todas las
have been written and
erased. These words
have been replaced in
the text of Sanchez and
Damas Howard.

1364

S : (1372) Sirvanle. D: Sir-
vanles. S.D: here
dadas
J : Sirvanle; heredadei.
M : Siruâ; hdaes. Lidforas
(following Mita).
le[s]

1365

S,D (1377) Atreguoles; è.
J : Atreguoles.
M : 9.

1366

S,D (1377) sirvan à.
J : senhor.
M : aqsto q siruà aso.

1367

S,D (1375) Minaya Alvar Fanez (D : Fanez); beo.
J : Minaya Albar Fanez; beo.
Cornu (1375, 2624) : Don Albarfanez Minaya

1368

S,D (1376) Rey; beido fabló.
S : Sonrriso's. D : Sonrriso's.
J : rey; fabló.
M : id = Cornu. Sonrriso's el rey Alfonso [e] tan velido fabló.

1369

S,D (1377) ir servir.
V : servir.
M : q qierê.

1370

S,D (1378) è; à; gracia.
M : qtos 9, ala grã, dador.

1371

S,D (1379) deshonor.
M : q.

1372

S,D (1380) Infantes.
J : ynflantes.
M : Ad, entrarô. — (See 2320, Cornu.) *Restor* (los) ynfantes de Carrion *Sonru*; *numeroni esempi di questo emistichio in una l'artuolo los, che guasta guati sempre il veria*. (cf. 2327, 2646, 2701; e anche in casi obliqui: de ynfantes: 2015, 2052, 3202, 3437, 3704; a ynfantes: 3143,

2337). *Per. 10. 10. 11. il los manzi a ynfante, nei: 1711, 1870, 1928, 1975, 2052, 2070, 2091, 2090, 2095, 2171, 2225, 2229, 2270, 2317, 2310, 2503, 2644, 2655, 2670, 2713, 2763, 2761, 2085, 3241, 3250, 3552, 3577, 3591, 3603, 3701* Carrion de los Condes is on the Carrion river in the Province of Palencia

1373

S,D (1387) crecen; nuevas;
Mio Cid

1374

S : (1382) pró.
J : pró

1375

S,D (1383) razon.
J : razon.
M : a cometer *Restor* : *Tras. f.rio il non in prima. f.rio del vero*.

1376

S,D (1384) Cid; Bibar è.
M : 9; delos. *Restor*. *Tol. gan los. Cornu* [E] nos de los (condes) de Carrion.

1377

S,D (1385) dicen à; è fncó,
razon.
J : fncó, razon.
M : 9.

1378

S,D (1386) Alvar Fanez (D : Fanez), Rey, espidió.
J : Albar Fanez, rey, espidió.
M : albué. — (See 1367, Cornu.)

1379

S,D (1387) vos, Minaya; à; gracia.
M : ala grã. — *Restor*. : *Hya uos ydes, Minaya, (y) d a la gracia del Crador. Leuedes un portero/ etc Cornu* Ya vos ydes, Albarfanez, y d a la gracia de Dios.

1380

S,D (1388) Leuedes un, vos.
S : avra D : avra.
M : Leuedes, q.
The office of portero, held by men of position, was one of trust and importance. Compare 1412 and 1530, the only other occurrences of the word (See D. H. Roman de Garin, p. 89.) *Secaliso Partida II, l. 1. f. 1. l. XIV Porteria en casa del rey, es muy grand oficio porer de aquellos que este lugar basteron, d'eron ser de buen linaje e leales, e amor en si lo das aquellas cosas, que d'iximos de los otros oficiales, etc.*

1381

S,D (1389) leuaredes; sirvan-las à.
J : duennas sirvan-las.
M : siruà, asu,

1382

S,D (1390) fuer.
J : fuaia.
M : qñto. — *Cornu* (1387) *Fa-ta dentro en Medina. Corr d'après ce passage* l. 1. co. 1145, 1250, 1561.

1383

S,D (1391) piense.
M : a delant.

1384

S,D (1392) Minaya è vase.
S : Espidió's. D : Espidió's.
J : Espidió's.
M : 9, dicto. — *Cornu* *Espidies[e] Minaya e [y] la se de la cort.*

1385

25th At. (1385-1392) in d a-e 1385, 1380, 1391 *Serie A C*
S,D (1392) Infantes, iban S : compna à; Alvar Fanez. D : compaña à; Alvar Fanez
J : ynflantes, companna; Albar Fanez

M : yaa. *Restori*. a Minaya
Albarfñez. *è una co-*
dente agguazà. Los
yñantes de Carrion/
dando[ñ] ynan com-
pañā. Ludforss followss
ihss, but suggestss, if the
words are removed, the
introduction of the per-
sonal pronoun. Cornu
yñantes de Carrion
acompañan Albarfñez.
(See 2332)

1386

S,D : (1394) asi.

1387

S,D : (1395) Saludadnos à Mio
Cid, Bivar.

J : Saludad-nos.
Cornu : Saludadnos (a)
myo Cid, Rrcy Diaz de
Bivar or don Rodrigo
de Bivar. (See 628.)

1388

S : (1396) prò.

J : pro

M : qñto

1389

S,D : (1397) Cid; perderà.

J : perderà.

M : q; qñra.

1390

S,D : (1398) Respuso Minaya;
ha porque.

J : Respuso.

M : mea; q;—(See 879, Cor-
nu)

1391

S,D : (1399) Minaya tornanse,
Infantes.

J : yñantes.

Cornu : Vase Minaya
Albarfñez [e] tor-
nansse los yñantes.

1392

S,D : (1400) Adelmó; ò. S.
Duenas están.

J : duennas, están.

M : po.—(See 1439, Cornu)

1393

S,D : (1401) quandol; asomar.

M : qñdol.

1394

S,D : (1402) Decido, Minaya

à San; rogar.

J : rogar.

M : assan po.—Cornu : De-
scendido es Minaya.

1395

S,D : (1403) acabó, Oracion

à, tornó.

J : acabó; duennas; tornó.

M : Qñdo; oñó — After oñó
was written a san po le
and ended. This verse
stands alone. Its aso-
nance cannot be recon-
ciled with the preceding
or following verses.

1396

abth As (1396-1397) in d
4-e 1404, 1405, 1414,
1415, 1417, 1421, 1423,
1431, 1437, 1439, 1440,
1452, 1453, 1457, 1473,
1477, 1478, 1480, 1483,
1485, 1491, 1497, 1502,
1510, 1511, 1512, 1519,
1520, 1522, 1523, 1527.
4-e 1508 ut-o 1509.
4-e 1524. 4-e 1481.
Stanzas XCI.

S : (1404) Omillom'.

D : (1404) Omillo m.

J : donna.

Cornu : Omillom [a vos],
(dofia) Ximena, or (A
vos) me omillo, Ximena,
[que] Dios vos curie
de mal.

1397

S,D : (1405) Asi faga à vues-
tras.

M : uñas — Restori : Assi faga
[d] a vuestras fjas
amas.

1398

S,D : (1406) Saludaos Mio
Cid; está. D. allí
onde.

J : Saluda-uos; está.

Restori : onde. *Leggs*
onde. elle occurs here
and at verses 2812, 2936,
and 1253. Note here
elle in the Poem.

1399

S,D : (1407) dexé è; rictad.

J : rictad.

M : 9.

1400

S,D : (1408) Rey; merced;

vos.

J : rey

1401

S,D : (1409) levaros à Valen-
cia, avemos.

M : q; Neid.

1402

S,D : (1410) vos viese; Cid;

sé. D. sanas.

J : sannas.

M : 9. Cornu : Si vos vies(se)
myo Cid [todas] sañas
e sin mal.

1403

S,D : (1411) avrie.

M : q; algun Restori Pro
babilmente que non
aune (ningun) pesar
Ludforss followss this,
suggesting that ningun
might very properly be
long to the preceding
verse.

1404

J : donna.

M : dador, made. Cornu
Rrespuso doña Xime-
na: Dios lo quera e lo
mande, cf. v. 2662

1405

S,D : (1413) Dió; Cavalleros
Minaya Alvar Fanez
(D. Fafiez)

J : Dió; Albar Fanez.

M : canallès.

1406

S,D : (1414) Embuólos à Mio
Cid à Valencia; está.

J : Envuólos, está.

M : En vuolos; avlencia.

1407

S,D: (1415) Demd; Campen-
dor.
M: q. Cornu. Desid al
Campeador. *L. de
nème v. 2968.*

1408

S,D: (1416) mugier è.
J: mugier.
M: Q, mug g.

1409

S,D: (1417) Mienras; mandé.
J: fieramos; mandé.
M: q, ifras; mado.

1410

S,D: (1418) quince.
J: XV.
V: XV.
M: raqtos; sidios.

1411

S,D (1419) è, mugier è, èl
ha.
J: mugier; èl.
M: g; mug g, è.

1412

J: duennas.
M: Hytodas; cò; qñtas. *A
letter, possibly an e, fol-
lowing qñtas. P. buenas.
Antes de la b hay ta-
chada una c que pudiera
ser comienzo de una d.
Folios. Hy todas las
duennas/con ellas, quan-
tas (buenas ellas) han.*

1413

S,D: (1421) Cavalieros è;
pensarán.
J: pensarán.
M: cauallos g; pensará. *An
s appears to have been
erased after dello. P.
dello pensarán. El
copista guao dellos
pensarán. Luego se
raspó la s y el primer
corrector hizo de la e
última una a.*

1414

S,D: (1422) Remanenó; Al-
var Fanez (D. Fañez).
J: Remanenó; Mynaya Al-
bar Fanez. *The nu-
meration of Janer
changes at this verse by
an error in the total
number of verses printed
at the top of the page
(1351-1414). It should
have read 1413.*
M: po.

1415

S,D: (1423) Cavalieros.
M: cauallos.

1416

S,D: (1424) Hyrse; à Valen-
cia à Mío Cid; Bibar.
D: quieren.
J: Hyr-se.
M: qere. Cornu (1415): Hyr
se quiere(n) a Valen-
cia a myo Cid (el) de
Bivar or al Campeador
leal.

1417

S: (1425) tovese pró roga-
ban à Alvar Fanez.
D: (1425) tovese rogaban à
Alvar Fañez.
J: pró roguuan; Albar Fa-
nez.
M: Q.

1418

S,D: (1426) Diciendo; Min-
aya eso faré. D: está.
J: Mynaya. L:—Diziendo
está—.

1419

S,D (1427) sesenta è cinco
Cavalleros acrecidol'.
J: LXV.
V: LXV.
M: cauallos a crecidol. *R.
corn: Tolgari. A Min-
aya.*

1420

S: (1428) ciento; dallá.
D: (1428) èl; ciento; dallá.
J: C; dallá.
M: q.

1421

S: (1429) compana; face.
D: (1429) dueñas, com-
pañia; face.
J: duennas buena.
V: buena.
M: cò; buena. P: buena.
*By changing face to faz
L. recovers the asso-
nance in this verse.
(See also 1423.)*

1422

S,D: (1430) dió.
J: dió.
M: quientos.—*Lidforis niter
Cr. Gen., CCCXXX.
IX: Dan Alvarfañez,
etc.*

1423

S,D: (1431) decurvos; face.
J: decur-tuos.
M: Delos, quientos; he q.
L:—[lo] que faz.

1424

S,D: (1432) à; Ximena è à.
J: donna.
M: g; q.—*Cornu: (1428-
1429). A doña Ximi-
na (Gomez), comme
on trouve fréquemment
dans la Chron. du Cid,
e n las fijas que ha E a
estas otras dueñas que
las surviolen delant
El buen Minaya Albar-
fanez or Don Albar-
fanez Minaya pensó-
las de adobar, v. 1430
I, comme la premiere
moité d'u v. 1426. L:
Ximena.*

1425

S,D: (1433) à; la sirven.
J: duennas; la.
M: alas; q; sirut. *(See 1424,
Cornu.)*

1426

S,D: (1434) pensóías.
J: pensóías.—*(See 1424,
Cornu.)*

1427
M: Delos; guarimietos q.
A worm-hole purges the
upper part of the second
a of falar. L.—ma-
jores.

1428
S,D (1436) Palafreñs è.
I Palafreñs.
M: 9, q nò.—*Ludford follows*
Cornu (Rom. X.) in
placing a comma after
mulas.

1429
J: duennas
M: Q8da. L. ha.

1430
S,D. (1438) pensar; cavalgar.
M: qere. (See 1429, Cor-
nu.)

1431
S,D. (1439) Afevos Rachel è;
A.
J: Rachel.
M: 9, alos.

1432
S,D. (1440) Merced; Cava-
liero.
M: cauallo, fatar—*Cornu*
Merced, Minaya [Al-
barfanes].

1433
S,D. (1441) Cid.
M: Des fechos.

1434
S,D. (1442) ganancia, diese
M: q.

1435
S,D. (1443) veré; Cid; leua
sía.
I veré; alá
M: cò. *The Cid is cleared of*
the suspicion of dishon-
esty, at least as far as
Rachel and Vides are
concerned, by the fol-

lowing (Chronica del
Cid, Ca. CCXV). E
desque llegaron a Bur-
gos, embiaron por Ra-
chel y Vidas, e deman-
daron las arras, e die-
ronles trescientos marcos
de oro, e trescientos de
plata, así como el Cid
mandava e rogavonles
que perdonasen al Cid
el engano de las arras,
ca con grand culpa
fuera fecho. E ellos
diverónle, que le diese
Dos mucha vida e
mucha salud, e que le
diese poder, porque en-
calpate el Christianis-
mo, e ataxasse el Pa-
ganismo, ca ellos por
pagados se terrian del
The, hole statement, as
D. H. very justly sur-
mised, is open to doubt,
having been written
later and at a period
when more feeling for
justice of this kind may
be supposed to have
grown up. See, how-
ever, my note to line
83.

1436
S,D (1444) avedes; avrá.
I: aurá
M: q, bué.

1437
S,D (1445) Rachel è.
I: Rachel.
M: 9, cadór.—(See 172,
Cornu.)

1438
S,D. (1446) dexaremos; yro.
I: dexaremos, y-ro.
M: nò.—*Cornu*. Sinon di-
xaremos Burgos Com-
pèrre le t. en liant [E]
vi lo hemos buscar.—
L. dexaremos. *Pa*
dexaremos. *El copista*
uso dixaremos; el
*corr. lo, nò pò la cur-
da is derecha de la*
primera s, y con la
línea nò es clara que
usaba en estas paginas
(comp. la ce ha versos
1413, 1454), convertido
en e el trozo que que-
daba.

1439
S: (1447) Alvar Fanez.
D: (1447) Alvar Fañez.
J: Alvar Fanez.
M: po. *Cornu* Hydo es pora
San Pero. L. de mène
r. 1392 ou bien L. Ade-
lino (por) la San Pero
o estan fijas e madre.

1440
S,D. (1448) pensó, cabalgar.
S: acoten. D: acon-
gen
J: pensó.
M: sele a cogen.

1442
S: (1450) vos, Alvar Fanez.
D: (1450) Si vos, Alvar
Fañez.
J: Alvar Fanez.

1443
S: (1451) ml.
J: ml.

1444
S,D (1452) olvidar.
M: Aqite; qera.

1445
S,D. (1453) siglo; lebarlo.
J: leuar-lo.

1446
S,D. (1454) Cid, valdrá.
J: valdrá.
Restor: El Cid [Cam-
peador] siempre val-
dra mas.

1447
S,D. (1455) Respuso; ferlo.
J: Respuso, fer-lo.
(See 819, Cornu.)

1448
S,D. (1456) Hyas: è, caval-
gar. D: pensan.
M: espide 9.—*Restor*: Il
Cornu pone: virgola dopo
questo zero. In tal
caso parmi da leggere

NOTES

99

han *mece de ha* (is the following verse). "But then, would it not be necessary," asks Luf-fous, "to read los for ellos." *Corna* (1460): Hyas espiden de don Sancho.

1455

S.D. (1463) Plógol'; corazon è tornós' à.
J : Plógol'; tornós.
M : 7.

1462

S.D. (1470) Sancta, vos; pa-sar.
J : Sancta.
M : sã s. Note form of 1-1 m.

1449

M : cõ; q.

S.D. (1464) conpezó.
J : conpezó.

1463

S.D. (1471) à, yace
M : q. *Corna* Vayades [por] Molina Santa Maria de Albarracín, on the Guadalquivir, north east of Teruel, has a population of 1053.

1450

S.D. (1458) Rey
J : rey
M : ifra — *Corna* Por (la) tierra del rey Alfonso.

1457

S.D. (1465) embia; dele es-
M : Q bué, en bia; spar. P. mandarero. *Habia pu-cto mandado. y se cor-rigió* L' — tal[man-dado] —. (See Cr. Gen., CCCXXXIX) *E quando el Cid lo oyó oia muy gran paiser* 6^o a. 2011 — *guen-bamos mandadero en-bi. tal mandado espera.*

1451

S.D. (1459) cinco.
J : V.
V : V.
M : po *Corna* De San Pe-ro (fastja Medina en [los] V. dias van, cf. 1458. *Medina now Medina* [1458, 1459, 1460, 1461, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1467, 1468, 1469, 1470, 1471, 1472, 1473, 1474, 1475, 1476, 1477, 1478, 1479, 1480, 1481, 1482, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1491, 1492, 1493, 1494, 1495, 1496, 1497, 1498, 1499, 1500, 1501, 1502, 1503, 1504, 1505, 1506, 1507, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1517, 1518, 1519, 1520, 1521, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1528, 1529, 1530, 1531, 1532, 1533, 1534, 1535, 1536, 1537, 1538, 1539, 1540, 1541, 1542, 1543, 1544, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1551, 1552, 1553, 1554, 1555, 1556, 1557, 1558, 1559, 1560, 1561, 1562, 1563, 1564, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1570, 1571, 1572, 1573, 1574, 1575, 1576, 1577, 1578, 1579, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1586, 1587, 1588, 1589, 1590, 1591, 1592, 1593, 1594, 1595, 1596, 1597, 1598, 1599, 1600, 1601, 1602, 1603, 1604, 1605, 1606, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1638, 1639, 1640, 1641, 1642, 1643, 1644, 1645, 1646, 1647, 1648, 1649, 1650, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1656, 1657, 1658, 1659, 1660, 1661, 1662, 1663, 1664, 1665, 1666, 1667, 1668, 1669, 1670, 1671, 1672, 1673, 1674, 1675, 1676, 1677, 1678, 1679, 1680, 1681, 1682, 1683, 1684, 1685, 1686, 1687, 1688, 1689, 1690, 1691, 1692, 1693, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1701, 1702, 1703, 1704, 1705, 1706, 1707, 1708, 1709, 1710, 1711, 1712, 1713, 1714, 1715, 1716, 1717, 1718, 1719, 1720, 1721, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1729, 1730, 1731, 1732, 1733, 1734, 1735, 1736, 1737, 1738, 1739, 1740, 1741, 1742, 1743, 1744, 1745, 1746, 1747, 1748, 1749, 1750, 1751, 1752, 1753, 1754, 1755, 1756, 1757, 1758, 1759, 1760, 1761, 1762, 1763, 1764, 1765, 1766, 1767, 1768, 1769, 1770, 1771, 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1778, 1779, 1780, 1781, 1782, 1783, 1784, 1785, 1786, 1787, 1788, 1789, 1790, 1791, 1792, 1793, 1794, 1795, 1796, 1797, 1798, 1799, 1800, 1801, 1802, 1803, 1804, 1805, 1806, 1807, 1808, 1809, 1810, 1811, 1812, 1813, 1814, 1815, 1816, 1817, 1818, 1819, 1820, 1821, 1822, 1823, 1824, 1825, 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832, 1833, 1834, 1835, 1836, 1837, 1838, 1839, 1840, 1841, 1842, 1843, 1844, 1845, 1846, 1847, 1848, 1849, 1850, 1851, 1852, 1853, 1854, 1855, 1856, 1857, 1858, 1859, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1865, 1866, 1867, 1868, 1869, 1870, 1871, 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1882, 1883, 1884, 1885, 1886, 1887, 1888, 1889, 1890, 1891, 1892, 1893, 1894, 1895, 1896, 1897, 1898, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1905, 1906, 1907, 1908, 1909, 1910, 1911, 1912, 1913, 1914, 1915, 1916, 1917, 1918, 1919, 1920, 1921, 1922, 1923, 1924, 1925, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937, 1938, 1939, 1940, 1941, 1942, 1943, 1944, 1945, 1946, 1947, 1948, 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, 1954, 1955, 1956, 1957, 1958, 1959, 1960, 1961, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 2681, 2682, 2683, 2684, 2685, 2686, 2687, 2688, 2689, 2690, 2691, 2692, 2693, 2694, 2695, 2696, 2697, 2698, 2699, 2700, 2701, 2702, 2703, 2704, 2705, 2706, 2707, 2708, 2709, 2710, 2711, 2712, 2713, 2714, 2715, 2716, 2717, 2718, 2719, 2720, 2721, 2722, 2723, 2724, 2725, 2726, 2727, 2728, 2729, 2730, 2731, 2732, 2733, 2734, 2735, 2736, 2737, 2738, 2739, 2740, 2741, 2742, 2743, 2744, 2745, 2746, 2747, 2748, 2749, 2750, 2751, 2752, 2753, 2754, 2755, 2756, 2757, 2758, 2759, 2760, 2761, 2762, 2763, 2764, 2765, 2766, 2767, 2768, 2769, 2770, 2771, 2772, 2773, 2774, 2775, 2776, 2777, 2778, 2779, 2780, 2781, 2782, 2783, 2784, 2785, 2786, 2787, 2788, 2789, 2790, 2791, 2792, 2793, 2794, 2795, 2796, 2797, 2798, 2799, 2800, 2801, 2802, 2803, 2804, 2805, 2806, 2807, 2808, 2809, 2810, 2811, 2812, 2813, 2814, 2815, 2816, 2817, 2818, 2819, 2820, 2821, 2822, 2823, 2824, 2825, 2826, 2827, 2828, 2829, 2830, 2831, 2832, 2833, 2834, 2835, 2836, 2837, 2838, 2839, 2840, 2841, 2842, 2843, 2844, 2845, 2846, 2847, 2848, 2849, 2850, 2851, 2852, 2853, 2854, 2855, 2856, 2857, 2858, 2859, 2860, 2861, 2862, 2863, 2864, 2865, 2866, 2867, 2868, 2869, 2870, 2871, 2872, 2873, 2874, 2875, 2876, 2877, 2878, 2879, 2880, 2881, 2882, 2883, 2884, 2885, 2886, 2887, 2888, 2889, 2890, 2891, 2892, 2893, 2894, 2895, 2896, 2897, 2898, 2899, 2900, 2901, 2902, 2903, 2904, 2905, 2906, 2907, 2908, 2909, 2910, 2911, 2912, 2913, 2914, 2915, 2916, 2917, 2918, 2919, 2920, 2921, 2922, 2923, 2924, 2925, 2926, 2927, 2928, 2929, 2930, 2931, 2932, 2933, 2934, 2935, 2936, 2937, 2938, 2939, 2940, 2941, 2942, 2943, 2944, 2945, 2946, 2947, 2948, 2949, 2950, 2951, 2952, 2953, 2954, 2955, 2956, 2957, 2958, 2959, 2960, 2961, 2962, 2963, 2964, 2965, 2966, 2967, 2968, 2969, 2970, 2971, 2972, 2973, 2974, 2975, 2976, 2977, 2978, 2979, 2980, 2981, 2982, 2983, 2984, 2985, 2986, 2987, 2988, 2989, 2990, 2991, 2992, 2993, 2994, 2995, 2996, 2997, 2998, 2999, 3000, 3001, 3002, 3003, 3004, 3005, 3006, 3007, 3008, 3009, 3010, 3011, 3012, 3013, 3014, 3015, 3016, 3017, 3018, 3019, 3020, 3021, 3022, 3023, 3024, 3025, 3026, 3027, 3028, 3029, 3030, 3031, 3032, 3033, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3041, 3042, 3043, 3044, 3045, 3046, 3047, 3048, 3049, 3050, 3051, 3052, 3053, 3054, 3055, 3056, 3057, 3058, 3059, 3060, 3061, 3062, 3063, 3064, 3065, 3066, 3067, 3068, 3069, 3070, 3071, 3072, 3073, 3074, 3075, 3076, 3077, 3078, 3079, 3080, 3081, 3082, 3083, 3084, 3085, 3086, 3087, 3088, 3089, 3090, 3091, 3092, 3093, 3094, 3095, 3096, 3097, 3098, 3099, 3100, 3101, 3102, 3103, 3104, 3105, 3106, 3107, 3108, 3109, 3110, 3111, 3112, 3113, 3114, 3115, 3116, 3117, 3118, 3119, 3120, 3121, 3122, 3123, 3124, 3125, 3126, 3127, 3128, 3129, 3130, 3131, 3132, 3133, 3134, 3135, 3136, 3137, 3138, 3139, 3140, 3141, 3142, 3143, 3144, 3145, 3146, 3147, 3148, 3149, 3150, 3151, 3152, 3153, 3154, 3155, 3156, 3157, 3158, 3159, 3160, 3161, 3162, 3163, 3164, 3165, 3166, 3167, 3168, 3169, 3170, 3171, 3172, 3173, 3174, 3175, 3176, 3177, 3178, 3179, 3180, 3181, 3182, 3183, 3184, 3185, 3186, 3187, 3188, 3189, 3190, 3191, 3192, 3193, 3194, 3195, 3196, 3197, 3198, 3199, 3200, 3201, 3202, 3203, 3204, 3205, 3206, 3207, 3208, 3209, 3210, 3211, 3212, 3213, 3214, 3215, 3216, 3217, 3218, 3219, 3220, 3221, 3222, 3223, 3224, 3225, 3226, 3227, 3228, 3229, 3230, 3231, 3232, 3233, 3234, 3235, 3236, 3237, 3238, 3239, 3240, 3241, 3242, 3243, 3244, 3245, 3246, 3247, 3248, 3249, 3250, 3251, 3252, 3253, 3254, 3255, 3256, 3257, 3258, 3259, 3260, 3261, 3262, 3263, 3264, 3265, 3266, 3267, 3268, 3269, 3270, 3271, 3272, 3273, 3274, 3275, 3276, 3277, 3278, 3279, 3280, 3281, 3282, 3283, 3284, 3285, 3286, 3287, 3288, 3289, 3290, 3291, 3292, 3293, 3294, 3295, 3296, 3297, 3298, 3299, 3300, 3301, 3302, 3303, 3304, 3305, 3306, 3307, 3308, 3309, 3310, 3311, 3312, 3313, 3314, 3315, 3316, 3317, 3318, 3319, 3320, 3321, 3322, 3323, 3324, 3325, 3326, 3327, 3328, 3329, 3

1470

S,D: (1470) fincaré; Valencia,
costadom'.

J : fincaré.
M : q̄ (See 1472, Cornu.)

1471

S,D: (1471) desenparas'

1472

S,D: (1472) fincaré, Valencia.
J : fincaré.
M : Medad. Cornu: Yo fin-
care en Valencia. *L*
de mime v. 1470, ou l'on
pourrait lire ausi. Fin-
caré yo en Valencia.

1473

S,D: (1473) piensan; caval-
gar.

1474

S,D: (1474) En.
M : q̄tio q̄.

1475

S,D: (1475) Tromeron a Sancta;
é; alvergar a
fronta él.

J : Sancta, á fronta él
M : s̄la q̄. Restori a fron-
tad. *In ogni caso, á*
front a él. Na il senso?
Il Saint-Albin traduce:
"Ils traversent Sainte-
Marie et vont plus
berger au-dessus de
cette ville" (?) Inoltre
Fazio Manza è guasta,
Nome proprio, Fron-
tad, non può essere,
tra Santa Maria d'Al-
bino e Molua il
solo nome che s'ac-
costa Frontad e Orme-
la, che è un accor-ri
avai da lontano. For-
se forma da rimer-ri
un verso guasto, per ciò
geografico, dal copista, e
da leggere A Santa
Maria v'invieron alber-
gar. Which is false,
as usual, very easily
false. Cornu Tra-
gieron (?) Santa Maria.

1476

S,D: (1476) a. Cornu A Mo-
lina van posar.

1477

S : (1477) Abegalon; sópo,
mensae
D : (1477) Abegalon; men-
sae.
M : q̄ndo.

1478

S,D: (1478) Saliólos recebir;
face.
J : recebur.
M : cō; q̄

1479

S,D: (1479) vasallos, mio.

1480

S,D: (1480) m; place. *L*
plaz. Also Restori (See
Opo.)

1481

S,D: (1481) Fialó, esperó a.
S: Munno.
J : Fialo Munno.
M : spo Restori. Leggi
espero.

1482

S,D: (1482) Mio Cid vos salu-
daba é mandólo recab-
dar
J : mandólo recabdar.
M : ?.

1483

S,D: (1483) Con ciento Caba-
llos; privadol'.
J : Con
V : Co[n]
M : canafios q̄ p̄sadol.

1484

S,D: (1484) é S' están.
J : están.
V : muger.
M : ? Cornu: Sua muger
con las fijas en Medi-
nageli está.

1485

S,D: (1485) adugadesgelas
aca.

J : adugades-gelas aca.
M : q̄. Restori: Leggi. adu-
gat-gelas. Cornu (Rom.
Xc): Il est évident que
ces derniers mots et
ceux qui suivent dé-
pendent aussi de re-
cabdar.

1486

S,D: (1486) fata; Valencia;
vos.

M : Effata. *In the margin oc-*
cupying the space be-
tween this verse and
verse 1492, there is a
roughly drawn woman's
head. The same thing
occurs between verses
1500 and 1502, though
in the latter case the
verses are much fainter.
A reproduction of the
former is here given.



Cornu: (E) fata dentro
en Valencia [que] de-
llas non vos partades.

1487

S : (1487) Abegalon ferlo.
D : (1487) Abegalon ferlo.
J : fer-lo.
M : auegaluó. Cornu: Rres
puso Avegalvon.

1488

S,D: (1488) Eaa; dió.
J : dió.
M : con ducho.

NOTES

101

1489

S,D (1497) piensan; caval-
gar
J : mannana.
M : Ala.

1490

S,D (1495) Ciento!; docien-
tos. D el
J Ciento le.
M cō. After Ciento! and
slightly above the verse
a small e is then in-
troduced. The omis-
sion of this letter by
Sanchez, who had good
grounds for doubting it,
caused Janer to accuse
him and Domas Hin-
ard of an intention to
give the word Ciento le
an ancient form. Re-
stor. Tolgasi, it mas,
come pure das vers:
1765, 2465 P Ciento!
Se akadió e finel pos-
teriormente, como en
1765, 768. doientos.
El copista había escrito
dos y convertió la s en
z, que no es muy clara,
por lo que las ediciones
leyeron doientos.

1491

S,D: (1499) Pasan; montañas;
e.
M : q; 9. The Sierra Mi-
nistra?

1492

S,D (1500) Pasaron.
M : toras, q ningó, nō. Cor-
nu Pasa(ro)n Mata
de Toranz, suppriner
d la seconde moitié du
vers de tal guisa et lire
tor. 1492-1494 [E] por
el val de Arboxedo com-
piengan a deprunar, Ca
en Medina[cel] todo
el recabdo está. The
word Mata de Toranz
compare with vers 545
and 1544 = Campo de
Toranço, and Cr. Grn.,
CCCCXXIXd: Tar-
npon; also campo de
Tarapon. Mata de To-
ranz should be between
Molina and Medina,
and sure enough we

find the place known as
Campotaranço exactly
where it should be, at a
crossing of roads. The
change of Mata into
campo, as the country
became more cleared or
enanged its wooded and
uncultivated state un-
der a more peaceful
time, is suggestive. The
wording of the line
would indicate, more-
over, that the place was
one of danger from
either lurking enemies
or wild animals, & must
so be passed with cau-
tion.

1493

S,D (1501) piensan a.
J a.
M de prunar. The final let-
ters (edo) of arboxedo
are blurred. P Las
letras edo ciertas sobre
respondo. Cornu [E]
por el val de Arboxedo
Cornu (Rom X) c.125
Berco, San Millán 14
deprunar; Sigheo 72,
Lecres 223. The word
does not occur in Juan
Roz. Arboxedo (also
Arboxuelo 1542 and
2056), now Arboxuelo,
south-east of Medina,
on the small stream
known as the Arroyo
de Arboxuelo.

1494

S,D (1502) recabdo está.
J recabdo está.
Cornu (1495 misprint)
E en Medina[cel], cf.
Chron du Cid, chap.
CCXXVII.

1495

S : (1503) Embó; Cavalle-
ros Minaya Alvar Fa-
nez (D: Fafiez) sopie-
sen; verdal.
J : Envió; Albar Fanez.
M : En vio; cavallón; q.
Cornu: Envio dos ca-
valleros (Myraza Al-
barfanez) que sopie-
se[n] la verdad.

1496

S,D (1504) detardó, corazon.
J detardó
Restor. Estos non de
tardan. L Esto[is]
non[lo] Pidal says a
later hand has changed
the o of tardo to an a
and added a tilde.

1497

S,D: (1505) uno fincó; è; tor-
no a Alvar Fanez (D:
Fafiez).
J fincó, tornó; Albar Fa-
nez.
M : cō, 9.

1498

S,D: (1506) a.
M : anos

1499

S,D (1507) Afevos; Bermuez
è, vos.
J : Afe vos, Munno.
M : aq po, 9, q, qerén. Re-
stor. Tolgasi: Afevos
aqu P Mūno.

1500

Cornu E don Martin
Antolnez cu diem E
Antolnez Martino.

1501

S,D (1509) Hieronymo Coro-
nado.
J cranado.
M : olipo dó. Cornu E(l)
obispo don Hieronimo,
coronado de prestar,
quo, etc, vau! lūn
museu que El obispo d.
H. etc.

1502

S : (1510) Abegalvoa; fu-
erzas; trae.
D : (1510) Abengalvon; fu-
erzas; trae.
M : ausgaluó cō; q
Acayaz or Alcaiaz
This word, appearing
in two instances in the
Poem, is found else-

AND MONOGRAPHS

103

1527

S . (1535) Sonrisos'; Alvar Fañez.
D : (1535) Sonrisó s; Alvar Fañez.
J . Sonrisos; Albar Fañez.
M : dela. *Later maré ouer o in* Sorrisos. Cornu. Sonrisos[e] de la boca don Albarfanez Minaya.

1528

1528
21st At (1528-1559) in d-a.
a-o 1535, 1538, 1547.

... amico

S, D (1536) amigol'. S. Abe-
galvon. D. Abengal-
von
M. auegaluð a migol. L —
Hy[a].

1529

S.D: (1537) Cid è. S. el'.
M. 188.

1530

S, D (1538) avenes; vos.
M, q. *Restor* uos. *Aggi-*
unta.

1531

1531
S.D: (1532) cena.

1532

1532

S : (15.40) Abegalon plaz'-
me; presentaya.
D : (15.40) Abengalon; pre-
sentiya.
M : auengaluð, psentaya. (See
§10. Corru.)

1526

1533

S.D. (1525) tercer; vos; daré.
I : tercer, daré
V : te[r]cer. Carnu (Rom.
X.). Il n'est pas néces-
saire de corriger, tu
que l'r peu-tre tombé
par dissimilation, Baist
(cited by Lidfors); how-
ever, refers very just-
ly to line 1309 (sevir) and
3290 (Albanee), both
of which were supplied
by Völmöller. El la.
El copista lo, el correc-
tor hizo de la o una z.

AND MONOGRAPHS

- 1534**
S.D. (1542) survivalos.
M En traron
- 1535**
S.D. (1543) servicio.
J .servigio
M q. *Restori suggestit to-
man and is followed
by L. Joris for the pres-
entation of the asso-
niance The correction,
however, is not alto-
gether satisfactory*
- 1536**
S.D. (1544) Rey quitarlo man-
daba.
J rey quitar-lo.
M qtar
- 1537**
S.D. (1545) Mio Cid, Valen-
cia, estaba.
- 1538**
S.D. (1546) como; Medinal'
sacaban
M :ã; como; sacard. *Cor-
nu De laquel alia
grand conducho que en
Medina l[e] sacaran cu-
lien cum en Medina
sacaran Restori sug-
gestit sacamun, at he
previously (1535) did
tomamun, and is again
followed by L*
- 1539**
S.D. (1547) Rey, pagó, è,
va
J rey, pagó.
M :9 qto seua.
- 1540**
S.D. (1548) Pasada.
J mannana.
M :ia.
- 1541**
S.D. (1549) Misa è, cavalga-
ba.
M :9, cavalgaü.
- 1542**
S.D. (1550) è, pasaban.
M .Salieró, 9 *Corru* Sa-
lidos son de Medina,
[rro oc] Salon passa-
van, [Valde] Arbuxedo
arriba [muv] privado
aguavavan [E] el campo
de Toranço luego[c]
atravassavan.
- 1543**
S.D. (1551) arriba privado
aguavaban
M :puado *Corru* Por
Arbuxedo arriba muy
privado aguavavan. (See
1542)
- 1544**
S.D. (1552) Toranço luego[c]
atravassaban.
M .atrauassau.
- 1545**
S. (1553) à Medina, Abe-
galvon mandaba.
D (1553) à, Abengalon
mandaba.
M .molina, q auegaluó
*The word medina has
been erased in the MS.
and molina is written
above it. P Molina.
El copista puso me-
dina, el corrector mo-
lina sobre el renglon.*
- 1546**
S.D. (1554) Hieronymo, Chris-
tiano.
J Ieronimo
M .obpo; ihonimo bué
iano.
- 1547**
S.D. (1555) è, D dueñas.
J duennas
M :9. L aguardava.
- 1548**
S.D. (1556) En, cavallo, va.
J En
M : bué, q uz sus armas. *P
L's (of fus) del co-
rru, tor D II, notes ca-
valloen dnestro asq no
alent to the French
desrier, "qui indiquant*
- 1549**
S.D. (1557) él è Alvar Fanez
(D. Fañez) yban à
una
J él, Albar Fanez; com-
pina.
M :9, hyuà L E[n]
- 1550**
S.D. (1558) à; è rica
J rica.
M : En trados; 9. *Corru*
Entrados son a Molina.
L de même v 1553
- 1551**
S. (1559) Avegalvon; sirvie
D . (1559) Abengalon, sir-
vie.
M *In the word auegalvon
a later n has been in-
troduced over the e in
the MS.*
- 1552**
S.D. (1560) ovieron
M .qnto q qstieron.
- 1553**
S.D. (1561) Aun, quitargelas
mandaba.
J : quitar gelas.
M qtar *Cr Gen. (CCC.
XXXIX), & 12*
*abundantemente les dio
aquei mro aben canu
lo que auen menestres
q aun las ferraduras
delas bestias tra menes-
dar.*
- 1554**
S.D. (1562) Minaya è, como,
ondraba S Duennas.
J duennas.
M : amynaya 9 alas, *como*
*P duennas. Title del
corrector.*

1555

S,D: (1569) mañana; cabal-
gaban.
J : mañana.
V : mañana.
M : caualgaul.

1556

S,D (1566) Valencia sirviales.
J : Ffata, sirviales.
(See 1581, Cornu.)

1557

S,D: (1565) tomaba D. s6.
M : q delo; n6. *Restori Il*
senso è poco chiaro.
Parmi che invece di
leggere de lo so...
si dovrebbe leggere.
dellos...

1558

S,D: (1566) è nuevas.
M : 9.

1559

S,D: (1567) Valencia à.
M : Aps.

1560

20th At. (1560-1567) in 6-a.
Series X III.
S,D: (1563) Mio Cid; buena;
nasco.
J : buena; nasco.
V : buena. *There is no trace*
of the a in the MS.
(see verse 1563).
M : Amyo; q; bué.

1561

S,D: (1569) à Valencia lie-
banle.
J : lieuan-le.
(See 1581, Cornu.)

1562

S,D: (1570) Mio Cid.
M : q nunq; nl.

1563

S,D: (1571) amaba yal'.
M : delo q. *Restori*: de lo.
Liggr: del.

1564

S,D: (1572) Docientos Cava-
lieros mandó; privado.
J : Docientos; mandó.
V : Dom[en]tos.
M : caualfios, puado.

1565

S,D: (1573) recibán à Minaya
è à. S. d'algo. D.
J : reepban; duennas.
M : Q, 9 alas.

1566

S,D: (1574) Valencia; è.
M : 9. Cornu.: El sedie en
Valencia. *Compléter*
le vers en lisant cu-
rando [la] e guardan-
do.

1567

S : (1575) Alvar Fanez trae.
D : (1575) Alvar Fanez trae.
J : Albar Fapez.
M : bile; q; the.

1568

22nd At. (1568-1570) in 6-a.
d-o: 1576, 1581, 1604, 1605.
See: 1604.
Series XCIV.
S,D: (1576) Afevos; reciben à.
M : a qstos; aminaya. Cornu:
(1581) Rregib[?]en a
Minaya or Rregibueron
a Minaya ou encore Van
rregibir a Minaya e a
todos sus varones.

1569

S : (1577) à; è à; Ninas è
à; compañas.
D : (1577) à; dueñas è à;
niñas è à; compañas
(las wanting in this
text).
J : duennas; ninnas; con-
pannas.
V : niñas; compañas.
M : alas; 9 alas; 9 alas.

1570

S,D: (1578) Mandó Mio Cid à.
J : Mandó.
M : alos à. (See 1251, Cor-
nu.)

1571

S,D. (1579) guardasen; Alca-
zar è.
M : Q; 9.

1572

S,D (1580) è; è.
M : 9, 9. *RGC. omits the*
first e.

1573

S,D (1582) aduxiesen-le à Ba-
bieca; avie quel' gandra.
J : aduxiesen-le, gandra.
M : abauca, q. Cornu
(E) aduxiesen le (a)
Bavieca.

1574

S,D: (1582) Aun; Mio Cid;
spada. S cinxó. D.
cinxo.
J : cinxo.
M : q, bué; cinxo espada.
RGC: (myo Cid).

1575

S,D: (1583) è si avrie.
M : ossi.

1576

S,D: (1584) Valencia; fueise;
salvo.
M : Ala. Cornu.: A la puerta
de Valencia. *P. 326v*
lire de même ou à la
exida de Valencia my-
[a]s fijas vos di yo.

1577

S,D: (1585) mugier è.
J : mugier.
M : mug 9; qrie. *Restori*
Delant(e) su mugier e
(de) sus fijas / querie
tener las armas.

1578

S,D: (1586) Recchidas; à una;
ondranza. D. dueñas.
J : Reçebidas, duennas.

1579

S.D. (1589) Hieronymo; en-
traba.
J : Ieronimo.
M : obpo, ihônimo a delant;
en traba.

1580

S.D. (1585) E dexaba; cava-
llo, adeluaba
M : la. P : la. *Sorte et
rençion / del correc-
tor. Retor. pora la.
Llego a la Adelinar
(adelh-nadas, 1924, —
naa, 959, 2167, 2337,
—fando, 2327, —vuaa,
1580; favaa, 457; —
nauaa, 2217, —nechos,
2334; —no, 31, 1203,
1315, 1502, 1593, 1610,
2027, 2170, 2029, 2496,
—En, 1306). To go di-
rectly forward, to make
straight for. The word is
anc. and rare. I do
not find it used by Ber-
ceo or Juan Ruiz, nor is
it preserved in Aragon,
Galicia or Cataluña.*

1581

D. (1589) cl.
M : gñot q; q cō; acodanō.
L : acordavan.

1582

S.D. (1590) Sobrepeliaz; è,
cruce.
M : q cō.

1583

S.D. (1591) Recibir, è. D :
duffas.
J : Recibir, duennas. L :
[a] las.

1584

S.D. (1592) nāco, deta-dala.
J : nāco
M : q cl buc, nū, de tar-
dasa. *Salimiller points
out I justify. It was
probably written at
first, the dual being
placed over the e to
change it to en, the I
being forgotten.*

1585

S.D. (1593) Ensiellanle à Ba-
bieca, echaban.

J : En siellan; abanieca;
M : En siellan; echaba;
103, of the Libro de
Alex., where the horse
Bucephalos is described
in the act of kneeling to
his master. Bucepha-
los holds a seal of some
relation to Alexander
that Babieca does to the
Cid, and in point of
length of days the pair
must be given to the
Spanish charger, who
appears to have been the
Cid's companion dur-
ing the greater part of
his life. As a youth
he is represented cheer-
ing him, then a colt,
although a no very
promising one, if
we may judge by the
disgust of his godfather.
After the death of the
Cid, Babieca brings
him to his last resting
place. The statement
(verse 1573) that Ba-
bieca was but a recent
capture on the part of
the Cid counts D.H. to
suggest that there were
perhaps two horses of
that name owned by
him. A poetical dis-
crepancy of this kind
should hardly need
much explanation. It
is to be noted, however,
that the Cid is the only
one in his army whose
horse is named. D.H.
promptly unzes upon
this, as usual, for evi-
dence of the more ad-
vanced development of
French chivalry, not-
ing the long list of
names of horses of lead-
ers of the bands of
Charlemagne. See,
however, the note of
Lynn Givner (Ch. de
Roland, 1891) on the
art of affixing names
by the same leaders for
their mounts, as com-
pared with that shown
in the poems of Ogier
and Alcuin. In the
description of the horses
in the French poems
details are given mi-
nutely. Gautier, l.c., n

comparison with the
long description in the
Ch. de Roland (1651),
the following "Il ot
le castel blanc comme
craie de mer. Les
jambes fors et rades, les
pieds plus et courts. — La
teite corle et megre et les
eus alandés. — Et petite
oreille, et mult large
le nez." (Ch. de Bour-
gogne. XIIIth century,
2326-2327)

1586

S.D. (1594) Mio Cid salid;
è, tomaba. S. sobrel.
D : sobrel.
J : salid sobrel.
M : g. *Corno il faut dire
précedement en el.
Saint Allou : La lance
est la seul arme de
fuit dont se servissent
alors les chevaliers. Le
suroit n'était autre
chose qu'une sorte de
surculet.*

1587

S.D. (1595) Vistudo; trae.
J : Vistudo.
M : tra he.

*Sobregonel does not oc-
cur in Berceo or any
contemporary writer,
and is wanting in mod-
ern dictionaries. The
word dated into sobre
and gonel is clear, and
Domas Thuard it is
found in Raymond
(robe, tunique). See
also La Curme de
Sainte Pelage un-
gone, gonne, and go-
nelle, and in Godfrey.
In the Diccionario
Militar of Almirante
"e haca" "Gonela,
etc., sobreco, tunica
clausurada sin mancha-
ya el entigao va-
bre recta a la co-
mañeta."*

1588

S.D. (1596) uua.
J : Fhao, estranna.
M : la.

HISPANIC NOTES

- 1589** M : *A small erasure follows*
Sacada. P : Sacada.
s final raspada.
- S,D (1597) cavallo Babieca
cavalga.
Cornu A Bavieta por
nombrado el cavallo
cavalga[va]. Lidfors
transpotes : erases 1589
and 1590.
- 1590** S,D (1599) ovo, maravilla-
ban.
M Qüdo : marauillau.
RGC : (e)
- 1591** S,D : (1599) Des; precio Ba-
bieca.
I prepió, Espanna.
M 990; Qnt. Restori :
dia se Legg. dias'.
Cornu (Rom. X.) Des
dia=de e ve dia. L.
would omit Bavieta.
- 1592** S,D : (1600) covo Mio Cid des-
cavalga.
I : descaualga.
V : desca[ua]lgaua.
- 1593** S,D : (1601) Adelino à; Mu-
ger è à.
I : Adelino à; mugier.
M : mug g.
- 1594** S,D : (1602) vio; à; echaba.
I : vio donna.
M : Qüdo; pes; le. Restori :
quando lo. Legg. quan-
dol. Cornu. Quando
lo vio (doña) Ximena
or Ximena quando lo
vio a pie[re] se le echa-
va.
- 1595** S,D : (1603) Mercend.
M : bué. Cornu : Mercéd
[ya], Campeador.
- 1596** S,D : (1604) avedes; verguen-
zas.
- M : *A* small erasure follows
Sacada. P : Sacada.
s final raspada.
- 1597** S,D : (1605) Afeme; è vuestras.
The e in Sanchez, Da-
mas Hinard, Lidfors
and Am d. l. Rios has
been transposed and
stands before vuestras.
This is in accord with
Cornu's note : *Le copiste
de notre manuscrit a
échangé pris amas
pour no errecé.*
- I : Ale-me, sennor.
M : aq; úras; g.
- 1598** S,D (1606) è convusco; è.
M : g có usco; g çadas.
- 1599** S,D : (1607) è; abrazaba. (a
wanting in Sanchez,
Damas Hinard, Jones
and Am. d. l. Rios.)
M : Ala; g, bié.
- 1600** S,D : (1608) avien; loraban.
M : q; sat. The word is
rubied.
- 1601** S : (1609) estaban.
D : (1609) deleit' estaban.
M : estaud. Lidfors. deleit.
There is little doubt
that the latter should
be the reading.
- 1602** S,D : (1610) è.
M : g; q biantando. Restori :
e (See 99) Tablados
are not infrequently
mentioned in the litera-
ture of the time. (See
Poema del conde Fer-
nán Gonzalez and in
the Poem of Alf. XI.
So in D H. notes it in
the Poem of Alex. and
in the Romances of
Bernardo del Carpio.
" Dans le Poeme du Cid
- le tablado signifie la
construction mobile que
les anciens chevaliers
s'amusaient, dans leur
jeux, à faire en
brèche." Dantes-pere
were thrown at such
marks until they were
overturned or broken.
- 1603** S,D : (1611) nâsco.
I : nâsco.
M : q; q.
- 1604** S,D (1612) è; mugier è.
I : mugier.
M : qüda g; mug g. Restori :
Parna da leggere senza
estazime Vos, (doña
Ximena), mugier que-
rida e ondrada, E amas
mis fijas/my coraçon e
mi alma. L. : Vos,
querida e ondrada mu-
ger, my coraçon e mi
alma, E amas mis fijas,
etrad comigo en Va-
lençia la casa.
- 1605** S,D : (1613) Mi coraçon è.
M : g. Following coraçon the
word è mi coraçõ were
written and erased. P :
Antes de v. hay tachado
v mi coraçõ.
- 1606** S,D : (1614) Valencia.
- 1607** S,D : (1615) vos.
M : hüdä q.
- 1608** S,D : (1616) è; besaban.
M : g; besaua. Cornu : [La]
madre e fijas amas [al
Cid] las manos [le]
besavan ou La madre e
suas fijas ou Entre ma-
dre e las fijas ou Entre
madre e fijas amas,
etc.

1609

S,D. (1607) grant, à Valencia
entranan.
M : tñ. entras. — *Cornu* :
A[una] tan grand on-
dr[an]e[la] (cf v. 1378) à
Valencia son entradas
ou legadas.

1610

S,D. (1608) Adelínó Mio Cid;
Alcazar.
I : Adelínó.
M : cō.

1611

27th Az. (1611-1621) in d.
— e 1612.
Serviz XCVI.
S,D. (1619) Alá.
I : Alá.
M : enel mas. *There is an
erasure of one letter
after the word Ala in
this vers. RGC*
all(o) P. Ala. a final
razgada.

1612

S,D. (1600) à.

1613

S,D. (1621) Valencia como
yace, Cíudad.
M : coñho. *RGC* : 122(e).

1614

S,D. (1622) del'; à.

1615

S,D. (1623) espesa; è grant.
M : 9.

1616

S,D. (1624) Alzan, rogar. *D* :
por à.
J : rogar

1617

S,D. (1625) ganancia como; è.
M : coñho, 9.

1618

S,D. (1626) Mio Cid è, à
grant *D* compaños.
I : a grant
M : tñ. — *Cornu* El Cid e
su[al]s compaños. (*See*
2473) *RGC* (tan).

1619

S,D. (1627) ibierno, Marzo.
M : q, qere

1620

S,D. (1628) Decirvos, naevas.
I : Decir-uos.
M : qero *An alligable error
letter precedes uos,
standing apart from it
as from Decir. Cornu*
(1620-1622) Decir vos
quiero [yo] nuevas de
alent partes de [la]
mar, Del rrey moro
Yufel que en Marrue-
cos está. Pesava à
aquel rrey de myo Cid
don Rrodrigo.

1621

S,D. (1629) Rey, está.
I : rev, está.
M : aq. i, marruecos. (*See*
1620, *Cornu*) *P* que
*esta sobre raspado
antes de la q se lee con
reactivo de.*

1622

3th Az. (1622-1629) in f-a.
Serviz XCVI.
S : (1620) Pesol'. *P* Pesol'.
S,D. Rey, Mio Rod-
rigo.
J : rey, Rodrigo. (*See* 1620,
Cornu) *Restori* : *Re-
stituti* Yufel for de
marruecos.
M : qid. *P*. Cid.

1623

S : (1631) mientre.
D : (1631) fuerementre.
I : fuerementre.
V : mie[n]tre.
M : Q, fiedades.

1624

S,D. (1632) agradece sinon à
Jesu-Christo *D* cl
I : si-non, Iesu-Christo.
M : nō; nō, ihu xpō.

1625

S,D. (1633) Rey; auntuaba.
I : rev
M : Aql

1626

S,D. (1634) enauntaa veces,
comphido. *Restori*
Vezes è naunt. *Cf* il
v. 1227. Vuno los var
/con XXX mil de
armas
J,V L *P* Las [v compli-
dos] inter. *Restori* por el
primer corrector.

1627

M : Entraron. *Restori* (las).

1628

S,D. (1636) à Valencia à Mio
Cid, Rodrigo.
I : Rodrigo.
M : dō. *Cornu* A Valen-
cia van buscar.

1629

S,D. (1637) Arrivado han;
naves.

1630

3th Az. (1630-1632) in f-a.
Serviz XCIII
S,D. (1635) à Valencia; Mio
Cid ha.
M : q, conqsta. *Restori* :
Toght la. *Cornu* :
Legados son a Valen-
cia.

1631

S,D. (1639) è, descreudas.
I : Fūcaron.
M : 9. *Restori*. (e). (*See* 99)

1632

S,D (1640) nuevas à Mio Cid.
Cornu. A myo Cid son
venidas.

1633

25th Az (1633-1656) in d.
a-e 1637, 1642, 1646, 1654.
a-a 1644, 1645, 1652.

S,D (1647) e al, Espiritual
(al).
M çador 9. Restori. (e). (See
49) Am d l Rios y.
Damas Huard think
the words padre spirital
mean Jesus Christ, in
which case the e should
be retained.

1634

M · bñ q.

1635

S,D (1643) gané à Valencia è
hela.
I : gané
M 9, Nedad.

1636

S,D (1644) non.

1637

S,D (1645) è à.
I Snua.
M çador 9, S.C.

1638

S,D (1646) è, mugier; acé.
I : mugier, acé.
M : 9 mi muç q.

1639

S,D (1647) Venadom; delico.
I delent.
M : es, tiffas.

1640

S,D (1648) Entraré, podré.
I : Entraré, podré.
M : En trare.

1641

S,D (1649) è, mugier, han
I : mugier
M : 9 mi muç Am. d l Rios.
de lidiar.

1642

S,D (1650) verán, como;
I : facen.
I : verán
M : tiffas, verá, como,
fazé Restori fazer las
moradas non par. buo-
na frax, altrech qui non
si tritter de da morar
ma de lidiar. Jo leg-
gura En estas tierras
agenas / veran (las
moradas) como se
faz(en), Afart(o) veran
por los oios / como
se gana el pan. Lid-
foris omits agenas and
changet fazen to fan,
following Damas Hin-
ard (See 1105, Cornu)

1643

S,D (1651) verán, como.
I : verán.
M : verá, como; pá.

1644

S,D (1652) mugier è; subió-
las, Alcazar.
I : mugier; subiólas.
M : muç 9.

1645

S,D (1653) Alcazar.
M : vieró.

1646

S : (1654) Qué es, Cid, vos
salve.
D : (1654) Que es, Cid si;
vos salve
I : Qué çador Cornu Que[
M : es e-to, [myo] Cid.
Am d l Rios et also in-
trouces [myo].

1647

S,D (1655) mugier, hayades.
I : mugier.
M : muç.

1648

S,D (1656) Riqueza; acrece
maravillosa è.
I : Riqueza.
M : Rriqueza; q; 9, Restori
(a)creçe.

1649

S,D (1657) A poco, vos.
I : A poco, pressend.
M : q, pssend, qeren Lid-
foris : J. pressend (er-
rata ?). C. cryendog se
la d final depende de la
v incial de vos, B[arri]
denuestra que, podría
estar también quando
vaya a 130, pero el mismo
erudit, apoyándose en
ejemplos como sabet ver-
dad 2109, dent buen
2239, gradid melo 2189,
delant Minaya 2209,
etc., etc., concluye que
al fin de las palabras el
copista escribe arbitra-
riamente d o t sin aten-
ción al sonido que sigue.

1650

S,D (1658) vuestras; aducen-
vos
I : aducen-vos.
M : úras, aduzé, Am. d l.
Rios é adúcnvos.

1651

S,D (1659) vos; Cid è; Espi-
ritual.
I : Espiritual.
M : 9, spal. Cornu A vos
[lo] grad[esc]lo, Cid ou
mieux A vos grado,
[myo] Cid Am. d l.
Rios also intraducet
[myo].

1652

S,D (1660) Mugier; Palacio
è; Alcazar.
I : Mugier.
M : Muç, 9, q sieredes. Re-
stori : Mugier, sed en
este/palacio, (e si qui-
sieredes) en el alcazar.

1653

S,D (1661) hayades pavor.
M : por q.

- 1654**
S,D: (1662) merced, è, Sanc-
ta.
I: Sancta.
M: 9, sã ã.
- 1655**
S,D: (1663) Cretem'; corazon
porque.
J,V: coraçon
M: q; de lant.
- 1656**
M: a qsta, arricar.
- 1657**
*9th Az. (1657-1676) in d.
d-e 1657, 1658.
t-a 1673.
a-a 1674.
Sera XCLII.*
S,D: (1665) è parecen; al-
borec.
I: Fincadas.
M: 9, Restor. (e). (See 49)
*Padel save tre epist
corde Fincar and then
corrected it (Fincadas).*
- 1658**
S,D: (1666) una; presa ta-
finen.
M: pessa.
- 1659**
S,D: (1667) Mio Cid è. S.
Alegtras'. D. Ale-
grava s.
M: 9, iã but. Restor. Tol-
gaza e dixo Cornu.
Alegros el Cid e dixo:
[A]tan buen dia es oy.
- 1660**
S,D: (1668) ha; mugier è qui-
erei', corazon.
I: mugier.
M: mug' 9 qerel q brar. Re-
stor. (e). (See 49)
- 1661**
S,D: (1669) As; face à, è à;
a los S. Duena.
I: duenras, a dos
M: ala, 9.
- 1662**
M: q narçen nũ vera.
- 1663**
S: (1671) Priso' à; Cid.
D: (1671) Priso' a, Cid
M: ala, but. Cornu el buen
Cid Campeador. *L de
mème vv. 236, 594,
923 (et Poi, pourrai
lire aussi) El bueno de
mvo Cid, comme au v.
1803, 1301, 1669, 1916,
2000, 2014, 2219, 2666,
2742, 2753, 2971, (car
est il poi qui par), 3,
3143 (pour la même
raison), 3161, 3230,
3340, 3492, vv. 1997,
2505.*
- 1664**
S,D: (1672) hayades; vuestra.
S: pró.
I: pró.
M: catodo, ufa.
- 1665**
S,D: (1673) quince; al.
I: XV.
V: XV.
Restor. a. Leggo: al.
L. a[1].
- 1666**
S,D: (1674) à vos; è; quales.
D: pondran.
I: quales.
M: Aqlos, 9; qules son. Re-
stor. *Il s'agit de qu-
es, évidemment per la co-
dici di un embaixado.
Il s'agit de la co-
quête apparence [Mu-
ger doña Ximena]
[aqueles atamores,
(1667) A uos los pon-
dran delante fe veredes
qua(n)lessen. L'ofensa
tame.*
- 1667**
S,D: (1675) han à ver, Hie-
toruano.
I: cl, Ieronimo.
M: asser, obyo; ibonimo
- 1668**
S,D: (1676) Colgarlos; Sanc-
ta.
I: Colgar-los; Sancta.
M: Sã, cadur. A word
created after Sã.
- 1669**
S: (1677) Vocacion; Cid.
D: (1677) Vocacion; Cid.
M: q. (See 288, Cornu.)
- 1670**
S,D: (1678) Alegres; pavor.
D: dueñas.
M: p diendo. Alegre instead
of alegre, at son fol-
los.
- 1671**
S,D: (1679) cavalgan à vigor
M: auigor. A word created
before auigor. Cornu.
L'avis muros de Ma-
trucos cavalga[an] a
vigor, [E] por las huer-
tas adentro eis[an]
siner pavor. P. De-
pues de la n [of causal-
gan] nay una d' avo
letras raspadas.
- 1672**
S,D: (1680) pavor.
M: lar, exid. (See 1671,
Cornu.) P. La s ad
primer consultor.
- 1673**
S,D: (1681) Vido, è tãxo.
I: Vido, tãxo.
M: 9, exida Restor. Exi-
do, aciertamente e el co-
quilatavo (L. tame)
Atalaya from the com-
mon *Arise a and
mugier e a vire de-
cor at d'anta by casti-
con the guard then an
They ar, common all
eter Morrah Spm,
raro, on the hills.*
- 1674**
S,D: (1682) mesnadas
I: mesnadas.
M: mñadas, a mas. Re-
stor. *It is a gaste*

NOTES

III

dalla ruera dell' as-
nanza mediana, leg-
gan De las yentes
christianas / las mes-
nadas prestas son.
*Ludovic thinks mes-
nadas an "error typo-
grafico," and quotes the
MS as having mes-
nadas. The word es-
quela in 1673 suggests
to him that that verse
might possibly belong to
the subsequent aso-
nante in i-a. P. La
s [f] mesnadas puesta
después por el copista
sobre la e; comp. 702
y 1115.*

1675

6th As. (1675-1678) in i-a.
S.D.: (1683) Adobanse; cora-
zon e.
J: Adoban-se.
M: edan; dela.

1676

S: (1682) Doi. D: Do s.
S.D.: cometenlos.
J: cometen-los.
M: cõ; it.

1677

S.D. (1685) Sacanlos; aguisa.
J: Sacan-los; a-guisa.
M: delas; afea. L: a fen,
following Cornu in
Rom. 35. The correc-
tion is excellent.

1678

S.D.: (1688) complidos en es'.
J: en es.
M: Qüentos.

1679

20th As. (1679-1683) in d.
a-e. 1687, 1690.
a-o 1691.
Series C.I.
S.D.: (1687) alcanz.
J: alcanz.
V: alca[n]z.
M: Bie; adste. The word
tendas is written over
an erasure P. ten-
das. *Excerpt sobre ras-
pado; antes parece que
el copista había escrito
ttras, como puso en
1012.*

1680

S.D.: (1688) avien; piensan;
cavalgar.
J: piensan.
V: pie[n]ssan.
M: auté.

1681

S.D.: (1689) Alhar Salvadores,
fincó allá.
J: Salvadores; fincó allá.
M: pso.

1682

S.D.: (1690) a Mio Cid.
M: q, pñ. Cornu: A myo
Cid son tornados ou A
myo Cid se tornavan,
comme au v. 1664.

1683

S.D. (1691) vió; cuentangelo.
J: vió; cuent-an-gelo.
M: cõ.

1684

S.D.: (1692) Mio Cid.
M: qñto.

1685

S.D.: (1693) Oyeme Cavalle-
ros. D: rastará.
J: Oy-d-me.
M: cauallos.

1686

S.D.: (1694) è, será.
J: será.
M: g.

1687

D: (1695) mañana.
M: petá.

1688

S.D.: (1696) Misa è pensar;
cavalgar. S: Decarvos.
J: Decarvos.
M: g. Restora: nos = nos
se. Seravres nos-s'
ha la missa. L: nos
[se]

1689

S.D.: (1697) Don Hieronymo;
dará.
J: don Ieronimo; dará.
V: do[n].
M: o5po; thonimo.

1690

S.D.: (1698) Vrlas hemos fenn
en el; è. Sancuages.
J: Hyr-los hemos; en el;
Sanct.
V: hemo[s].
M: hemo; cadon g; sñ. Re-
stora omits —I Crador
e del apostol—. P:
hemos. Sobre el ren-
glón, puesto por el co-
pista con tinta más
oscura, acaso al re-
ler su copia, como en
1674, 1679, 1682; la s
está cortada por el en-
cuadernador, pero se ve
parte de ella sobre la
a [re].

1691

D: (1699) vencamos.
M: q; q P [p]an. El
primer corrector raspó
la p y escribió encima
e, convirtiéndola en m y
añadió po; *Utharra*
leyó que ellos ayan el
alcanz; *Pelicer* y los
editores que ellos couan
el campo.

1692

S.D.: (1700) Esora; d'amor è.
M: g.

1693

S.D. (1701) Fablabá Minaya.
M: nó, qso de tardar. (See
819, Cornu.)

1694

S.D.: (1702) eso; Cid à.
M: qredes.

1695

S.D.: (1703) Dadme CXXX.
Cavalleros
J: Dad-me CXXX.
V: CXXX.
M: cauallos.

AND MONOGRAPHS

<p>1896</p> <p>S,D: (1706) vos; entraré; M: q. aq. del. J: entraré. M: Qdido. (See Cr. Gen. CCCXLd)</p> <p>1897</p> <p>S,D: (1705) o de la una, valdrá. J: valdrá.</p> <p>1898</p> <p>S,D: (1706) Esora; Cid. Cornu. Esora dixo el Cid. 1747. L. de mine vv. 2380, 3473, cf. vv. 1353, 3416, 3516, 3581, 3507.</p> <p>1899</p> <p>23rd As. (1699-1710) in d-a. c. 1699 a-o 1703. Series CII</p> <p>S,D: (1707) El, & (es wanting in later text) J: El. (es wanting in this text) M: 9. Restor. Evidentemente es entrada. Thus in L.</p> <p>1700</p> <p>S: (1708) Nos; esas. D: (1708) Nos; esas. M: kamas. adobrase = adobarse. See Cornu (Rom. X.) Alcosépp, tornasse = tornarse. Cf. Dura Gramm. I, p. 225</p> <p>1701</p> <p>J: manana M: Alos. P manfina.</p> <p>1702</p> <p>S,D: (1710) Hieronymo, Misa, cantaba. J: Hieronimo M: obpo, honimio.</p> <p>1703</p> <p>S,D: (1711) Misa, soltura; daba.</p>	<p>1704</p> <p>custom as French, hints that, as Hieronimo was a Frenchman, it may have been introduced into Spain by him, a very doubtful suggestion. He notes the custom in the Ch. de Roland</p> <p>1705</p> <p>S,D: (1713) Prendol'; & S. avra. D. avrá. M: 9.</p> <p>1706</p> <p>S,D: (1716) vos Cid; Rodrigo; cinastes. J: Rodrigo. M: Alos, boá. Restor. A vos Cid (don Rodrigo), en buen ora/pinxistes espada.</p> <p>1707</p> <p>S,D: (1715) vos canté, Misa; mañana. J: canté, manana. V: mañana. M: adfina.</p> <p>1708</p> <p>S: (1716) vos un; & seam'. D: (1716) Pidovos un, & sea m. J: Pidovos. M: 9; pñentado.</p> <p>1709</p> <p>S,D: (1717) haya. M: pimeras q. Restor. here calls to mind the recurrence of the custom of the "first blow" elsewhere, and bases an argument as to the date of the Poem upon it. In questa domanda di colpire pel primo, domanda che il valoroso venoso ripete al v. 2374, si ha un accenno ad un uso cavalleresco assai noto. È un altro argomento per datare il Poema verso la fine del sec. XII o al principio del seguente — Cf. Cl. romica rinascita v. 832, Cl. de Roland, vv. 806, 1260 — V. J. Gautier, III 182—Mild, p. 279—Raina Origini p. 306—N. 1716, Ep. fr. p. 344 n. D H., while noting the</p>	<p>1710</p> <p>S: (1718) vos. D: (1718) des aqui vos. M: desa q.</p> <p>1711</p> <p>21st As. (1711-1798) in d-o e-a 1711 a-o 1719 d 1721, 1728 d-a 1751, 1766, 1775, 1789, 1800 Series CIII.</p> <p>S,D: (1716) Valencia. J.V. Valencia. M: The word vança has le written above the n but this is by a later hand. P. Vança. El copista vança; le de letra muy posterior, sobre an; las ediciones Valenciana. Restor. Por las torres de Valenciana / salidos son (todos) armados. Cornu: Por las torres (entendre par là las puertas de las torres) de Valenciana salieron todos armados. L. Por las torres de Valenciana salidos son todos armados. The transposition is good, and the elimination of todos improves the verse.</p> <p>1712</p> <p>S,D: (1720) Cid & los; vasa llos. J: a los. M: tã biê</p> <p>1713</p> <p>S,D: (1721) & las; homes; recabdo. J: a las, recabdo. M: Dexã; oñes</p> <p>1714</p> <p>S,D: (1722) Mio Cid, Babie ca, cavallo. D: Dió.</p>
<p style="text-align: center;">HISPANIC NOTES</p>		

Cornu: en Bavieca (el)
so cavallo, dont le pre-
mier hémistiche est
Dio [un] salto myo
Cid.

1715

M: biā. Over the a of todas
is a faint mark.

1716

S,D (1724) Valencia.

J: sona;
M: sacā, diēd.

1717

S,D: (1725) treinta, Mio Cid,
a cabo.

J: XXX; a cabo.

V: XXX.

M: Qiro; v.L. Lidfors: *Es
de creer que los XXX
representan los CXXV
de 1605 (Cr. Gen.,
CCCCXL). E los
cristianos que salieron
dela tilla fueron con
Alvar fñes mays—
e los treynta cavalle-
ros fueron entre las
huertas a unas vallas
que y aue encobierta-
mte.*

1718

S,D (1726) vanlos

J: cinquenta; van-los.

V: cinquenta.

M: .Allos cinqñenta. P: cin-
quenta. El ms. cin-
qñenta.

1719

S: (1727) Alvar Alvarez è;
Alvar Fanez (D: Fa-
nez).

J: Albar Fanez.

M: y. After alvarez the
ords e alvar saluado-
res were written and
erased. I have, how-
ever, little confidence in
this emend. The words
might be returned to the
text P: v Alvar Salu-
adorez. Com una ray-
ta de tinta negra
posterior fut tachado
z Alu. Salu por uno
que recordaba el v.

1682. Lidfors, while
making no reference
to the actual condition
of the MS., follows Re-
stor, (see 1712) and
suggests the omission
of albarfanez, making
one verse of 1719-20
Restor: Forma, col v.
segunda, un verso uni-
co. Aluar (Alvarez) e
Minaya (Albarfanez) /
entraron (les) del otro
cabo.

1720

S,D: (1728) Entraronles.

J: Entraron-les.

1721

S,D (1729) Plógo; è overon-
los.

J: quieron-los.
M: Qador z ouierō. L. follow-
ing Restor, de arran-
carlos. The improve-
ment is only in returning
the assonance.

1722

S,D: (1730) Mio Cid empleó;

lanza; metió.

J: empleó, metió.

M: en pleo.

1723

M: Atantos; q nó fuerō.

1724

P: el. El cop. sta ef; el
corrector convirtió la
f en l.

1725

S,D: (1733) Rey Yucef; ovo.

J: rey.

Cornu: E al rey de Ma-
rruecos.

1726

S,D: (1734) sol', muchol'; ca-
vallo. S. Salóle. D:
Saló s.le.

J: Salos le. See Cr. Gen.
fol. CCCXLII, where
the king's name is
Junes.

1727

S,D: (1735) Guyera un; Pala-
ciano. S: Menós le

D: Metú s. D H
translat: castello pala-
ciano, château de p/a s
ance, though with frank
doubt. It seems more
natural to suppose that
a place of strength—
as a palace in that day
might well be—was indi-
cated.

J: Menos-le. L: castello.

1728

S,D: (1736) Mio Cid; Bihar;

legó; alcanz.

J: legó, alcanz.

V: alcan[n]e.

1729

S,D: (1737) quel' consiguen;

soz, vasallos.

M: q' cō sigen.

1730

S,D: (1738) Desd' allí; tornó;

náscō.

J: tornó, náscō.

M: i q, buē.

1731

S,D: (1739) han cazado.

M: de'o è. Cornu: Mucho
fue el Cid alegre de lo
que av[er]le cazado

1732

S,D (1740) Allí precó à Ba-
bieca; cabeza, à.

M: pçio; dela; acabo. Cor-
nu (Rom. X) proposit
rabo, which Lidfors et
once accept. The first
is stated by Bast: it is
rabo is not used to-day
in reference to the horse,
but to other animals,
such as the hare, dog,
hog, etc. This is one
of those instances wh. n.
the act of the editor
ends in the mutilation
of the text "S n embaz-
go, puzgo, ouenz la cor-
puzada de v. astin is
Bast, "y tād equi una

corroboration of the etymology proposed for *Alahén* rabo de rapun, corresponding to the cable alemán Schwanzrube que se dice de la parte carnosa de la cola del caballo, cf. *Dies Et. W. II* s. v.; el catalán rava (m.) además de rabo únicamente significa os sacrum." Less objection might be made perhaps to the change of rabo into rabo were the latter word more frequently encountered in contemporary documents—especially in poetry. Throughout *Berret* occurs *buñente*. (*Dueto Que Fizo la Virgen* 197) and in the poems of J. R., L. de A., B. de U., Sm. T., Fer. Gonz., Al. XI, Jof. S. M., E., R. de O., D. M., Rev. H., L. de A., there is not a single instance of the occurrence of this word.

1733

S.D. (1742) ganancia; ha.
J : Todo. P. toda. El copista todo; el corrector hizo una a de la o final.

1734

S.D. (1742) cincuenta; fueron.
J : L; fueron.
V : L; fueron[n].

1735

S.D. (1742) ciento è.
M : de; y furo Cr Gen.: mill e quinientos P; de. Del corrector, sobre el renglón.

1736

S.D. (1744) Mio Cid robado han, campo.
J : robado.

1737

S.D. (1745) è.
M : y; fallarè.

1738

S.D. (1746) ganancias; avia recabdo.
J : recabdo L: [De] las.

1739

S.D. (1747) Mio Cid è; vasa-
llos.
M : y. L: sus. (See 1757. Cornu)

1740

S.D. (1748) le ovo merced; vencieron.
J : le.
M : Q; ler; q; vençerò; càpo. P: Lo s [of les] del corrector.

1741

S.D. (1749) Marruecos así; han.
J : Marruecos.
M : Qlido. Cornu : Quando el rey de Marruecos or Quando al rey Yaqel.

1742

S.D. (1750) Dexó Alvar Fanez (D: Fañez); recabdo.
J : Dexó Alvar Fanez; recabdo.
M : Otéro de Dexo is a later mark. P. Dexo Acaso el cogido puto Dixo y otro corrigió Dexo, no es seguro. Al fin de este renglón se añadió el cyd. Cornu Dexo Minaya [Albarfanez]. L. Dexó [a].

1743

S.D. (1751) cent Cavalleros à Valencia.
J : C
M : cauallos.

1744

S.D. (1752) Froncida trae.
J : Ffrondda.
M : q; des armado.

1745

S.D. (1753) Así (D: Así) entro; Babieca.
J : entrò. Cornu Assi entro en Bavieca.

1746

S.D. (1754) Recibienlo.
J : Recibien-lo; duennas.
M : q.

1747

S.D. (1755) Mio Cid fincó; è lovo; rienda; cavallo.
D : an' ellas.
J : fincó; ryenda.
M : y. Pidal finds the con-junction y introduced before lovo, later.

1748

S.D. (1756) vos; vos; ganado.
J : duennas; ganado.
M : Años; p.

1749

S.D. (1757) Valencia è; venei.
M : y. Am. d. l. Rier: en el campo.

1750

S.D. (1758) Sanctos.
M : q;so cù.

1751

S.D. (1759) ganancia; han.
M : Qndo; vta. Am. d. l. Rier: ha dado. Lid-fors: an dado. The correction is excellent, and restores the association.

1752

S.D. (1760) è; cavallo.
M : y.

1753

S.D. (1761) vencièn.
Cornu (Rom. X.) doubts the text and translates: "avec de tels exploits."

1754

S.D. (1752) Ropad; vos viva
J Ropand, anno
M : dador q. Ropagad.
P Ropand. Hloj n.
n et t. de

1755

S.D. (1762) è besaran vues.
Ira.
J : besaran.
M : p; 9 de. a. i. u. f. a. s. Restor.
(e). (S. 49.)

1756

S.D. (1762) Mio Cid diendo;
cavallo. Here D. H. de
part. fr. m. Sanchez in
the meaning of decir I
do not find any great
difficulty, however, in
the use of the meaning,
to descend, get down,
or does it seem to me
to conflict with the fol-
lowing lines. That the
C. d. is here "speaking
of his horse" is not al-
together the fact, more-
over, as his last words
ref. r. to his daughters
and their future state.
Beude, if he dis-
cusses, which the
next line shows, when
and he do so if not here?

1757

S.D. (1762) Quandol; desca-
valgado.
M : Qandol, q. descauvalga-
do. P La [of desca-
valgado] del corrector,
: bre ec.

1758

S.D. (1766) Dueñas è, è; mu-
gier.
J : duennas; mugier.
V, P dueñas.
M : s, s; muq q.

1759

S.D. (1757) hinoos. S De-
lant'.

1760

S.D. (1768) vuestra, merceid è
vivades.
J : vrom.
M : vira; s.

1761

S.D. (1769) el, Palacio.
J : cl.
Cornu Embaelta con
myo Cid entrados son
al palacio.

1762

S.D. (1770) yban; è; unos
preciosos
J : el; escannos
M : p; q. o. s. P : efcasios.
Fide delgada en an,
como la de mañana
rSo9

1763

S.D. (1771) mugier Doña;
avudes rogado. S.
nonm'. D non m.
J : mugier donna, rogado.
V : doña.
M : muq.

1764

S.D. (1772) vos sirven.
J : duernas.
M : q, q. P : La e [of sirven]
cubre una s.

1765

S.D. (1773) Querolas; mios
vasallos.
J : Quiero-las.
M : Qero; a qstos. L : con
[setios].

1766

S.D. (1774) una; doles docien-
tos D : A cada.
J : doles CC.
V : CC. Ludforis, following
Restor, would omit de
plata, regaining the as-
sonance in a-o.

1767

S : (1775) sirvieron.
D : (1775) à quem sirvieron.
M : Q; aqen sirvierò.

1768

S.D. (1776) vuestras; venirse
ha, espacio.
J : venir-sea.
M : vira. Restor sea. L. q. q.
se a (= ha). P : Lo.
Hay s final rasgada.

1769

S.D. (1777) Levantaronse, è
betaronle.
J : Levantaron-se, bera-
ron-le.
M : s. Restor. (e). (See 49.)

1770

S.D. (1775) Palacio.
M : q

1771

S.D. (1779) Como; Cid asi.
M : Como.

1772

S.D. (1780) Minaya Alvar Fa-
nez (B. Falez).
J : Albar Fanez.
M : enel.

1773

S.D. (1782) escribiendo à.
M : Contodas; s contido.

1774

S.D. (1780) è; è; preciados.
M : En tre; s; s; p; q. s.

1775

M : q P : fobelano. E/
corrector converted la q
final en a.

1776

S.D. (1784) vos decir.
M : Qero; q.

1777

S.D. (1785) quenta; cavallos.
J : quenta.
M : puchero Restor: (ellos).
(See 644.)

1778

S.D. (1786) è; tomálos.
J : tomálos.
M : Q; s nù; q.

1779

S.D. (1787) se an.

I : se an.
M : delas tfras.

1780

D : (1788) al.

Restor el. *Legy* al.
Cornu : *il faut lire al*
pour el. (See *Des*
Gramm III., p. 462.)

1781

S.D. (1789) è, cayer-onle; è,
cavallos.

I : cayeron-le.

M : Delus; 9, 9. *L. suggests*
omission of second e.

1782

S.D. (1790) à Mio Cid. *Sen-*
cies and Dours Hen-
ard make two verses
*of this.*M : Qndo; ois bñ puedà
ficar payados *P. lora.*
Versos copios. Quando
a myo Cid/cayeron [e]
(*L. same*) tanos. Los
otros bien/pueden fin-
car pagados.

1783

S.D. (1792) preciada è.

M : ppiada 9.

1784

S.D. (1793) ha; Mio Cid;

I : cavallos.

M : Q.

1785

S.D. (1794) Rey.

I : rez.

M : q delas ots. *Restor:*
Tiñga de marrue-
cos. *Cornu* La (uen-
da) del ray de Ma-
rruecos que de las otras
es cabo. Dos tendales
la sufríjen, con oro
eran labrados.

1786

M : After la a letter has been
er. *id.* (*S. 1785.*
Cornu.) *P. Hay* a
final raspada [of la].

1787

S.D. (1796) Mandó Mio Cid

Ruy, s' oriese.

I : Mandó, Ruy

M : q, souasse. *Restor:* *Il**dicto à certo quasto.**Probabilmente* Que

fita souasse [se] la tienda

[imjo Cid Ruy Diaz

[a] mand[ar]n. (*L. 4.**forz adeti lora*) (*See**6, Cornu.*)

1788

S.D. (1797) tolliese.

M : Enon, xano. *L. follow-*
ing Restor, dent [nin-
gun].

1789

S.D. (1792) como, Marrue-

co, pasada.

M : como; q *Restor:* que

es de Marruecos passa-

da.

1790

S.D. (1792) Enbiarla, à Al-

fonso.

I : Enbrr la, castellano.

M : En bir, qero calfonso.

Cornu: à Alfonso (el)Castellano *L. de m'me**en joco, ou l'on po-ri-**rait ainsi lire.* À Al-

fonso de Castilla.

1791

S.D. (1800) c'o-neve; nuevas;

Mio Cid, avie.

M : Q, q.

1792

S.D. (1801) riquezas; à Valen-

cia.

I : riquezas

M : aq'as rriq'as. *Restor:**To'ra tantas.* *Cos**gure al v. 2400.*

1793

S.D. (1802) Hieronymo

M : o'up'o d'o rhonimo. *The*
word caboso was twist-
ed a second time and
erased.

1794

M : Qndo; cò.

1795

S.D. (1804) quenta.

M : q.

1796

S.D. (1805) cais à el.

I : el.

M : q.

1797

S.D. (1806) Mio Cid; Rodri-

go, nasco.

I : Rodrigo, nasco.

M : q. *(See 1017,**Cornu.)*

1798

S.D. (1807) l'ha.

M : q'na. *P. Hay à final**raspada* [of diexmo].

1799

*24th At (1799-1800) in a-2.**Series CII.*

S.D. (1803) Valencia.

M : xanos. *P. Hab'ia puesto**Valancia y se corrig'it.*

1800

S.D. (1809) avien, haberes;

cavallos è.

M : 9.

1801

S.D. (1810) è.

I : donna.

M : 9. *Cornu* Alegre era

Ximena con las suas

fijas amas E todas las

otras dueñas que se

tienen por casadas.

1802

S,D: (1811) las; Duellas.
I : las; duennas.
V : la(s).
M : Etodas; q. *Restor* ·
Forie: ques'. (See
1801, Cornu.) *Lit* ·
foris adopta ihu.

1803

S,D: (1812) Mio Cid; tardó.
J : tardó

1804

S,D: (1813) Minaya. D: acá.
J : acá.
Cornu · Venid[vos] cu
micus Vengades aca,
Minaya.

1805

S,D: (1814) à vos casó; grade-
cedes.
J : casó
M : Delo q anos. *Restor* ·
Tugi il secondo uos.

1806

S : (1815) vos.
D : (1815) digovos.
M : qnta.

1807

S,D: (1816) Prendet; reman-
ga.
J : remanga.
M : q querodes. *An s has*
been erased after lo.

1808

S,D: (1817) à; mañana yrvos.
I : mañana yrvos.
V : mañana *Final notice*
that there is a faint
mark over the first a of
mañana by the copyist

1809

S,D: (1818) cavallos.
(C. C. introduced after
Con by Damas Hin-
ard.)
M : qnta q.

1810

S,D: (1819) è; è; sennas.
I : sennas.
M : q cò, s.

1811

S,D: (1820) mugier à.
J : mugier.
M : mug s

1812

S,D: (1821) Porque asi. S.
embio. D: embió.
I : Porque.
M : q, en bio.

1813

S,D: (1822) docientos cavallos
irán. D: presentain.
I : yran.
M : psentainas.

1814

S,D: (1823) Rey Alfonso; Va-
lencia.
J : rey.
M : Q; q. Cornu · Delli que
Valencia. *Restor* · (Al-
fonso). (See 1825.)

1815

S,D: (1824) Mandó à; Ber-
muez; fueze; Minaya.
J : Mandó.
M : apo q. Cornu · Mando
a Pero Vermuez que
acompañas a Myaya.

1816

S,D: (1825) privado cavalga-
ban. D: mañana.
M : plado.

1817

S,D: (1826) docientos omes
lieban, compañía.
J : companna.
M : omes.

1818

S,D: (1827) Cid; besaba.
M : q. Cornu · Con[las] sa-
ludes del Cid, of 1821.

1819

S,D: (1828) C.C. cavallos;
embuba.
J : CC.
V : CC.
M : q; s sãtia. *Restor* ·
Non tra virgulette, ma
è ducoria andretto:
[Que] desta lid / que
[el Cid ?] ha arrancada
Doisientos cavallos / le
embuba en presentain;
E seruir lo he (l. ha)
siempre / mientra que
ouisse el alma, making
ihu two verses of 1819.
P: enpresentain. *Cor-*
lada el margen à voz
de la a final, v. 1813.

1820

S,D: (1829) servirlo; siem-
pre, oviese. D: ha.
J : seruir-lo
M : siemp; q. L: lo ha
siemprementre. *Pidal*
observes that, as in 1787
the e was written over
the i of soulesse, per-
haps here the copyist
forgot to put the e over
the i.

1821

3oth As. (1821-1825) in d.
1821-1825.
1821-1825.
1821-1825.
S,D: (1830) Valencia è pien-
san.
M : epenssan. Cornu · Sa-
lides son de Valencia.
L: de même vo. 2009,
2200.

1822

S,D: (1831) gananciac; à.
M : truen q.

1823

S,D: (1832) è; è; pasada.
M : s; s. *Restor* · *Leggasi:*
e la sierra passada
han.—L'emistichio se-
guente è un' evidente
glezia. Trattan, credo,
della sierra di Albar-
racin, tra Orzuola e
Torre.

1824

M : Q. *Lidforz would omit this verse.*

1825

S,D : (1824) Rey; Alfonso to-manse l.
J : rey; torman-se.
M : aguntar.

1826

251st *As*. (1826-1830) in 6-a.
Series: CVT.
S,D : (1825) Pasando; è, è
M : 9, 9. *Return. (c). (See 49)*

1827

S,D : (1825) à, Rey Alfonso estava. S. dō.
J : dō; rej.
Cornu. do (el) rrey Alfonso estava.

1828

S,D : (1827) Embiabanle, Bermuez è Minaya.
J : Enviaan-le.
M : En viauā, po, 9. *p. El corrector puso tñde, En viauan.*

1829

S,D : (1828) mandase receber à, compaña.
J : receber, compaña.
M : Q; aeta.

1830

S,D : (1829) Mio Cid, Valencia embā.
M : en bua pñencia.

1831

22nd *As* (1831-1835) in 6-a.
Series: CVT.
S,D : (1830) Rey.
J : rey.
Cornu. Alegre fue (el) rrey [Alfonso], que nunca mas nua atacio.

1832

S : (1832) cavalgar apriesa à todos; d'algo (à introduced by Sanchez and Damas Hunard after apriesa).

D : (1832) Mandó cavalgar apriesa a todos, fijos, d'algo.
J : todos.
V : to(s)dos.
M : apessa. *The MS. reads: los sos, the word dos being written above the former. The copyist evidently intended to write were'y do above the word*

1833

S,D : (1832) Rey, dió.
J : rey, dió.
M : pmeros.

1834

S,D : (1833) ver; nasco.
J : nāco.
M : q; buē.

1835

S,D : (1834) infantes. S' ys' acercaron. D' ys' acercaron.
J : ynantes, acercaron.
M : y fantez. (See 2332, Cornu.)

1836

S,D : (1835) Garcia.
J : Garcia.
Restor. El = E el. Cornu; [E] el, etc. *Alta Lidforz.*

1837

S,D : (1836) unos place è à.
M : Alos, 9 alos.

1838

S,D : (1837) avien, nāco.
J : nasco.
M : Aoso; q; buē. 1838 and 1839 are not clear. *Lidforz questions whether either a 1839 had the same signification as in other passages and thinks it not impossible that enemies or some like word may have been omitted after los.*

1839

S,D : (1838) Cuetanse.
J : Cuedan-se.
M : q; nō; cō mādado

1840

S,D : (1839) Rey; Alfonso seyse sanciguando.
J : revy; seyse sanciguando. *seguado. (See 3002, Cornu.)* Cornu. (Rou. X.) sey SEDEBAT. *Dis formes semblables se rencontrent dans d'autres textes. L' seye[e]*

1841

S,D : (1839) Minaya è Pero Bermuez.
J : Pero.
M : 9 p.

1842

S,D : (1839) Fureronse à, acendieron; cavallos.
J : Ffirron-se.
M : tiffa, delos. *Restor. Molto probabilmente digeron. Cf. 1738— Nella cronaca di Alfonso XI e' la forma de gieron. Lidforz quotes the Manuscript as: de spendieron, and gives digeron. In Biers. (Ml de N. S. 60) descendieron.*

1843

S,D : (1839) Ant'el Rey Alfonso; hinosos.
J : rey.
(See 2023, Cornu.)

1844

S,D : (1839) è.
M : tiffa 9

1845

S,D : (1839) Merced Rey Alfonso
J : rey.
(See 2142, Cornu.)

1846

S,D : (1839) Mio Cid.
(See 1077, Cornu.)

1847

S,D. (1836) vos; è; vuestro
vasallo. S: tienes.
D: tiene s.
J: sensor.
M: s, úro

1848

S,D. (1837) precia, Cid quel
avedes. (el wanting
in text of Sanchez.)
J: el wanting in this text.
M: pça; el, q. *Saner notes
that D.H. adds el and
criticizes him for taking
it an omission on the part of Sanchez
Sanchez found his excuse
for omitting it in the
fact that it is written
above the line in the
Manuscript and is rather
indistinct. P el.
Del corrector y sobre
renglon.*

1849

S,D. (1835) Rey; una; ha.
J: rey.
M: q.

1850

S,D. (1830) Rey; Yucef.
J: rey; Yuceff
M: aq. Cornu. (A) aquel
rey de Marruecos Yucef
por nombre nom-
brado or llamado en
plus supplement A
aquel rey Yuceff de
Marruecos por nom-
brado.

1851

S,D. (1830) arrancólos.
J: çinquenta, arrancólos.
V: çinquenta.
M: çinquenta, arrancólos. *Lid.
for: G. arrancólo, y
es buena emendacion.
P: çinquenta.*

1852

S,D. (1831) ganancias.
M: q.

1853

S,D. (1832) Ricos; vasallos.
J: Ricos.

1854

S,D. (1833) enbavos docien-
tos cavallos è besavos
J: enbavos, besavos.
M: em bua, g. *Restori. Tol.
gasi il primo: E.*

1855

S,D. (1834) Rey; Alfonso reci.
J: rey; repibolos.

1856

S,D. (1835) a Mio Cid; em-
bado
M: q, en bado. *Cornu.
Gradesco [ge]lo al Cid.*

1857

S,D. (1836) Aun.
M: q. L: sea [el].

1858

S,D. (1837) plógo à, è besa-
ronle.
J: plógo; besaron-le.
M: g. *Restori: (e). (See 49)*

1859

S,D. (1835) Pesó; Garcia è.
J: Pesó.
M: *Cornu: Peso al conde
(don) García.*

1860

S,D. (1839) X., sos, daban.
J: X.
V: X.
M: a parte dau. *Am d. l.
Rico: (1839): daba salio.*

1861

S,D. (1830) Maravilla, Cid;
crece.
M: q.

1862

D: (1831) èl.
M: q; seremos.

1863

S,D. (1832) vencer Reyes.
S: viltada. D: vilita.
damientre.

J: biltada-mientre; reyes
*Am d. l. Rico: (1832). en
campo.*

1864

S,D. (1833) Como; false;
aducarse; cavallos.
J: aduzir-se.
M: Coño.

1865

S,D. (1834) face; havremos
embargo. D: èl.
M: q, en bargo.

1866

*roth As. (1836-1837) in d.
Series CVIII.*
S,D. (1835) Fابلó; Rey; Al-
fonso è, razon.
J: Fابلó; rey; razon.
M: g. *Cornu: Fابلó (el)
rey don Alfonso.
2094. L de même v.
3300, 3672: corr.
d'après le passage v.
303 g. v.*

1867

S,D. (1836) è.
J: sensor.
M: èador; sant/leñ *Restori:
Lega: ca (señor) Sant
Esidro el de Leon.*

1868

*2nd As. (1836-1837) in f
Series CLX.*
S,D. (1837) docientos cavallos
quem' embia Mio Cid.
M: qm en bua.

1869

S,D. (1838) Mio Regno; podrá
servir.
J: reyno; mejor; podrá.

1870

S,D. (1839) vos; Alvar Fanez
(D: Fañez) è à, Ber-
muz. (en wanting in
this text.)
J: Albar Fanez. (en want-
ing in this text.)
V: e (e) a.
M: Auous; g; po; aq. L:
e a.

1871

S : (r860) vos; servir è.
D : (r860) Mandovos; on-
dradamente servir è.
M : *los*; ondrada. *Restor* :
Mando vos los cuerpos
/ ondrada miente ser-
vir, (e vesur). Thus
in L. P.; ondrada.
El final da del cor-
rector, sobre el renglon.

1872

S,D : (r837) guar-nir-vos; como
vos. D : ixiere-des
d'aquí.
J : guar-nir-vos.

M : Eguarnir; como; aq.
A considerable amount
of discussion has been
given to this verse. Ja-
ner, while criticizing
Damas Hinard, ex-
plains that "el Rey les
permite vestir armas
de la clase y del mérito
que allí mismo apetece-
ran o pudiesen, esto es,
como vos dixieredes
aquí. *Restor*. E guar-
nir vos de (todas) ar-
mas/commo vos dixi-
erades aquí. *Il Cornu*.
E guar-nir vos de todas
armas / como nos
dixiere, des aquí e, sic-
come il verso resta sus-
fice, crede sia caduto
un verso contenente
l'esumerazione dei dñi.
Il rimedio è peggio
del male. Io propongo.
E guar-nir vos de armas
/ como dixieredes[de]
aquí: Cui? Comandó
di ierarni incontinentem-
te, e di guar-nir-
(quando parturete di
qui) di arms; sicché
ben comparate menzai
a Rey Diaz Mio Cid.
Bast, quoted by Lid-
ferz: El armar inme-
diatamente a los ca-
balleros les hubiera sido
algún tanto molesto, y
el verse que el Rey a su
propia palabra tanfoca
parece oportuno. Yo
en vez de dixieredes
aquí *los* ixiere-des de
aquí. *Luogo it la rir-
e a séit como de castim-
bre, servir e vestir, y
se refreçcan, 1877-8.*
Cuanlo se despiertan, el
rey les manda vestir de

todas armas, que por-
can bien ante myo Cid;
además les da caballos.
Agasajo, vestidura, ar-
mas, caballos no sé
qué obsequio faltaría
aquí. *Lidferz* follows
the reading of Damas
Hinard.

1873

S,D : (r837) Ray; Mio Cid.
J : Ray.
M : Q hié. *Cornu* : Ant(e)
Rrui Diaz el Cid.

1874

S,D : (r837) Dovos tres cava-
llos è prendellos.
J : III; prended-los.
M : 3; ñaded, aq.

1875

S,D : (r837) Así como; è.
M : como; 3; melo.

1876

S : (r837) nuevas à; avran.
D : (r837) nuevas à; avrán.
M : bñe.

1877

3rd Az. (1877-1883) in d.
Series CK.
S,D : (r837) Besarone; è; à.
J : Besar-on-le.
M : Besaró, 3. P: Besarón.
La 3ra final esta hecha
con tinta más cargada,
pero creo que es del ca-
pista, como la de 1808,
1837 y 1874; de esta
última tinta y pluma
portan las correcciones
de 1890, 1892, 1893,
1903, 1917, 1920, y la
letra es del copista,
aunque mas chica que
la usual.

1878

S,D : (r837) mandó servir.
J : mandó.
M : qñto.

1879

S,D : (r888) Infantes; vos.
J : ynfantes.
M : Delos; qero. (See 2332,
Cornu) RGC: (los).

1880

S,D : (r889) conseio habiendo;
poridat.
J : Fñiblando, pondat. RGC:
ausen(do).

1881

S,D : (r890) nuevas; Cid.
(See 2154, Cornu.)

1882

M : cò. RGC: por(a).

1883

S,D : (r892) Crezremos; è.
J : Crezremos.
M : ñra; 3.

1884

S,D : (r893) Rey Alfonso; po-
ndat.
J : rey; poridat.

1885

S,D : (r892) Mercad vos pedi-
mos como à Rey è.
J : rey; sennor.
M : como; 3. *Lidferz*, fol-
lowing *Restor*, (natu-
ral). This makes this
verse a part of the fol-
lowing lines in d.

1886

21th Az. (1889-1898) in d.
See 1874, 1897, 1907, 1919,
1920, 1921, 1923.
1924, 1925.
1926, 1927, 1928, 1929.
Series CK.
S,D : (r897) nuestro conseio.
M : ufo; qremos.

1887

M : Q. *Cornu* : fijas del
Campeador, (323,
2661). L de mine 20
2551, 2553, 2584, 260,
2654, 2622, 3262, 3263.
A fijas de myo Cid.

NOTES

121

1888

S.D.: (1897) à; è à. S: pró.
J: pró.
M: qremos; asu; 9, ñra.

1889

S.D.: (1898) Una; Rey pensó
è comidid.
J: rey pensó; comidid.
M: 9. See also veries 1939
and 1898.

1890

S.D.: (1899) Yo eché.
J: eché.
M: ñra; bué.

1891

S.D.: (1900) faciendo; à él, è
él à. S: ml.
J: él, él; ml.
M: Elaziendo; 9.

1892

S.D.: (1901) sis' avrá.
J: abrá.

1893

S.D.: (1902) raron.
J: raron.
M: qredes en tremos, rrazó.

1894

S.D.: (1903) Minaya Alvar Fa-
nez (D: Fañez) è a,
Bermuez.
J: Albar Fanez.
M: 9, po. Cornu A Al-
barfinez Myrāja e a
[don] Pero Vermuez
El [Buen] rey don Al-
fonso [en] essora los
lamo.

1895

S.D.: (1904) Rey, Alfonso,
lamo. S: esóra. D:
esóra.
J: rey; lamo.
(See 1894 and 3001,
Cornu.)

1896

S.D.: (1905) una; elle; apartó
J: él en; apartó
M: ñdra ele. Mark above
the second e very small
and doubtful P ele.
Jan., Polim. elen; no
hay tñle en la e final,
sino un punto que nada
indica, y que se ve en
otros varios lados, v.g.
en la inicial de otro
1897, en la u de cauillo
1906.

1897

S.D.: (1906) Oydme Minaya
à, Pero Bermuez.
J: Oyd-me, Pero.
M: 9; p Cornu Oyd me,
don Albar Fañez, e vos,
don Pero Vermuez.
Lidforas. 1898 Sirvem
myo Cid el Campeador,
1899 El lo a mereger yo
e de mi abrá perdon y
vimessem etc.

1898

S: (1907) Sirvem' Mio Cid;
el lo a merecer
D: (1907) Sirve n Mio Cid;
he lo à merecer.

J: ello
M: el lo a. Restora d.e. des
tre verie Sirvem myo
Cid/el Campeador: El
lo [el] a mereger (yo)
fe de mi abrá perdon
(See 6, Cornu.) Lid-
foras El lo, and malter
this the beginning of
verie 1897 P. El
primer corrector añadí
a e tre el renglon, antes
de mereger, y r yo d
correction de este
verbo, hizo, sin duda,
tal correction (el lo a
mereger, yo) creyendo
que este hemistiquio era
final de versu.

1899

S: (1908) havra; vimessem'
avista; oviese.
D: (1908) havra; vimessem'
a, oviese.
M: pdon, d.e. Restora Vi-
messem a vistas / etc.

1901

S.D.: (1910) è; Infantes.
J: ynfiantes.
M: 9; carrió. (See 2332,
Cornu.) RGC (los).

1902

S.D.: (1911) à dos.
J: a dos.
M: c5.

1903

S.D.: (1912) mensajeros è rue-
go vos.
J: mensajeros; ruego
M: mensajeros 9. P: men-
sajeros. Sobre el ren-
glon, date 1877.

1904

M: Q, albuén.

1905

S.D.: (1914) è crezrá, honor.
S: Avra D: Avrá.
J: crezrá, onor.
M: 9. P: onor. Tñle del
corrector en on.

1906

S.D.: (1915) consogtar; Is-
fantes.
J: ynfiantes. RGC (los).
(See 2542, Cornu.)

1907

S.D.: (1916) Tabló (à cecras in
See, pes cul.) Minaya
è plógo à Pero Ber-
muez.
J: Ffialó Minaya; plógo;
Pero.
M: 9; p (See 219, Cornu)

1908

S.D.: (1917) Rogargelo he-
mos, decides vos.
J: Rogar-gelo
M: q

1909

S.D.: (1918) Cid, ovire
M: q Cornu Despues faga
myo Cid

AND MONOGRAPHS

1910

S,D: (1910) Duredes à Ruy,
nâsco.

J Duredet, Ruy; navco.
M Q; but. *The first word
very indistinct. This
side of the page all the
was: Juan has been
written over by another
hand. Restori nacio
(thus L.) Cui pure at
1205, 2016, 2036,
2047. Cornu Deid
[ie] a Ruy Diaz. Cf.
t. 2662. Iv. 729 et
1125 l. Ca. 30 Ruy
Diaz so P. Deid
De l'ira muy posterior
et puto creima Dure-
des, y en 1914 Despi-
diense.*

1911

S,D (1911) Quell' yre à.
J yre.
M Q; Restori do agun-
sado fater(e) (Ludforti
same)

1913

S,D (1913) Andaric, à Mio
Cid. S pro
J : Andaric, pro.
M : qero.

1914

S,D (1914) Despidiense; Rey.
J rey.
M : *The first word has been
made despidiense by
writing over the origi-
nal in darker ink.*

1915

S,D (1915) Valescia, è.
M : y. Cornu Pora Valen-
cia se van.

1916

M : Qndo, boe. (See 1663,
Cornu)

1917

S,D (1917) Apriesa calvalga à
recebirlos sa'io
J recebir los sa'io.
M Apriesa, arecebur. P.
arecebur. La a de arec.

refasada con tinta
negra muy posterior,
quedera aciao ser e.
En 1920 se refasó tam-
bién o rales.

1918

S,D (1918) Mio Cid è, abrazó.
S Sonriso, D Son-
riso s.
J abrazó.
M : 3 bis.

1919

S,D (1919) Minaya è, Ber-
muez.
M :

1920

S,D (1920) ha.
M uira. (See Pidal, 1917.)

1921

S,D (1921) Como, Alfonso
J mior.
sennor.
Cornu de Alfonso
muy señor L. de véme
2044. (See 1818)

1922

S,D (1922) è recibió
J è recibió.

1923

S,D (1923) Minaya d' alma è,
corazon.
M : dal ma 3, coraçõ. (See
219, Cornu)

1924

S,D (1924) è davos

1925

S,D (1925) Mio Cid
(See 677, Cornu)

1926

S,D (1926) diciendo compie-
zan, razon.
J razon.
M : rrazõ

1927

S,D (1927) quell' rogaba Al-
lonso.
J : rogaba.
M Q; Leó.

1928

S,D (1928) à, Infantes.
J : ynfantes
M : alon. (See 2549, Cornu)
RGC. (10).

1929

S,D (1929) connosce, è cre-
cie, onor. D. Qu'el.
J : onor.
M : Q; 9. RGC creq-
[er]ie. *Nyrop (Ro-
mania XVIII, p. 502),
followed by Ludfort,
thinks that connosce
and crecie form an im-
perfectum futurum, citing
at the same time the op-
position of M. Vizing to
the existence of this
form in Old Spanish.
P. onor. Title del
primer corrector sobre
la o. mual.*

1930

S,D (1930) conseiaba d' alma
è, corazon
M Q, 9.

1931

S,D (1931) Mio Cid. D oyó
M : Qdo. (See 288 and
1296, Cornu)

1932

S,D (1932) Una; pensó è
comedid
J pensó, comidid
M :

1933

S,D (1933) à, mio
J : sennor.
M xps. *Restori El, ag-
guanto Darnas Ein
and notes that the Latin
firm Christus is pre-
served in the French of
the beginning of the
XIIIth century (Voy-
ages de Charlemagne,
v. 676), and remarks*

its use by Juan Rota.
Its appearance may be
first noted in the
Libro de las Reyes de
Oriente, where it is
twice found (225 and
236). In Berceo (*Del*
Sacrificio de la Misa
128) we have:
La hostia que offrete el
sacerdot sennero,
Todo es el su pueblo en
ello parponero
El offere por todos al
Rey verdadero,
Ca así, fizo Christus
alcalde derecho.
Note also Vida de
Sancía Orta, 37, and
Juan Rota, 2027, 1033,
1534, 1617, 1609,
do not find it else here.

1934

S.D. (1942) fue; é.
J. fuí.
M. tifa y. L. fuí[.].

1935

S.D. (1944) gané.
J. gané.
M. q.

1936

S.D. (1945) Rey; gracia.
J. rey.
M. Adios, q; gñ. Re-
stor. Que del rey he
su gracia / lo gradesco
a Dios. L. amor. The
suggestion of Restor. is
the better as respects
the assurance without
any radical change.

1937

S.D. (1946) pideme; Infantes.
pidenme, ynfantes.
M. Epidé me, carriú (*See*
232, Cornu.) RGC.
(para los). P. Puro
primero pide mis;
lucyo con tanta más
cargada (comp. 1877),
añadió tñle a la e, y
me sobre el renglón.

1938

S.D. (1947) urgullosos é han
parte.
M. y. RGC. (mucho).

1939

S.D. (1948) avnia. L. avnia
[yo].

1940

M. q; q. L. el [rey]. Com-
pare here the Cr Gen.,
fol. CCCXLIIb.

1941

S.D. (1950) Fablemos; por-
dat.
J. Fablemos. RGC (la)

1942

S.D. (1951) Cielo.
J. cielo.
M. q; a. cuerde. RGC.
(que).

1943

S.D. (1952) a vos, Alfonso.
M. a vos.

1944

S.D. (1953) vos; á, ovesedes.
M. q.

1945

S.D. (1954) Quereros, é dar-
vos. S. y.
J. Querer-uos; dar-uos.
M. Qrer; y.

1946

S.D. (1955) Acordaros, á. S.
yedes.
J. Acordar-uos.
M. des pues atodo Restor.
si todo é nultle.

1947

S.D. (1956) Esora, corazon
S. Rey. D. Cid.
M. The word plazme was
first written and added
after Cid. (The above
a in the MS. in the
crucifixion) (*See* 1695,
Cornu.)

1948

S.D. (1957) u, hayades vos.

1949

S.D. (1958) vos.
M. sed. (*See* 819, Cornu.)

1950

S.D. (1959) maravilla; quise-
se, Rey Alfonso.
J. rey.
M. siquiesse.

1951

S.D. (1960) fallasemos buscar-
lo.
J. Flasta, buscar-lo.
M. lo. Restor. yremos.
Forse: yremos.

1952

S.D. (1961) darle; como á
Rey.
J. dar-le, ondre; rey.
M. como. Restor. como
a rey de tierra. Ex-
tremamente: como a
rey e a señor. Thus
L.

1953

S.D. (1962) eso. D. é.
J. quissiere.
M. q; quiere qramos.

1954

M. q. Cornu. Sobre [las
aguas del] Tuo que es
un rio mayor. Lid-
jors (fol. 60. ng. Re-
stor) suggests omitting
que es una agua cabdal.
The suggestion cer-
tainly improves the
readng.

1955

S.D. (1963) Hayamos; mio.
J. sennor.
M. qñdo, qere.

1956

S.D. (1965) Escribien, selló.
J. selló.
M. bic.

1957

S.D. (1966) *Cavalleros*; em-
biu.
J. enbiu.
M. cauallos.

1958

S. (1967) quel. D. qu'el.
S.D. Rey; eso ferá.
J. rey; ferá.
M. q; quere. *Restor* es-
so, *é forte da tighere*.
Cornu (Esso) fera el
Campeador.

1959

26th Az (1959-1982) in 4-a.
Series CXII.
S.D. (1963) Rey.
J. rey.
M. echad. Cornu Al buen
rey don Alfonso de-
lant le echan las cartas
or delant (le) echaron
las cartas.

1960

S.D. (1969) vió; corazon.
J. vió.
M. Q'edo.

1961

S.D. (1970) Saludadme à Mio
Cid, cinox.
J. Saludad-me.
M. amio q. bué. *Restor*
Trigau. el. Cornu Sa-
ladadme a myo Cid, où
si tradrait mieux lire
Saludadme vos al Cid
or Saludadme me al Cid,
car c'est le roi qui parit.

1962

S.D. (1972) tres
J.V. III.

1963

S.D. (1972) Si yo vivo; alli.
J. so. D. yre.
J. so. L. S(1). *Restor*
Syó. L(1) Si yo.

1964

S.D. (1973) à Mio Cid; torna-
ban.
M. de tardan; tornaü. (See
1952, Cornu.)

1965

S.D. (1974) é; las; adobaban.
J. i las.
V. i la[s].
M. .s.

1966

S.D. (1975) vió; precada.
J. vió.
M. Q en; pñada. *The spaces*
between Q and en and
between en and vió are
nearly exactly equal. It
must be remembered, too,
that en of enbio is usu-
ally separated from bio
by a space in the MS.
Cornu. Queen venapor
Casuela [a]ntia mu-
la pñada.

1967

S.D. (1975) palafre.
J. palafre.
M. q. *Damas H.nard and*
Janer end versos 1967,
1968, 1970, and 1971
with a question mark.

1968

S.D. (1977) Caballos gruesos é
J. corredores.
M. .s.

1969

S.D. (1973) hastas.

1970

S.D. (1979) é.
M. .s. *The shield had a*
metal centre, the cur-
rounding portion being
of wax or leather.
D.H. while noting this
as the only instance of
the use of gold or silver
in this way in the Poem,
finds in the Chançon de
Poland continual refer-
ence to the ruances of
the shields. "Tantist,
ce sont des tres ornelz de
perres precieuses, tantist
des tres d'ours d'ours."
He, however, justly ques-
tioned any great founda-
tion in fact for all these
riches beyond the imag-
ination of the poet, al-

though he finds in their
absence, and the absence
of the symbols of chivalry
in the Cid Poem
(Dans le Poème du Cid,
pas un seul panage, pas
un seul mot n'indique
l'usage des symboles
créés par la chevalerie.
Nulle part il n'y est
question ni d'armoiries
ni de blasons), a proba-
bility of a higher devel-
opment of French civil-
ization at the time

1971

S.D. (1980) é; é; cendales.
D. d'Adria.
V. d'Adria.
M. .s. *The word é (end) is*
the letter, not the sign s.
From the reading of
verse 210, Restor
gets d'adria for d'adria.
(See 1969.) Sanchez
states that Adria is a
city belonging to the
State of France, with
an archbishopric suff-
ragan to Reims, and
gives the name to the
Adriatic. He contin-
ues

"Seria famosa en
Cendales en tiempo del
Cid. Ahora en nada lo
es, porque las inunda-
ciones la han menesca-
bado. Ha habido otros
pueblos del mismo nom-
bre."

D.H. in noting the
above remarks of San-
ches, disagrees, and
places the site of Adria
in Alexandria, Egypt,
owing to its renown for
silk stuffs during the
Middle Ages. He con-
tinues

"Sanches aurait pu
se rappeler qu'aux
XIII^e et XIII^e siècles,
les peuples espagnols se
donnaient le droit
d'abréger les mots qui
étaient trop longs pour
la mesure de leurs vers,
et que l'on trouve
parfois chez eux des
abréviations non moins
étranges que l'astéur
du Poème de Alexan-
dro dit xano pour chris-
tiano, et xanismo pour
christianismo. Cela
est éen Adria pour
Alexandria!

All this, however, is conjecture, and leaves us practically in the same position as before.

1979

S,D: (1987) Rey; Alfonso apriessa cavalgaba.

J: rey; apriessa.

M: pessa. (See 3001, Cornu.)

1972

S,D: (1982) Rey embiar mandaba.

J: rey.

M: en bier mádnua.

1980

S,D: (1989) Potesdades è.

M: 9; 9. D.H. notes the use of the word *podestad* and the existence of the title in France after the middle of the XIIIth century, while in Spain it does not appear before the XIIIth. He quotes H. Martin to show Arles, a "véritable république que regissent un podestat (the personification of public authority) et des consuls," and M. F. Arriol, who notes the appearance of podestats in the free cities of Italy in the XIIIth century: at Parma in 1165; at Padua in 1174; at Treviso, Lodi, and Bologna in 1183; at Florence in 1207. The order in which the podestad is here mentioned (following the count) may be noted. This order is also preserved in a donation of Alfonso XI, of the same date. (See Borganza, Bk. VI, Cap. III) "El Emperador dió al Monasterio de Arlança cierta hacienda en el Lugar de Caladilla, territorio de la Villa de Lerma; y expuso en la donación, que qualquier Arzobispo, Obispo, Emperador, Rey, Príncipe, Duque, Conde, Visconde, Potestad, Jefe, ó qualquier otra persona Señal, ó Eclesiástica, que con consentimiento de esta su donación," etc. In *Los reyes de Navarra*, 236 we have Enea villa de Roma que noble pōbat Maestra o conuoca de la Christianitat. Avec dos errones de grant auctoritat. El uno era clérigo, el otro podestat.

1973

S,D: (1982) ò; vistas. S: Alas.

M: Alas, uistas. Restori: A las aguas de Taio / (o) Las vistas son apriessadas. Cornu: Sobre las aguas de Taio (cf. v. 1954), o las vistas son paradas. Cr. Gen. gret. Requena at the place of meeting. P. uillas. Sobre el renglón y con pluma mas fina, véase 1877.

1974

S,D: (1983) Rey ha; compaña.

J: rey, compaña.

M: iatiana. (See 3166, Cornu.)

1975

S,D: (1984) Infantes; Carrion.

J: ynfantes; Carrion.

V: Carnon. (See 2332, Cornu.) Restori: (108). See 1372.

1976

S,D: (1983) uno; è; pagaban. M: a deaban, y, ot.

1977

S,D: (1986) Como, crecerles; ganancia.

J: crederles, ganancia.

V: gān[n]gā.

M: Cāmbā.

1978

S,D: (1983) quisiesen haberes d'oro è.

M: Q'itos quiesesen.

After of the same poem
Tantaz son sus caridades, tantas sus caridades, Tantaz las sus virtudes, tantas las sus bondades, Que non las contaren chapos nin abades, Nin las podrien armar reyes nin potestades. In *Parthia II*, tit. I, ley XIII., we have a definition of Podestad: "E potestades llaman en Italia, a los que exigen por Regadores de las Villat, e de los grandes Castillos, f' estos han poder de juzgar, segund ley o fuero, en aquellos lugares: sobre que son escogidos, e en aquellas cosas, e por tanto a compa, como les fuere otorgado por los omes de aquel lugar, e non en mas."

1981

S,D: (1990) Infantes; lieban, compaña.

J: ynfantes; compaña.

(See 2332, Cornu.)

1982

S,D: (1991) è; Galeanas.

M: leoneses 9. P: es final, [of leoneses] esta añadido con la pluma más delgada, v. 1877.

1983

S,D: (1992) cuenta.

1984

S,D: (1993) riendas a las; se vna adelnadas.

J: riendas e las, se una adelnadas.

M: senā a delifadas. Restori: a las vistas: se adelnadas. P: a delnadas. La hilete de igual rinto que las correantes de 1903, 1973, etc.

1985

12th At. (1935-1930) in 6
o-e: 1909, 1990, 1991, 2001, 2002. See 2007, 2010, 2022, 2072, 2050, 2085. See 1991, 2057.

6-a: 2009, 2127.
6-a: 2013, 2026, 2029, 2128.
6-a: 2056 10-a 2059.
6-a: 2000.
Series CXXIII.
S,D (1994) Valencia Mio Cid.
(See 282, Cornu.)

1988

S,D (1995) adobó.
J adobó.
M: de arda; lat. P las.
Del corrector y sobre el renglón.

1987

S,D: (1996) gruesa; è; pala-
fré.
J: palafre.
M: g. Restori: e, è aggiunto.

1988

S,D: (1997) è; cavallo corre-
dor
M: g, bué. A slight mark
over the u of cavallo.
Restori: Togli tanto.

1989

S,D: (1998) è; è pelliçiones.
M: g, g

1990

S,D: (1999) è.
M: g.

1991

S,D: (2000) Minaya Alvar Fa-
nez (D: Falez) è;
Bermuez.
J: Albar Fanez.
M: g, a q po Cornu:
Aquel Minaya Albar-
fanez e aquel Pero
Vermuez, [Aquel] Mar-
tin Antolnez e aquel
Martin Muños. El
obispo don Jeronimo,
el coranado mejor, E
aquel Alvar Alvaro,
aquel Alvar Salvador,
aquel Muño Gustios,
el cavallero de pro,
Aquel Galind Garcia,
el[u] que fue de Ar-
ragon. *Malgré cette res-
toration, il y a plusieurs
fautes dans ces noms,*

comme le montre le
chap. CCXXV, et en-
core mieux la fin du
chap. C de la Chron-
ica Cid, où l'on trouve
l'énamération suivante:
Ruydies el mio Cid
campador, e don Al-
var Falez Minaya, el
que tovo a Velez e a
Çurita: e Martin An-
tolnez de Burgos, so-
brino del mio Cid, e
fijo de Fernan Diez su
hermano, el que nasció
de la quentura: e Nafio
Gustios, sobrino del
Cid: E Martin Muños
que tovo Montemayor,
e Alvar Alvarez, e Alvar
Salvadores, e Guillen
Garcia de Aragon, que
era buen cavallero, e
Feliz Muños, sobrino
del Cid: *passage dont
il faut tenir compte
pour restituer les vs.
734-741.*

1992

S,D (2001) è. D: Muños.
J: burgales.
M: Marti; g Marti. Restori:
E caduto un emischia.
E Martin Manos/[que
en buen punto nago], E
Martin Antolnez/etc.
(See 1991, Cornu.)

1993

S,D: (2002) Hieronymo Coro-
nado.
M: toppo. (See 1991, Cornu.)
In my text the first let-
ter of Ieronimo is omit-
ted. It is an error in
printing

1994

S,D: (2003) Alvar Alvarez è
Alvar Salvadorés.
J: Salvadorés.
M: Sa[il]undore.
g Alvar Alvar Alvar
of Alvar Salvadorés is
told, and no mention of
his liberation is made
in the poem. In the Ca-
Gen, however, his res-
cue is described. See
Ca. Gen., CCCXLIb.
(See 1991, Cornu.)

1995

S,D: (2004) Cavallero.
J: Manno.
M: cavallo. (See 1991, Cor-
nu.)

1996

S,D: (2005) Garciaz.
M: g. (See 1991, Cornu.)

1997

J: adonan.
M: co. Cornu. Con el Çid
Campeador.

1998

M: Etodos; g. Restori: E
todos los otros/[quan-
tos] que y son. (See
2000, 2004, 2079, 2119,
2302, 2027, 3100.) Lid-
foris that.

1999

S,D: (2005) Alvar Salvadorés
è
J: Salvadorés.
M: g; garciaz. Restori: e
Galind el de Aragon.

2000

S,D: (2009) inandó; è Va-
lencia. Sanchez and
Damas Himard divide
this crase after Campe-
ador, and the next after
corazon. L. unistichem
in one.
J: inandó; è.
M: añtor; g. Restori: Tre
verses with le assonance
Campeador, corazon,
fossen. Cornu: Que
erriassen a Valencia.
(See 1993.) Lidforis
jollens Restori.

2001

S,D: (2011) d'alma è; cora-
zon, d' esos fossen.
J: corazon.
M: g, g, q.

2002

S,D: (2012) Alcazar; abrie-
sen, nn.

M : q, n̄. *Restori* 'Las puer-
tas (del alcazar que)
nos' abriessen/de día
n̄ya de noch.

2003

S,D: (2003) maguer è; à dos.
J : mugier; a dos.
M : muḡ s.

2004

S,D: (2004) è, corazon.
M : q, s.

2005

S,D: (2005) sirven à.
J : duennas.
M : q, asu.

2006

S,D: (2006) Recabddado; co-
mo.
J : Recabddado.
M : coñio; buē.

2007

S,D: (2007) Alcazar una.
M : q

2008

S,D: (2008) que se; n̄asco.
J : Flata; torné; n̄asco.
M : q; q, buē.

2009

S,D: (2009) Valencia, è espo-
lonlan.
M : s. *Restori* Salien de
Valencia / aguijan a
espolon. (See 1521,
Cornu) L. thus.

2010

S,D: (2010) cavallos, gruesos
è

2011

S,D: (2011) Mio Cid; ganāra.
J : ganāra.
M : selos; q; dierā. *Ludforz*
dieron, but corrected in
the notes to dieran.

2012

S : (2012) Hyas', Rey paré.
D : (2012) Hyas', Rey paré.
J : rey paré.
M : q cō.

2013

S,D: (2013) un; Rey; Al-
fonso.
J : rey. (See 2003, Cornu)

2014

M : Qūdo; q *The l of el
has been made by length-
ening the first stroke of
a previous n.* (See
1663, Cornu) P el.
*El copista en; el cor-
rector hizo de la n una l.*

2015

S,D: (2015) Receburlo.
J : Recebur-lo.
M : tl.

2016

S,D: (2016) ovo à; n̄asco.
J : n̄asco.
M : q. *L. n̄ació.* (See 1517,
Cornu.)

2017

S,D: (2017) estarlos mandó.
J : estar-los mandó.

2018

S,D: (2018) Sinon à; Cava-
lheros, corazon.
J : Si-non, coraçon.
V : coraçon[n].
M : cauaños q qrie. P cora-
çon.

2019

S,D: (2019) unos quince à;
firió. S' tierras'. D.
tierra s.
J : XV, firió.
V : XV.
M : firiā. P vx.

2020

S,D: (2020) Como; buena,
nacó.
J : naqó.
M : Como, q.

2021

S,D: (2021) hinoios è, las
nacó.
J : fínco.
M : s; tñra.

2022

S,D: (2022) à; tomó.
J : tomó.

2023

S,D: (2023) avia.
M : delos, tñto.

2024

S,D: (2024) omildanza à Al-
fonso.
J : sennor.

2025

S,D: (2025) à, cayó.
J : cayó
M : aq̄sia; alos.

2026

S,D: (2026) ovo; Rey; Al-
fonso.
J : rey.
(See 3001, Cornu.)

2027

S,D: (2027) Levantados; Cid.
Cornu Levantados en
pie ya (Cid), [caboso]
Campeador or Levan-
tados en pie(ya), Cid
[caboso] Campeador.

2028

S,D: (2028) avredes ml.
M : Siesto After non a word,
possibly les, has been
erased. Cornu Si non
lo fizesdes, Cid.

2030

S,D: (2030) Hinoios.

2031

S.D. (2027) Merced vos; à
vos mio.
J : Sennor.

2032

S.D. (2022) Asi; dedesme
vuestra, son.
J : dedes-me, son.
V : s[on]
M : su[ra], q. qños añ. *With-
ing but an indistinct
s is left on the page
Restor. Ver. a doppio.
L. [que] aqua s[on]
Cornu (Rom X) di-
vides the verse in two.
P. Ion. La o y i a l d e
borrasz por estar al
margen*

*dixo puso lo, que ta-
ché luego. Sobre qñd
volo hay repada una
palabra, acaso senor.
Sobre bo añ. hay puesto
don, de letra bastante
antigua. Restor. (Fa-
bilo myo Cid e dixo)
merçi, yo lo recibo /
Alfonso myo señor.
Cornu: Fabilo myo Cid
e dixo L. de mñre ver.
7,73,613,634. Ludforz
also moult omit yo lo
recibo.*

M : ; çador. Cornu : Fabilo
myo Cid e dixo (esta
rrazon) : Esto gradesco
a Dios. Restor : Fabilo
myo Cid/e dixo esta
rrazon "Esto grades-
co / [yo] al Criador.
L. thus.

2044

S.D. (2054) gracia; Alfonso
mio.
J : sennor.
M : dñ. Restor. Togh don.
cf. v. 1027. Cñt pure
as veru 2163, 2352,
3171. (See 1921, Cor-
nu.)

2037

S.D. (2047) a; Celo è; à vos.
J : a uo.
M : Gradecolo; ; des puen.

2033

S.D. (2025) Rey, feré d'alma
è, corazon.
J : rey; feré.
M : . Cornu : Dixo rrey
don Alfonso.

S.D. (2028) à; aderedor.
J : a-deredor.
M : q está. *A letter has been
marked off the end of
està.*

S.D. (2055) Valerme ha, è
J : Valer-me ha
M : . The word Valer is
indistinct. P. Valer.
Léido con nuaes reac-
tiv. [Of a he says]
Del corrector y sobre el
remglón.

2034

S.D. (2044) vos; è doros mi.
M : Aq; pdoro s. Cornu :
Aqui vos perdono.
[Cid].

S.D. (2049) Hinnos; besú.
J : besú.

2046

S.D. (2056) Fuessedes mi; vos
ploguiese.
J : sennor.

2035

S.D. (2025) mio Regno; des-
de.
J : reyno; des-de.
*Restor. Sp. si fu reggere
dal verbo douos è un
costrutto sintattico mol-
to sforzato. Io lig-
geres "Aqui uos per-
dono / e douos my
amor. (2025) En todo
myo rreyno/part edez
de oy." L. E [e]n.*

S.D. (2050) Levós; è, bozal'
J : saludo.
M : s.

2041

S.D. (2021) avien.
M : auré. P. auen. *La tñde
guiza no es del copista.*

S.D. (2057) Dixo, Rey.
J : Dixo, rey
V : [Di]o.
*Salmalter: [Di]xo I am
sumile to read in the
MS. Cornu : Dixo
rrey don Alfonso
RGC. — [Alfonso] /
"no(n)" P. Dixo.
Léido con nuaes reac-
tiv.*

2036

S.D. (2022) Fabló Mio Cid è;
merced; recibo Alfon-
so mio.
J : Fabló; repbo, sennor.
M : ; . *Restor. Folger
divo, lo has been erased
Añ e and between tre-
gboanzalfonso, o du has
been written by a later
hand. P. Después de*

S.D. (2052) Pesó à Alvar Diaz
è à Garci Ordonez (D.
Ordoñez).
J : Pesó; Alvar Diaz, Gar-
ci Ordonez.
M : . The word Peso is in-
distinct. Cornu Peso
[ent], etc.

2048

S.D. (2058) è; veniemor.
M : ; nor RGC. (e)

2043

S.D. (2053) Fabló Mio Cid è;
razon.
J : Fabló, razon.

S.D. (2059) Min; Cid.
Cornu : El myo hupesped
seredes (Cid), caloso
Campeador.

2050

S,D (2060) á vos.
M q; auso.

2051

S,D (2061) Mio Cid, otorgó.
S Besole D Besole.
J . Beso-le, otorgó

2052

S,D (2062) Esora, Infantes
I infantes
M sele. (See 2322, Cornu)
Restor (los) See
2372

2053

S,D (2063) Omillamosnos
Cid, vos.
J Omillamos-nos
M nasquestes.

2054

S,D (2064) vuestro
M qñto, úro

2055

S,D (2065) Respuso, Cid as.
J . Respuso Myo
M : dadór. Cornu . Rrespu-
soles mia Cid. AGC
—(e)

2056

S,D (2066) Mio Cid Rey. D
násco.
J Rey, násco
M q (See 2077, Cornu.) Re-
stors que en buen ora
nació L . nació

2057

S,D (2067) Rey.
I rey.
M añl

2058

S,D (2068) del tantol', cora-
zon
J . del
M . qñe

2059

S,D (2069) Catandol', aynal'
restora.
M q . Añla ayna le crepió.
Restor aynal crepió.
Thus in L (See Cr.
Gen., CCCXLIH)
E mistra que corat no
se fortava el rey de tener
a al Cid—marzu'
handese como le res-
quera tan ayna la barua.

2060

S,D (2070) Maravillanse;
Mio Cid.
J Maravillan-se.
M se, qñtos q

2061

S,D (2071) Es', pasado é
M ,

2062

S,D (2072) mañana.
I manana.
V mañana.
M . manana.

2063

S,D (2073) é, mandó.
J mandó
M . alos Cornu El buen
Cid Campeador ou Myo
Cid Campeador ou
m iux encore, à cause
de l'assomance, Rruy
Diaz myo Cid

2064

S,D (2074) adobasen cocina.
M Q, qñtos q

2065

S,D (2075) Mio Cid
(See 282, Cornu)

2066

S,D (2076) é, una razon.
I . razon
M . erá, y Restor Todos
eran alegres, / (e)
acuerdan (en) vna
razon

2067

S,D (2077) Pasado avie tres,
non
J . III annos non
V . III.
M comieru.

2068

S,D (2078) mañana así como
saló.
J : mannana; salio.
mañana.
M manana, coñio

2069

S,D (2079) Hieronymo, Misa
cantó.
J Ieronimo, canto
M obpo dó ihonimo Re-
stors El obispo don
Iheronimo / la missa
[tes] cantó

2070

S,D (2080) Misa.

2071

S,D (2081) tardó; Rey; razon
conperó.
J . tardó, rey; razon con-
peó.

2072

S,D (2082) Oydme; é Infan-
zones.
I Oyd-me, ynfanzones
M , In the Second Partida
(i.e. I, ley XIII) su an
explanacion for Infan-
zon "Castanei, e l'al-
uazores son ay ellos
Ruydalgo en fialtu, a
que dizen en Evesia
Infanzons. E como
quier que estos vençan
antiguamente de buen
lenguage, e ayon grandes
heredamientos, pero non
son en cuenta de los
grandes Señores, que de
suso diximos. E po-
rende non sacden, nin
deuen usar de poder,
nin de Señorio en las
tierras que han, fuyras
ende en tanto, quanto
les fuere otorgado por
los prin liços de los

Emperadores, e de los Reyes." In the *Cid Poem* Infanzon has the value of Infante. The corresponding word in the *Chanson de Roland* indicates, as Gautier says: "le jeune homme qui n'a pas encore été adoubé chevalier." In the *Chronicle of the Cid* we have "que des honra nos ha fecho este infanzon Ruydies," (CCXXXI).

2073

S,D (2073) un ruego à Mio Cid.

J : ruego.

M : qéro.

2074

S,D : (2074) à.

M : xps que aso p.

2075

S,D : (2075) vos; Elvira è.

J : donna.

M : Vñs, s. Cornu : don Elvira è doña Sol, (2038, 2103, etc.) = Rom. gen. dans les pièces 86, 86a, 875. L. de même vv 2007, 2103, 2103, 2107, 3718; v. 2725 ajouter Don Elvira è doña Sol.

2076

S,D : (2076) à; Infantes.

J : ynfantes.

V : mageres.

M : Q; carriò Restori : (los). See 1372. (See 2549, Cornu)

2077

S,D : (2077) Semeiam', è.

M : 9. cò.

2078

S,D : (2078) vos; è mando-
voslo

J : mando-vo-lo.

M : 9. Cornu : Ellos vos la piden, [510], e mando vos estó yo.

2079

S,D : (2079) è

M : 9, qitos q ad. An erasure over the t of parte. The word qitos, which follows it, is written over an erasure and is much hurried qitos, in another hand, is in the left margin.

2080

S,D (2080) è; vuestros; rogadores.

J : rogadores.

M : 9, vñs q.

2081

S,D : (2081) Dandoslas Mio Cid; vos D si

J : Dandoslas.

M : cadar

2082

S,D : (2082) avra, respuso.

J : respuso. RGC No(n)

2083

S : (2083) bedant è.

D : (2083) bedat è; pequeñas. — Damas Ruydies, in a note, remarks: Au lieu de bedat, le texte de Sanchez porte bedant. C'est, sans nul doute, une fautive typographique, car si cette forme se fût trouvée dans le manuscrit, le savant éditeur n'aurait point manqué de la mentionner dans son Index, comme fort digne de remarque.

M : peñas. (See 677, Cornu.) L. bedad.

2084

S,D : (2084) neuvaz; Infantes.

J : ynfantes. Restori : (los). See 1372 (See 2332, Cornu)

2085

S,D : (2085) Pertenezen; è

sun.

M : 9. RGC: por(s).

2086

S,D : (2086) engendrè; è crasteslas vos.

J : engendrè, crasteslas-las.

M : 9. Lidfors takes exception to the statement crasteslas vos, saying: No se ve en ninguna parte que el rey hubiese criado a las hijas del Compendor. See also Cr. Gen., fol CCCXLII d.

2087

S,D (2087) vuestra merced.

M : En tre; sñs. See P. Par-
ter, Spanish Speech-
leire, p. 424.—Cornu.

2088

S,D : (2088) vuestra; Elvira è.

J : Donna. D : doñ.

M : Afe llas, ñra, 9.

2089

S : (2089) Dadlas; vos.

D : (2089) Dadlas à qui, vos.

J : Dad-las a qui.

M : aq queredes. Restori :
Tolgasi si vos

2090

S,D : (2090) Gracias; Rey à
vos è à tod'.

J : rey.

M : aucs 9 atod, cort. After
rey the words of
verse above, as yo pagado
so, have been repeated
and erased. Cornu :
Gracias, dixo (el) rey
[Alonso].

2091

S,D : (2091) levantaron; In-
fantes.

J : ynfantes.

M : leuantarò. (See 2322,
Cornu) Restori : (los).
See 1372.

2092

S,D : (2092) buen ora nació.
(en wanting in text of
Sanchez.)

J : nació.

M : q. *Restori Sexta corrección del v. 2056. P. Ban.*

2093

S.D. (2102) Rey Alfonso. D. antel.

J : rey.

M : Camcaró. *Cornu* antel rrey don Alfonso (3299, 3334). *L. de métre* vi. 1843, 2013, 2128. Cf. antel rey don Fernando R. (*Crónica Rimada*) 689, 744. See 3158.

2094

S.D. (2104) Fabló; Rey, Alfonso como.

J : Fabló; rey; sennor. M : coñio iá bué. *Cornu* Fablo (el) rrey.

2095

S.D. (2105) e gracias Cid como, e.

M : qid coñio iá, e pmero, cadór. *Restori. Le parole e primero al Gradador hanno molta apparenza di glossa sñota. Molto probabilmente Grado e gracia, Cid como tan buen varon. L. same.*

2096

S.D. (2106) Que me; vuestras; Infantes.

J : Que me, ynfantes.

V : Q[ue]m.

M : ufas. *A blur conceals probably the mark above the space between Q and m at the beginning of the verse. The page of the MS. which begins with this verse (Vollmüller 432 and 438) is that which formed a part of the missing page (2337). On the side (431) it is clean and bright, on the other clear but yellow. This suggests a good condition for the last part. It measures 22.5 by 15.5 centimetres. RGC: por(a los). See 1372.*

2097

S. (2107) à Don. D. D'aquí à doll'. S.D. Elvra e Donna.

J : donna.

M : Da q. fñdo; a. 3. (See 2075, *Cornu*) L. e [a] dolla. RGC (Daqui) and (a) don. P. Entre manos y don el corrector sobrepuso una a.

2098

S.D. (2108) à; Infantes.

J : ynfantes.

M : Edolas. (See 2549, *Cornu*). *Restori* (los). See 1372.

2099

S.D. (2109) à vuestras, vuestro.

M : ufas; cò ùro.

2100

S.D. (2100) hayades.

M : cadór, q. *Restori* end.

2101

S.D. (2101) vuestras, Infantes.

J : ynfantes.

M : ufas, carrió. (See 2372, *Cornu*)

2102

S : (2102) vusco.

D : (2102) convusco.

M : cada qd.

2103

S.D. (2103) Trecentos.

2104

S.D. (2104) à, vos.

M : Q, odo qsierdes. *Nyrop (Rom XIII)*: Que metan en las bodas en Valencia la mayor; Pues fueren nuestro poder o (do) quisierdes vos. See Cr. Gen. (fol. CCCXLIIIa). E es-

tonces tornase el rey contra el Cid e dixó— gracias a tu Cid rey das porque me vos dades vuestras fijas para los infantes de Carrion e yo las caso mas non vos— e ruogo a das q le prega e mto en vuestras manos a los infantes de Carrion— e mando dar trecentos marcos de proia para ayuda de vuestras bodas. e ellas e vras fijas todas serd vuestras fijas Quando esto oyo el Cid reñbielo e besó las manos al rey.

2105

S.D. (2105) vuestro; Valencia, maior. D. fuere.

See note by D.H.

M : nfo.

2106

S.D. (2106) e, vuestros.

M : 9, ufos.

2107

S.D. (2107) vos.

M : q. *Cornu*. Lo que de llos vos plagner(e), fazedlo, Campeador. L. Lo que [a],.

2108

S.D. (2108) Mio Cid, recíbe;

J : repíbe; besó.

2109

S.D. (2109) vos; como à Rey e a.

J : rey, sennor.

M : coñio; 9.

2110

M : nō. *Mind* Vos casades mis fijas/cn non vos las di yo.

2111

J : manna.

M : q ot. *Restori*: Las palabras son puestas / que

quando saherel sol.
L. follows this with ex-
ception of saherel = sa-
liesse.

2117

S.D. (2127) uno, nol' dice
 M : q. Cornu (Rom. X.) *Le*
sens est clair, mais il
manque quelque chose.

2126

S. (2136) está; Cielo dem'.
 D : (2136) está; cielo de m
 J : está.
 M : q. boué galardó.

2112

S. (2122) ques'. D. ques.
S.D. uno. (le want-
ing in these tests)
 J. (le want'ing in this test)
 M : Qüdo saheleel q's; ca-
 davno d's. *A faint e*
follows sahe. P. En-
tre l'alle y el muer, el
le el primer corte, r.
querrado quiza escrib.
le. Retori. Ques tor-
 nasve caida vno / don
 salidos son L. Que.

2118

S.D. (2128) Mio Cid, cavallos.
 S LX dio D LX.
 J. LX dió.
 V. LX.

2127

S.D. (2137) Sobre el; cavallo
 Bubeica Mio Cid; daba.
 D. dá.
 Cornu En el cavallo Ba-
 vieca myo Cid en salto
 dava. *Retori.* Sobrel
 so cavallo (Bubeica) /
 myo Cid salto dava.
 Con ruyene il *Mio*
 mudo dava in dió
 (wisch L. follows).

2113

S. (2123) Aquis' D. Aquis.
 S.D. metió; nuevas
 Mio Cid.
 J. metió
 M. Aq's (See 223, Cornu.)

2120

D : (2130) Partysse.
 M : qeren q entida.

2128

S.D. (2138) mio; Rey Alfonso.
 J. senor, rey.
 M : Aq. (See 202, Cornu.)

2129

S.D. (2139) ir; à, ò recebir
 M Q gere; alas; d's. *Re-*
tori. conigo. *Aggum-*
lo inutile perch' è al
verso seguente. Tolgar
la parola conigo anche
dal verso 2155, 2179,
3157.

2114

S : (2124) gruesa; è; pala-
 tre
 D. (2125) gruesa, e; pala-
 tre.
 J. palairé.
 M q. mudo *Retori.* (e). (See
 47.)

2121

S.D. (2131) Rey à, Infantes
 las, tomó
 J. rev, y infantes, tomó
 M. alos. (See 701, Cornu)
Retori. a manos.

2130

S. (2140) avrà pró
 D. (2140) qu'él avrà.
 J. avrà pró
 M Daqund; q't. *Cornu*
(Rom. X): Daquand
vaya = de acá ende;
à ò cause de v susant.
Même mot 2137. P.
Daquend. 21 mi.
Daqund, y en 2137
daqund.

2115

S. (2125) Conpezó Mio Cid
 a dar à quienquiere.
 D. (2126) Conpezó Mio
 Cid a dar à.
 J. Conpezó, a dar.
 M : a dar; qen qere pnder;
 dà, *Retori.* T. l'os
 prender. *Lisfor:* l'ore
 change the order to
 2126-15-17

2122

S.D. (2132) Metulos; Mio
 Cid.
 J. Metulos.

2123

S.D. (2133) vuestros, vuest
 tros.
 M : ad uñs, q'do uñs P.
 Evad. *La d, m y car-*
gaas de uñs, fue
puesta por el oposito
sobre una na r ó i

2131

32nd At (2131-2140) in d
 a-c 2135
 Series C.XII.
 S.D. (2141) vos, merced à
 vos Rey
 J. rey.
 M. auos.

2116

T. (2126) d'alfoya.
 M. q. *Alfoya* duenna d'alfo-
 ya de hignate derecho
 Andaban ofntados a-
 frendo mucho depecho
 Breco: Vida de S. M.
 Non, 374

2124

M. q.

2125

S.D. (2135) Rey è, vuestro
 J. rey.
 M. y pado uñs.

2132

S.D. (2142) mis, como à vos.
 M : q. como auos. P. La s
 del corrector.

- 2133**
S : (2143) aqua, vos.
D : (2143) a, vos.
I : manho.
V : manho.
M : manho, q; Qndo. *It may be noted that the signifier the n of mano is not ~ but ~, used to express va, etc. P: manero. Et m. manho; las edit. manho P. dot is m. taken; all other editors do not write manho. L' me a. La f.ose parece p.ochada, y así se v. guido CG. (continuación inmediata del pasaje recién citada) G. dixo— Señor leodo sea dios y la s.ña u.riped p.ue q' mis fijos car.ia dadme a quí las de alor infantes.*
- 2134**
S,D. (2144) daré; dend; alabarín.
J : daré; alabarán.
M : cō; nī; nō; alabarē. *Restori: Tolgar. yo. — dedend. V. 309 Cf. dod=dond. al v. 309. Am. d. l. Rios suggests the omission of con mi mano.*
- 2135**
S,D. (2145) Respondió; Rey; Albar Fanez (D: Fanez).
J : Respondió; rey; Albar Fanez.
M : aq. Cornu. Dixo rrey don Alfonso.
- 2136**
S,D (2146) vuestras; è; à Infantes.
J : ynfanates.
M : cō ufas; s; alor yfites. *The words cō ufas are repeated before manos and then ceased.*
- 2137**
S,D: (2147) Asi como; de quant como, S: fose. D: fose.
J : fouse.
- M : como, pndo daqnt co- mo. *Am. d. l. Rios suggests the omission of de quant. L' fouse[n]. P daquent. See 2130.*
- 2138**
S,D: (2148) à tod'.
M : atod. *Lidfont. dellas*
- 2139**
S,D (2149) vos; verdad S: quem'. D: que m.
M : Qmo; qm, uida. *Restori: luntared.*
- 2140**
S,D: (2150) Alvar Fanez (D: Fanez)
J : Albar Fanez sennor.
M : q. *(See 219, Cornu.) Restori: que me. Log. gr quem.*
- 2141**
23rd. An. (2141-2155) in d-o. o-d. 2140. o-d. 2155. *Series CXX.*
S,D: (2151) Tod'; sabet; recabdo.
J : recabdo.
- 2142**
S,D: (2152) Rey; Alfonso.
J : rrey; sennor.
M : th. Cornu. (2152) Merced, rrey don Alfonso, [sodet] señor tan ondrado.
- 2143**
S,D: (2153) onemos; mi.
M : q; demy.
- 2144**
S,D: (2154) Trayovos veinte palafés.
J : Trayovos XX palafés.
V : XX.
M : bié.
- 2145**
S,D (2155) treinta cavallos corredores, ensellados.
J : XXX.
V : XXX.
M : luc assellados. *Restori: Toth E P Tilde unual [of ensellados] del corricor.*
- 2146**
S,D. (2156) è; vuestras.
M : aqsto s; ufas.
- 2147**
S,D. (2157) Rey, Alfonso; avedes embargado.
J : rey.
M : dō; en bargado.
- 2148**
S,D: (2158) Recibo; avedes.
J : Recibo.
M : dō q.
- 2149**
S,D: (2159) Sanctos; placer.
J : sanctos.
M : cador cō s.ña. *Restori: este plazer, al v. se guenē. L. same.*
- 2150**
S : (2160) quem'. D: que m.
M : Qm; q bié.
- 2151**
S,D: (2161) Mio Cid Rey; avedes.
J : Rey.
(See 2017, Cornu.)
- 2152**
S : (2162) vos só servido è tengom'.
D : (2162) vos, servido è tengo m.
J : só.
V : tengom. *The final n in this case can be nothing but a mistake on the part of the scribe of the manuscript.*
M : bié; s.

2153

S,D: (2153) Ann vivo; haya-
des

2154

S,D: (2154) vos.
M: Adios.

2155

S,D: (2155) Cielo.
M: q, bua.

2156

13ta. l. (2156-2157) in d.
2156, 2159
2170, 2176.
Serris CK171.

S,D: (2156) Eñ al espado Mio
Cid; Alfonso.
J: espado; senor.
Cornu: De so señor don
Alfonso or Del buen
rey don Alfonso.

2157

S,D: (2157) quel' escura, de
su. S. quitoi'. D.
quitió.
M: qere q; qtol. Restori.
Non quiere quel escura,
/devi luego quitó. L.
same.

2158

S,D: (2158) Cavalleros.
M: cavalleros q bué.

2159

S,D: (2159) espedirse; Rey
Alfonso.
J: espedir-se; rey.
M: delrey; L. manos [e].
P: [of del] del cor-
reor.

2160

S,D: (2160) Merced vos; é
facednos.
J: faced-nos.
M: Restori. Probabil.
mente. fet-nos. Cf.
2107, 2169. L: fet.

2161

S,D: (2161) M'o Cid a Valen-
cia, maior.
Cornu: Hyremos con
myo Cid. Restori: a
Valencia la mayor, d
uno icharamento inu-
tile agguanto del copu-
la. Laga: Hyremos
en poder/de myo Cid
[el campador]. To-
gan similitude: en
(o a) Valencia da. ver-
se 2505, 3490.

2162

S,D: (2162) i; Infantes.
J: infantes.
M: alas, delos, carrió (See
2549, Cornu.)

2163

S,D: (2163) E; Mio Cid; é.
S: Don'. D: dañ'.
J: E. donna.
M: delas; dñ. g. Cornu.
He de las fijas del Cid.
Restori: He (we) de
las fijas de myo Cid /
(de) don Eluira e doña
Sol.

2164

S,D: (2164) plago; Rey é a;
solto.
J: plago, rey, soltó.
M: g atodos.

2165

S,D: (2165) compaña; Cid
cree; Rey mengó.
S: a. D: é.
J: compaña; rey mengó.
M: g.

2166

S,D: (2166) Campador.
M: yentes q, copel. Cornu
Mas grandes ou Mayo-
res foron las yentes
del buen Cid Campa-
dor.

2167

S,D: (2167) Valencia; ganó.
J: ganó.
M: q, puto. Cornu: Adeli-
nan (por) la Valencia.

2168

S,D: (2168) i, é a; aguardarlos
mando.
J: é; aguardar-los mandó.
M: Ea; dñ; g; mudo. Cor-
nu (E a) don Fer-
nanda e (a) don Diego
[a]guardarlos mando.
Restori: E a (don) Fer-
nando e a (don) Diego /
ecc. L: A don etc. See
2207, 2348, 2334.

2169

S,D: (2169) Bermuez é. D:
Muño.
M: Apero; g. Cornu: [E]
a [don] Pero Bermuez
e [a] Muno Gustoz, g.
t. 2177 L e [a]

2170

S,D: (2170) Mio Cid, ha.
M: E; nñ.

2171

S,D: (2171) sopresen, Infan-
tes
J: mannas; ynfantes.
M: Q; delos, carrió. (See
2549, Cornu) Restori:
(los). See 2372.

2172

M: a sur gles q. Cornu:
Yva y (mz. Eay) Asur
Gonzales. L: E va y.

2173

M: Q, nñ; tñ.

2174

S,D: (2174) a, Infantes.
J: ynfantes.
M: alos (See 2549, Cornu.)

2175

S,D: (2175) Valencia; Mio
Cid ganó.
J: gannó.
M: q. (See 3700, Cornu.)

2176

S,D (2186) à; asomaron; J
maiores. S,D (2192) Mio Cid, Alcazar
M. Qndo; asomarrò. P. mayores. *La encubre una e raspada.* (See 2182, Cornu)

2184

S,D (2177) Mio Cid à, à à. J
S Munno. J : Requiédo donna.
M : Minno. Cornu : Requiédo
M : adu pò s. Cornu; Du: Ximena con las suas
P. Muno. fijas amas

2178

S,D (2189) Dadles un Real è J
(e wanting in text of Damas Hinard) à, Infantes. S,D (2195) cinnestes.
J Dad-les, reyal; ynfantes. M : en, ora. Restora Stetis
M : y aloa. (See 2540, Cornu.) *corruene del v. 175.*
L : following Restora, would remove e. (See 2549, Cornu.)
ora *Li copista buena cinnestes, eparla, el primer corrector añadió sobre el renglon en y ora.*

2186

S,D (2189) así vos. J
D : (2189) E vos, así vos. M : cò, delai.

2180

S,D (2190) mañana. J
V : mañana. J : mugier.
M : Qndo, mañana q. Cornu : M : çador; mug.
(Rom. X) venir la man. P. mañana.

2187

S,D (2197) mugier. J
M : çador; mug.

2188

S,D (2198) vos, avremos ondrança. J
M : a dugo, q.

2181

S (2191) à, à Don' Elvira è J
à Doña. D : (2191) Verán à; à doñ
Elvira è à doña.
J : donna.
M : asus, dò; y. Restora
Verán a sus esposas, (s) don Elvira e (s) dona Sol. (See 2075, Cornu)

2189

S,D (2190) Gradumelo, vos J
Gradid-melo. M : big.

2190

S,D (2200) Besarone, mugier è J
Besaron-le, mugier. P. M : Besarò le, mug; y. P.
La s[9] 2^a las del cor- rector.

2182

7th As. (2182-2190) in d-a S,D (2192) esa; à.
S,D (2192) esa; à.
M : fuerò.

2181

S,D (2201) sirven. J
duennas. M : Etodas, q. Restora : E
probablemente intro-
lito; que las sirven
potrebbe correggera que
las acompañan (?). L.
would omit the verb.
It is unreasonable to con-
sider it with the pre-
ceding assonance in
d-a

2192

7th As. (2192-2195) in f-a. S,D (2202) e à vos Cid, belida.
S,D (2202) e à vos Cid, belida.
M : çador y auo. Restora.
Grado al Criador/e a
uos (Cid) barba valida
(See 6, Cornu)

2193

S,D (2203) vos. J
M : q.

2194

S,D (2204) serán, vuestros. J
serán
M : será; uros.

2195

S,D (2205) vos; rucas. J
rucas
M : Qndo, biñ. Restora
Quando los nos casa-
reides / [nos] bien se-
remos rucas.

2196

14th As. (2196-2204) in d S,D (2206) Mugier, Crador.
S,D (2206) Mugier, Crador.
J : Mugier donna, Crador
M : Mug, çador.

2197

S,D (2207) vos; Elvira è J
S Don'. D doñ
donna. J
M : Auos, y. After Auos,
uos was again written
and erased

2198

S.D. (2208) vuestro, crezre-
mos. P. uostro.

2199

S.D. (2209) levanté
J. leuanté.
M. bié, q.

2200

S.D. (2210) vos, è rogadas,
mio, Alfonso.
J. rogadas, scnnor.
M. i;

2201

S.D. (2211) è; corazon. D.
firmementre.
J. firme-mentre.
M. : Alan, 9, coraçõ.

2202

S.D. (2212) nol'; decidr.
M. : Q.

2203

S.D. (2213) Meuvos.
J. : a dos.

2204

S.D. (2214) vos. D. el.
M. : q; nã.

2205

24th As. (2205-2208) in d-o.
d-o 2251.
Series CXX.
S.D. (2215) Pensaron, esora,
palacio.
M. : palacio.

2206

S.D. (2216) è; tanbien.
M. : 9; u bié en corinnado.
P. r. Del corrector.

2207

S.D. (2217) pórpola è; è.
J. : pórpola, panno preçado.
V. : preçado.
M. : 9; : pãodo. *Restora* :
Tanta porpola e (tanto)
xamé / e tanto paño
preçado. Porpola is a
material, not a color, in

this instance. (See
Francoise Michel's
"Recherches sur le Cim-
mer, etc.") There is
no more frequently men-
tioned material than
samit in the poems of
the *Musée d'Agde*. It was
rich, and used for costly
garments and cover.
This material, under a
great number of names
in various parts of Eu-
rope (exanetum, xami-
tum, scannitum, xami-
ta, sametum, saruit,
xameie, xamit, etc.,
etc.) was, according to
St. May Laine, with
wool. F. Michel agrees,
a silk stuff richer than
crinot (1900). It was
employed for hangings,
rich garments and in
the church. Michel (to
show its value) cites
"Et un grani d'ome-
dave cargé de draz
d'argent

(Samit sont opeld en
cet nostre royaume)"
"The success of the bat-
tle of Bouvines," ac-
tually, "if we may
believe the historian
of Philippe Auguste,
caused such rejoicing
in France, that all
to better manifest it,
dressed in rich gar-
ments, among others,
samit." *Le Sire de Join-
ville*, recounting the
marriage of Alphonse,
brother of Louis IX,
says that "le baron et
li chevalier furent en
robes de samit et de
voie." The word is
found, though with no
great frequency, in
early Spanish poetry
"El emperante vestido
de un xamete vermelo
Amo de aporaxer
en aquel logareito"
Poema de Alex, 804.
"El dia quarto decimo
terá fiera barata,
Ardrá todo el mundo, et
oro e la plata.
Balcangines e purpu-
ras, xamit e encor-
lata." *Signes del*
Suero, 21.
"Le Roy avoit vestu
une cotte de samit ynde
et seurot et mantel de
samit vermeil pourre
d'ermene." (*Hist de*

St. Loya, Joinville) In
Le Roman de Claris et
Loris we have "Qu'il
me li bast e veri, sa-
mit," (line 637). "Et
n'avoit le Roy nuls abile-
mens que deux robes
que le Souldan lui avoit
fait taveler, qui estoient
de samit noir fourrés
de veri et de grs et y
avoit grant foison de
boutons d'or." (*Join-
ville, Hist. de St. Loya*,
312.) In *Chaucer*,
This lady which that
al-day herde at ere
Hir fadres shame, his
falsene and treu-
oun,
Wel-nigh out of hir wit
for sorow and fere,
In woderes habit large
of samit brown. (*Tro-
lus and Criseyde*
Ba. i. 16, line 106.)
See also "Alex. et
Grand dans la litera-
ture Française du Mo-
yen Age," by Paul
Meyer "Ma-nit blaus
de samit," etc.

2208

S.D. (2218) avnedeas, è, pa-
lacio.
M. : 9, encl.

2209

S.D. (2219) Cavalleros aprie-
sa.
J. : apriessa.
M. : caualhos; pessa.

2210

S.D. (2220) Infantes; esora.
J. : ynfanies.
M. : en baró.

2211

S.D. (2221) Cavalgan; In-
fantes, adelnaban, Pa-
lacio.
J. : ynfanies.
Feitura : cavalgan les yf-
fantes (adelnaban) uie-
hna(u)jn al palacio.
The suggestion is, I
think, hardly neces-
sary.

NOTES

137

2212

S (2222) è
D (2222) è fuertementre.
J fuerte-mientre
M vestidura fuerte. P
La s [of ventiduras]
sobre la a, puesta de
spués por el copista

2213

S.D. (2223) è à
M 9 asabor, q q dos enfon

2214

S.D. (2224) Recibidos Mio
Cid.
J . Recibidos-los.

2215

S.D. (2225) èl è à su mugier.
(e wanting in these
texts)
J èl, mugier (e wanting
in this text.)
V (e)
M 9 casa mug, sele omi-
llarò. L e a.

2216

S.D. (2226) yban; un precio.
so
J escanno
M Eyaù, pçonso

2217

S.D. (2227) Mio Cid tambien
J .tan-bien
M :tâ buè.

2218

S.D. (2228) nâsco.
J : nâsco.
M : alq, buè.

2219

S.D. (2229) levantado.
(See 1063, Cornu)

2220

S.D. (2230) à facerlo avemos
porque, imos
J .fazerlo; por-que
M .q afazer, q, tardado. L
a far.

2221

S (2231) Alvar Fanez; è
D (2231) acá Alvar Fañez,
J : Alvar Fanez
M q, qero s. P La e
[of el] dudosa, se
habia refasado con
tinta negra

2222

S.D. (2232) Afe, vuestra.
M ufa.

2223

S.D. (2233) Rey D así
J rey.
M q; mädado Jonez would
read: sabedes que el
rey así gelo ha man-
dado The correction
is not needed. L notes
that mandar not only
has the meaning of or-
denar, but also of pro-
meter. See 180, 224

2224

S.D. (2234) ha y.
M qero, qBio.

2225

S.D. (2235) Infantes, dadlas,
vuestra.
J infantes, dad-las.
M Alos, Gñ. Reston (los).
See 1378. (See 2549,
Cornu)

2226

S.D. (2236) bendiciones è
bayamos recabando.
J bayamos recabando
M .padan; 9, rrecabado.

2227

S.D. (2237) Estonce. D faré.
J : Estonce.
V .Est[on]se. I find no
trace of the o in the MS.
The word is rather in-
distinct and the final e
has been retouched. P
Eltoz La penultima
letra es dudosa, pero
me parece q, como en
2062, y no n, de tinta
negra se añadido una e
al fin de esta palabra.

2228

S.D. (2238) Lebantanse; è. D .
J .Lebantanse
M .9 metuo gelas.

2229

S.D. (2239) Infantes
J infantes.
M .Alos Cornu M naya
[y]va hablando ou bien
Albarfanez va hablando,
es q, si senat preferat.
See 2549 Reston (los).
See 1372.

2230

S.D. (2240) Afevos.

2231

S.D. (2241) Rey Alfonso, è;
ovo.
J .rey.
M .q ami, mädado. L, fol-
lowing Cornu. man-
[d]o

2232

S.D. (2242) Deves S d'a'go.
D fijadalgo.
J duennas.

2233

S.D. (2243) tomasesdes, à, è
a.
V : mugeres.
M .Q, 9, recabado. Re-
ston tomades

2234

S.D. (2244) reciben d'amor è.
J : reciben.
M 9.

2235

S.D. (2245) Mio Cid è à; mu-
gier.
J : mugier.
M Amyo, 9, mug; las
Cornu Al Cid è sua
mugier yvan les besar
las manos. P la
mano. El corrector
añadió dos s finales, las
manos.

AND MONOGRAPHS

2236

S,D: (2246) ovieron; Palacio
M: Qndo oueró aqto; sa-
heró *See Retiro, 953.*

2237

S,D: (2237) Sancta; apriesa.
D: adelnando.
J: Sancta.
M: i sã ã a pessa adelnando.
Cornu Por(a) Santa
Maria [madre].

2238

S,D: (2238) Hieronymo, pri-
vado. S: vistiós. D:
vistiós.
J: vistiós.
M: obpo, iñónimo; puado.

2239

M: Ala, dela, spando.

2240

S,D: (2239) Dióles bendicio-
nes, Misa ha.
J: Dióles.

2241

S,D: (2241) Eclogia cavalga-
ron, privado.
M: dela ecclia cavalgaró tã
puado. P: eclogia
El manuscriso ecclia,
en 2239 eclogia, en
ambos casos la l lleva
sigro de abreviación.

2242

S,D: (2242) Valencia.
M: Ala, dieró.

2243

S,D: (2243) tobieron, Cid è,
vasallos.
J: vasallos.
M: q bié; y (*See 2473.*
Cornu)

2244

S,D: (2244) cavallos cameó;
násco.
J: cameó, násco
M: q, bué

2245

S,D: (2245) Mio Cid.
M: delo q Cornu El Cid de
lg que veye.

2246

S,D: (2246) Infantes; caval-
gado.
J: ynfantes.
M: bié.

2247

S,D: (2247) Tornanse, à Va-
lencia han.
J: Tornan-se; duennas
M: cò.

2248

S,D: (2248) Ricas, Alcazar
J: Ricas.

2249

S,D: (2249) Mio Cid, siete.
J: VII.
V: VII. *In the Prologue to the
Siete Partidas Alfonso
discusses the number
seven and gives reasons
for its use. The in-
fluence of the popular
tendency to the use of
this number is no
doubt here felt. D.H.
notes the same ten-
dency in the Chanson
de Roland (81, 1357,
etc.), and the Voyages
de Charlemagne (ser-
ses 73, 74, 325 and
327). It may be noted
throughout the chroni-
cles.*

2250

S,D: (2250) entrasen à yantar.
M: q; axtiar, qbrantaró

2251

S,D: (2251) Quince; compli-
dos.
M: Qnce, duraró. L: (fol-
lowing Mf) en las
bodas duraron.

2252

S,D: (2252) cerca, quince S:
yas, d'algo D: ya s;
ñjosalgo.

J,V: XV.

M: delos *Retiro: Hya; mu-
tile per, hã repetuto pot.
To this Lidforts agrees.*

2253

S,D: (2253) Mio Cid, Rodrigo;
násco.
J: Rodrigo; násco.
M: dõ, q; bué. (*See 1017,
Cornu*) *Retiro: Cier-
ca de los quinze dias/
yas van los fijos dalgo.
[De] myo Cid don
Rodrigo / el que en
buen ora nasco
entre palafres e mulav/
ec. Followed by L.
Cornu (Rom X): Las
omissions sont pen-
dentes.*

2254

S,D: (2254) palafrés è; è,
cavallos
M: s; y.

2255

S: (2255) sines, C
D: (2255) fines, C. ha.
J: C.

2256

S,D: (2256) è pellizones è.
M: s; y ols.

2257

S,D: (2257) haberes.

2258

S,D: (2258) vasallos, Cid asi.
J: Myo.
Cornu: Vassallos de myo
Cid asi se han acorda-
do.

2259

S,D: (2259) uno; avien.

2260

S,D: (2260) haber querie.
M: Q, quere pnder.

2261

S,D: (2261) Ricos; è, à las.
J: Ricos; a las.
M: q, legaró.

2262

S.D. (2272) Hyas' iban.
M : aqstos.

2263

S. (2273) Espidiendos'. D
Espidiendo s. S.D.
Ruy; násc.
J Espidiendos, Ruy; násc.
M : q, buē.

2264

S.D. (2274) De, è de los S
d'algo. D fijosdalgo.
J De, duennas; de los.
V De, de los.

M. 9.—*The word de has been written above Ca (eras-ed) and ede written above e. These seem to me mere later attempts at explanations of the verse. The ink is of another color. The original read, apparently, Ca todas las dueñas y alos fijos dalgo Of this verse the first C has seemingly been crossed out, thus I do not, however, think the case, but that the line across the C was intended to convert it into an E, making the verse read: Ea todas las dueñas e alos fijos dalgo. P. Ea El copista Ca; el corrector puso tras el C, de tinta borrada y letra posterior se tachó esta palabra y se puso encima de, y en el segundo hemistiquio se tachó e y se puso sobre el renglon ede*

2265

S.D. (2275) Mio Cid è, vassallos.
M : parte, 9.—*Cornu* Del Cid e de sus vassallos. RGC' e (de).

2266

S.D. (2276) dicen, será.
J : será.
M : biē dize.—*The word dize was written twice and the second erased. L [asi] era*

2267

S.D. (2277) è.
M : era, 9. frs. P Tilde final [of eran] del corrector.

2268

S.D. (2278) Gonzalo.

2269

S.D. (2279) à.
M : acastilla aqstos. RGC' (Ven)idos.

2270

S.D. (2280) Cid è sus Yernos, Valencia.
M : 9.—*Cornu* El Cid e [amos] sos yernos or Myo Cid e los sos yer-nos.

2271

S.D. (2281) Infantes; cerca.
J : ynantes; annos.
M : biē.—P : cerca.

2272

S.D. (2282) facen.
M : q.

2273

S.D. (2283) Cid è, vassallos
M : 9. (See 2257, Cornu.)

2274

S.D. (2284) à Sancta; è.
J : Sancta, Sancto.
M : Sca; 9, sū

2275

S.D. (2285) d'es; Mio Cid è; ovo en algo S Ques'. D Ques'.
J : ovo en algo.
V : [ovo en] algo.
M : Qu, q.—*I find it impossible to read anything beyond lo in this verse, owing to the stain here occurring in the MS. P algo. A partir de lo, el final está emborronado por los reactivos, con nuevo re-*

activo se ve que el copista puso lo algo; luego se tachó algo y sobre el renglon se puso ovo, segundo s d ó letras completamente emborradas, la primera vez que usó reactivo se leyó vos en estas últimas letras : ovo . . . vos; la tinta de la enmienda es acaso del corrector. Ulibarra leyó lo algo, Pellicer corrigió : "lo ovo en algo, está dudosa la leyenda de ovo en algo". las ediciones aceptan la lectura de Pellicer. Restori e el que lo ovo en algo, entendiendo de re Alfonso. RGC. : (myo Cid o). Lidforss : e el. He also suggests. que en el ovo algo. See Textes Castellans inédits du XIII^e siècle, published by Marel-Fatio (Rouanne XVI, 364-382).

2276

S : (2286) aquis'. D : aqu s.
M : aq. —*Restori* : Leggs' dest o des.

2277

S.D. (2287) vos; Sanctos.
J : Sanctos.
M : andor; sēss.

2278

S.D. (2288) Valencia; Mio Cid; vassallos.
M : seyemyo, vassallor.—*Cornu* : Sedie el Cid en Valencia con el todos sus vassallos, (2290) E con el amos sus yernos yffantes de Carrion. Restori. myo Cid [el Campador]. L. suggests as possible con todos los sos d con ait. It is certainly more natural to end the series in d-o with verse 2277. At this point begins what is usually considered the second part or division of the Poem. So it was considered by Sanchez, Damas

- Hinard, Janer, Vollmüller, Restori, and others* *Ludford, However, and Eitelhafer* call this *Cantar III*, the second *Cantar* beginning at verse 1035. In the manuscript there is no space here or anywhere to indicate a break, beyond the verse itself and the presence of the large capital letter *L*. substitutes el Campeador for con todos sus vassallos *P* fey. El corrector añadió e, fey
- 2279**
15th A. (2278-2310) in d
or 2283, 2291, 2303
Series CXXI
S.D. (2283) el, Infantes.
I ynfantes
M carrío—(See 2332, Cor
nu) *Re tori* *Tolga*
los *CF* 2332, 2290.
See 1372
- 2280**
S. (2290) Yanes, un
D. (2290) Yanes', un.
J. escanno.
- 2281**
S.D. (2297) sobrevienta, cun
vó
I cunrió.
M .q' lei—*P* La s [of'les]
mas chica, v. 1877.
- 2282**
S.D. (2292) red è. *S* Salios',
desatos'. *D*. Saló s,
desatós'.
I red
M dela, y.—*Restori* el
leon *Parreble* gñ noma
nominatiomansi, ma non
è, forse manca qualche
verso, ma la Cronica del
Cid ha p. attento resto di
asonanza d-o che d.
Il racconto pare remi
niscenza di chansons
francesi *Cf* Gautier,
I 277 al N. 30—*Reyna*,
p. 449 450 e 455.—*Ny*
top, 15 n°. See *Cr*.
Gen for a detailed de
scription of the adven
ture with the lion
- 2283**
M veró, dela.
- 2284**
S.D. (2294) Embrazan
M : En braçan.
- 2285**
S.D. (2295) cercan, è.
I escanno; sennor.
M y. *RGC* (e)
- 2286**
S.D. (2296) vío, dos' alzase.
I vío
M .glez nó, ní, ní—*Restori*
Ferrán (Gonzalez) non
vió alli dos alcazes //
nin camara abierta nin
torre *Buogna* *pura*
loghere *lognome* *Gon*
zalez *doi vers* 3026,
3043, 3046, 3062,
(=3064) *The two brothers* *have*
been pictured with increas
ing severity *The*
Romanero (*Romanse*
LXXI) *tells us that*
Diego, el mayor de los dos,
Se su endio a trecho mas
largo
En un lugar tan liyo
Que no puede ser ontado."
- 2287**
S.D. (2297) ovo, pavor. *S*.
Metós'. *D* Metó s
so'.
I escanno
M .After the word *sol*, es
was written and erased.
P. La l [of'fol] en
mendada de tinta más
cargada, con la que se
tachó un el que precede
d élcabo.
- 2288**
S.D. (2298) saló
I saló
M .gle'.
- 2289**
S.D. (2299) Diciendo; veré.
I veré.
M dela; v
- 2290**
S.D. (2300) una, pavor. *S*
metós' *D* metó s.
M co
- 2291**
S.D. (2301) è, sucio, sacó
I sacó
M : y.—*The brial, a sort of ex*
terior tunic (the French
blaut, see Ch de Rel),
was of different ma
terials, at some, cica
ton, etc., and was used
after the XIII century
and during the XIII
and XIIIth It was a
garment of nobility of
both sexes and was fas
tened usually at the
sides and worn with the
usual girdle of the Mid
de Ages. It is thought
that it was not adapted
very generally until
after the first Crusades
It was modified from
time to time
- 2292**
S.D. (2302) despertó, náscó
I despertó, nascó
M q, but
- 2293**
S.D. (2303) Vió.
J Vió cercando, escanno
P Tilde [of escallo]
más fina, v 1877
- 2294**
S : (2304) Qué es, ó qué,
vos.
D. (2304) Que es, ó; vos
J. qué
M. Qz, q q'redes.—*P* s [of
Ques] más chica, v.
1877.
- 2295**
S.D. (2305) rebata, dió
I senor rebata, dió
M : Leó.—*Comu* (*Hya*)
[myo Qid], señor on
drado ou mieuiz *Hya*,
nuestro señor ondrado

2296

S,D: (2306) Mio Cid fincó; levantó.
J : fincó; leuantó.

2297

S,D: (2307) è adelinó. D po-
ra'l.
J : adelinó.
M : alcuello 9. RGC: pora[?].

2298

S,D: (2308) vió así envergon-
zó.
J : vió, envergonzó.
M : qüdo; en vergonço.

2299

S,D: (2309) Mio Cid; cabera
premió è; rostro fincó.
J : premió; rostro fincó.
M : lacabeça fmo 9. Restor:
Ante myo Cid/la ca-
beça premió, (e el rros-
tro fincó). Cf. 2338.

2300

S,D: (2310) Mio Cid; Rodri-
go, tomó.
J : Rodrigo; tomó.
M : alcuello. (See 2017, Cor-
nu.)

2301

S,D: (2311) liebalo; red lo
metió.
J : lieua-lo, red lo metió.

2302

S,D: (2312) maravilla.
M : Amaranilla; qüto 9.

2303

S,D: (2313) tornaron's al pa-
lacio.
J : tornaron-se al palacio.
V : al palacio.
M : Etornaró saz palacio.
P: feal. El capista
fal apal; sobre la pri-
mera a puso con la
pluma fina (v. 2377)
una 9, acasio con inten-
ción de tachar la a.

2304

S,D: (2314) Mio Cid; deman-
dó è non; falló. (los
introduced after por by
S. and D. H.)

J : demandó; falló
M : 19.—Cornu: Myo Cid por
[los] sos yernos de-
mando (e), no los fa-
llo.

2305

S,D: (2315) responde.
J : responde.
M : ninguno nó —In the Ro-
manero Bermudo
points out the hiding
place of Fernando thus
sarcastically:
"Del uno ot daré recaudo,
Que aquí se agachó por ver
Si el leu es fámora d
macho"
—a remark quite in
accord with the char-
acter of Bermudo.

2306

S,D: (2316) è; así.
M : Qüdo; 9; vinieró; vnie-
rō.—Restor: Quando
los fallaron / (e ellos
vinieron) así: vinieron
sin color. See also
RGC.

2307

S,D: (2317) como iba.
M : como.—P: guengo. La
segunda 9 cree que en-
mienda una l.

2308

S,D: (2318) Mandólo; Mio
Cid.
J : Mandólo.
(See 2050, Cornu.)

2309

S,D: (2319) tobieron; embay-
dos; Infantes. S Mu-
chos. D: Mucho s.
J : ynfantes.
M : toueró; en baydos. (See
2359, Cornu) Restor:
Togis por.

2310

S,D: (2320) cuntó.
J : Fiera; cuntó.
M : Fieracosa; q.

2311

33rd At. (2311-2314) in d.
d-e 2313
Series CXXIII.
S,D: (2321) avien.
M : enesto

2312

S,D: (2322) Fuerzas; Valen-
cia; cercar.
J : Ffuergas.
M : A later mark over the sec-
ond e in vuenen. Re-
stor: —/ Valencia vien-
nen (l. van) cercar.

2313

M : Cinçenta; delas.—Resto-
r: Cinçenta mill tien-
das / fincadas ha (de
las) cabdales. Molto
probablemente: el rey
fincadas ha. Il teno è
più chiaro; e di più,
come già avvertii, in
queste oggettive empol-
late, de las cabdales,
de las campales, no-
vanta volte su cento c'è
da sospettare interpolazione. L: de las cab-
dales fincadas ha.

2314

S : (2324) Rey; sil' onestes.
D : (2324) rey; sul'.
J : rey.
M : Aqste; cōtar.—Cornu:
(Aq)este era (el) rrey
Bucar. Jaser devotes
onestes from oir and
not from haber.

2315

16th At. (2315-2337) in d.
d-e 2315
Series CXXIII.
S,D: (2325) Alegravas; Cid
9.
M : 9. (See 2442, Cornu.)

2316

S.D. (2305) crece, ganancia.
M. Q, dador.

2317

S.D. (2327) sabet, à, In-

J. ynfantes.
M. :alos; carrío.—Restor
(los). *See 1372 (See
2329, Cornu.)*

2318

S.D. (2328) aven.
auier
V. :aue(n)
M. :q nò.—Restor Tolpasi
de moros. Cf la con
reacion al v 666

2319

S.D. (2329) ermanos.
M. :manos a part.

2320

S.D. (2320) ganancia è, non.
S. pérdida.

J. pérdida non
M. :; pèda.—Mild Cate-
mos la ganancia / que
la pérdida non. *Re-
stor. Parus che il teo
poua stare. Nycop
(Rom. X'VII) trans-
lates this and fol-
lows. Nous n'atons
perdu qu'au gain et non
pas à la perte (quand
nous nous sommes ma-
riés), et maintenant
nous devons faire cette
compagne*

2321

S.D. (2321) à.
Restor Il Mild —Ya
en esta batalla / entrar
debemos non. *Anche
qui rimas inutile ma-
tate il teo*

2322

Cornu por non v[e]er
Carrion.

2323

S.D. (2323) Vibdas S re-
mandran. D. : reman-
drán
J. : remandran.

2324

S.D. (2324) Oyó
J. Oyó, Munno.
M. :aql.—Cornu aquel Muño
Gustioz, (2327, 2334).
L. de méme v. 3065

2325

S.D. (2325) nuevas à Mio Cid
Ruy, Campeador
J. Ruy, Campeador
M. :cò. Clapador. *Restor*
Vino con estas nuevas
/ a myo Cid (Ruy
Diaz) el Campeador.

2326

S.D. (2326) Evades, pavor
han vuestros.
M. :q, ufos; th.—*The last
letter of the word son
has much more the ap-
pearance of a y. the
word might be sey. Re-
stor. Evades que
(pavor han) vuestros
yernos, / tan osados
son P. Disputi de
ofados, con tanta más
pèda del primer cor-
rector se añadió loy;
no lo non, como ponen las
edicionet.*

2327

M. : de sèa.—Cornu Descan
[a] Carrion.

2328

S. (2328) Hidlos conotar;
vos.
D. (2328) Hidlos, sí vos.
J. Hyd-los.
M. : èdor

2329

S.D. (2329) è; racion.
J. : racion
M. : Q, y.

2330

S.D. (2330) conuusco, à va-
lernos
J. : valer tos.
M. :cò, y, èador.—*Restor*
Probabilmente ven-

2331

S.D. (2331) Mio Cid, Rodri-
go, salic.
J. : Rodrigo, salic
(See 1017, Cornu)

2332

S.D. (2332) vos salve, In-
fantes.
J. ynfantes
M. :carrío.—Cornu ynfantes
de Carrion (2326, 2387,
etc.). L. de méme v.
1372, 1385, 1825, 1870,
1901, 1975, 1981, 2050,
2084, 2091, 2101, 2179,
2304, 2310, 2315, 2383,
2044, 2050, 2058, 2123,
2135, 2154, 2163, 2171,
2181, 2193, 2224, 2333,
2900, 2905, 2999, 3230,
3241, 3250 (ou il faut
supprimer de). 2552,
3577, 3591, (ou l'on
pourrait lire aussi Los
condes de Carrion,
qu'on rencontre plu-
sieurs fois dans les ro-
manes de Cid), au v.
1937 supprimer para
los, v. 3075 L. Los
[condes] de Carrion,
v. 3241 L. Deid que
vos Bercepa, ynfantes or
los condés [de Carrion,
O] en juego o en vero
o en alguna rrazon, au
v. 3714 la meilleure
leçon serait Agora la
ayn quita ynfantes de
Carrion

2333

S.D. (2333) brazos; como.
M. : th blancas como.

2334

S.D. (2334) deseo, è vos à.
M. : y.

2335

S.D. (2335) Valencia; à, vuestro.
M : atodo ñro.—Cornu. En Valencia estad folgan-do.

2336

S : (2336) daque los
D : (2336) d'aquent los.
M : daqillos

2337

S : (2337) Arrancarme los trevo, merced.
D : (2337) me los trevo; merced.
J : Arrancar-me los
M : *cadot*—This verse is the last of the page and the next leaf is wanting in the MS. This leaf would form half of that including the verses between 2025 and 2143. Judging by the latter it was probably in good condition, and contained of fifty verses. The edges are irregular, suggesting the Sancha the idea that it was chopped away with a pair of scissors. Various attempts have been made to restore from the Clementine, and in supposition, this missing page. In the Cr Gen we have fol CCCXLIIII. & ellos quando esto oyeron fyncaron en uergonçado—ca en tendieron q' alguno le aue dicho lo que ellos auen fabrado—& dixieró ellos nõ mæde dios Cid que nati en Valencia fyncamos—mas yremos conuato ala fazienda & guardaremos vuestro cuerpo tan bi como si fuesdes el conde do Gonçalo nuestro padre & mucho plago al Cid qndo esto les oyo. We may omit what immediately follows, and which is the apyret of number 885 of the Romancero General of Duran, and take up the Cr Gen. again at fol CCCXLV. E quado

lo vido el Cid mado en-dercar su seña—& mado a su çapanas que los fuesen ferir & feruieron en los primeros a tan de coraçon q' en poca de hora fuerõ mes-cradas las hazes en tal manera q' muchos oyo y derribados dela una parte & dela otra & era ason grãde el ruydo delas feridas & de los alabores que se ndoyan & andando así el in-fante Ferrn gonçalez fallate con un moro al-ayse que era muy grãde de cuerpo & muy recio—& vino muy denoda-damente çotra Ferrn gonçalez & fudo el esto vio boluio las espaldas & conço de foyr. & esto nõ lo vio ninguno si nõ un cauallero del Cid q' era su sobrino que aue nombre Ordoño. E quando assi lo vio venir fuydo endereço çotra el moro la leça en el sobaco & dió tal lingua por los pechos el pendió tal hermejo con la saugre por las espaldas—& dió es el muerto en tierra—& como el cauallero del moro por las riçdas & començo a llamar a su cuñado el infante Ferrn gonçalez. E el infante quando se vio llamar torno la ca-beça por ver quien la llamaua & quando vio q' era su cuñado Or-doño plago de coraçon & alendiol—& Ordoño començol deusir—Cu-nado Ferrn gonçalez to-mad este cauallero & vos desid q' matastes el mo-ro—ca yo en dias de mi vida si vos nõ fies-reds porque nõca vos denobrir. & así fa-blando uierõ al Cid que uenie ennos de un moro—& en llegando a ellos alençol & dió tal golpe dela espada q' le fendio fasta las orejas & dió conel muerto en tierra & qndo esto vio Ordoño dixol—ahor Cid : yo yerra Ferrn gonçalez auendo gran sabor de vos ayudar enesta facienda mato vn moro & gano este ca-

ualla. & quado esto oyo el Cid plago de co-açõ cuydado q' le deuse Ordoño verdad.

2338

25th As. (2338-2356) in d-o. Series CXXIV.

S.D. (2348) Aun; hora; vos.
S : merceza. D : me-rezades.

M : q. tãto.—Restori, who finds the suggestion of D. H. usteiz, proposes dos tantos; but refers to Berceo's Santo Domingo 254 (in note) and 614. Lidforss says Yo tengo para mi que es el infante quien ofrece merced de Fado Ver-múes das veces tanto el favor que este le habla hecho, y no Pero Ver-múes del infante, a quien nada tenia que agradecer.

2339

S.D. (2339) una compaña.
J : conpanna.

2340

S.D. (2350) Asi.
M : po—Cornu. Esto otorga don Pero.

2341

S.D. (2357) Plago à Mio Cid è à todos; vasallos.
J : a todos.
M : 2. 301.—Cornu I comme au v. 1026 on peut lire Plago end a myo Cid P. sos. Del cor-rector, sobre el renglón.

2342

S.D. (2352) Aun, è, estã.

J : estã
M : 21. 312.—Nýrop (Rom. XVIII). M. Cornu corrige et fai-sage en omettant le e devant el. Pourquoi cette correction ici, si on laisse subsister la même expression aux vers 300, 376, 2608? Nýsca, veut laisser le vers tel qu'il est. Cf. v. 2456. L. omits e P. si. Sobre el renglón y letra chaca, v. 1877.

- 2343** M : adiego, 9; adon fernando. *Cornu* Caries me a [don] Diego, cunes me a don Fernando. L : [don] Diego.
- S,D : (2357) mios; serán, campo.
J : serán, campo.
V : ca[m]po.
- 2344** S,D : (2354) diciendo è M : 9. L : va'
- 2345** D : (2353) neste. M : delos.
- 2346** S,D : (2356) maravilla, avien; de vos.
J : maravilla.
V : marau[illa].
M : xpianos.
- 2347** S,D : (2357) vieron; nuevas M : nunq[ue]—*Cornu* (Rom X): lo vieran = los vieran.
- 2348** S,D : (2353) maravillan; è M : en ire, 9 (See 2725, *Cornu*).
- 2349** S,D : (2359) al; M : p[er]o.—*A blut or an a pre-ceda* legados.
- 2350** S,D : (2360) fabló, buen; nasco.
J : fabló, nasco.
M : q, q, bué
- 2351** S,D : (2361) Alá; Bermuez, mio.
J : Alá.
M : p[er]o.—*Cornu* Alá ou nuyas Ola [u]. Pero Vermuez.
- 2352** S,D : (2352) Curiesme a, è curiesme à; Ferrando.
J : Curies me, curies-me.
- 2353** S,D : (2363) Mios, à dos. M : lar, q.—*The s find of cosas is not clear. P la cosa. El corrector añadió dos a, las cosas.*
- 2354** S,D : (2364) Ca los, campo. D : fincarán.
J : Ca los.
M : cò
- 2355** 34th At. (2355-2382) in a. a-e 2359, 2360, 2369, 2370, 2380. a-u 2368. *Sinca CXXXV.*
- S,D : (2365) vos; Cid. *Cornu*. Hyo vos digo, [myo] Cid.
- 2356** S : (2366) Infantes à, avran. D : (2366) infantes à, avrán. J : infantes.
M : Q, ama.—*Theamo is the guardian or tutor of a boy child of the nobility.*
- 2357** S : (2367) quiquer; min'. D : (2367) quiquer, min'. J : quiquer.
M : q qer.
- 2358** S,D : (2368) mios. M : cò, qero.
- 2359** S,D : (2369) vuestros, à; Za. uga. D : firmemiente. J : firme miente.
M : cò; uros, ala.—*Restori Tolguit. firme miente*
- 2360** S,D : (2370) huvir. S : cueta'. M : bie.
- 2361** S,D : (2371) legó Minaya Alvar Fanez (D : Fañez); Cid Campeador. J : legó; Albar Fanez. M : Aq—*Cornu* (Aqui) lego Minaya Albarfanez [e conpeço de fablar] ou bien Aqui lego Albarfanez *Restori Ver-so doppio*
- 2362** D : (2372) ferá. J : ferá.
- 2363** S,D : (2373) E vos; el avelas. J : E uos, el. M : dinno q cò.—L : E vos.
- 2364** S,D : (2374) Mandadnos los; vos. J : Mandad-no-los. M : q.
- 2365** S,D : (2375) ha, uno à com-plir. D : será. J : será. M : q—*Restori Il primo a = ha.*
- 2366** S,D : (2376) è; vuestra auce. J : auce. M : condlos; conla uia.
- 2367** S,D : (2377) Mio Cid haya-moslo. J : ayamos-lo. M : lo. (See 677, *Cornu*) P : ayamos. *Sobre el ren-glon se añadió lo con la tinta borrada que servió para reñazar varias palabras de los primeros renglones de esta página, cubiertos con rúbrica roja.*
- 2368** S,D : (2378) Afevos; Hiero-nymo. M : obpo dō monmo, biç—*Restori Afevoselobis.*

bo// (don Iheronimo)
may bien armado (Pa-
rauas). Delantal Cam-
peador, siempre con la
buen auzé.

2369

S : (2379) Parabas'. D. Pa-
raua s. S.D. buen'
auze.
J : auzé
M : siemp' cō; buē. (See
2624, Cornu.)

2370

S.D. (2370) vos dix'; Misa;
Sancta.
J : Sancta.
M : scā Inidade. Restori
Leger: trinidad.

2371

S.D. (2371) eso; è vin' vos.
M : tifa y.

2372

S.D. (2372) avia.
M : q.

2373

S.D. (2373) è; quernalas.
J : querria-las.
M : q; qrria.

2374

S.D. (2374) à, ir.
M : Ea; qero.

2375

S : (2375) traio à corças
(*Acasadebe terre cordas
porque iria asegurado
con curdiaz*); è.
D : (2375) traio à corças.
(*Dans notre opinion il
y a si tout simplement
une des transpor-
tations de lettré si fré-
quentes dans le Poème
du Cid* : à corças pour
à croças); è.
J : sennal
M : iſo, y.—P. corças. Muy
claro y no corças.—
Restori: II Damas
Hinard propone: a

croças, cioè a guisa di
asta o sull'asta; ma ci
sarebbe il singolare, e
la frase sarebbe sempre
molto sforzata. (Come
può essere a croça =
su l'asta?) Ad ogni
modo è questa l'opi-
nione più accettabile, a
meno che non si voglia
credere a corças un er-
rore di grafia per: a
coreças (= a corezas).
Bergenson notes that the
Cid had a crucifix called
"El Cristo de las Ba-
tallas del Cid," and sug-
gests that it was perhaps
this which Geronimo
took into battle. (Bk.
V, Ch. XXXVIII)
Damas Hinard's sug-
gestion is the only one
offering any reasonable
solution. The cross
upon a pennon of this
kind would no doubt be
of the sort seen on the
Bayeux tapestry. Pre-
vious to the attack on
England the Pope gave
the Duke of Normandy
a beautiful banner en-
riched by a cross. The
banner with a white
cross was used by the
early kings of France.
(See Violet le-Duc.)

2376

S.D. (2376) ploguiese à; que-
rrialas ensaunar.
J : querria-las.
M : ádios qrria; en sayar.

2377

S.D. (2377) Mio corazon; pu-
diese.
M : q.

2378

S.D. (2378) vos Mio Cid; vos.
M : Euos.

2379

S.D. (2379) vos.
M : nō, deuos; qero qtar;
(qtar is induct);—
Restori Tolgari: yo.
Cornu (Rom. X). nom.

2380

S.D. (2380) Esora; Mio Cid;
vos; plazme.
J : plazme.
M : q, qredes. (See 2698,
Cornu.) L : me plaz.

2381

S.D. (2381) à; idios ensaunar.
J : yd-los.
M : en sayar.

2382

S.D. (2382) d'aquent; coma
M : daqut; coñio.

2383

28th As (2383-2402) in d-a.
Series CXXVI.
S.D. (2383) Hieronimo priso
k
M : obpo dō alonimo priso
aspolonada. — Nyrop
(Rom. XVIII 503):
Le dernier hémiusque
offre une construction
très étrange et, si l'on
bonne méditation, unique
dans le poème. Je pro-
pose de lire (cf. v. 506
et 705): El obispo don
Jheronimo aprisa es-
polonaua. L. follows
this.

2384

S.D. (2384) ybalos; alvergada.
S. acabo. D. à.
J : yua-los.
M : Eya.

2385

S.D. (2385) è; quel' amaba.
M : y; q.

2386

S.D. (2386) mataba; lanza.
J : lanza.
V : lang[a].
M : Alos pmeros; lāc.—The
c of lāc is on the edge of
the M.S. page. Restori:
Qui Paggiunta fu sug-
gerida dal v. 2386. L.
would omit de la lan-
ç[2].

- 2387**
S.D. (2397) ha, è metué.
I : ha; metué.
M : Elastil, qbrado y.
- 2388**
S.D. (2398) Ensaubas; lcha-
ba.
M : En sayanas; olopo; q
bré.
- 2389**
S.D. (2399) mató; lanza è
cinco.
I : mató; V.
V : V.
M : cō, y; cō.—*I think the
article should accom-
pany lanza.*
- 2390**
S.D. (2400) cercaban.
I : tantas, arrancar-se.
V : tantas.
M : qbrar, y arrancar.—*I do
not think the mas takes e
dis first a of this origi-
nal. P. 12 [n]o. Tit-
di poster, or en tat*
- 2391**
S.D. (2401) Dabanle, nol' fal-
san.
J : Dausan-le.
- 2392**
S.D. (2402) páscio; fínaba.
I : páscio.
M : q
- 2393**
S.D. (2403) Enbraco; è abau.
I : Enbraco, abau.
V : En braco y.
- 2394**
S.D. (2404) Aguijó à Babeca;
cavallo
I : 'guuju
M : q — *Cerna* Aguyosa a
Ba. 'cer.
- 2395**
S.D. (2405) Hybalos; cora-
con e
I : Hyu-balos.
M : y.
- 2396**
S.D. (2406) aces; entraba.
M : pías.
- 2397**
S.D. (2407) Abató à suete e à
quintro mataba.
I : Abatio, VII, IIII
V : .VII; IIII.
M : y.
- 2398**
S.D. (2408) à. D. Plégo.
I : Plégo.
M : aqsta.
- 2399**
S.D. (2409) Mio Cid; alanza.
M : cō.—*Restor* Mio Cid
con los suyos / [les]
cañalcañpa. [L. *thar*]
—cf. 2403.
- 2400**
S.D. (2410) tantas, è arran-
car-se.
I : tantas, arrancar-se.
V : tantas.
M : qbrar, y arrancar.—*I do
not think the mas takes e
dis first a of this origi-
nal. P. 12 [n]o. Tit-
di poster, or en tat*
- 2401**
S.D. (2411) acostarse.
I : acostar-se
M : Eacostar, cō — *Restor*
Cornu E acostar se
los tendaleu; / con
huelas eran tantas!
P. Eacostar. *El co-
gusto Ecodar, el primer
corrector corrigio una
a erbe E y collar.*
- 2402**
S.D. (2412) Mio Cid à los.
I : a los.
M : delas.—*Cornu* Los del
Cid a los, de Buar de
las tiendas los sacavan
Restor Los de myo
Cid (a los de Buar) /
de las tiendas las sa-
van. (See *Luas of Tuy*,
"Chronicon Mynda",
p. 101, l. 5) *Edom*
Lupore Rodericus Di-
da; miles strenuus
pugnaret cura Petro
Rege Aragonum in
canfo, & cepit cum
- 2403**
*Put hoc obedit Valen-
tiam, & cepit cor.*
*Deinde multo heros-
um Regem Buchar,*
& interfecit n. l. a
millia Saracenos.
33rd At. (2403-2407) in c.
a-e 2403, 2405, 2415.
S. *see* CANCILL.
S.D. (2413) Sacanlos; caen-
los, alcanz.
I : Sacan-los, caen los
M : delas. L. alcan[n]z.
- 2404**
S.D. (2414) brazo.
M : cō.
- 2405**
S.D. (2415) enbaza.
M : cō, q. *The word canpo
was written t. a. e. and
the last erased.*
- 2406**
S.D. (2416) Cavn'los; dueños;
à. S. todos
J : duennos, todos.
- 2407**
S.D. (2417) Siete migos cor-
pidos duró.
I : VII migos; duró.
V : VII.
M : migos — *L. calls the mar-
ever g a title. D. H.
makes the only reason-
able explanation. Son-
etes, in the "Poema de
Alaxandre", gives the
meaning of migero,
milla de legua (307)
This is our word, in-
doubtedly, in shortened
form*
- 2408**
S.D. (2418) Mio Cid. Re; ;
alcanz S. caiol'. D.
caiol'.
J : rey. L. alcan[n]z.
- 2409**
S.D. (2419) Acá. S. venist'.
J : Acá.

M : da lent.—*Cornu*: Aca torna, rrey. *Euzur* *Re:ori*. *L*: forte me-
gi: d'alenti. *P*: *Cf.*
2130, 2150, 2130, 2125.
Ma si testa fuo stare.
L: [la] mar.

2110

S,D: (2120) las; Cid.
M: cu.—*Cornu*: A veer las
c n el Cid, con el de la
barba grant.

2111

S,D: (2120) Saludarnos; è;
amstad.
I: Saludar-nos.
M: —*Cornu* (*Rom X*):
amistades ou amstad.

2112

S,D: (2122) Respuso, Cid
confonda. S: Dios.
I: Respuso; confonda.
V: co[n]fonda.

2113

S,D: (2123) tienes; è veote.
I: tienes.
V: tienes.—*Restor H.M.*:
Li espida tienes deca-
nula/fer la meno) e
veo te rec. *Ottimo cor-
reutur, solomon videret*
not in veote. The
word is blured in the
M.C. and seems to be
purly a patid. I can
be clearly d. however,
tienes - in blured
letters between the first
and second n
M: s.—*P*: tienes. *P*: tien-
enca y fado el primer
ne.

2114

S: (2124) como; ensaur.
D: (2124) Así como semeja;
ensaur.
M: como; qeres en sayar.

2115

S,D: (2125) cavallo, estro-
pieza ó.
I: ó.
M: nò. (*See 2120, Restor.*)

2116

D: (2126) antaids.

2117

S,D: (2127) respuso Mio Cid,
D: será.
I: respuso, será.
M: Aq.—*Cornu*: Aqui res-
puso el Cid.

2118

S,D: (2128) cavallo; è.
M: s.—*Two letters, probab-*
ly, have been cut out
after the 1 of saltos.
s faltos. Fuso salto-
tos y torré el primer to.
Cornu. Bucar buen ca-
vallo tien e [muy]
grandes saltos fa.

2119

S,D: (2129) Balnear; Mio Cid
alcancavtolo.
I: alcancando-lo.
M: Mas. Baveca el
del Cid el so alcancando
va.

2120

S,D: (2130) Alcantrólo; Cid
A: A, brazas.
I: Alcantrólo.
M: abucar.—*P*: brazas.

2121

S,D: (2131) Arrava alzó; un;
dadol.
I: alzó. *Am. d. l. Rios*.
gran.

2122

S,D: (2132) gelas.
I: gelas.
V: gelas[?]. *Am. d. l. Rios*:
se las.

2123

S,D: (2133) Cortol; è; al.
M: s.

2124

S,D: (2134) cintura.
I: Fata.

2125

S,D: (2125) Mató A, Rev.
I: Mató, rey.—*Cornu* (*El*
Cid) Bucar a marado,
al rrey de a'en la mar
or aquel rrey de a'en
mar E ganudo a Tion,
etc. *L*: [e] mar.

2126

S,D: (2126) ganó A; d'oro.
I: ganó.
M: usó q

2127

S,D: (2127) Venció; maravi-
llosa è.
I: Vengió.

2128

S,D: (2128) Aguis' ondró Mio
Cid è; ál.
I: ondró; ál.
M: As, y quito conel.—*The*
verse stands apart from
the preceding or follow-
ing assonance. Re-
stori: Con somma proba-
bilitat. Myo Cid aguis
ondró. Lufors wult
nuch aptneis suggests
van for son.

2129

with As. (2129-2130) in d-o.
d-o: 2131.
Series CXXVIII.
S,D: (2130) ganancias yas
yian.
M: tornado.

2130

S,D: (2130) robaban.
I: robauan.
M: cipo.

2131

Sanchez and Damas
Henri made one verse
of this and the verse
following.
S,D: (2131) estaba.
M: Alas, erá.—*Restor*: *Pud*
essere un verso dopo;
ma is leggere. A las
uenda(s) eran legados
del que en buen ora
nasco. L. ends this
verse with leprodes, add-
ing. Do estava to the
following verse.

- 2432**
S,D: el; náscō. (en wanting
in text of Sanchez.)
J: náscō.
M: q.
- 2433**
S,D: (2432) Mio Cid Ruy.
J: Ruy
(See 1077, Cornu.)
- 2434**
S,D: (2433) el preñada.
J: el.
M: q; ñpaua.
- 2435**
S,D: (2434) matanza; priva-
do.
M: pñado.
- 2436**
S,D: (2435) froncida è.
M: 9.—Am. d. l. Rios è [el]
et. L: La cara fron-
zada, fronzida della ya
quanto.
- 2437**
S,D: (2436) froncida.
M: qñto.—Restor: Verso
senza senso ed evidente-
mente guasto. L: Co-
fia sobre los pelos e al-
mojar solado.
- 2438**
S,D: (2437) Mio Cid.
M: delo q.—Cornu: Myo
Cid algo v[e]le.
- 2439**
S,D: (2438) Alzó; estaba à
delant.
J: Alzó.—Cornu (Rom. X):
estuvo en estava.
- 2440**
S,D: (2439) El vío; è; è à.
J: El vío.
M: El vío.
M: augeo 9.—Am. d. l. Rios:
è à [su hermano] Fe-
rrando.
- 2441**
S,D: (2440) Gonzalo
J: Gonzalo.
V: Go[n]galo. — Restor:
Forma
raminiscenza del v.
2262 Am. d. l. Rios:
Amos [à dos] etc. L:
would over the verse.
Gociale illustration of
suppression of a before
9. Cornu
- 2442**
S: (2441) Alegros'. D. Ale-
grós. S,D: Mio Cid.
Cornu: Alegros[el] myo
Cid. L: se indine v.
2395 etc. m. pñlar le vera
en liza: Con el todos
sus varones.
- 2443**
S,D: (2442) mios; mios.
- 2444**
S: (2443) Sd.
J: Sd.
M: Seq, biè
- 2445**
S,D: (2444) vos D yrín.
M: Acarrion.
- 2446**
S,D: (2445) Como el Rey.
J: rey
M: Como.—Cornu: Comme
el rey de Marruecos
lo avemos arrancado.
- 2447**
S,D: (2446) Como; è; Sanc-
tos.
J: Sanctos.
M: Como, 9, sōs.
- 2448**
M: arracada.
- 2449**
S,D: (2448) Minaya Alvar Fa-
nez (D: Faitez) esora.
J: Albar Fanez.
Cornu: Don Albarfanez
Minaya [en] esora es
legado.
- 2450**
S,D: (2449) è.
V: espau[au]o.
M: te, 9, Damas Minard sug-
gite espudado, zokih
Lidforus foliow.
- 2451**
S,D: (2450) lanzas; avie re-
cabo
J: recabdo.
M: Delos; delas.—P. El
copista della lança, el
corrector añado las s.
- 2452**
S,D: (2451) avien.
M: Aqños q; nō.
- 2454**
S,D: (2452) XX; arriva.
J, V. XX.—P. El copista puso
XV, pero con la tinta
muy oscura corrigio el
1 en X.
- 2455**
S,D: (2454) vasallos.
- 2456**
S,D: (2455) è; è; está.
J: está.
M: Grad o adios 9; q.—An-
erasure precedi o of
Grad o. L. (following
Cornu, Rom. X): el
padre, [el].
- 2457**
S,D: (2456) à vos Cid.
M: Ea, q; bué.—Cornu:
E a vos, Campender.
- 2458**
S,D: (2457) è; è; campo.
M: abucar 9.—Cornu: Ma-
tastes a[el] trey] Bucar.
- 2459**
S,D: (2458) vos; è; vuestros
M: deuos; 9; uffos.

2460

S.D.: (2460) vuestros ensañados.
M.: Enños, añ, en sayados.
Restori: aquí son = aquí son *But an Italianism is the result, for in ancient Castilian, as in modern, repleve verbs take haber and not ser. See Lidforss.*

2461

J.: Fartos.
M.: encl.

2462

S.D.: (2462) Mio Cid.
(*de 677, Cornu.*)

2463

S.D.: (2463) serán preciados.
M.: Qndo, ppiados

2464

29th Ar. (2464-2467) in d-s.
a 2464
Sec. CXXXIX
S.D.: (2464) Cid; tolieron a.
M.: tolieró. — *Cornu*. Por bien lo dio el Cid.
Completter le vers en latin. Mas lo tolieron a mal. Restori (mis).
Si. 2460.

2465

S.D.: (2465) ganancias a Valencia.

2466

S.D.: (2466) Mio Cid; compaña.
J.: conpannas.
V.: compañas
M.: cõ.

2467

S.D.: (2467) a, racion; seiscientos.
J.: racion, seys-cientos.
M.: Q ala.

2468

27th Ar. (2468-2473) in a-o.
Sec. CXL.
S.D.: (2468) Mio Cid; haver
M.: Qndo

2469

S.D.: (2469) tienen, salvo.
M.: Q.

2470

S.D.: (2470) Cudaron.
M.: Q, nunq, minguador

2471

S.D.: (2471) Valencia.
J.: Ffueron
M.: Fueron, Luc

2472

S.D.: (2472) a, e
M.: Cn duchos, q; mltur.

2473

S.D.: (2473) Mucho; Mio Cid
e, Vsallos
M.: q. — *Cornu* Myo Qui e
los valsallos. *L. de
nro e de 1618 (carta-
les) compañas frouad
une tllave de trop et
2463, corr. d'après ce
frouad de 376. Cornu
(Rom. X). Mucho
sson—.*

2474

17th Ar. (2474-2481) in d.
Sec. CXXXIX.
Restori (tulla) = aquel.
L.: [aqu]l

2475

S.D.: (2475) vencieron e; Rey; mató.
J.: rey, mató
M.: q, q. — *Cornu*: Despues
que en esta batalla al
rey Bucar mato. El
Cid algava la mano a
la barba se tomo.
Restori. Despues que
esta batalla / vencieron
e a(l rey) Bucar mato.

2476

S.D.: (2476) Alzó, a, tomó.
J.: Alzó, tomó
M.: ala — L.: [Myo Cid].
*Restori suggests correct-
ing according to verses
2469 and 3185*

2477

S.D.: (2477) a.
J.: benmor
M.: xja q, mudo.

2478

S.D.: (2478) avia.
M.: Qlido; q. — L. and *Cornu*
(Rom. X) lo [de]
*Kyrop objects to the cor-
rection.*

2479

S.: (2479) lidiarán. D lidiá-
ran. S, D conmgio;
mios, a dos.
J.: a dos.
M.: Q, myos; amor adar
(*See 2429. Restori*)
P La s [of myos]
del corraior.

2480

S.: (2480) tran; a.
D.: (2480) trán; a.
M.: acarrion. *Cornu*. D[e]
ellos a carrion ou rreux
Mandad obueno, yran
(*cf v. 2526*) a tierras
de Carrion, Commo
ellos son ondravos, et

2481

S.: (2481) Como; e avervos
D.: (2481) Como, e avernos
J.: aver vos.
M.: Coño, q aver. *Restori*:
Commo son ondrados/
e aver vos [han] grant
pro. *Cornu* (Rom. X)
Traduire "et qu'il
vous sont de grand se-
cours." L.: buenos e
aver vos [han].

2482

28th Ar. (2482-2491) in d-o.
Sec 2482.
Sec. CXXXII.
S.D.: (2482) ganancias; han.
M.: qdotos angandaz

- 2483**
S,D: (2482) aro, salvo.
M: aro
- 2484**
S,D: (2483) Mandó Mio Cid,
násco.
J: Mandó, násco.
M: q (See 2551, Cornu)
- 2485**
M: q.
- 2486**
S,D: (2485) prisenen.
M: Q: pisenen.
- 2487**
S,D: (2486) Que, faese olvi-
dado
J: Que
M: qnia.
- 2488**
S,D: (2487) Asi, facen.
- 2489**
S,D: (2488) Caeronle, Cid
señamientos cavallos
J: Caeronle, seya-çienos
M: qnia
- 2490**
S,D: (2489) è
M: Eouras, y.
- 2491**
M: q.
- 2492**
18th A: (2490-2525) in d.
do 2512
S,D: (2501) ganancas, Cam-
peador Cornu fizo
el Campeador Com-
piller le vers en l'un
au premier hemistiche
Todes aquestas ganancas.
- 2493**
S,D: (2502) è
J: Senor
M: q — Restor: 'ha = a. *Restor* very justly criticizes the punctuation of Cornu, approved by Barr, of a comma at the end of this verse instead of a period
- 2494**
S,D: (2503) fue; rico.
J: rico
M: An e has been added to fue by a later hand, and the word minguado written over the line above the original word, which is somewhat rubbed L. following Cornu fu[i].
- 2495**
S,D: (2504) haver è, è, è.
M: Q, y tifa y, y
- 2496**
S,D: (2505) maos, Infantes.
J: Infantes
M: Eson.
- 2497**
S,D: (2506) como place.
M: como, eador.
- 2498**
S,D: (2507) è, pavor.
M: y fanoos
- 2499**
S,D: (2508) Alá, è.
J: Alá, è
M: merçias
- 2500**
S: (2509) avran; quizab
D: (2509) avrán, quizab.
J: abrán.
M: Q, qcab. — The word occurs only here.
- 2501**
S,D: (2510) penso
J: pienso.
V: pie[n]so.
M: A small e has been written above the first e of temen
- 2502**
S,D: (2511) iré, Valencia será.
J: iré, será.
M: valença
- 2503**
S,D: (2512) darán, ayuda.
J: darán.
M: dará, eador
- 2504**
S: (2513) è, è noui; over
D: (2513) è, è à, è, è.
M: ami, q
- 2505**
S,D: (2514) Valencia, Mio
Cid, Camptador
M: cò — The last letter of camptador is wanting. (See 2516, Restor.)
- 2506**
S,D: (2515) compallas è, va-
sallos
J: compallas
M: compallas, y — Restor Leggi: de todos los otros, cioè dei tassalli dei conti di Carrion, se no è una finchiglia inutile. *Nota* Otto se diventa, il cui verso è o giro, d'una me l'asse en o, mais c'est ne s'ir regularite qu'il ne faut pas insister, je propose, e de todos los sus, e sus caballeros de pro, que lesirua a su sabor, e de todos sus vavone, ou quelque chose de pareil. L. change sus vassallus to los sus.
- 2507**
S,D: (2516) à dos
J: a dos. — L. places this verse after 2508.

2508

S,D (2517) corazon.
M : Da qñia; q ñdñrō; cor-
año.

2509

S,D (2518) cinco; à dos.
J : a dos.

2510

S,D: (2519) ricos; Infantes.
S' Muchos'. D. Mu-
chos.
J : ricos, yñfantes.
M : carñō — Restor (los).
See 2372. (See 2332,
Cornu)

2511

S,D: (2520) à.
J : à.
M : cō; ala.

2512

S,D: (2521) estā; Mio Cid;
Don Hieronymo.
J : estā, don.
V : do[n].
M : Aq; cō; oñpo; thenimo.
Cornu. Aquí esta con
mío Cid ou il fait lire
p'at-lire Aquí esta con
el Cid.

2513

S,D (2522) Albar Fanez (D.
Fañez) Cavallero.
J : Albar Fanez.
M : caullo.

2514

S,D: (2523) crió.
J : crió.
M : ois; qñ.—Cornu. Que
Ruy Diaz crió.

2515

S,D: (2524) Infantes.
J : yñfantes.
M : Jñdo entrārō. (See 2332,
Cornu.)

2516

S,D: (2525) Recibí/los; Mio
Cid.
J : Regibílos
Cornu. Recibie los Mi-
nyā.

2517

S,D: (2526) euñados; vos. D:
Acñ.
M : qñ.—The old meaning of
euñado is simply a
relative.

2518

S : (2527) Así como; pagos'.
D : (2527) Así como, pagos'.
M : coñio.—Cornu. pagos el
Camucario. *L. de
mire v. 69. On pour-
rait corriger d'après
cet hémistich la promi-
ère moitié du vers 3072,
mais mieux vaut lire
ce Avezose Ruy Diaz
ou Avezose don Rod-
rigo.*

2519

S,D: (2528) Evades, mugier.
J : mugier.
M : aq; muñ.

2520

S,D: (2529) las mis; Elvira à
S. Don'. D. doñ'.
J : las, donna.
V : la[s].
M : Eamas; 9.

2521

S,D: (2530) vos abracen à sir-
vavos, corazon.
J : sirvan-vos.
M : Biñ; 9 siruñ.

2522

S,D: (2531) Vencemos; à.
M : 9.—Restor. Vencemos
moros en campo / e
matamos [nos] (2223)
A aquel rrey bucar /
procurado trydon. *L.
follows this transpo-
sition, which changes the
position of the verses to
2524, 2525, 2526, 2527,
2523.*

2523

S,D: (2532) Rey; probado.
J : rey.
M : Aa qñ.

2524

S,D: (2533) à Sancta.
J : Sancta, Sennor.
M : Sañ in; nñō.—Restor:
*Tegñ: nuestro, e al v.
señ. nuestros. Cornu
(Rom X) puts a comma
after Dios. 9. Ayñ
[after madre] lay e
rañado.*

2525

S,D: (2534) vos avredes onor,
M : nñō.

2526

S,D: (2535) urā à.
J : yññ.
M : urñ.—Cornu. a tierras
de Carrion (2544, 2590,
etc.). *L. de même vv.
2445 (en supprimant
de vos), 2503 (où l'en
pourrait lire avais de
las herodades son, cf.
2545), 2620.*

2527

19th An. (2527-2541) in à-
o-ē 2527.
Series CXXXIV.
S,D: (2536) fabló Fernan.
J : fabló.
M : Aestas; Glez. Restor:
Feran Gonzalez fabló.
Cornu. A estas [suñ]
palabras fabló Gonza-
lez Ferrando.

2528

S,D: (2537) à à vos Cid.
M : cador 9.—Cornu. (Rom.
X) puts a comma after
ondrado.

2529

S,D: (2538) habemoa; habe-
res; non.
M : qñ.

2530

S,D: (2539) vos habemos à,
habemos.
M : 9.

- 2531**
S.D. (2529) tenemoslo, salvo. M : aq. — Cornu. Vayamos M : aro.
J : tenemos-lo. (por) a Carrion.
M : Pésad delo ot q; nro.
- 2532**
S.D. (2532) Vasallos, Mio
Cid reynase.
J : seyen-se.
Cornu. Vasallos de myo
Cid. L de mème v.
Cid.
- 2533**
S.D. (2532) d; alcanzo. D :
húdra.
M : Qen; qen.
- 2534**
S.D. (2533) fallaban; á; á.
M : fallauá, adiego; afe-
rrando Cornu Mas fa-
llado non y an (ms. non
fallavan y) a Diego ni
(a) Ferrando (a) mieuze
ni Diego ni Ferrando.
P. fallauan. Tilde
naí fno, v. 1877.
- 2535**
S.D. (2534) iban levantando.
M : aqstos; q, leuantiado.
- 2536**
S.D. (2535) á. S las.
M : g; escuñetido. — Resto-
rr. (E) las noches ecc.
- 2537**
S.D. (2536) conselaron; In-
fantes.
J : ynfantes.
- 2538**
S.D. (2537) salieron. D : vera-
miente.
J : salieron; vera-miente.
V : saliero[n].
M : a part, mètre; hmanos.
L ends the verse with a
semicolon. P. salie-
ron.
- 2539**
S.D. (2538) hayamos.
M : q.
- 2540**
S.D. (2539) haberes; á.
M : q, g.
- 2542**
S.D. (2539) non. D : los.
M : q viageremos; podremos.
Thus verse stands alone
as regards the as-
sonance. L. En cuanto
á 2542 podra leerse, p.
e., no podremos ser
mirguados, cf. 2470,
pero es certissima muy
violenta, y el verso
parece irremediable.
RGC. nol P. La a
[of Mientra] del cor-
rector, score raspado;
el copista pondría
Miente.
- 2543**
19th An. (2543-2601) in d.
d-e 2532, 2533, 2534, 2535,
2536, 2537.
t-a 2534, d-a 2537.
Series CXXXV.
S.D. (2539) Cid.
V : mugeres.
M : mías.
- 2544**
S.D. (2539) lebaremos á.
M : q, aifas. — Resto-
rr. Digamos. RGC.
leuau(n)mos. Here,
however, Digamos is
retained.
- 2545**
S.D. (2539) Enseñarlas.
J : Enseñar-las.
M : hedades. — I am inclined
to think there is a trace
of a mark above the o
of do. P. El copista
do las, el corrector in-
tercaló una o doctas
pensando corregir de
spud; heredadas.
- 2546**
S.D. (2539) Sacarlas; Valen-
cia.
J : Sacar-las. RGC. (hemos).
- 2547**
S.D. (2537) retrayan; cuntió.
J : retrayan; cuntió.
M : q, q — Resto-
rr. Pare un
imativo mal ruscito
di couplet similaires;
2546-2551 con 2552-
2556. Il 2548=2556.
Il 2549=2554=3206.
- 2548**
S.D. (2537) retrayan; cuntió.
J : retrayan; cuntió.
M : q, q — Resto-
rr. Pare un
imativo mal ruscito
di couplet similaires;
2546-2551 con 2552-
2556. Il 2548=2556.
Il 2549=2554=3206.
- 2549**
Cornu. de condes de
Carrion. (2554, 3206)
L de mème vu, 2162,
2171, 2185; corriger
d'après cette moitié de
vers vu. 1006, 1098,
2076, 2093, 2174, 2178,
2225, 2229, 2317, 2555,
2570, 2576, 2585, 3007,
3128, 3228, 3337, 3603,
3612, 3701.
- 2550**
S.D. (2539) Haberes lebare-
mos.
M : q; grl. — Resto-
rr. leuaremos (gran-
des) / que valen grant
valor. L. thus.
- 2551**
S.D. (2550) Campeador.
(See 1887, Cornu.)
- 2552**
S.D. (2551) haberes siempre;
ricos omes.
J : ricos.
M : Daqstos; sienf; oñes.
- 2553**
S.D. (2552) Reyes d; Empe-
radores.
J : reyes.
M : co, enpadores. See 3297.
- 2554**
D : (2553) (de wanting in
this text). — (See 2549,
Cornu.)

2555

S.D. (2564) Asi; à.
M: alas *Ristori*. *Togli*: a.
See 2557. (See 1887,
Cornu.) *RGC*: (las).

2556

S.D. (2565) retrayan.
J: retrayan.
M: q; q.

2557

S.D. (2566) conseio.
M: aqste.

2558

S.D. (2567) Fabló, Gonzales
J: Fabló, Gonzalez.
M: gles 9. — Cornu Fabio
Gonzalez Ferrandón.
Ristori. *Togli*: e. See
3509.

2559

S.D. (2568) vos; Cid. *D*: St.
M: cadór. (See 288, Cornu.)

2560

S.D. (2569) à, è; à vos.
J: donna.
M: Q, 9 pmo auos.
Cornu (Que) plega a
doña Ximena.

2561

S.D. (2570) à Minaya Alvar
Fañez (*D*: Fañez) e à.
J: Albar Fañez.
M: Ea, 9, ñicos aq.

2562

S.D. (2571) Dadnos; abemos
J: benducones.
J: Dad-nos.
V: mugeres.
M: ññas; q; abenducones.

2563

S.D. (2572) Lebarlas; à.
J: Leuar-las.
M: ññas. — *Ristori*: *Togli*:
nuestras. See 2544.

2564

S.D. (2573) Meterlas.
J: Meter las.
Ristori: Meter las (he-
mos) en las villas/que
les diemos (por arras
e) por onores. *L* fol-
low this, making verus
2564-5 into one = 2565.

2565

(2574) las; è; honores.
(2574) è, honores.
Q: 9 — The arras is the
gift of the man to the
wife preceding mar-
riage as stated in *Par-*
tiús IV. *Tru*. *M*: hy
J. E lo que el varón
da a la mujer por rason
de casamiento, es llama-
do en latin, donatio
propter nuptias; que
quiere tanto decir,
como donacion que da el
varón a la mujer, por
razon que esta con ella
e tal donacion como esta
dizen en España pro-
prieamente, arras — It
will be interesting at
this point to introduce,
as an illustration of
this sort of donation,
and one of peculiar in-
terest from its relation
to the C.D., the document
of 1074, known as the
"Charta Arrarum,"
which Risco has quoted
in his "La Castilla y
el mas Famoso Cas-
tellano".

Charta Arrharum, quas Ro-
dericus Didaci Scemene
uxori sue, Oviensis
Comitis filia, in die nup-
tiarum spocondit. Anno
1074

In nomine sancte &
indiculus Trinitatis,
Patris quoque ac Filii,
videlicet, & Spiritus
Sancti, qui omnia cuncta-
que creavit, vultibila &
invisibila, unus &
admirabilis extitit, in-
separabilis Trinitate;
cuiusque Regnum, &
Imperium permanet in
secula, Amen. A mul-
tis quidem manet noti-
ssimum, & à paucis
declaratum. Ego vero
denique Rodrico Didaci
accepi uxorem, nomine
Scemena, filia Didaci

Duci de terra Asturi-
ensis Dum ad dum
nuptiarum veni, pro-
metis dare ad prafati-
ssim ipsam Scemenaq;
et las super nuptias, &
facere nupturas, fir-
mante per manus pte-
jutoris, Comes Petro
Asturici, & Comes
Garcia Ordóñez, de om-
nes ipsas hereditates,
quas sunt in territo-
rio Castille, id est, in
Cavus mea portione, &
in villa Cavus mea por-
tione, illa de Diego
Valsegus, & in Ma-
celo, & in villa Itane
de campo de Manio
mea portione, in Man-
cast, mea portione, in
villa de Sábe, & in
Seobare mea portione,
in Graçera, & Indero
meas portiones, in
Quintana de Mora-
la, & in Bobata mea
portione, in Saman-
seles, & in valle de
Gato mea portione, in
Samancetes, & in villa
Itane de Trámino
meas portiones: in
villa maiore, & in
villa Fredinando meas
portiones, & villa que
dicitur Velasillo ab
omni integritate, in
Melgosa, & in Bobata
alia mea portione in
Eletto, & in Font
Rebiri mea por-
tionem in Sancta Cr-
eitha mea portione.
Sp. nota ab omni inte-
gritate, & villa Nuice
ab omni integritate, &
in ala Nura, & in
Quintana Fliegro mea
portione in Villa-
nueva, & in Cernidos
meas portiones, &
in Vilari, & in Quint-
ana Portuno meas
portiones in Rigo de
Seras, & in Perque-
rinos, & in Ubierna,
& in Quintana Mon-
tana, & in Morciello
meas portiones, ab
Monasterio de S. Cy-
priano ab omni inte-
gritate, in valle de
Canas, & in valle de
Fliegro omnia meas por-
tiones. Et dono istas
istas villas, que sunt
supra scriptas, pro ipsas
villas, que mihi taca-

runt Alvaro Fanniz,
 et Alvaro dicitur
 idcirco meus. propter
 istam dono tibi istas
 quas superius diximus
 ad omni integritate
 terram, curiam, arboris
 curiam, pastorem, sub
 palatium, aquam, domum
 pium, defensam,
 et in volucrium, sine
 exitu etiam, et re-
 gis istas. Et sunt quatuor
 in istis Armas libi,
 quarum mea Secunia,
 iustas in foro de Le-
 gione. Et de hinc
 etiam tam facti inter me
 Rodrigo D. Diaz, et
 tunc in arma Secunia,
 et Secunia titulum
 accepit in profectione ista.
 Igitur dicitur huiusmodi
 et ad meam villam nunc
 quia non sunt in
 hac Armas, ubique eas
 de modo directo invenire
 et tunc ad omni inte-
 gritate propter pro-
 fectum, tam istas, quam
 modo habemus, etiam
 et que augmentare
 proferimus desuper.
 Si autem fuerit trans-
 ferri taliter etiam me,
 de me Rodrigo D. Diaz,
 ante te uxor mea Se-
 cunia D. Diaz, et tu
 quidem remanens
 post me, et eorum
 fuerit, et aliter quoniam
 occipere non habet ac
 villas iam tuas dicitur
 in profectionem, et
 tuas Armas, et alia
 omnia istas etiam et
 genant, sine cavallibus
 etiam, et milites, sine
 levitas, quam et ar-
 mas, et omnia orna-
 menta, quia infra do-
 mus nostra est et
 atque ista voluntate
 non dicitur de omni re,
 nec ad istas, et nec ad
 aliam istam, qui ex
 cursum saluatum fer-
 rit, nisi vero fuerit vo-
 luntas tua; et post
 exitum tuum redierit
 omnia ad filium istum,
 ex me nascentur, et
 ex te. Si ergo taliter
 occiderit, ut ego Sece-
 na alterum virum ac-
 ceperit, taliter dimittam
 viliam istam pro illa
 bonum que hic tenent
 in Scripturis, ac huius
 vel illius, et Armas

cunctas ad filium quoniam
 facti sunt ex te, et ex
 me. Ergo opus Serve-
 na Diaz similiter pro-
 curat tibi ut ut ista Ro-
 derigo Diaz profectionem
 de viciis Armas, et
 ex modo viciis meo, et
 ex omnia in istis ista
 acut supra diximus
 acceperit, id est, istas, et
 aurum, et hereditatis,
 aliam argenteam, istas,
 et multas tam istas,
 quam armis, atque
 ornamenta domus no-
 stre ob omni integritate
 Si quis tamen eorum
 mori viciis Secunia
 Diaz, ante te tunc meus
 Rodrigo Diaz, omnia
 mea secum habet, et
 dicit, ista sunt, et pro-
 pter istas te confirmat;
 et huiusmodi istas
 ad huiusmodi voluntas,
 dicit, et profectionem, post
 exitum tuum ut me
 Rodrigo Diaz heredi-
 tatem omnia filii tui, et
 mei qui ex te, et me
 nati sunt. Si omnia
 ista viciis, et pro-
 pter istas, et profectionem
 ego Rodrigo Diaz ad
 profectionem viciis me
 Secunia Diaz, et de
 omni profectionem ista, et
 sedere in viciis istis
 et gratia ex nati. Nunc
 etiam iam dicitur in Comes
 Pedro Alvarus, profectionem
 seu Comes Garas Or-
 doñez, profectionem, qui filius
 viciis istas, et ista
 omnia. Huiusmodi quoniam
 iam istas dicitur Ro-
 derigo Diaz facio tibi
 Secunia Diaz ut pro-
 pter istas, de
 istas omnia hereditatis,
 quia superius recitavit
 istas, et de profectionem
 firmavit, facio,
 et tunc viciis istis
 habet istas, et possi-
 dicit, et profectionem istas
 quod ista fuerit volun-
 tas. Si quis tamen ad
 huiusmodi dicitur tam ex
 me, quam de propin-
 quis, aut filius, vel
 nepotus, sed de extra-
 neis, atque peregrinis
 meis, contra hanc
 Serpionem vel Car-
 tilem infringere, vel
 tentare solvere, qui

talia egerit, pariet tibi,
 vel istas quas
 conditionem numerat
 duplicem, vel triplicem,
 et quantas ad
 istas fuerit melio-
 rum, et ad partem Re-
 gis aut talia ista. Et
 hoc aut omnia per-
 petua habitum esse
 personis, et aculea
 cunctis Fasta Char-
 tula donationis, vel
 profectionis, et con-
 firmationis rotum die
 XIII. Kal. Augusti
 Era CXXII post mil-
 lesimam. Nos autem
 Pedro Comes, et Comes
 Garas, qui fidei-
 uores fuimus, et testi-
 mus in hanc scripturam
 firmam legimus an-
 tiquum istum, manus no-
 stras roboramus. Sub
 Christi nomine Alde-
 fonso gratia Dei Rex,
 Horrae Ferdinandus,
 ac similiter Gilebra
 profectionem Ferdinandus
 cum fratribus meis,
 conf. Comes Munio
 Gundisalus, Comes
 Garas Saluatum,
 Didago Alvarus, Diego
 Gundisalus, Alvaro
 Gundisalus, Alvaro
 Saluatum, Fernando
 Rodas, Alvaro Rodas,
 Gutier Rodas, Rodrigo
 Gundisalus armiger Ro-
 gas, Alvaro Diaz, Gar-
 ras Munio, Fiel Munio,
 Fernando Petrus,
 Sebastianus Petrus, Al-
 varo Honnes, Pedro
 Gutierrez, Diego Mau-
 ricia, Sancia Rodas,
 Teresa Rodas, Anna-
 ya hic habet. Didago hic
 habet. Gundisalus hic habet.

2566

S.D: (2575) Verán vuestras;
 habemos.

I: Verán
 M: 2575, q.

2567

S.D: (2576) ovieremos. S: ha-
 bemos. S: habra.

V: participio.
 M: 2576, q. participio.

2568

S,D (2577) darvos; mis; è,
uno.

M : 9. — *Restori* : Dixo
el Cid que nos cunava
/d' a. a. i. ser afontado :
"Darvos he mys lias/
e de lo myo algo, Vos
les diestes villas (e
tierras por arras)/en
tierras de Carrion, Tres
mill marcos de plata
(avuar)/dar les quie-
ro hyo"

2569

S,D (2578) Cid; curaba, así.
S. nos. D. nos

M : q. — *Cornu* : El Cid que
no ve curaba de assi
s[e]r afontado. *L*
et is this verse an in-
explication, perhaps on
the part of "the juglar"
as an aside.

2570

S,D (2579) è, tierra.

M : entia, carria — *An*
erasure after e (prob-
ably n) An erasure
of two letters after
trifas (probably de) The
erasure would thus have
been Vos le diestes vi-
llas en tierras de por,
et. L suggests remov-
ing e tierras.

2571

S,D (2580) tres.

V : III

M : qero. *L* : oro. *The word*
avuar is the med. avuar
(vrobach-chouar) It
has a somewhat broad-
er meaning than the
French troussace. In
this very case its ref-
erence to money is
called by Eguílaz V.
Yanguas: Glosas Et-
mologicas.

2572

S,D (2581) Darvos; è pala
fré; gruesos.

J : palafrés.

M : 9. — *There is a doubtful e*
above and between
Darvos and mulas P.
e D. i. correctors, sobre
el renglon.

2573

S : (2582) Cavallos; è (en
starting in these texts)

M : 9. — *From 2573 to 2583*
the letters have been
rewritten by a lister
hand.

2574

S,D (2583) è, ciclatones.

J : pannos.

M : Emuchas; 9. — *The word*
ciclaton appears fre-
quently in the Poem (Ci-
clatones, 2574, 2575,
2579; ciclatones; 2544,
erud ciclaton, 3000),
with slightly varying
meanings. The nat-
ural is familiar in Al-
di Acefoty. Dumas
Hinard, at least, cites
the Chanson de Ro-
land "Or e argent,
poles e ciclatons"
(II, 186). See Frag-
ments du Roman de
France (P. Meyer,
Romanes, XVIII, p.
78 l 7845) — de mou-
enter ciclatun.

2575

S,D (2584) Darvos, è, è è.

J : Dar-uos.

M : acolaua 9. — *An a l as been*
added to tizon by a
later hand. Cornu
(1933) a Colata e a
tizon. Le vers 2575
eriter at Dar vos ha
dofa)s espadas a Cu-
lida e a Tizon

2576

S,D (2585) vos; gané.

J : gane

M : Bis, q, varó — *Restori* :
Togit uos.

2577

M : qndo.

2578

S,D (2587) Allá; lebadés;

corazon.

J : Allá.

2579

S,D (2588) Gallicia è, è

M : Q. 9, 9, Leó — *A v n*
his è en added by a
later hand to Leó. Cor-
nu (c) en Cu-tuella e
en Leon.

2580

S,D (2589) riqueza embio,

à dos.

J : riqueza; a dos.

M : q riqueza en bio.

2581

S,D (2590) servades; vuez-

tras

V : mugeres.

M : Amis, q uñas.

2582

S,D (2591) servides vos ran-

dré. (yo wanting in

these texts, as in *Jantar*

and *Am. d. l. Rios*.)

J : vos randré.

M : bué; bué galardá.

2583

S,D (2592) Otorgado; In-

lanes

J : Otorgado, yñfantes

(See 2532, *Cornu*.)

Restori (los) *S. 1372*

2584

S,D (2593) reñiben.

J : reñiben.

M : Aq (See 1887, *Cornu*)

2585

S,D (2594) Conpiengan à re-

cebir; Cid mandó.

J : regebir, mandó.

M : q, mado. *Cornu* : Lo

que myo Cid mando

P. Conpiengan *Ch-*

barra (y los editores)

Conpiengan; la mitad

de esta página está

repetida con t nta co-

rrupción que hace des-

parecer en parte.

2586

S.D. (2597) à.
M : Qüdo; atodo.

2587

S.D. (2596) mandaban; In-
fantes.
I : ynffantes.
M : mandauil.

2588

S.D. (2597) nnevas; Valencia.
M : son.—P fon. Del co-
rrector, soore el renglon.

2589

S.D. (2598) è cavalgan à.
M : pades, y.

2590

S.D. (2599) à. se introduced by
Senches and Damas
Huad after Porque.
M : Por q escurre, tfras;
carrü —Restor : a tie-
rras de Carrion. *Ag-*
guanta errada, perché
si tratta d'una scorta
d'onore per qualche
tratto, e non fino a Ca-
rrion. L. agrees with
Restor. See 2609-14
and 2615-26.

2591

S.D. (2600) cavalgar; espedi-
miento.
M : qeré.

2592

S (2601) Don' Elvira è.
D (2601) don' Elvira è.
I : donna.
M : limanas, elvira y.

2593

S (2602) hinoos; Cid
D : (2602) hinoos an'el Cid
I : fñncaron.—D H thinks
that the fact that, in
the Poem, the wife and
daughters of the Cid
take leave of him upon
their knes, and in the
Chronicle do not thus
humble themselves, is
evidence of the bettered
condition of women.

2594

S.D. (2603) Merced vos; vos.
D : el.
M : siuos; cadot.

2595

S.D. (2604) paró.
I : paró.
M : nra.

2596

S.D. (2605) è.
I : senhora; sennor.
M : y.

2597

S.D. (2606) embuades à.
M : en viades; tfras.

2598

S.D. (2607) à complir.
M : q.—Restor : Debo nos
es a complir/lo que
manda(re)des vos.

2599

S.D. (2608) Asi vos, merced,
à dos.
I : a dos.

2600

S.D. (2609) hayades vuestros
mensaies.
I : vuestros.
M : Q, siros; tfras; carrü.
L : vuestros. *Padal*
vuestros.

2601

S.D. (2610) Abrazolas Mio
Cid è saludólas, à dos.
I : Abrazolas, saludólas, a
dos.
M : y.—Restor : Abrazolas
myo Cid se saludólas
amais, (ados).

2602

30th As. (2602-2617) in d-a.
Series CXXXVI.
S.D. (2611) doblaba.
M : aqsto.

2603

S.D. (2612) d'agui.
M : daq, cadot.

2604

S.D. (2613) è; vuestro; ha-
bedes; grana.
M : y, èro; bñ; s-a.—
Restor : avedes. *Ley-*
ge hedes. L hedes.

2605

S.D. (2614) à.
M : carrü, bedadot.—Cornu.
Vayades a Carrion.

2606

S.D. (2615) Asi como, vos.
M : colio, buf. *Am. d. l. R. d.*
emo.

2607

S.D. (2616) è à, besaban.
M : y ala; besaà.

2608

S.D. (2617) è dieronles; gra-
cia
I : dieron-les.
M : bendixeró; dieró.

2609

S.D. (2618) Mio Cid è, ca-
valgar pensaban
M : y, pensaua.

2610

S.D. (2619) à cavallos è.
M : Agrandes; acauallos y.
L : e [a] armas.

2611

S.D. (2620) Infantes; Valen-
cia.
I : ynffantes.

2612

S (2621) Espidendos', è
D (2621) Espidendo s, e
J : Espidendos, duernas,
compannas
V : Espi[di]ndos.
M : y.

2613

S,D: (2622) Valencia.
Restori *Leçis* salien
 teniendo. *See*, *forvever*,
 2657 and 2696 tenien-
 do yuan armas.

2614

S,D (2623) Mio Cid.
 compannas.
 M: cõ.

2615

S: (2624) Violo; cinxo.
 D: (2624) Violo; cinxo.
 J: Violo.
 M: q, buẽ.

2616

M: Q. *A later hand has*
changed non to nũ.

2617

S: (2626) Nos; repenit.
 D: (2626) No s, repenit.
 J: repenit.
 M: q

2618

2618. *At* (2618-2670) in d.
 2-e. 2635 a-a 2645
 6-e 2640.
Series XXXVIII.
 S: (2627) eres mio, Muñoz.
 D: (2627) eres mio, Muñoz.

2619

S,D (2628) d'alma è; corazon.
 M: d'alma s. — *Restori* *To-*
gli amas. *L. same.*

2620

S: (2629) Mandot; bayas.
 D: (2629) Mando t; bayas.
 M: q; cõ.

2621

S,D (2630) à. D: Verás.
 J: Verás.
 M: q

2622

S: (2631) nuevas.
 D: (2631) nuevas vernás.
 J: vernás.
 M: aqstas.

2623

S,D: (2632) d'alma è; cora-
 zon. D: Muñoz.
 M: 9. — *Restori*: Dixo Felez
 Muñoz: / "plazme
 (dalma e) de corazon."
Cf. 3120 e 1947.

2624

S,D: (2633) Alvar Fanez (D:
 Fanez); Mio Cid, parõ.
 J: Albar Fanez; parõ
Cornu: am(ẽ) myo Çid
 se paro. v. 2509 *live*
de mène ou peut-êre
 Paravas ant myo Çid
 ou Delant el Çid se pa-
 rava ou se paro. *See*
 1947.

2625

S,D: (2634) Tornemosnos Cid
 à Valencia; maior.
 J: Tornemos-nos.
 M: Tornemos — *Cornu*: Tor-
 nemos nos, [myo] Çid.

2626

S,D: (2625) à; à.
 M: Q. adios; 9; ãdor. *L.*
suggests removal of e.

2627

S,D (2636) Hyrlas; à.
 J: Hyrlas.
 M: tffas

2628

S,D: (2637) vos acomendamos;
 Eivra à. S: Don.
 D: doñ.
 J: donna.
 M: Adios, 9.

2629

S,D: (2638) plazer caia à.
 M: q; anos.

2630

S,D (2639) Respondien; asi.
 J: Respondien.

2631

S,D: (2640) à; departicion.
 J: de-particion.
 M: ala de particion.

2632

S,D: (2641) corazon.
 M: cõ.

2633

S,D: (2642) Asi facian, Cava-
 lleros
 M: cauallos. — *Restori*: Asi
 facian lo-(cauallos)
 del[Çid] Campeador.

2634

D: (2643) Muñoz.
Restori Oyas, [myo] so-
 brino, / tu ecc. (*See*
 2618.) *L. thus.*

2635

S,D: (2644) una. *L*: y laz-
 redes una noch.

2636

S,D: (2645) à mio; Abengal-
 von.
 M: avégalaun — *Cornu* (*Rom.*
X.) ends the verse with
 a comma.

2637

S,D: (2646) Reciba à mios;
 como; pudier. D: el.
 J: Regiba.
 M: cõmo.

2638

S,D (2647) Dil', embio; à.
 M: q en bio; tffas.

2639

S,D: (2648) ovieren huevos
 survanlas à.
 J: surran-las.

M : Delo q ouierē; siruī;
nso.—*L. following Cornu (Rom. X):* ouieron
huevos siruī. *After*
sabor and amor (2639
and 2640) *Cornu has a*
cema.

2640

S,D : (2640) escurralas.
J : escurra-las.
M : escurralas.

2641

S,D : (2640) ficere yol'. D : el.
J : el.
M : qñto; buē — *Restor.* De
quanto el ficere/yol
dar[C] (por ello) buen
galardon.

2642

S,D : (2642) uña; ellas parti-
das.
J : uñnas.
M : dela. — *P. vña. Tilde del*
primer corrector.

2643

S : (2643) Hyas'; nascio.
D : Hyā s; nascio.
S,D : tornó; Valencia.
J : tornó; nascio.
M : q buē. *Cornu.* Hyā
s[c]e torno (por) la Va-
lencia. *P. que. Del*
corrector, sobre el ren-
gión.

2644

S,D : (2643) Piensanse; In-
fantes.
J : Piensan-se; ynfantes.
M : curvos — *Restor.* (los).
See 1372. (See 2539,
Cornu.)

2645

S,D : (2645) Sancta; facun.
J : d' Albaracin. D :
d' Albaracin.
J : Sancta; d'Alua-rasin.
M : S[c] q d'alua rrazin. — *Restor.*
d'Aluaracin d'ag-
guenta docuta a zelo po-
grafico, di più l'as-
sonanza mediana, e
guasta. Por Santa Ma-

ria/la posada fuzlan.
L. thinks the wholez erie
doubful. Note the Cr.
Gen [fol. CCCLXV]
e) where the route is
closely given. El ca-
mino que los infantes
tomaron fue este — de
Falga para el campo
del Quatro — q aide a
Chua — q a Reina —
q tomaron el camino
de Campo robres por el
puerto q fuerd pasar
el Filarejo [The Cr.
del Cid vñto — pasar
a V.lla Taa] vñto q
etradia tomaron en no
de Moya q dexaron la
villa a man sinistra —
q illegaró a Durus —
q pñaró a Celo —
q fuerd jataru Quan-
tana. E el vj. At-
cunen p r cuya terra
parand era casado del
Cid q d' el uñ cada uno
sus parnas — q quando
yofo de corral y aruñtes
q las fijas del Cid pa-
savan fur alij zaho a
reçtor los

2651

S,D : (2651) mañana; cabal-
gō.
J : mannana.
V : mañana.
M : cō.

2652

S,D : (2652) docentes; Cova-
llos escurrillos man-
cō.
J : escurrillos mandu.
M : cauallos.

2653

S,D : (2653) Hytan trocir; di-
cen.
M : q dazē; lazē.

2654

S,D : (2654) Cid, donas a d
J : donnas.
M : Alas. (See 1687, C. vñv)

2655

S,D : (2655) senos cavallos d;
Infantes.
J : sennos; ynfantes.
M : carris. — *Restor.* (los)
See 1372. (See 2549,
Cornu.)

2656

S,D : (2656) Trocieron; a; d.
J : Troçerō; p. — *Cornu.*
Troçieron a Arbuxedo.

2657

S,D : (2657) dicen; Anarera.
M : Oduen — *Anarera (See*
2639) Sacerdote, per-
1272, alonci. juncton
of the Arduyelo wñt
the Jahn.

2658

S,D : (2658) Cid Campeador
J : Tod-esto; Campeador.
V : Camp[eador].
M : The end of the verse,
which Volkmüller sup-
plies, is rubricd.

NOTES

159

- 2659**
S.D. (2668) riqueza; sacó.
I riqueza, sacó.
M rriqza q.
- 2660**
S.D. (2669) consejaron tra-
cion. D Entr'amos
M : Ilmanos cóssejáró. — *Re-
stor* traycion which
L follows.
- 2661**
S.D. (2670) dexar avemos
M q — *Restor* Foras i cerva
interpolata infatti non
si capisce perché il Moro
latunado non avessi le
figlie del Cid o Aben-
galvon anche di questo
proprio dei due con q,
così imprudentemente
manijestato
- 2662**
S.D. (2671) pudiesemos, A-
bengalvon.
- 2663**
S.D. (2672) riqueza, haberla.
J riqueza; aver-la.
M : Qnta rriqza.
- 2664**
S.D. (2673) salvo, como. S
habremus D. habrie-
mos
M : coñio.
- 2665**
S.D. (2674) habrie, Cid.
M Nunq. (See O, Cornu)
- 2666**
S.D. (2675) falsedad dicen
M : Qndo — Cornu (2667
m:print) diu(?) en los
de Carrion. See 2663.
- 2667**
S.D. (2676) Un, entendió
J entendió — Moro latina-
do, as D. H points out,
- citing the *Lexique Ro-
man and the Roman de
Corno*, indicates a Moor
who has a knowledge of
the Spanish, or lan-
guage derived from
Latin. It is in this
sense that I have used
Latin
- 2668**
S. (2677) tienen, divolo.
D Abengalvon
J : tienen, dixolo a Ven-
galuon.
M : a 'engaluó — Cornu :
Non lo tiene en por-
dad, diz lo a Abengal-
von. *Restor* suggests
a Abengalvon, to wku h
Nyrop objects, believing
the a a useless correc-
tion, the a following
not being pronounced
L dixolo [a].
- 2669**
S.D. (2678) Acaiaz, mio.
J : sennor
- 2670**
S.D. (2679) muerte, consejar
à, Infantes
J : consejar, ynfantes.
V : co[n]sejar.
M : alos, carrjó. — *Restor*.
(los). See 1372. (See
2549, Cornu)
- 2671**
36th Az. (2671-2680) in d
d-e 2673, 2674.
ud 2676.
Series CXXVIII.
S.D. (2680) Abengalvon D
baragan.
M bué.
- 2672**
S.D. (2681) Con docientos,
iba cavalgar.
J Con
V Co[n].
M q.
- 2673**
S.D. (2682) iba, Infantes. S.
paros'. D parós'.
J : parós, ynfantes.
- 2674**
S.D. (2683) à, Infantes,
place
J : ynfantes
M Delo q, alos.
- 2675**
S.D. (2684) Decidme, vos,
Infantes
J Decid-me, ynfantes
M : q — *Restor* a vos [amos]
ynfantes' (?)
- 2676**
S.D. (2685 and 2686) sirven-
dovos, vos consejastes
sirviendo-uos
J : co[n]sejastes — *Restor*
M Hyo sirviendo uos sin
ari. (e) uos por(a) mi
muet consejastes.
- 2677**
S.D. (2687) dexas'; Mio Cid,
Bibar
Cornu Si no lo dexas,
ynfantes, por myo Cid
(el) de Bivar or por
amor del de Bivar.
- 2678**
S.D. (2688) vos, sonas'.
M : q.
- 2679**
S.D. (2689) lebara
M : Eluego. — *Restor* Tol
gan luego
- 2680**
S.D. (2690) nunqua
J : nunqua
V nu[n]qua
M : nuq
- 2681**
21st Az. (2681-2705) in o.
d-e 2681, 2697, 2715,
2720, 2721, 2722, 2723,
2726, 2733, 2730, 2740,
2744, 2745, 2748.
ue 2695. See 2691, 2696,
2700 d-e 2705
Series CXXXIX.
S : (2691) Aquim' D.
Aquí m. S.D. vos
como, è.

AND MONOGRAPHS

M : Aqm; como; y; tydores.
Restori. Aquam pario
 de nos / como (de,
 malos e) de traydores.

2682

S : (2682) vuestra gracia
 Don' Elvira è.
 D : (2682) Hyré; vuestra
 gracia don' Elvira è.
 J : Hyré; donna.
 M : cò fira, 9.

2683

S,D : (2683) premo, nuevas.
 M : ppo, delos.

2684

S,D : (2684) è; tod' el.
 J : sennor.
 M : qera 9, q.—*Restori*: que
 del mundo (See 1404,
Cornu.)

2685

S,D : (2685) al.
 M : Daqste, q, cipeador.

2686

S,D : (2686) è, tornò.
 J : tornò.
 M : 9.—*L.* suggests placing
 the e after moro

2687

S,D : (2687) than; al trocir.
Cornu En el trocir de
 Salon, cf v 1228.

2688

S,D : (2688) Cuemo, à; tornò.
 J : tornò.
 M : Cuemo; buè.—*Restori*
Poni questo verso prima
del 2687. The correction
is a good one. Neither
the Cr. del Cid nor the
Cr. Gen. mentions this
piece of perfidy on the
part of the Infante de
Carrion.

2689

S,D : (2689) Hya moneron de
 la Ansarera; Infantes.
 J : de la, infantes.
Cornu: Ya muevo del
 Ansarera or (Ya) mo-
 vieron del Ansarera.
es qui cast mieuze. See
2338.

2690

S,D : (2690) Acoiense; è. (a
 wanting in these texts)
 J : Acoiense.
 M : 9.

2691

S,D : (2691) A sinuestro; una.
 J : penna. *Atenea* (now *Ati-*
enza) has a population
 of 1,025. *Ti ere u a*
ruined castle above the
town.

2692

S,D : (2692) pasaron la estonza.
 J : pasaron-la estonza.
 V : esto[n]a

2693

S,D : (2693) à.
 M : aespolon.

2694

S,D : (2694) A sinuestro; à,
 poblò.
 J : poblò.
 M : agnua q.—*Cornu*: Assi-
 niestro dexas (a) Griza;
dont le second hémis-
stiche est [La] que Ala-
mos poblò.

2695

S,D : (2695) Canos, à; en-
 cerrò.
 J : cannos; enperro.
 M : cianos; en ferro.

2696

S,D : (2696) à Santesteban.
 J : Sant-Esteuan.
 M : Adiestro, esteuà.—*Re-*
stori: Pare interpolat-
 stone; e forse è tale
 tutto il passo 2694-96.

La leggenda cui allude
è sconosciuta.—It is in-
teresting to note the dif-
ferent route given in the
Cr. Gen. (CCCXL-
VIIa): E ellos puda-
rò de andar por Valde-
pino ayuso.—E' pasarò
por Parra.—E' por el
Berrocal.—E' por el
Val de endrinas.—E'
dejarò a Medina delia
diestro.—E' atravesaron
por el capo de Barahona
E' tomarò el camino de
Berlaga.—E' pasarón
gera de Berlaga. E'
otro dia mouerò dieste
E' pasarò a Duero por un
gado de yuso de Ber-
laga. E' otro dia
mouerò dieste E' llegarò
alos robredos de Corpes.

2697

S,D : (2697) Infantes; Ro-
 bredo.
 J : ynfantes, robredo.—Ro-
 bredo de Corpes (also
 robredos, 2692 and ro-
 bredo, 2748); See
 2754, 2945, 3150, 3260.
It is impossible to fix the
place. D.H. places it
at the foot of the Sierra
de Mari-Velasco and
Otero in the Province of
Guadalajara. It has
been thought near Ber-
laga.

2698

S,D : (2698) ramas.
 J : ramas.
 M : cò. *Restori*: Las ramas
 puian con las nubes,
 los montes altos son, E
 las bestias fieras / (que)
 andan aderedor. *L.*
thus.

2699

M : Elas; q. *RG*: (que).

2700

S,D : (2700) un; una hmlpa.
 J : Fhaloron. *Am. d. l. Ric*
font.

2701

S,D : (2701) Infantes.
 J : ynfantes.

NOTES

161

2702

S,D (2712) usa.
M : Qñtos q, fcn.

2703

S,D: (2713) brazos demue-
strales.
J : demuestran-les
V : mugeres.

2704

S,D: (2714) cumplieron.
M : cumpliero Qñdo.

2705

S,D: (2715) acemilas; haberes.
M : co grides. *Restor*, fol-
lowed by L. *th. n. l. s. th. s.*
verac interpolated.

2706

S,D: (2716) alvergaron. (do
wanting.)
M : alvergaron.—P. Lal [of
alvergaron] sobre el
renglon, *parer*: más
del corrector que del
copista.

2707

S,D: (2717) idos
M : cazon.

2708

S,D (2718) Asi; Infantes
J : ynfantes.
(*See* 2332, *Cornu*.)

2709

S,D (2719) fñcas'; mugier.
J : mugier.
M : Qñyñcas; muğ. *RGC*.
[nin].

2710

S,D: (2720) Sinon; Elvira è.
S : Don'. D : doñ'.
J : Si-non, don; donna.
V : mugeres.
M : 9.

2711

S,D: (2721) Deportarse; è;
so
J : Deportar-se.
M : atodo. (*See* 46, *Restor*.)

2712

S,D: (2722) idos; IIII.
J,V : IIII.

2713

S,D: (2723) Infantes.
J : ynfantes.—*Restor* (104).
See 2322. (*See* 2322,
Cornu.) P : comidie-
ron *Repaid esta pala-*
bra el corrector; la
primera, quedo gruesa,
y se desgastó su centro;
las edit. comed.

2714

S : (2724) Don'. D : doñ'.
S,D : Elvira è.
J : donna.
M : 9.

2715

M : Aq, escarnidas.

2716

S,D (2726) y.
M : 9.—*Restor*. (e). *See* 29.

2717

M : tñtas.

2718

S,D: (2728) Cid. D : Hyrán.
J : Hyrán.
M : aqñtos.—*See* *Restor*, 953.

2719

M : aqñsta.—*Nyñ* finds the
verse less easy of trans-
lation than did *Damas*
Hinard. He doubtfully
suggests *buria* for por
la.

2720

S,D: (2730) las, è, pellizones.
M : 9.

2721

S,D: (2731) Paranas; è, è,
cielaciones.
J : Paranas.
M : cuerpos 9; 9.—*L. follow-*
ing Restor (*See* 27),
suggests removal of the
first è. RGC (e en
camisas).

2722

S,D: (2732) calzadas.
M : (y)dores.

2723

S,D: (2733) cinchas, è
M : pñuen; 9. *RGC* man(o).

2724

S,D: (2734) fablaba.
J : duennas; donna.
M : Qñdo. *Cornu* Quando
lo vieron ellas ou Las
dueñas quando lo ven,
fablava y donñ Sol, cf
2350.

2725

S,D: (2735) vos rogamos; è.
J : rogamos.
M : 9.—*Cornu* don Diego e
don Fer[r]nando. *L. de*
ménz c. 1901, 2267,
2310, où l'on pourrait
lire *conure* au v. 2343.
Entre Diego e Fe-
r[nando] L. Don Die-
go e don Fernando,
rogamos vos por Dios.

2726

S,D: (2736) è.
M : 9.

2727

S,D: (2737) una duzen; è.
M : 9. *Cornu* A(l) una di-
zen Colala.

2728

S,D: (2738) cabezas Marty'es.

AND MONOGRAPHS

2729

S,D. (2729) è, razon. D. de-
parturan
J : de parturan; razon.
M : 9 zanos de parturan.

2730

S,D. (2730) merecemos
M : Q; è, endemos — *Resto-
ri* Que por lo que
(nos) merecemos / no
lo prendemos nos.

2731

S,D. (2731) ensiempos

2732

S,D. (2732) à vos.
M : auos.

2733

S : (2733) Retrazelos. D. Re-
trazelos. S,D. han; è.
J : Retrazelos nos.

2734

S,D. (2734) ruegan. D. Due-
ñas.
J : ruegan.
M : è, nò, nigan.

2735

S,D. (2735) Esora; conpiezan
à; infantes. (colpes in-
troduced by D. H. fol-
lowing dar.)
J : ynfantes.
M : andar — (See 2332, Cor-
nu.) *Restori* Th-
gari, essora. RGC.
(los) alio.

2736

S,D. (2736) cinchas; maian.
las.
J : maian-las.
M : th.

2737

S,D. (2737) han.

2738

S,D. (2738) Rompien, è, à,
à dos.
J : Rompien, a dos.
M : 9, aellas — *Restori* Ron-
pien (las) camusas e
(las) carnes / a ellas
amas ados

2739

S,D. (2739) Lampia; ciclato-
nes.

2740

S,D. (2740) corazones

2741

S,D. (2741) plaguese.
M : Q, ados. *Restori*. Tol-
gari esta.

2742

S,D. (2742) asomase esora;
Cid
M : Q. (See 1663, Cornu.)

2743

M : è

2744

S,D. (2744) è. (en introduced
by S. and D. H. follo-
wing e.)
M : 9; ciclatones RGC. (en)
las.

2745

S,D. (2745) Cansados; a dos.
J : a dos.
M : Cansados.

2746

S,D. (2746) Ensayados; darà.
J : darà.
M : En sayandos; Ql.

2747

S,D. (2747) Elnra è Doña.
S: Don'. D : doñ'.
J : donna.
M : nò, 9.

2748

S,D. (2748) Robredo.
J : robredo
M : enel. Cornu en el tro-
breo de Corpes. (2748.
2045, 3150, 3200). L
de mème v. 2047.

2749

8th At. (2749-2752) in 1-2
Series CXL.
S,D. (2749) Lebaronles, e
J : Lebaron-les.
M : Lebarò, 9

2750

S,D. (2750) dexanlas, è.
J : dexan-las.
M : 9 — *Restori*. Mal dexan-
etc

2751

S,D. (2751) à, aves; è à
M : alas, 9 alas; delas. *Resto-
ri* (E) a las aves
del monte / e a(las)
bestias de (la) fiera
guisa.

2752

S,D. (2752) las; sabet; v.
vas.
J : las.
V : la[ç].
M : dexarò, è nò.

2753

22nd At. (2753-2754) in 6.
4-7: 2754.
Series CXL.
S,D. (2753) esora, Cid. S.
asomas. D asomas'.
M : Ql. — (See 2332, Cornu.)
L suggests removal of
the vers, following
RGC.

2754

S,D. (2754) Infantes; Ro-
breo.
J : ynfantes; robredo
M : enel. — (See 2332, Cornu.)
Restori: (Los) ynfantes
de Carrion/por mucri-
tas las dexaron. *Resto-
ri* with exception of
los, which is retained,

is the same. RGC II
primi emistichio è ca-
dente glossa. He places
the rest of the verse be-
fore the following one.

2755

30th As (2755-2762) in d-a
d-a 2759
Series CXLIII.
M. d. dexaré. (See 2075, Cor-
nu.)

2756

S,D. (2766) una, nol', re-
cabdo.
J recabdo.
M .Q.

2757

S,D. (2767) ban; ibanse.
J .yuan-se.

2758

M . nros.

2759

S,D. (2769) debíamos; barra-
gnas
Restori: Non las deuie-
mos tomar (por varra-
gnas) / si non fuesse-
mos rognados. (L. thus)
Le parole, por varra-
gnas sono reminiscenza
del v. 3276 Later
(RGC) however he sug-
gests that for the sense
it would be better to read
(cf. 3276) Non les
deuieamos tomar / si non
por varraggnas.

2760

S,D. (2770) fuesemos rognados.
J : rognados.

2761

S,D. (2771) brazos.
M : nras; era. L pora [ten-
erías].

2762

S,D. (2772) asis' yrá.
J : leon; yrá.
V : leon.

2763

23rd As (2763-2862) in o
Ser 2766, 2774, 2814, 2836, 2843.
d-a 2764, 2842.
o-e 2765, 2809, 2810,
2848, 2851.
b-o 2855.
Series CXLIII.
S,D. (2773) Alabandos' yban,
"Infantes"
J ynfantes.—Restori: (los).
See 1372. (See 2332,
Cornu.)

2772

S,D. (2782) è; una Razon D.
Viólos, oyó
J .razon.
M : 9.

2773

S,D. (2783) nol', racon.
J .racón.

2774

S,D. (2784) vienén.
M . bié q. RGC. (bien).
Restori (ellos). See
644.

2775

S,D. (2785) Vanse; Infantes;
J : ynfantes.
M : aguija aspolon.

2768

S,D. (2776) Mandaronle
J Mandaron-le.
M . nro.—Restori: delant.

2767

S,D. (2777) yba, corazón. S:
dohóle. D. dohóle
M Enla

2768

D. (2778) salió.
J : salió.

2769

S,D. (2779) un; espeso. D.
Muñoz; metió.
J : Metió.

2776

S. (2786) rastro tornos'.
D : (2786) rastro tornó s,
Muñoz.
J : rastro.
Restori: Por el rastro
tornos / (aque) Feles
Muñoz Lidforas fol-
low this. See 2764,
2927, 2935

2777

S,D. (2787) Faló; amortec-
das; a dos.
J : Ffalló, a dos
M : pmas.—Restori and L.
Fallo amortecidas / sus
primas amas ados.

2778

S,D. (2788) descavalgó.
J : descavalgó.
M : pmas pmas.

2771

S,D. (2781) han; Infantes
J . ynfantes.
M : q.—(See 2332, Cornu.)
L. qué [les].

2779

S,D. (2789) Arrendó; cavallo
J : adelinó.
J : Arrendó, adelinó.

2780

S,D (2780) Elvira è S Don.
D doñ
J : donna.
M : pmas; pmas; ;

2781

S,D (2781) ensañaron, In-
fantes.
J : yafantes.
M : ensañarō — *Restor* (los).
See 1372. (See 2332,
Cornu)

2782

S,D (2782) è à Sancta.
J : Sancta.
M : Adios, ;, sñ ; ; pñdan.
Cornu : Plega a Santa
Maria e al padre Cri-
ador (cf. 2682). Qes
los malos traydores
dent prendan so galar-
don. *Restor* : A Dios
plega (e a santa Maria)
que dent / prendan
ellos mal galar-
don. AGC (ellos). Quota-
on marks should fol-
low galar-
don

2783

S,D (2783) à; à dos.
J : a dos.

2784

S,D (2784) decar
M : q — *Restor* : Non pueden
deir nada / tanto tras-
puestas son. L same,
retaining de.

2785

S,D (2785) Partieronsele;
corazones. D. telas.
J : Partieron-sele.
M : Partierō se-le — *Restor* :
Sinca d'orio del cora-
con, perchi si referice
at solo Felez Mahan.
L dentro del coraçon.

2786

S : (2786) Don' Elvira è.
D (2786) doñ' Elvira è
doñ
M : pmas pmas, ;

2787

M : pmas; cador.

2788

S,D,J (2788) Que tiempo.
V : Mio trapo [?], which
RCC follows.
M : q. The beginning of this
verse is so stained as to
be unreadable, and is
perhaps the most diffi-
cult reading in the Po-
em. Both Que tiempo
of Janer and Mio trapo
of Voltmoller seem to
me inadmissible. Kon-
rad Hofmann (Zeit
fur rom. Phil 1880, p.
159) = Muead pasó el
dia Grado a Christo
(Grado a xpo) might be
the reading, though this
too is as doubtful. Cor-
nu (See 2630) Mi-
entra que es el dia. L
Mientra partes el dia
P Mientra. Muy du-
doso, si el copista no
tachó las dos ultimas
letras que puso. Mie
es segura, miuna no se
ve tildada, sino una qñica
y parece posterior, de
uno que tomó la M por
Q; luego hay espacio
de una letra en blanco
y sigue ipa, ipo, acaso
tra, tro, con una a
sobre la t, todo de tinta
rojiza, repasado con
tinta negra, con la que
se tachó por una
tildada a sobrepuesta.
Ultimari leyó Mire que
tiempo; Pelater tu-
braya Mire, para notar
"esta dñda", San-
chez y Janer. Que tie-
mpo; L: Mientra. Mio
trapo — Referring to el
P. says Sobre el ren-
glon y acaso el co-
rreror

2789

M : ajste. — See *Restor*, 953.

2790

S : (2800) recordando Don'
Elvira e Dona.
D : (2800) recordando doñ'
Elvira è.
J : recordando; donna.
M :

2791

S,D (2801) è, à. D Muñoz.
M : y vierō afelez. — *Cornu* :
[Quando] abrieron los
oios, (e) vieron (a)
Felez Muñoz. *Restor*
(e). See 49

2792

S,D (2802) Esforzados
J : Esforçad-uos.
M : pmas, cador

2793

S,D (2803) Infantes.
J : ynfantes
M : q. The word De stands
in the left margin, and
the second word begins
with a capital. (See
2332, Cornu.) P De
antepuesto por el co-
pista al releir su copia,
v. 1877

2794

S,D (2804) gran priesa seré.
J : seré
M : Agrant pessa.

2795

M : n6; a q

2796

S : (2806) agrant; fablaba.
D : (2806) a, fablaba.
J : donna
Cornu : Fablava y doña
bol en fablaba doña
S,D : Fablado ha doña
Sol

2797

S,D (2807) vos, mio, Cam-
peador.
J : Campeador.
M : pmo mio, capendor. —
Restor. Si vos lo me-
resca/, myo primo
(nuestro padre) el Can-
peador. AGC (myo)
P : Campeador.

2798

S : (2808) vos. *D* sf.
M : çador

2799

S : (2800) un sombrero *D*
Muñoz.
M : ç.

2800

S,D : (2800) Nuevo, è, \a-
lencial' sacó
J : sacó
M : ç, ç *Cornu* (Que) de
Valencia l[ç]o sacó

2801

S,D (2801) Cogio, él è à,
dió.
J : Cogio, él, dió.
M : enel ç, pmas—*Restors*
Forie e a sus pmas
[la] dió.

2802

S,D (2802) è, farió (à in-
trauced by *S* and *D*
H following è)
J : farió.
M : ç.

2803

S,D (2803) rogó, asentó
J : rogó, asentó
M : ç

2804

S,D (2804) è; corazon.
M : ç

2805

S,D (2805) esfuerzan, tomó
S. è.
J : Fiaia, tomó.
M : ç, ç

2806

S,D (2806) cavallo; cabalgó.
S Eprivado. *D* pri-
vado
J : caualgó.
M : Epuado enel. *RGC* [E].

2807

S,D (2807) à cubrió
J : cubrió

2808

S,D (2808) cavallo priso, è
D partió
J : priso
V : part[io].
M : po, ç, dç; *RGC* (por
la rienda e) *P*
part[io] *De'* final,
que cuadro en el do-
ble del pliego, no se
ven vestigios ni con-
ractas

2809

S,D (2809) Robredos
senneros, robredos

2810

S,D (2810) è
M : ç, salteró delos.

2811

S,D (2811) arrivados.
M : Alas

2812

S,D (2812) Urraca dexó *S*
Don'. *D* doñ'.
J : dexó
M : Ala *Cornu* A (la)
Torre de don Urraca
Compter le vers en li
sanf Ells las dueñas
dexó. *There is nothing*
to indicate the position
of the Tower of Doña
Urraca

2813

S,D (2813) Santesteban *D*
Muñoz *L* vino
[aque]l

2814

S,D (2814) Falló à, Alvar
Fance (*D* Fallex)
J : Falló; Albar Fance
M : ç *At the bottom of this*
page of the US part of
the first verse of the fol-
lowing page has been
written thus Qñdo ele
lo ovo pesol.

2815

S,D (2815) elle, oyó pesol',
corazon.
J : oyó
M : Qñdo.

2816

S : (2816) Priso, è, pró
D (2816) Priso, e
J : pró.
M : ç.

2817

S,D (2817) Hyba recebir à;
Elvira è *S* Don'.
D doñ' (a wanting in
these texts).
J : recebir; donna
M : adon, ç, adoña. (*See*
2075, Cornu)

2818

S,D (2818) Santesteban, me-
tú
J : metú.
M : de tro

2819

S,D (2819) ondró.
J : ondró.
M : Qñto.

2820

S,D (2820) Santesteban.
M : siempre

2821

S : (2821) corazon.
D (2821) pesóls, corazon.
J : pesóls
M : Qñdo.

2822

S,D (2822) Cid danles es-
fuerzo. *D* A llas
J : dan-les. (*See 1887, Cor-*
nu) *Restors* (followed
by *L*) suggests that de
pro or y oner may be
wanting

2823

S,D (2823) Alb s' overon,
fasta. *D*. sanas.
J : sannas.
M : ç

- 2824**
S.D. (2824) Allabades, In
fantes.
J. Allabades, ynfantes.
M. Allabados.
(See 2332, Cornu.) *Mon-
nel Pato (Rom. XVI),
in his notes to Textes
Castillans Inédits du
XIII^e siècle, page 370,
says, in remarking of
line 90 (Alavut) 'lo y
todo algo e en cristian-
ismo)' Alavut. Le mi
porte Alavut. J'a
pensé que ce mot in-
telligible ca-hat l'or-
dinaire ou se trouve
dans le Poème du Cid
sous la forme Allavades
(= 2824) Allavades
sean los ynfantes de Ca-
rrion. L'infans finit
une et une d'oublier. P.
Allabados feyan. El
capita Allabados sean,
el corra, or puso tude
sobre la torera a, y
una y sobre la a, el
vaya cu-cha refrenda
con t nda borrada, a
las ed., one. l'yeon
Alla,ades sean*
- 2825**
S.D. (2825) Rey, Alfonso. D
peso
J. peso = Cornu. Al buen
rey don Alfonso. L.
de men e v. 308, 815,
1270, 2922, 3307. L.
1270, 2922, 3307. L.
1270, 2922, 3307. L.
1270, 2922, 3307. L.
- 2826**
S.D. (2826) a Valenma.
J. a Valenma. Cornu a Valen-
ma. L. de men e v.
308, 815, 1270, 2922, 3307.
- 2827**
S.D. (2827) dicen a Mio Cid
M. Qndo
- 2828**
S.D. (2828) Una, pensó e
comidó
J. pensó, comidó.
M. - See 1829 and 1934
- 2829**
S.D. (2829) Alzó; a, tomó.
J. Alzó, tomó.
M. ala.
- 2830**
S.D. (2830) a.
J. Sennor.
M. xps q
- 2831**
S.D. (2831) han; Infantes.
J. ynfantes
M. Qndo, mean.
- 2832**
S.D. (2832) mesó
J. (2832) mesó.
M. aquia, q. = Cornu (Rom.
X) Par P Par
Con tanta borrada se
puso encima Por
- 2833**
S.D. (2833) lograran, Intan-
tes
J. lograrán, ynfantes
(See 2332, Cornu)
- 2834**
S.D. (2834) a, casare
J. casaré
M. Q amis.
- 2835**
S.D. (2835-6) Peso a Mio Cid
e a, Albar Fanez, D
Fanez d'alma e, cora-
gon (Sav. 412 and
Damas Hinnard made
two verses of it.)
J. Peso, a Minaya Albar-
fanez d[e] alma e (de)
coragon. Don Albar-
fanez Minaya con don
Pero cavalgo. E con
Mirón Anuloves, el
Burgales de valor ou
bien el cavallero de pro
ou bien cavallero li-
diador. Cf. v. 1995 et
2519. Retorn
diopaz y Leggan. e [a]
Albarfanez, etc. L. 1270.
- 2836**
S.D. (2836) Cabalgó; Ber-
muez.
J. Cabalgó.
M. co po
(See 2835, Cor-
nu.)
- 2837**
S. (2837) pró.
J. pró.
(See 2835, Cornu.)
- 2838**
S.D. (2838) docientos Cava-
lleros, Mio Cid mando.
J. CC, mando.
M. cauallos qles.
- 2839**
S.D. (2839) Dixoles, andidie-
sen, a. D fuerte-
mientre
J. Dixoles, q, y. = A. fater
e has been added to
noch. Retorn. Dixo
les (fuerte mientre)
que andidiessem / de
d.a e de noch.
- 2840**
S.D. (2840) Aduxiesen a, a
Valencia.
- 2841**
J. : sennor
- 2842**
S.D. (2842) Apriesa cabal-
gan, a
M. Apriesa, y = L. andan e
las noches. Retorn
L'inverione fu fitta
por avere l'auencia
median. Cf. v. 125.
- 2843**
S.D. (2843) a Santesteban,
un
M. tá = Cornu. Vinieron a
Sant Estevan (de Gor-
maz) Compléter le vers
en l'act. Que es un
castiello fuert. Retorn
T'igan de Gormaz.

- 2844** M aq̄sta, q̄, q̄ — (*See 2832, Cornu.*) *Restor* For aquesta ondra (que vos diestes) / etc.
- S.D. (2835) una.
- 2845** S.D. (2836) Santesteban, le-
gu.
J : lego.
M : niñado
- 2846** S.D. (2837) Minaya; à dos.
J : a co.
M : Q.
- 2847** S.D. (2838) Santesteban à.
Cornu Varones de
Sant Estevan. *L de*
metre 2871.
- 2848** S.D. (2839) Remben à, è à
J. Requi en.
M aminaya y atodos
- 2849** S.D. (2850) à; esa, efurcion
M. efurcion Cornu Pre-
senta[va]n a Minaya
ou mietat Presentavan
les a ellos
- 2850** S.D. (2851) grahió. *D No.*
J : grahió.
M : q̄u.
- 2851** S.D. (2852) Gracias, Sinteste-
ban, conoscedores.
J : conoscedores.
V : conoscedores.
M q̄ conoscedores; *Cornu*
(Gracias) varones de
Sant Estevan, quesodes
conoscedores, Por la
ondra que vos diestes
a esto que nos cunto
Gradevoso do esta
mjo Cid Campeador
Restor (Gracias) Va-
rones, etc.
- 2852** S.D. (2853) a; cuntió.
J : cuntió.
- 2853** S.D. (2854) vos; gradece alla,
esta Mio Cid, Campea-
dor.
J : allà; está, Campeador
M : capeador — (*See 283 and*
2851, Cornu.) *Restor*
Murho nos lo gradece
/ (alla do esta), etc. *L.*
emita lo.
- 2854** S.D. (2855) Asi, fago; estó.
J : a qui.
M q̄ aq̄
- 2855** S. (2856) A fe, Cielos, vos
de
D (2856) Afe, cielos, vos.
J : de.
M delos, q̄, bué — *Restor* :
Affe Dios de los cielos
/ (que) etc.
- 2856** S.D. (2857) gradecen è
M : .
- 2857** S.D. (2858) à, esa.
- 2858** S.D. (2859) ver
M : *The word ver is written*
afis Minaya and
estad Cornu : Min-
aya [y]a veer [la] or
[a] bu[a] primas do
son.
- 2859** S. (2860) Don' Elvira è.
D (2860) el, don' Elvira è.
J : donna.
M Enel, y.
- 2860** S.D. (2861) vos, como; vie-
serius.
- 2861** M : Atanto; como; çador.
Restor *Fulgasi* : si
viessemos.
- 2861** S.D. (2862) vos à él; vivas.
J : él.
M : Euos, q̄ndo.
- 2862** 37th *As* (2862-2900) in d
a- 2862, 2863, 2864, 2865,
2866, 2867, 2868, 2869.
Series CXXIV.
S.D. (2873) rencura
J : rencura
M : ãra; çotar. — *Restor*. *Il*
caro d'avea cuore
dopio, ma è caduto
un em'istito, come
per la Buca creala,
Minaya, / (que) en los
dias de vagar (vengat)
Toda vi. — (L. folius
tri) — Il Mita legge
todas nuestra, rancu-
ras, correzione forte non
misurata
- 2863** S.D. (2864) Loraban; è Alvar
Fanez (*D Fafez*).
J : duennas, Albar Fanez
M : delos; y
- 2864** S. (2865) Bermuez.
D : (2865) Bermuez; habla.
M : Epero — *Restor*. *Non*
es trozo senio *Forse*
conortado las ha, (thus
L.) oppure conortando
las ha. of 2894. (Per
ba = va of: ban = van
at 2897). Saint Al-
bin has the remark-
able translation : "Les
dames et Abbat Fulen
pleurent de leur yena,
mais *Pero* *Bermuez*
penie tout differem-
ment." *D. H., by*
changing to habla, has
much the most satis-
ful result.
- 2865** S.D. (2866) Elvira è; cuido; :
hayades. S. Don'. *D.*
Don'.
- 2866** J : donna.
M : y

- 2866**
S,D: (2877) vos; sanas è
J : sanas.
M : Qndo, 3; 3 — *Restors*:
— (c) sin otro mal.
- 2868**
S,D: (2879) Ann.
M : q.
- 2869**
S,D (2880) yazen esa; è;
fiacen.
M : 9, q. — *L*: *fiac*. (*See*
1105, *Cornu*.) *Nyrph*
suggests an exclamation
at the end of
this verse
- 2870**
S,D: (2881) piensan; caval-
gar.
J : manhana.
- 2871**
S,D: (2882) Santesteban es-
curriendolos.
J : escurriendo los uan.
(*See* 2877, *Cornu*)
- 2872**
S,D: (2883) Rio; dandoles. *D*:
d'Amor.
J : Fito rio; dando-les.
D.H. thinks the Rio
d'Amor
flowing into the Duero,
a league and a half
east of Sant Estevan.
Ornately damor—lovingly
Saint Alvin has
followed D.H.
- 2873**
S,D: (2884) piensanse.
J : piensan-se.
- 2874**
S,D: (2885) yba. *S*: caba de-
lant.
J : duennas.
M : Eminays.
- 2875**
S,D: (2886) Trocieron Alco-
ceba; Santesteban. *D*:
à diestro
Cornu Trocieron [a]
Alcoceva *The position*
of Alcoceva is un-
known, as is that of
Bado del Rey in the
next line
- 2876**
S,D: (2887) dicen vado, Rey;
yban. *D* alla.
J : budo; rey — *L*: *suggests*
passar, as they are de-
scribed in the next verse
as finding shelter in
Berlanga *The sug-*
gestion is good *See Cr.*
Gen. (CCCCXLIX);
temaron camina de
Atienza — & eender-
saron para Medina deli
— & de Medina fueron
a Molina.
- 2877**
S,D: (2888) prisa.
J : prisa.
M : Ah; fca. — *Berlanga, a*
small town near the
Escalote in Soria. Pop-
ulation 2,196.
- 2878**
S,D: (2889) maiense à.
J : manhana meten-se.
- 2879**
S,D: (2890) dicen; iban al-
vergar.
M : ql.
- 2880**
S,D: (2891) à.
- 2881**
S,D: (2892) corazon. *S*: Aben-
galbon. *D*: Abengal-
von.
- 2882**
S,D: (2893) Salólos à recebur.
J : Salólos; recebur.
- 2883**
S,D: (2894) Mio Cid rca.
J : rca. — *Cornu*: *For amor*
de myo Çid (2897) L;
de méme v. 3132
- 2884**
S,D: (2895) Valencia.
- 2885**
S,D: (2896) násco legaba;
mensaie.
J : násco.
M : q.
- 2886**
S,D: (2897) Privado cabalga à
receburlos.
J : recebur-los.
- 2887**
S,D: (2898) yba; è; fiace.
M : 9; q.
- 2888**
S,D: (2899) Mio Cid à; yba-
las abrazar.
J : yba-las.
M : asus. — *Cornu*: *Myo Çid*
a su [a]s fijas y las a
abrazar.
- 2889**
S,D: (2900) Besandolas à.
S: tornos. *D*: tornós.
J : Besando-las.
M : namas.
- 2890**
S,D: (2901) vos. — *Am. d. l.*
Rio: [las] mis etc.
- 2891**
S,D: (2902) tomé; osé decir.
J : tomé, osé.
- 2892**
S,D: (2903) Cielo está.
J : está.
M : çador à — *Restors*: *Plega*
al Crador, / [aquel]
que en cielo está. Am.
d. l. Rio: *introduces el*
before cielo.

NOTES

169

2893

S.D. (2904) vos. *D* d'aquí.
M : Q, da q

2894

S.D. (2905) mis.
Cornu. [E] de (los) yer
nos de Carrion or E de
los (yernos) de Carrion
[que] Dios me faga ven-
gar

2896

S.D. (2907) yban; entraronse
à, Cíudad
J entraron-se.
M ala.

2897

S.D. (2908) Gran.
J , donna
M cò — *Cornu* (Doña) Xi-
mena [la] u[a] madre.

2898

S.D. (2909) nascó
J nascó.
M q; bué, nò qso. — *Re-
stor* El que en buen
ora nascó / non [lo]
quiso tardar. *L. thui*.

2899

S : (2910) Fables'.
D : (2910) Fable s.
M cò

2900

S.D. (2911) Rey Alfonso,
pensó, embiar
J 'rey, pensó — *Cornu* Al-
[buen] rrey [don] Al-
fonso (de Castiella).
Ristor (Alfonso).
See 528

2901

24th As (2901-2901) in ò.
o-e 2914, 2920, 2921,
2945, 2949
Series CXXI

S : (2912) Munno, prò. *S.D*
mió vasallo.
J : Munno, prò.
M : Oeres.

2902

S.D. (2913) à. *D* crié
M bué, èe au

2903

S.D. (2912) Liebes, à, Rey
Alfonso.
J rey
M mādado — *Cornu*. à
Castiella el mandado
lieves me al rrey Al-
fonso

2904

S.D. (2915) bevale, (*D* d'alma)
è, corazon.
J besa-le.
M d'il ma — *Ristor* *Leggs*
besal

2905

S.D. (2916) Como; vasallo è
(*D* él), mio
J sennor
M , — *Cornu* (*Rom X*)
patz a comma after
señor

2906

S.D. (2917) han, Infantes.
J : ynfantes.
M q mean — (*See 2332*,
Cornu) *Ristor* *Leggs*
gr ondra, in senio
ironico oppunto co
me Muño Gustos ri-
pre al *Re*, al v. 2941.
Am. d. l. Rios suggests
the removal of me

2907

S.D. (2918) Quel', Rey; (*D*
d'alma) è, corazon.
J : rey
M : Ql, bué, s.

2908

S.D. (2919) casó
J : casó.
M : nò — *Am. d. l. Rios* 'Él
casó [las] etc.

2909

S.D. (2920) à.
M : Qndo, agrant.

2910

M : còtra.

2911

S.D. (2922) è, mio.
J sennor.
M ,

2912

S.D. (2923) Mios haberes,
han lebadó
M q — *Ristor*. *Tolgan*. se

2913

S.D. (2924) Eso
M cò

2914

S.D. (2925) à, ò à Juntas ò à.
J Aduga-melot.
M Aduga melos avistax,
aiuntax — "*Les mots*,"
2912 *D. H.* "cort et
cortes, du *Poème du*
Cid, le mot conseil, du
Roland, et le mot cort,
du *Garin*, signifient
une assemblée que le
roi réunissait quand il
coulait, ou il voulait, et
dont les membres, pré-
sents par le roi, ne trai-
taient que de l'objet
qu'il plaisait à celui-ci
de leur soumettre "

2915

S.D. (2926) Como haya, In-
fantes.
J ynfantes.
M : Coño.

2916

S.D. (2927) rencura, corazon
J rencura.
M : coraço

2917

S : (2928) Munno *S.D* pri-
vado cavalgó
J : Munno, causalgó.
M : puado

AND MONOGRAPHS

2918
S,D (2929) Cavalleros quel'
sirvan à. D. èl.
M : cauallos q̃l.

2919
S,D (2930) èl.
J : èl.
M : q̃; çazon.

2920
S,D (2921) Valencia è.
M : 9, q̃nto. — (See 2821, Cor.
nu.)

2921
S : (2932) Nos', è.
D : (2932) No s, è.
M : 9.

2922
S,D (2923) Rey; Santfagunt,
fallò.
J : rey; fallò. — *Restori* Al
rrey [Alfonso] / en
San Fagunt (lo) fallò.
Al rrey [don Al-
fonso]. (See 2825,
Cornu)

2923
S,D (2924) Rey; è Rey.
J : Rey, rey.
M : 9, Leb — *Cornu* Rrey de
Castiella es e rrey es
de Leon. De las Astu-
rias de Oviedo fasta a
San Çalvador.

2924
S : (2925) à; Zalvador.
D : (2925) à, Salvador.
M : delas, biè.

2925
S,D (2926) Sanctiaguo.
J : Ffasta, Sanct-Yaguo;
sennor.
M : scl. — *Cornu* Fasta den-
tro en Santi, aguo est
une monté de veri trop
longue d'une syllab.

2926
S : (2927) à.
D : (2927) E llos; à èl.
J : E llos; sennor. — *Jaster*
says in regard to the
separation of llos in
E llos "Eguivale a

los." *Damas Hmarā*
suggests the reading
and has introduced it,
entering its occurrence in
other early MSS. The
only instance in which
I have allowed this
form to appear is at
verse 3367, where I fol-
low Vollmöller's read-
ing. See also, under
Damas Hmarā, 3103
and 3272. *Cornu* (Rom.
X') Ellos = ed los.

M : tiend.

* 2927

S,D (2928) Así como desca-
valga. S Munno.
J : Munno
M : coño, aq̃l.

2928
S,D (2929) Omillos' (D.
Omillos') à, sanctos è
rogò al.
J : rogo.
M : alos; 9; acrador — *Re-
stori*, *Cornu*, and L al.

2929
S,D (2930) Adelino por al
(D. pora'l) palacio,
està.
J : Adelino.

2930
S,D (2931) Cavalleros quel';
cuemo à Señor. D. èl.
J : cuemmo; sennor
M : cauallos q̃l; cū asseñor
Restori — cum (a)
sseñor.

2931
S,D (2932) Así como. (de
zantr'g)
M : coño enfion, dela.

2932
S,D (2933) Rey è connoçcò à.
D. Vóllos, Munno.
J : rey; connoçcò, Munno.
V : connoçcò; Munno
M : 9, connoçcò, mūno. *Re-
stori* Toçli Munno. I
cannot however accept
this correction. *Pidal*
says of the ngr for
"and" *Parce intr.*
calado por el corrector.

2933
S,D (2934) Lebanots' (D. Le-
bantots'), Rey tanbien;
resbiò.
J : rey tan bien; requiò.
M : tã biè.

2934
S : (2935) Rey fincò; Munno.
D : (2935) Rey fincò.
J : rey fincò; Munno.
M : aq̃l. — *Restori* aquel Munno
Gustoz. — *Emittichio*
ripetito per errore
Leggiani. Delant el
rey; [Alfonso] los
ynoios finco, to which
L. attenti.

2935
S : (2936) Besabale, Munno.
D : (2936) Besabale
J : Besabale; Munno.
M : aq̃l.

2936
S,D (2937) Merced Rey Al-
fonso; Reynos à vos
dizen
J : rey; reynos; sennor.
M : auos dizè — *Cornu* Mer-
ced, rrey don Alfonso,
de largos reynos (a
vos dizen) señor. *Re-
stori* Merced rrey (Al-
fonso), de largos res-
ynos (a) vos dizen
señor.

2937
S,D (2938) è.
M : 9. — *Cornu* Besa vos pie-
des e manos myo Çid
Campeador. *Quant à*
Myo Çid haidor 1222,
il formait, précédé de
monosyllabes, une ex-
cellente monté de vers,
à laquelle le poète re-
tourrait au besoin.

2938
S,D (2939) vasallo è vos.
J : sennor
M : vñ; 9 — *Restori* (e). See
49.

2939
S,D (2940) Infantes.
J : ynfantes
M : cò. L [a] sus.

2940

S,D (2937) casamiento; cas-
suetos vos
f : casamiento
V : casamien[t]o.
M : calo q'siestes.
P : casamiento.

2941

S,D (2952) vos, ñ.
M : q, anos. L : M (vos)

2942

S,D (2953) Infantes
J : ynfantes. L : M [los]
y fantes.

2943

S,D (2954) Cid

2944

S,D (2955) ñ, ñ.
M :

2945

S,D (2956) Desemparadas,
Robredo.
J : robredo
M : enel.

2946

S,D (2957) ñ ñ; aves
M : Alas; y alas.

2947

S,D (2958) Valencia.

2948

S,D (2959) vos; como vasallo
ñ.
J : sennor.
M : como P. La f [of laf]
del corrector.

2949

S,D (2960) leheles ñ, ñ ñ
Juntas ñ ñ.
M : Q, avistas; auntas. Cor-
nu (Rom. X) puts a
comma after cortes.

2950

S,D (2961) vuestra; maior.
S : Tienes'. D : Tienes.
M : uia. — Cornu (Rom. X)
suggests the removal of
the verse.

2951

S,D (2962) vos, Rey como.
J : rey.
M : q, como. — Cornu. E
que vos pes(e), trey
Alfonso or trey bu-
no. L : E que[ni].
Cornu puts a comma
after this verse.

2952

S,D (2963) haya Mio Cid;
Infantes
J : ynfantes.
M : Q — Cornu (Que) aya
mjo Cid derecho

2953

S,D (2964) Rey una (S
grand'), calló ñ comi-
dió.
J : (2960) rey; calló; comi-
dió.
M :

2954

S,D (2965) corazon
M : q — Retori quem.

2955

S (2966) dices, tú Munio.
D : (2966) dices; tu.
J : tu Munio.

2956

S,D (2967) casé, Infantes
J : ynfantes.
M : co. (See 2959, Cornu.)
L : Qui yo

2957

S,D (2968) Fizo; fuese ñ. S.
J : Fize-lo, prú.
M : q.

2958

S,D (2969) fuese hoy.
M : qer.

2959

S,D (2970) ñ Mio Cid pesa-
nos; corazon.
J : pesa-nos.
M : En tre; y.

2960

S,D (2971) Ayudarle ha; sin'
salve.
J : Ayudar-le
M : adericho, ñador. Ayrop
finds the first hom. stich.
not clear "est-ce que
audar ne serait pas
pour a audar?"

2961

S,D (2972) cuidaba.
M : q.

2962

3rd Az (2962-2963) in 4-o.
Series CXLVI
S,D (2973) mos, mio Rey.
ñ D Andaran.
J : reyno.

Retori Questo dictio
ne può assonare con 6
né essere indipendente
in 6-o. Il copista,
chi sa perché, voleva
mettere Toledo in fine
del verso; cf. 2960.—Il
Mila legge Andaran
mis porteros / por todo
el mi regno, si faccia
una piccola incisione,
e la correzione sarebbe
giusta (6m 6-o) —
(to = todo sarebbe pos-
sibile? Cf. v. 299).
Andaran mis porteros
/ por el mio regno to-
do, Por dentro en To-
ledo / pregonaran mi
cort. Cui la leza in
6 precedente e la se-
guente formerebbero una
serie sola.

2963

D : (2974) Pregonarán. The
taking of Toledo and
other places is described
in Lucas of Tuy,
"Chronica Aldefu" (p. 100, l. 50.) Habuit
Rex Aldefu pacem
cum Almenone Rege
Toletano, quando ipse
barbarus erat. Et fecit
ei gratiam & honorem.

Post datum vero Al-
monens Rex Adonius
capitales pugnare ciuita-
tem Toletam, & per
septem cohortibus an-
norum titulis ciuitati
fructus & fruges. An-
no autem octavo cam
dia no adiutorio cepit
eam ciuitatem Tolet-
taram, quod in fuerat
mater & gloria regni
Gothorum Posthace
fit Talsunum, Sanctam

Zalalam, Maguenam,
Alhamam, Arguam,
Magenam, Alajeram,
Olmam, Carules,
Castaalapham, Tala-
niam, Fiedam, Go-
dofanaram, Felm,
Fidat, Caraciam, Mo-
ram, Aluze, Conso-
gram, Felu, Mastram,
Ceneram, Almodar,
Alceir, & ex alia parte
cepit Caoram, Ys-
bonam, Suntram, Sun-
taream, Pysalam. Etiam
Rex Adonius totam
Structuram, & totam
Castellam, & ciuitates
& villas, quarum no-
mina hic sunt, & c.

Saluantica, Avela,
Ci. a. O media, Medina,
Serebia, Inar & Colar
Perlaucant Rex Ade-
lphus omnes ciuita-
tes Sarraenorum, &
deuastauit & depri-
datus est multo es-
tella ipsorum, & fecit
alia tribuere omnes
Hispanias Sarraenici.
Qui ad tantam deuast-
ationem Hispanie faceret
de parr. (See also
Rec. of Tol. Lib. VV,
cap. XXIII.)

2964

2964. *As* (2964-2966) in o.
6-2964

Sarac. CXLVII.

S.D. (2975) layan; & In-

funzones D. allá

J : ynfaciones.

M : Q, y.

2965

S.D. (2976) Mandaré como,

Infantes.

J : Mandaré; ynfantes.

M : como

2966

S.D. (2977) como; à Mio Cid.

M : como.

2967

31st *As* (2967-2968) in d-o.

Sarac. CXLVIII

S.D. (2978) haya rencura.

J : rencura.

M : q

2968

S.D. (2979) Decidle; nâsco.

J : Decid-le, nâsco.

M : q, bû. (See 2907, Cor-

nu) L (following

Restori) [el]que.

2969

S.D. (2980) aete; adobes' (D.

adobe s), vasallos.

J : VII.

V : VII.

M : Q, cò

2970

S : (2982) Vengam' à.

D : (2982) Vengam' à; estol'

Cornu A mi venga a

Toledo, esto l[e] do

yo de plazo.

2971

S.D. (2982) Mio Cid.

2972

S.D. (2983) Saludadmelos à;

entre ellos haya espa-

no.

J : Saludad-melos.

M : alidos.

2973

S : (2984) avino aun.

D : (2984) avino aun, serán.

M : q, bû serà

2974

S (2985) Espidios' Munno.

D' Espidió s. S.D. à

Mio Cid.

J : Munno.

M : Espidios. — Cornu' Es-

pidios[c] (Muño) Gus-

tiou. P' Espidios *La*

a de Esp de del correc-

tor.

2975

S.D. (2986) Asi como, enba-

M : como. *Nyrop ingreita a*

colon ofier lau versu.

2976

S.D. (2987) Alfonso.

M : de uene

2977

S.D. (2988) è Sancuaguo.

J : Sanct-Yaguo.

M : En-ba, Le6 y; scli.

P Santi Yaguo. *Cor-*

nu: Enbia[va] su-

[a]s cartas cu Enbia

du encor Enbio l.s.c.

(por) Leon e (a)

Santiyaguo [E] a los

Portogaleses e a [con-

des] galizianos (cf. z.

2980) E a los de Ca-

rrion e (a) varones

castellanos, a u uant-

ingin J., D. II, S. and

Mild.

2978

S.D. (2989) è à Calcanos.

M : Alor, y. *Alfidi é d[los]*

(*La é d[los]*) galicianos.

2979

S.D. (2990) à; & à.

M : alos; y; varones castella-

nos — Cornu' E a los

de Carrion. *Corr. d'a-*

prés et passage y. 2990.

2980

S.D. (2991) facis; Rey.

J : rey.

M : Q, é, n q. *P' en El*

copista e, el corrector

adreguio l.lle

2981

S.D. (2992) siete; fuesen

J : VII. V. VII.

M : q. — *Restori* M A[II]

cabo de VII semanas

[todos] etc.

2982

S.D. (2993) vin,ese à; toue-

se; vasallo

M : Q; ala — *Restori* Qui non vniessse a la cort / non se (f nos) soue- s(se) por su vassallo

2988

S,D (2994) asi; yban pen- sando
M ttras

2984

S,D (2995) saliesen, Rey
J avic
J saliesen, rey
M Q, de lo q, mädado

2985

26th Ar (2985-3042) in d.
d. 2996. uve 3008.
6-4. 3001, 3024.
6-4. 3025, 3000
Series CXLIX
S,D. (2996) a, Infantes.
J : ynfantes
M : alios. *Restori* (los) *See*
2772. (*See* 2349, *Cor-*
nu.)

2986

S,D. (2997) Porque; Rey in- cie.
J : rey.
M : q — *Cornu*: Porque (el) rrey (don Alfonso) faze en Tolledo cort *Restori*. *Sensa dubbio* Por que en Tolledo / el rrey faze cort. L Porque (dentro) en Tolledo el rrey faze cort.

2987

S,D. (2998) vernä Mio Cid.
J vernä.
M q. (*See* 2388, *Cornu*)

2988

S,D (2999) conseio asi, co- mo.
M : coño. — *Restori* Tolgani. assi. Cf *il v* 2990.

2989

S,D (3000) Ruegan; Rey.
J : Ruegan, rey.
M : q, qte. *Mild* — que les quite — etc.

2990

S,D (3001) Rey; feré sin' salve
J rey, feré
Cornu Dixo rrey don Alfonso *Mila* Dixo [les] el rey / "non lo feré, sin' salve Dios"
Restori nol

2991

S,D (3002) vernä Mio Cid.
J vernä.
M Cay. (*See* 1663, *Cornu*)
Mild and *Am d L*.
Rise el [buen] etc.

2992

S,D (3003) rencura, vos. D
Dar' edes.
J rencura. *Mild*. Dar.
l'hedes.

2993

S,D. (3004) quisiese ò, à.
M Q; qñiesse.

2994

S,D. (3005) mio Regno ca- del.
J : reyno cadél
M : Qte.

2995

S,D. (3006) à fer; Infantes.
J a fer, ynfantes
M : vierò q. (*See* 2332, *Cor-*
nu)

2996

S,D (3007) conseio; como.
M : Friden, coño. — *Restori* Prenden [so] conseio / parientes, etc. L thus. *Fidal sayu*, referring to Prenden. *El copista* Prenden, el corrector lo bregueta e con tñde.

2997

S,D (3008) Garcia; nuevas.
Cornu El conde Garçi Ordoñez en aquestas nuevas fo. *Mild* (fo?).

2998

S,D. (3009) Cid, siempre! busco
J : Myo; busco
M q siempre — *Cornu* (E). nemigo de myo Cid que siempre mal l[e] busco *Restori* *Mila* del, *foris error di stampa* *Mila* and *L* have / que mal siem- pre! busco

2999

S : (3010) conseio D conseio.
J : ynfantes.
M Aqste — (*See* 2332, *Cor-*
nu)

3000

S,D (3011) Legaba, à
M qñen, ala.

3001

S,D (3012) Rey Alfonsu.
J rey
M pñeras. — *Cornu* El buen rrey don Alfonso (3024) L. de menu v. 22, 1820, 1825, 1970, 2026, 3053, 3108, 3127, 3022. Cf el buen rey don Fernando R. (*Cornu* *Rimado*) 278, 307, 309, 460, 501, 603, 732, 804, 822, 978, 1018, 1074, 1081, 1087, 1107.

3002

S,D. (3013) è, Remond.
J Remond.
M ; rremòd (*See* *Corru*, 3109)

3003

S,D. (3014) Emperador
M : Aqste *Cornu* (Rom. X') would omit the verse.

3004

S,D (3015) Vella è;
M s. — *The word* Uella very faint. *Fidal* makes i' Fruella, stating that the first two letters were faint and covered with old reagents. With the new reagents the f

- appeared certain and
the *q* clear enough.
Cornu: [E] el conde
don Uella. (See 3109)
Return: To read: e
don Beltran el conde
would be a new made
in the Poem. L
would omit the *verse* not
only because of the lack
of assonance, but be-
cause nothing is found
corresponding to it in
the Cf. Gen. (See fol.
CCCCb) Don Vella
is there mentioned as
one of the judges. "E
el segundo Alcaide fue
el conde don Vela, tenor
de casta" (CCLl,
Chron. del Cid.)
- 3005
S.D. (3005) Regno.
J Fivaron; reyno.
- 3006
Cornu: De Castilla la
genul [fueron] todos
los menores.
- 3007
S.D. (3007) Garcia; Infantes.
J ynfantes
Cornu [E] el conde don
Garcia. See 2569 and
3109
- 3008
S.D. (3008) Gonzalez è Gon-
zalo Asurex.
M Ensur, *q*—L thinks this
verse also doubtful. See
Lucas de Tuy, "Chroni-
con Mundi" Erant
tunc temporis in regno
Leionensis tres fratres
nobles, & sapientes,
fuit, scilicet, Petrus
Arfuri, Gundisalvus
Anfur, & Fernandus
Anfur quos nobilis
Arucas de beneplesio
Regis Sancii cum Ade-
lono regno prout ad
Regem Toletan um
Almonem ire fecit.
(f. 62, l. 21.) See also
Hist. of Toledo, Lib
17, cap. XVI.
- 3009
S.D. (3009) è, à dos.
J 'a dos.
M yferrando. — After the
word son, ados was
written and erased.
Cornu Don Diego è
don Ferrando y foron
amos a dos.
- 3010
S.D. (3010) vando, à.
M : q; ala.
- 3011
S.D. (3011) Ehair, cudan à
Mio Cid
- 3013
S. (3013) Aun no; nació.
D (3013) Aun, nació
J napio,
M. q. Afu — / el (Çid) —
etc
- 3014
S.D. (3014) Porque, Rey.
J Porque, rey.
M q.
- 3015
S.D. (3015) Mio Cid.
M. qñto — (See 258, Cornu)
Mild — venido es
(Mio Çid)
- 3016
S.D. (3016) Alvar; embió. D
Fañez.
J embió.
M en bio — Cornu: Albar-
fanez adelant a Tolledo
embio ou embio el a la
cort. Return (Mi-
naya) Alvar Fanez /
adelant embió. L ou
Fidal finda on el added
by the corrector to the
word adelant.
- 3017
S.D. (3017) besase; Rey.
J rey, senor
M Q — Cornu Que las ma-
nos le besas or Que
suas manos besas a Al-
fonso so seilor or al
buen rey so seilor.
- 3018
S.D. (3018) sopiese, esa.
M q
- 3019
S.D. (3019) oyó, Rey plégol,
corazon.
J oyó, rey plégol.
M : Qñdo.
- 3020
S.D. (3020) Rey cabalgó.
J . rey cabalgó
- 3021
S.D. (3021) yha recebir, na-
cio
J recebir, nació
M alq, bué.
- 3022
S.D. (3022) Cid.
M cñ.—Cornu: El Çid con
todos los sos L de
mème v. 214, cu l'en
pourrait dire aussi El
Çid e suas compañías o-
Mio Çid e suas vassal-
los cavalgavan tan
ayna.
- 3023
S.D. (3023) compañías, asi
han
J compannas, senor.
M q
- 3024
S.D. (3024) lo ovo à, Rey,
Alfonso.
J rey
M Qñdo lo vo asio, bué
(See 1517, Cornu)
Fidal notes the intro-
duction of an *offerio*,
by the corrector
- 3025
S.D. (3025) à, Mio Cid S
Furiós. D Furiós
J Furiós
M : aiffa. (See 228, Cornu)

3026

S,D: (3027) Viltur; è; à.
J: sennor.
M: d'ere; ; aso.

3027

S,D: (3028) oyó; Rey; tardó.
J: oyó, rey; tardó.
M: Qñdo — *Mild*: (3028) lo
oió (vió?). L: vyó.

3028

S,D: (3029) hoy. D: será.
Cornu: Si me vala Sant
Esidro, [en] verda
non sera oy. *Cornu*
(*Rom. X*): *Mieux val-
draut par que est la
forme de PÉR dans les
serments en ancien es-
pagnol, quoique para,
que je regardé comme
identique à par, s'y ren-
contre aussi. See va-
rious examples cited.
Fidal. El corrector
añadio a Para.*

3029

S,D: (3030) Cavalgad Cid;
abria dend. D: sinon.
M: nñ. — *Cornu*: Cavalgedes,
Cid, si non.

3030

S,D: (3031) d'alma è; cora-
zon. S: Saludarvos.
D: Saludarvos.
J: Saludar-nos.
M: ;.

3031

S,D: (3032) à vos; à; corazon.
M: Delo q' anos; am.

3032

S,D: (3033) vos; hoy.
M: q'.

3033

S,D: (3034) Mio Cid.
(See 303, *Cornu*). *Mild*:
(3034) — *al*[Duen].

3034

S,D: (3035) Besóle; è; salu-
do.
J: Besó-le; saludó.
M: ;.

3035

S,D: (3036) à; vos.
J: sennor.
M: adios qñdo.

3036

S,D: (3037) Omillom' à vos è;
Don Remond.
J: don Remond.
V: do[n].
M: nuos; alconde. — *Cornu*.
e al conde don Kre-
mond. L: de même v.
1009.

3037

S,D: (3038) Anrrich è à.
J: Anrrich.
M: ;; qñtos q'.

3038

S,D: (3039) salve à; è à vos.
J: sennor.
M: nños; ; anos.

3039

S,D: (3040) mugier Doña.
J: mugier donna; duenna.
M: mug. — *Cornu*: Ximena
mya mugier, [que] es
duçia muy de pro.

3040

S,D: (3041) Besavos; è; à
dos.
J: Besa-nos; a dos.
M: ;.

3041

S,D: (3042) avino; vos.
J: sennor.
M: q; q'.

3042

S,D: (3043) Respondió; Rey;
sin' salve. D: sf.
J: Respondió; rey.
Mild: (3043) sin'. L: Rrespuo.

3043

38th Ar. (3043-3052) in d
d-e: 3045.
Sines CL.
S,D: (3044) Rey.
J: rey.

3044

S,D: (3045) Esa; Mio Cid;
pa'ar.
M: nóqso. — *Cornu*: [En] es-
sa noch(e) myo Çid.

3045

S,D: (3046) Merced; Rey;
vos salve. D: sf.
J: rey.
M: dador. — (See 3023, *Cor-
nu*.)

3046

S,D: (3047) Pensad; à; Cib-
dad.
J: sennor.
M: ala.

3047

S,D: (3048) mios posaré à;
Servan.
J: posaré.
M: Eyo co. — *San Seru-
it*
(3047, 3054, 3102), *row*
a ruin, south-west of
Toledo on the other side
of the Tagus. The mon-
astery was founded by
Alfonso VI in 1090. It
became a fortress in the
time of the Archbishop
Tenorio. Alfonso II
called the castle of San
Cervantes. (See *Yeges*.
Cron. Gen. de la Grd.
de S. Benito.)

3048

S,D: (3049) legarán.
J: compannas; legarán.

3049

S,D: (3050) Terné; sanctio.
J: Terné; sanctio.
M: ajiste scō. — *See Rectori*,
953.

3050

S,D: (3051) mañana entrará
a; cibdad.

- J : mannaa entraré.
V : mafiána.
M : en trare ala.
- 3051**
S,D: (3062) à. D: yré.
M : Eyre ala.
- 3052**
S,D: (3063) Rey.
J : rey.—*Cornu*: Duxo rrey don Alfonso.
- 3053**
30nd Ar. (3053-3054) in d-o. Series CLII.
S,D: (3064) Rey, Alfonso à.
J : rey.
(See 3007, *Cornu*.)
- 3054**
S,D: (3065) Mio Cid Ruy;
Servan.
J : Ruy.—*Cornu*: En San Servas a posado. See 1017, *Restori* Forse: [Ha] myo Cid, etc.—*Ma* is *pud sottintendere es, del v. precedente*
- 3055**
30th Ar. (3055-3060) in d. d-a: 3060.
S,D: (3060) Mundó facer; à.
J : Manda.
M : 9; enel. L: fur.
- 3056**
S,D: (3067) ha, esa.
M : enessa.
- 3057**
S,D: (3068) rogando à.
J : rogando.
M : cadon; 9.
- 3058**
S,D: (3069) à.
M : En tre; 9; à.—*Cornu* and L: Entre Minaya [Albarfanez].
- 3059**
M : Qndo. *Restori*: Forse e. *caduto* *est* verso.
- 3060**
S,D: (3071) à. D: far' al.
M : 9 pna.
- 3061**
27th Ar. (3061-3069) in d. d-a: 3062.
6-c: 3067, 3073, 3075, 3076, 3077, 3129, 3136, 3137, 3156, 3183
4-o: 3068. 6-o: 3160.
6: 3212.
6-o: 3064, 3108, 3110, 3127, 3166, 3228, 3239, 3246.
Series CLIII.
S,D: (3072) Misa, saliesz.
M : à.
- 3062**
S,D: (3073) su; mui; è com-
plida.
M : fecha; 9 còplida.—*Restori*: Verso disol-
mente interpolato. L: conplida e buena.
- 3063**
S,D: (3074) Minaya Alvar Fa-
nez (D: Falez); mio
brazo.
J : Albar Fanez.—*Cornu*: Ven, Albarfanez Mi-
naya.
- 3064**
S,D: (3075) è; Hieronymo.
M : 9; obpo, alionimo. *Cornu*: E (el) obispo don Jheronimo.
- 3065**
S,D: (3076) Bernuez è. J : Munno.
J : Munno.
M : po; 9 ajste.—See *Restori*, 253.
- 3066**
M : mr.
- 3067**
S,D: (3077) è, Salvadorez.
M : 9.
- 3068**
S,D: (3078) nació. D: Ma-
roç.
J : naçio.
M : à.
- 3069**
S,D: (3080) mios; è dezir;
razon.
J : razon.
M : 9; rrazó.—*Restori*: mis.
- 3070**
S,D: (3081) iré Malanda.
J : iré Mal-anda.
M : à, bié.—*The name* Mal Andá does not ap-
pear elsewhere in the Poem, nor is it found in the Cr. Gen. It is prob-
ably a nickname.
- 3071**
S,D: (3082) Gardez; d'Ara-
gon.
J : d'Aragon.
M : daragon.
- 3072**
S,D: (3083) cunplians ciento.
M : de los; à.—*Restori*: cun-
plan.
- 3074**
S,D: (3084) Desuso, como.
J : Desuso.
M : à; como.
- 3075**
S,D: (3085) è pelisones.
M : 9.
- 3076**
S,D: (3086) prisos.
J : prisos.
M : à; bié psos. *RG*: [E].
- 3077**
S,D: (3087) So los; dulces à.
J : So los.
M : 9.—*L* suggests a colon at the end of this verse. *I* do not agree to this.
- 3078**
S,D: (3088) ir à.
M : La qsta; qero; ala.
- 3079**
S,D: (3089) mios; è dezir;
razon.
J : razon.
M : 9; rrazó.—*Restori*: mis.

3080

S,D (3090) Infantes.
J ynfantes.—Cornu (Rom. X) *prefers* sossobra (=Zosobra) to desobra. *Baut suggests that if taut be permitted de storbo or desordn would also be possible. He prefers* desondria. *Restori, followed by L, finds no change needed.*

3081

S,D (3092) ciento tobiér',
seré, pavor.
J seré
M tales.—RGC (nos).

3082

S,D (3093) Respondieron,
eno.
J Respondieron, sennor.
M qremos

3083

S,D (3094) Asi como, ha.
M como, dicho

3084

S. (3095) Nos'; nació.
D: (3095) No s, nació.
J nagio.
M: de uene; q.

3085

S,D (3096) Calzas; metió.
J panno; metió.

3086

S,D (3097) Sobre ellas unos
zapatos; h.
M q.

3087

S,D (3098) Vistió; ranzal,
como.
J Vistió.
M: como.—RGC (Vistio).

3088

S,D (3099) è.
M 9, poas.

3089

S,D (3100) punno; mandó.
D el.
J mandó
M: selo.

3090

S,D (3101) un; ciclaton D
Sobr' ella.
M pmo

3091

S (3102) parecen poró.
D (3102) parecen d'oro
M: poro, probably doro, but the MS is perfectly clear Restori *Italia*—Obrado con oro / parege por razon—*Acione che almeno dà un senso possibile Si las ci penaltro. obrado es. Am. d. l. Riot (3091) paressen por d van which is possible though not probable. L. follows Mtd.*

3092

S,D (3103) Sobre esto una;
bermeia, vandas d'oro
This item is worn over the breast. Compare with Roman de Fierabras, cited by Michel Tout h deussent son elaut de samis, Et par deus son bon pelson gris. *Rocher, les sur le Com 1. 109.*

3093

S,D (3104) Mio Cid.
M Siemph.
(See 288, Cornu) Am. d. l. Riot (3093) el [buen] etc

3094

S (3105) Una, d'un, pró.
D (3105) Una, d'un.
J pró.—RGC (Una).
M "What does this word escarn mean?" asks D. H.—*Michel questions the meaning of escarnman, which he cites variously from*

the Travels of Caerismagne, La Romanz de Raoul de Cambrai, La Romanz d'Alexandre, Partonopeus de Blois, Rom. de Gerard de Riquillon Of this escarn man he finds it impossible to determine the nature, but admits that it was held in great esteem. Referring to the passages in the Poem of the Cid he says: "Has this word given birth to the escarn de pro, of which the *Lez-Jesus* of the Cid was made?"

3095

S,D (3106) razon.
J razon.—Am. d. l. Riot (3095) é fecha, etc. *Mtd. and RGC [e] fecha, etc.*

3096

S,D (3107) contalassen, Cid
Campador
M Q. bué.—*Rector. — los pelos al (buen Cid) d. Cornu al buen Cid Campador. L de même en 1256, 1290, 1904, 2073, 2315, 2543, 2712, 2827, 3060, 3011, (ou l'on pourait lire d'un. Nlyo Cid Campador), 3210, 3308, 3435, 3453, corr. d'après le passage en 741, 1273, 2122, 2533, 2725, 2943, 3233, 3424, 3598, 3700* L'adversus scribit con t[r]alassen *urgens* *thar* as the Cid was not dressed for war but in festival attire, he was was rather to prevent being molested by the fair, and it was bound up. He notes the use of the word in Cr. Ger. CCCXL. — por met contrallar a Valencia, Poema de Fer Gor, 31. D. de Dm. n. gure, Dic. of *herical*, *Part. 1, 1. 5. 1. 1.* Cond Lucien, 1. 1. Cr del R. D. Alfonso el XI, Cap 304. *Caleta & Dymna, p. 28.* *Lib de los Estudios of D. J. Moxuel, p. 330.*

3097

S,D: (3108) à prisión.
J : prisión.
M : 9 prisión.—RGC. (c). *Fol-
lowing this L. transports
de: presa, making from
fall in the order 3099,
3100, 3103, 3104, 3108,
3098.*

3098

S,D: (3109) tal lo face; recab-
dar.
J : tal lo, recabdar.
M : 9, here — *Art. d. L. Rios
(3100) ard. Mld: (to-
do) lo se L. (3098)
do. (See 48, Restor.)*

3099

S,D: (3110) cubrió un.
J : cubrió.
M : 9.

3100

D : (3111) el.
M : Enel; 9, qñtos 9.

3101

S,D: (3122) ciento, mandó.
J : mando.
M : ajustos 9.

3102

S,D: (3113) Aprisa cabalga;
Servan saló.
J : saló.
M : Aprisa. *Cornu: [E] de
San Servan salio.*

3103

S,D: (3114) Asi iba Mio Cid.
D : & lla. — L: (3100)
a lla.

3104

S,D: (3115) descavalga a.
M : Ala, des calvalga.

3105

S : (3116) mientre; Mio Cid.
D : (3117) Cuerdamente;
Mio Cid.
J : Cuerdá-mientra. *Cornu
(Rom X): mientre. Le
copiste a-ant dijó en lile
le entra sus ant.*

3106

S,D: (3117) è, ciento.
M : cios.—RGC. (c).

3107

S,D: (3118) nació.
J : nació.
M : Qñdo; 9.—RGC: l(o).

3108

S,D: (3119) Levantóse; Rey;
Alfonso.
J : Levantóse; rey.
M : buñ (See 3001, Cornu.)

3109

S,D: (3120) è, Remond.
J : Remond.
M : 9.—*The word remont
is ver; it is used. Cornu:
E el conde don An-
rrich. L. de mnt v.
joca.*

3110

M : Edes.—*Lidforis, follow-
ing the statement of
Restor, that if we omit
the thirty occurrences of
Alfonso) this is the only
concomitant in o—o in
a verse in o, suggests:
Desi adelante, sabet, los
otros [de la cort] az
possible though little
probable. "Perhaps,"
he adds, "it would not
be less probable than the
many others which Le
(Restor) introduces to
obtain his alexan-
drine."*

3111

S,D: (3121) recibien nació.
J : grani.
M : Agrami; 9, buñ.—*Re-
stor: endral.*

3112

S : (3123) Nos' levantar.
D : (3124) No s' levantar;
Gañon.
M : 480. *The words de gra-
non not clear. Cr. Gen.
(fol. CCCXVIIIb).
Mas el còde do Gaiç*

*ferrediz a 9 diuiz el
còde de Gaiç. & el
còde d3 Mart no—&
los otros condes & m. es
omnes que finaron cor-
el infante en un logar
que agora disen. Siete
condes quante a salien-
do delis b-talla cuydan-
do escapar de la muerte.*

3113

S,D: (3125) vando, Infantes.
J : ynantes.

3114

S,D: (3126) Rey; Cid. D:
aca.
J : rey — *Cornu: Sendes
Campador. En es'o
muy escasso or aca en
este escasso que m[e]
diestes vos en don. L.
removes ser from this
and places it at the be-
ginning of the follow-
ing verse.*

3115

S : (3126) quem'; vos.
D : (3126) que m; vos.
J : escanno.
M : aqste; qmdiestes. L. fol-
lowing Cornu (Rom.
X) : [a] algunos.

3116

M : 9; 9, RGC—que[a].
*Lidforis is opposed to
the reading, mtor so-
des que nos, on the
ground that the king
would not have said
this to a subject. He
offers the suggestion that
in the possible dictation
of the Poem the copyst
may have anticipated
que when con was the
word intended, sodes
= sodes? See Cr. Gen.
fol. CCCLib: asen-
tose el rey en su silla,
etc.*

3117

S,D: (3128) Esora; mercedes,
Valencia ganó.
J : gannó.
M : 9.—*Restor: Tolgazi: Es-
sora.*

3118

S.D. (3129) vuestro; como
 Rey è.
 J : escanno, sennor.
 M : òto; çoño.

3119

S.D. (3130) Acá posaré.
 J : Acá posare.
 M : agüto. — *Restori*. Con
 todos aquestos mios/
 acá posare [30]. See
 2574, 3138, 3251. *No*
se halla mo, ruing et si
to y so, says Mld.

3120

S.D. (3131) Cid; Rey plágo;
 corazon.
 J : rey plágo.
 M : q. (See 1305, *Cornu*.)

3121

S.D. (3132) un, tornino esora
 Mio Cid posó.
 J : escanno tornino, posó.
 M : tornino. — *Cornu*. El Com-
 peador poco ou El Cid
 essora posó.

3122

S.D. (3133) ciento quel'.
 M : q.

3123

S.D. (3134) à Mio Cid.
 M : qüto. — *Cornu*. Al Cid
 cantando estavan quan-
 tos avie en la cort.

3124

S.D. (3135) avie; è; en.
 M : Ala; q; 3; pía conel.

3125

S.D. (3136) los.
 J : los.
 M : vno. *Mld.* (3136) En
 los.

3126

S.D. (3137) Nol', verguena
 Infantes.
 J : ynfantes.
 M : carrió. — *Restori*. Forre:
 Nol catan de verguena
 ynfantes de Carrión.

3127

S.D. (3138) Esora; lev6; Rey;
 Alfonso.
 J.V : rey.
 M : rrey. (See 3005, *Cornu*.)

3128

S.D. (3139) vos. D: sl.
 M : siuos, çador.

3129

S.D. (3140) Rey, fiz'.
 J : rey.
 M : q. — *Cornu*. (3140)
 3132 Yo en quanto

3130

fu[3] (*L. thu*) rrey
 non fiz mas de do[3]a
 cortes. (3130) La una
 en Burgos fiz (e) la
 otra en Carrión ou
 La una fiz ou fuera en
 Burgos, la otra en Car-
 rrión (3131) [E aque]s-
 ta [la] terçeráa Tolledo
 vin fer roy.

3131

S.D. (3142) una; è.
 M : 3; oi; carrió.

3132

S.D. (3143) tercera à; vin';
 hoy.
 M : 3era. — *Mld.* (3143) [à]
 fer hoy. See *L. and*
RGC.

3133

S.D. (3144) Mio Cid; nació.
 J : napó.
 M : q; bu. — *At the bottom*
of this page of the MS.
part of the first verse of
the next page is written
thus: q reciba derecho
de — Cornu (Rom. X)
and RGC. (el) amor.

3134

S.D. (3145) reciba; Infantes.
 J : reciba, ynfantes.

3135

D : (3145) sabemoslo.
 J : sabemos-lo.

3135

S.D. (3146) è; Remond.
 J : Remond.
 M : 3, còde dō rremòd.
Cornu: Que alcaides
 sean de esto don An-
 trich e don Remond.
 (See 3109.) *Restori*:
 Alcaides sean desto /
 (el conde) don Antrich
 e (el conde) don Rie-
 mond. *Mld.* and *RGC*
 allowest the omission
 of the conde in both in-
 stances.

3136

M : Eestos; q. — *Pidal* says
 of fodes: *La d encubre*
una n.

3137

S.D. (3148) conoscedores.
 J : connoscedores.
 V : cofioscedores
 M : cofioscedores. — *Cornu*: *l.*
Acu-fre Aquel conde
 don Remond.

3139

S.D. (3150) è; hoy.
 M : 3.

3140

S.D. (3151) por; volvere mi.
 J : por.
 M : q. — *Cornu*. Si me vala
 Sant Esidro el que bol-
 ver(e) my[3] coit
Restori. *Mld.*: por.
Brutta correçione.

3141

S.D. (3152) Quitarme ha;
 Reyno perderá.
 J : Quitar-me, reyno per-
 derá.
 M : Qtar; mia mor. *Mld.*
 (3152) and *RGC* —
 [è] — etc.

3142

S.D. (3153) toverre; de esa.
 J : sò.
 M : que. — *RGC*. tover(e)
 and part(e).

- 3143**
S,D (3154) Mio Cid.
S,D (3163) è, corazón. D
loi; d'alma.
M . qñs, s.—*Mild* (3163)
los.
- 3144**
S,D (3155) responden Infan-
tes.
J responden ynfantes.
M . q.
- 3145**
S,D (3160) Mio Cid, besó.
Rey è, levantó
besó: rey, levantó
M . s.—*Cornu* El Cid beso
le la mano (al rey).
Retors *Mild* Mio
Cid besó-le la mano,
parmi *pu* *matar*:
eglier Myó Cid. Cf.
v. 159.
- 3146**
S,D (3157) vos, como à Rey
è.
J rey, sennor.
M . como, s. *Mild* (3157)
agradezco, s.
- 3147**
S,D (3158) fimestes.
M . qñs.
- 3148**
S,D (3159) à Infantes.
J ynfantes.
M . aylanies.—(*See* 2549,
Cornu)
- 3149**
S . (3160) quem'.
D . (3160) que m.
M . qñs, nò.
- 3150**
S,D (3161) vos, Rey; hoy
J rey.
M . Causos; q.
- 3151**
S,D (3162) Valencia.
M . qñs.—*RGC* quand(o).
- 3152**
S,D (3163) è, corazón. D
loi; d'alma.
M . qñs, s.—*Mild* (3163)
los.
- 3153**
S,D (3164) à, è à.
M : s; anson.
- 3154**
S,D (3165) ganó à.
J : gane
M . agaña.—*Cornu* (*Rom.*
X) *suggers the removal*
of the versu.
- 3155**
S,D (3166) Ques' ondrasen;
è sirviesen à vos.
M : Qs, s, aous.—*The last*
two letters of ondrassen
blurred. Fidal finds a
title upon them
- 3156**
S,D (3167) Robredo.
J robredo.
M . Qñdo, enel.—*RGC*:
Quand(o)
- 3157**
S,D (3168) aver, è
M : nò qñsion.—(*See* 2129,
Retors.)
- 3158**
S,D (3169) Denme, mis.
J Den-me.
M . qñdo, nò.—*See* 3206. *The*
Cid here makes a de-
mand for the return of
the Lord Tizon (Tison)
and Colada, in ac-
cordance, as Berganza
explains, with the cus-
tom that arms shall be
given to those who are
adopted, in argu of the
adoption "En trial de
que no adopara a otro
por hijo, se estubo, que
el adoptante entregasse
al adoptado las armas,
como se rruñ Cui adora
Per arma fieri posse fi-
lum, grande inter gen-
tes constat, esse proco-
- num. y assi el Cid en*
demonstracion de que de-
adopara a los in-
fantes, entró primero
puñendo las espadas,
que los avia entregado,
para proceder despues
contra ellos." *Ber-*
ganza, Anag de Esp
Eib. V. ch. 27. The cus-
tom of exchanging arms
was usual in Eng-
land, at the conferenee
of Olney between Ed-
mond and Cnut, in re-
gard to the division of
the kingdom, "like the
heroes of Homer they
exchanged arms in to-
ken of mutual good
will" *Freyman Nor-*
man Conquest, I. V. 436.
- 3159**
S,D (3170) tod' razon. (es
wanting in these texts.)
J : razon.
- 3160**
S,D (3171) Garca à.
M . aceto.—*Cornu* Dixo (el)
conde don Garca *For*
a esto Ayres suggests
en esto. Mild (3171)
—háblemos nos.
- 3161**
S,D (3172) Esora, Infantes.
J ynfantes.
- 3162**
S,D (3173) à.
M : s, q.
- 3163**
S,D (3174) Aprnesia; yban;
è, razon.
J : razon.
M . Aprnesia, s a cuerdañ. *P.*
la (at the beginning of
the line).
- 3164**
S,D (3175) Aun, face; Cid.
(*See* 1663, *Cornu*.)
- 3165**
S,D (3176) non, hoy.
M . Qñdo; desus.—*RGC*
Quand(o).

3166

S,D: (3777) avendremos; Rey;
Alfonso.
J: rey. — *Cornu*: Con el rey
don Alfonso. *L. de*
miroir v. 538 ou *Pas*
pourrait lire aussi: Con
myo señor Alfonso,
et 1074. Cf. Con el
rey don Fernando
R. (*Crónica Firmada*
1008). *Am. d. l. Rios*
Alfon.

3174

S,D: (3785) Dargelas; vos.
J: Darge-las.
M: Dar gelas qremos

3182

S,D: (3793) è; cató.
J: cató.
M: s.

3175

S,D: (3788) è.
M: Sacarò, s. — *Cornu*: Sa-
caron [a] las espadas a
Colada e a Tizon.

3183

S: (3794) Nos'; Cid.
D: (3794) No s, Cid.
J,P: connoçe.
V: coñosse.

3176

S,D: (3787) Pusieronlas, Rey.
J: Puseron-las; rey, sen-
nor.

3184

S: (3795) Alegros'; tod'el;
sonrrisov'; corazon.
D: (3795) Alegro s; tod'el;
sonrrisó s; corazon.
J: Alegros-le.

3167

S,D: (3778) Demosle; así,
voz.
J: Demos-le.
M: qüdo; laboz.

3177

S,D: (3785) è relumbra.

3185

S,D: (3796) Alzaba, à, tomó.
à (first) introduced by
Sanchez, Damas Hin-
ard, and Jener (the
letter, a) following Al-
zaba (in Jener's gloss).

3168

S,D: (3779) toviere partirse
ha.
J: partur-se a.
M: qüdo.

J: relumbra.
M: s. *RGC*. (e). *Pidal*
finds a final tide on
Relumbran.

3169

S,D: (3780) abrá; Cid Cam-
peador.
J: aurá. — (*Ste* ó, *Cornu*).
RGC Qid.

S,D: (3780) manzanas i; arria-
ces, d'oro.

J: tomó.
M: ala. — *Mild* (3796) Al-
znua (à) — etc. *RGC*
(a).

3170

S,D: (3781) à.
M: aqsta; ala. *Pidal*: *La*
a final sobre rasgado;
parece del corcelor.

S,D: (3790) Maravillanse;
omes.

3186

S,D: (3797) Por, mesó.
J: Por; messó.
M: aqsta; q.

3179

J: Maravillan-se.
M: oñes; dela. — *Restori*.
Maravillan se dellas f
todos los (omnes buen-
*nos) de la cort. *Mila**
(3790) — (todos) los
*etc. *RGC*: (omnes*
buenos).

3187

S,D: (3798) Asi' yrán, Elvira
è S' Don'. D' doñ';
doña.
J: yrán; donna.
M: s. — *Pidal notes that after*
vendango, the word de
was used and erased.

3171

S,D: (3782) Merced; Rey; Al-
fonso.
J: rey, sennor.
M: sro. — *Cornu*: Merced
(ya), rey don Alfonso,
[que] sodes nues-
tro señor. *RGC* (don).

3180

S,D: (3791) Rechió; besó.
J: Replió; besó.
Cornu: Rrepiololas (es-
padas) [myo Qid]. *The*
change and introduc-
tion of Myo Cid is
hardly necessary.

3188

S,D: (3799) A so; nombrel'
lamó.
J: A so, lamó.
Cornu: [Felex Muñoz]
(a) so sobrino por nom-
bre [e] lo lamo. *L.*
[Pero Vermuez] por.

3172

S,D: (3783) Non; dió.
J: dió.
M: Nolo.

3181

S: (3792) Tornos'; levantó
D: (3792) Tornós'; levantó.
J: escamno, levantó.

3189

S,D: (3800) Tendió; brazo;
dió.
J: Tendió, dio

3173

S,D: (3784) è.
M: Qüdo; s.

3190

S.D. (3207) Prendetla.
J : Prendet-la; sennor.

3191

Cornu [Lam]a Martin
Antolnez, el cavallero
de pro

3192

S.D. (3203) Tendió; brazo,
coladall' d'ó.
J : Tendió, uó.
Restor *Mila* e l'es-
pada. *La vera lezone*
el v 3189 Cornu.
(el) espada Coladall' d'ó
est un hérmisthe dou-
teux.

3193

S.D. (3204) mio vasallo.
Cornu [Voz, don] Mar-
tin Antolnez, myo vas-
sallo de pro, Prended
[aqui] a Colada, etc.

3194

S.D. (3205) a; gandel.
J : gandel; sennor.
M : bue. (*See 3193, Cornu.*)

3195

S.D. (3206) Don Remont Be-
rengel; Barcelona;
maior.
J : don Remont.
V : d[on].
M : de. *clearly thus in the*
MS—Cornu. Fue del
conde don Remont
Verengel de Barplon(a
la mayor), *ou, ce qui se*
recommande mieux, De
don Remont Veren-
gel de Barplon la may-
or. *Restor* Del conde
don Remont (Veren-
gel)/de Barcelona la
mayor.

3196

S.D. (3207) eso vos, (S' d[ó])
vos.
J : do.
M : la, q *Mila*. (3207) esto.

3197

S.D. (3208-9) vos acaciere,
Gnarredes, è.
M : q, cò, gràd fà z gròd
Restor . *! me fare de*
boetern tutto il primo
emisticho Mila Se
que si vos acaciere /
(con elts) [s] gana-
redes (gran prez e) gran
valor. *Lulforz sug-*
gesti omision of si vos
acaciere.

3198

S.D. (3210) Besóle; tomó è
reñbio
J : Besóle, tomó, reñbió
M : Besóle; *Restor* Tñ.
gas e reñbió.

3199

S.D. (3211) levantó Mio Cid.
J : levantó
(*See 285, Cornu*)

3200

S.D. (3212) è à vos Rey.
J : rey sennor
M : a vos. *RGC* rrey [e].

3201

S.D. (3213) è.
M : *Restor and Mila*
Mya pagadeso/(de mis
espadas) de Colada e
de Tizon.

3202

S.D. (3214) rencura; Infan-
tes.
J : rencura; ynfantes.

3203

S.D. (3215) Valencia; à dos.
J : a dos.
M : Qñdo.—*Cornu* : Quand(o)
sacaron de Valencia or
Quando me las han sa-
cadas. *RGC* Quan-
d(o)

3204

S.D. (3216) è, di yo.
J : dió.

M : *Restor* —marcos (de
plata) les do. *Mila*
En oro ó en plata / tres
mil marcos (de plata)
les dió (l di yo). *L'also*
would emit de plata.
The copyist uses the
usual form here : mar-
cos de plata, although
it is expressly stated en
oro e en plata.

3205

S.D. (3217) faciendo. D : só.
M : aaburó

3206

S.D. (3218) haberes; mios.
M : Den me, qñdo.

3207

S.D. (3219) quexarse Infan-
tes
J : quexar-se ynfantes.
M : Aq; qvar.

3208

S.D. (3220) Dice, Remond
decad; si ó.
J : Remond.
M : rremóh. *Pidal finds that*
the i of Dica covers
an e.

3209

S.D. (3221) Esora responden
Infantes.
J : responden ynfantes.

3210

S.D. (3222) esoll; Cid.
M : alpd. *Mila*. (3222)
dumos.

3211

S.D. (3223) demandase; fin-
cò; voz.
J : fincó
M : Q; q aq.

3212

S.D. (3224) Rey así decimos,
Rey.
J : rey, rey.

M. Dixo el rrey. *This is, I think, a later insertion; the writing is slightly less clear and smaller. Baus points out that it is the alcaldes and not, as it would seem, the Infants of Carrion who speak in verse 3212, and believes a verse missing before that, in which this is indicated. Following this excellent suggestion, Lidforth introduces a fragmentary verse after 3211 [Dixieron los alcaldes.....] and removes the interpolated Dixo el rrey from verse 3212. Restori: Si plouguere al rrey/assi dezimos nos, which L. follows.*

3213

S,D: (3225) Cid quel' recu-
dades.
J: recuadades.
M: Alo q; q. Cornu: A lo
que el Cid demanda.
Restori: Demanda el
rrey: "Cid/quel rre-
cuadades vos?"

3214

S,D: (3226) Rey asi.
J: rey
Cornu: Dixo rrey don
Alfonso. Restori: Le-
uuntados en pie/el Cid
Campeador.

3215

S,D (3227) Alvar Fanez (D.
Fañez) levantados;
Cid.
J: Albar Fanez.
M: leuantados. Restori:
Dixo: destos auerres/
que uos di yo. Alvar
Fañez is here abruptly
and inconsequently in-
troduced as speaking,
although at verse 3228
he is reported as having
remained silent thus
far. His remark to
the Cid is somewhat
surprising, to say the
least. Lidforth, follow-
ing Baus, offers a solu-
tion of the difficulty.
He changes these verses

to: Levantós en pie
el Cid Campeador.
"yo, si me los dades, o
dedes dello ragon," and
then places them after
verse 3227.

3216

S,D (3228) haberes; vos, ó;
razon. D Estos.
J: q; simelos. — The word
ragon very often and
rewritten. P. dedes
muy borrado, dello
sólo se lee de tinta pos-
terior que borre, pos-
terior también era ra-
gon, casi ilegible. La
lección de este v es de
Ulbarri. Restori: Si
me los dades/o dedes
dello (force dellos) ra-
gon.

3217

S,D: (3229) Esora, á; Infan-
tes
J: ynfantes. — Restori: Dixo
el buen rrey/"assi lo
otorgo yo"

3218

S,D: (3230) conseno; haberes.
J: auverres.
M: cõsseo; gñades. — RGC.
(ca).

3219

S,D: (3231) Infantes.
J: ynfantes.
M: Espẽsõs (the mark above
second is doubtful).

3220

S,D: (3232) conseno; è fabla-
bun à vo.
M: cõsseo; fablaun asso.
Restori: (e). See 49.
The title over the final
a of fablaun is intro-
duced, Pidal notes, by
the corrector.

3221

S,D: (3233) Valencia ganó.
J: gannó.
M: nos a finca; q.

3222

S,D: (3234) haberes assi' (D
assi'); (de introduci-
do by Strachan and Damas
Hinsard after prelude).
M: Qũdo; nřos, pñde.
RGC: Quando(a)

3223

S,D: (3235) Pagarle
J: Pagar-le.
M: eniffas.

3224

S,D (3236) Alcaldes.
M: Qũdo Restori: Alcaldes.
Pidal notes that the
first corrector added an
over the n of manifes-
tados.

3225

S,D: (3237) eso; Cid.
M: nõ. RGC gel(o).

3226

S,D: (3238) juuicio asi.
M: aũo. RGC — l(o).

3227

M: Qũ. Following this versit
(3225) in L. the two
verses omitted after 3214
are returned to the text.
The first of these now
reads: Levantós en pie
el Cid campeador.

3228

S,D: (3240) fabló; Rey, Al-
fonso.
J: fabló, rey.
M: Aestis. — Cornu: fabla
(el) rrey don Alfonso
(3236). Completir le v
3228 en fuanst a estas
[suas] palabras.

3229

S,D: (3241) razon.
J: razon.
M: a qsta.

- 3230**
S.D. (3242) Cid.
M : Q. (See 1663, Cornu.)
- 3231**
S.D. (3243) tres; docentos.
I : III, CC.
V : III, CC.
- 3232**
S.D. (3244) me los, Infantes;
Carrion. D. Entr' amos.
J : me los, ynfantes; Carrion.—(See 2330, Cornu.) RGC (108).
- 3233**
S.D. (3245) Tornargelos.
I : Tornar-gelos.
M : qero catodos.
- 3234**
S.D. (3246) à Mio Cid, nació.
I : nació.
M : q, bué.—Cornu : Enter-
guen a myo Cid *Qu'en-
gue cette moitié de terre
est cortée, il se peut
qu'il faille la terre.* Enter-
guen [gelos] al Cid
ou m. *Enter-
guen gelos a el. L. Enter-
guen [se].*
- 3235**
S.D. (3247) han à pechar.
M : Qñdo, qero. *Restori :*
(ellos). See 644.
- 3236**
S.D. (3248) Gonzalez haberes.
D. Fazio
M : Ffablo, Gonzalez.
I : ferra-gonzalez, nñtens-
mosnu.—Cornu : Fa-
blo Gonzalez Ferrando
Aver(es monedados)
non tenemos nos. *Restori :*
Ferran Gonzalez
[adredes que] fablo :
"Averes monedados /
non tenemos nos." See
3202, 3353
- 3237**
S.D. (3249) respondió; Re-
mond.
J : respondió, Remond.
M : rremodó.
- 3238**
S.D. (3250) è, espendisteslo.
J : espendistes-lo.
M : s.
- 3239**
S.D. (3251) juicio; Rey; Al-
fonso. D. ant' el.
J : rey.—(See 2025, Cornu.)
- 3240**
S.D. (3252) Pagenle; aprecia-
dura è.
I : Pagen-le.
M : apegadura pñdalo. RGC.
(c).
- 3241**
S.D. (3253) à; Infantes.
I : ynfantes.
M : vieró q, afer. *Restori :*
(los). See 1370. (See
2332, Cornu.)
- 3242**
S.D. (3254) aducir; cavallo.
J : aducir.—RGC. tant(o).
- 3243**
S.D. (3255) gruesa, palafré.
J : palifrè.—RGC. tant(o).
- 3244**
M : contoda.
- 3245**
S.D. (3257) Recibíolo Mio
Cid como apreciaron.
I : Recibíolo
M : como apearon.—Cornu :
Recibíolo myo Cid.
L. de rñme v. 202.
- 3246**
S.D. (3258) docentos; Rey
Alfonso.
J : rey.
- M : q.—Cornu : que tenie el
rrey Alfonso, ad. *il
faut peut-être supprimer
el. RGC (108).*
- 3247**
S.D. (3259) Infantes; násko.
I : ynfantes; násko.
M : Pagaró; q.—L. nació.
- 3248**
S.D. (3260) Enprestanles.
I : Enprestan-les, aysno.
M : En pñtan; dolo, q nñ.
Restori : suyo. *Legg :*
so. See 3203, 3486.
- 3249**
S.D. (3261) sabet.
I : sabet.
M : razó.
- 3250**
*4014 A. (3250-3257) in d.
Series CLIV.*
S.D. (3262) apreciaduras Mio
Cid.
M : apegaduras; pñas.
- 3251**
S.D. (3263) omes; è; pensa-
ran.
J : pensarán.
M : omes, s, pensarán. *P.
El cap. penfaré, el
corr. hizo a de la e final.*
- 3252**
S.D. (3264) ovo; pensaron;
d'al.
M : iquido.
- 3253**
S.D. (3265) Merced, Rey è.
[è introduced by Sen-
cia, Damas Hinard,
and Janer (e in lat-
ter) following Rey.]
See 3115, 3140.
J : rey e sennor.—Cornu
and L. Merced ya,
rrey señor *L. de
même vv. 3045, 3171,
3271. Mils. (3265)
ya?*

- 3254**
S,D: (3266) rencura maior; olivdar.
J: rencura.
M: seme.—Restori: non se. Lagg: nos.
- 3255**
S,D: (3267) Oydme; è pèse-vos, mio.
J: Oyd-me, pèsenos.
M: 9.—Restori (e). See 49. Cornu (Rom. X) pes.
- 3256**
S: (3268) Infantes; quem'.
D: (3268) infantes, que m.
J: ynantes.
M: Delos; qm desondrarò. Restori (los). See 1372. (See 2332, Cornu.)
- 3257**
S,D: (3269) nebtos no.
J: nebtos.
M: Amenos.
- 3258**
8th As. (3258-3269) in d. 6-c. 3261, 3263, 3264, 3265, 3266.
Series CLV.
S,D: (3270) Deed; vos meroci Infantes; è.
J: ynantes.
M: q. (See 2332, Cornu.) Mild, RGC, and L. make here three verses of two, ending the first with ynantes [de Carrien], the second with raron and the third with cort.
- 3259**
S,D: (3271) raron; à juuicio.
J: raron.
M: rrazò aq; dela.—Cornu (Rom. X) rrazon? Restori Aquil. Pidal says that juuizo was first written and the o changed into a y.
- 3260**
S: (3272) quem'; corazon.
D: (3272) que m; corazon.
M: qm; coraço.
- 3261**
S,D: (3273) Valencia.
M: Ala. (See 1576, Cornu.)
- 3262**
S,D: (3274) è haberes à.
M: 9.
- 3263**
M: Qñdo; gñedes; tydo-res.—Cornu suggests a comma or inverted question mark before ya.
- 3264**
S,D: (3276) qué; sacabades; Valencia; onores. D: Porque.
J: qué.
M: q.
- 3265**
S,D: (3277) à cinchas è à.
J: qué.
M: q. 9.—The use of espolon instead of espuela is here noted by D. H. as "plus rapproché du français." Elsewhere he says the author uses espuela. We may refer, however, to lines 2603 and 2775, where espolon appears, and espolones at line 3018. As might have been expected, D. H. calls attention to the fact that the spurs in the Poem of the Cid are of iron or steel, whereas in the Ch. de Rol, they are of gold, and claims a greater richness and luxury for the France of the end of the XIIth century than existed in Christian Spain half a century later.
- 3266**
S,D: (3278) Robredo.
J: robredo.
M: enel. L: [E] solas.
- 3267**
S,D: (3279) è à; aves.
M: Alas, 9 alas.—Cornu (Rom. X) places the question mark after mont, removing it from verse 3265.
- 3268**
S,D: (3280) ficiestes.
M: qñto.
- 3269**
S,D: (3281) recudedes vealo.
J: Sinon.
J: Si-non recudedes vealo.
- 3270**
31st As. (3270-3290) in d-a. 3271.
Series CLVI.
S,D: (3282) Garcia; levanta-ba.
- 3271**
S,D: (3283) Merced; Rey.
J: rey, Espanna. (See 3253, Cornu.)
- 3272**
S: (3284) Mio Cid.
D: (3284) Mio Cid à llas.
M: pgonadas.
- 3273**
S,D: (3285) Dexola crecer è.
J: Dexola.
M: 9; le.
- 3274**
S,D: (3286) unos; è.
M: 9; ola.
- 3275**
S,D: (3287) natural.
(See 2332, Cornu.) Restori: Los [condes] de Carrión/son de natural.
- 3276**
S,D: (3288) debien; barraganas.
M: qrer; varraganar.—Restori: Non [ge]llas, etc. Mild omits the following verse, probably by mistake, as with verse 683-4.

3277

S.D. (3277) ò.
M : qen, opor.—*Cornu (Rom. X)* places a period after veladas, a comma after o and then and omits the interrogation. *Mild omits the whole verse.*

3278

S.D. (3278) fícieron porque.
I : porque.
M : q.

3279

S.D. (3279) éi dice; preciamos.
I : éi.
M : Qúto; pñiamos.

3280

S.D. (3280) Esora; prisois' à.
M : prisois.
M : prisois ala — *Cornu: L.* Aquí el Campeador.

3281

S.D. (3281) à; Cielo à.
M : adios q, y tñra.

3282

S.D. (3282) eso, luenga; à
I : luenga.
V : lueng[il]ga.
M : qadelio; cada. — *Pidal finds the a of qadelio intercalated by the copyist.*

3283

S.D. (3283) habedes vos; reñraer.
I : reñraer.
M : Q.—*Am d. L. Rios: (3283) á mi barba?*

3284

S.D. (3284) nasco à delicio.
I : nasco.
M : qido, adelio.

3285

S.D. (3285) priso à ella, muger.
I : priso e ella; muger.
V : e ella.
M : pso, mug.—*M. L. (3285) e (en ?). Cornu (Rom. X) and RGG e[n]. See 3280 and 3283.*

3286

S.D. (3286) mesé, Christiano.
I : Nimb-la mesé.
M : zana.—*Restori: de moran de christiana. Am. d. L. R. (3286): Nin m' la.*

3287

S.D. (3287) Como, à vos.
M : Como, aco, enel.

3288

S.D. (3288) pris' à, à à vos.
M : Qúdo; acaba 9 auos — *D. H. thought the castle of Calra in the Province of Teruel was main, but Restori shows that it is the Castle of Alcala. (See Cr Gen 207, Cr A. L. C, Cr 2. IX.; D. 11, 109.)*

3289

S.D. (3289) o-o rapaz, me.ó.
I : rapaz, mesé.
M : q.—*Damas Rinsat in a note devotes some space to proving that puñada is here intended in place of pulgada. He cites Boves, Sacrificiu de la Mica, cap. 12. But in the Cr Gen. we find the usage of the P. m. (CCCCIIII). See also Cr d. L. Cid pulgarala.*

3290

S.D. (3290) mese 247
I : mese.
M : q.

3291

291. 12. (3291-3300) in d
o-e. 3294, 3297, 3298.
See CLVII

S.D. (3292) Gonzalez; levando.
I : Ferran Gonzalez; levantó.
M : Ferrangonzalez.

3292

S.D. (3292) voces; fiabló. D : odredes.
I : fiabló.
M : Aaltas; q.—*Afild (3292) odredes. L : odredes [30].*

3293

S.D. (3293) Dexasedes vos Cid; razon.
I : razon.
M : aq[il]a — *Cornu: Dexasedes vos, el Cid ou mieu Ruedrigo, agora desta rrazon.*

3294

S.D. (3294) vuestros haberes. D : pagado.
M : uños.—*Restori: pagado asodes. Cf. a San, 9. 1374.*

3295

S.D. (3295) crecies' baraa; vos à nos.
I : baraa.
M : 9.—*Mild (3297) [Que] non, etc.*

3296

M : eódes.—*Restori and L.: [Nos] de patura somos. See. Cf. 2549. (See 2547, Cornu.)*

3297

S.D. (3297) Debemos, Reyes ó, Emperadores.
I : reyes.

3298

S.D. (3298) pertencien, Inyanfones.
I : ynanfones.
M : Restori: Ca non [nos] pertencien[ien]/ñjas co. See Cr Gen. (CCC. LIII) non pertencien.

glen para ser nuestras
muñecas, and, again:
tenemos q no pertenecie-
mos a las cosas que fjas
de tal ome como Ruy
diaz, "De modo que,"
says L., "pertenecer sin
rígimen = ser con-
veniente, oportuno y tal
vez ser decoroso."

3299

S.D. (3299) Porque; ficimos.
M : q las dexamos. — *Pada!*
thinks the s of las in-
troduced by the cor-
rector.

3300

S.D. (3300) preciamos.
M : qamos; q.—L: Mas
nos [ent].

3301

32nd An. (3301-3305) in d.—
Series CLVIII.
S.D. (3303) Mio Cid Ruy; ð;
Bermuez.
J : Ruy.
M : apo. (See 1017, Cornu.)

3302

J : f fabla.
M : q —Cornu' Fabla, Pero
Mudo, tu, [el] varon
que tanto callas.

3303

S.D. (3303) ð.
M : f, pmas. — *The silent*
character of Pero Mudo
is brought out clearly
throughout the Poem.
Although his entrance
on the scene is so in-
frequent, there are few
more marked person-
alities described.

3304

S.D. (3304) A mi, dicen ð tu.
J : A mi; a tu.

3305

S.D. (3307) responder'. D :
entrará.
J : responder.

3306

41st An. (3306-3308) in d.
6-1: 3309, 3310, 3318.
2-1: 3323.
Series CLIX.
S.D. (3318) Bermuez conpe-
zó.
J : conpezó.

3307

S : (3309) Detienes'le.
D : (3309) Dejen s.
J : Detienes-le. — *Lidforth*
punctuates with a dash
before Detienes and af-
ter vagar. Cornu (Rom.
X.) would remove the
verse and the following one.
Compare Cr. Gen.
(CCCLIII.).

3308

S.D. (3308) empieza, nol'.
M : qüdo en pieça.

3309

S.D. (3321) Cid costumbres
habedes. S : Direvos.
D : Direvos.
J : costumbres.
V : costu[m]bres.
Cornu' : Deaz vos he,
myo Cid ou ben
Dire vos, Campeador.
Mila. (3321) "Dire-
mos. RGC: (myo)."

3310

M : Siemp, po nudo RGC
m(e).

3311

M : q; nð. See 1117.

3312

S.D. (3324) ovier' ð fer; man-
cará.
J : a fer, mancará.
M : q, nð. — *Restori* (For)
Lo que yo ovier afer/
por mi non mancará.

3313

M : qüto.

3315

S.D. (3327) mañas; sabré.
J : mannas; sabré.
V : mañas.
M : mannas; telas.

3316

S.D. (3328) cerca Valencia. S :
Miembrat'. D : Miem-
bra t.
M : qüdo. Cornu (Rom. X.)
makes the sentence in-
terrogative.

3317

S : (3329) Pedust'.
M : laferidas pmeras alci-
peador.

3318

Sanchez and Damas Hin-
ard divide this verse in
two
S.D. (3330) Vist' un; fustel'
ensayar; fustate; ale-
gases. S : al te. D :
a' te.
J : al te.
M : en sayar; q.—*Restori* :
Verso doppio; leggati :
Vist[e] un moro / [el]
fustel ensayar; Antes
fuxiste / que a el te ale-
gasses.

3319

S.D. (3322) vuyas'. S : jugara.
M : nð.—vuyas from Lai. ob-
viare.

3320

S.D. (3332) Pasé.
J : Pasé — L : B. : Passe
portu no puede significar
te alcanzé, por ti per-
tenece sin duda alguna
a las palabras jueit, en
con el moro me off de
auntar, y la coma se
debe quitar. *Passe e:*
corrigeñe y adata
no lo tengo puesto en
claro. Cornu (Rom.
X.) translates je m'at-
ançai à ta place, je pas-
sai devant toi. But
doubt this translation
of passe por ti, and
suggests (3319) (el
moro) iugarat mala paz,

page having been easily
confounded with page
and been changed later
for page and placed in
the following verse.

3321

S,D: (3323) ofie.
J: of-le.
M: Delos pñeros.

3322

S,D: (3324) cavallo tobeldo.
M: touel do.
Restors: Did = Dite. —
tobeldo = tovelto = te
lo tenni.

3323

S,D: (3323) à.
J: Flasia.

3324

S,D: (3325) Mio Cid è; ovis-
tete. S: Delant'.
J: oviste-te
M: g. — Cornu: Ant el Cid e
ante todos ca bien De-
lant myo Cid e todos.
Restors: Delant myo
Cid e (delante) todos/
oviste te de alabar.

3325

S,D: (3327) matáras; è; fcie-
tas.
M: Q; 9 Q. RGC: (que).

3326

S,D: (3328) Crouerontelo.
J: Crouerontelo.
M: Croueré.

3327

S,D: (3329) barragan.

3329

30th As (3329-3332) in 4.
S-e 3327.
Series CLX.
S,D: (3341) raxon.
J: raxon.

3330

S,D: (3342) Valencia.
M: lo — Restors: — (lo d) el
leon.

3331

S,D: (3343) Mio Cid è; de-
sató.
J: desató.
M: Qido, g. — Cornu: Quan-
d(o) durmie myo Cid,
où l'on pourrait lire Do
durmie myo Cid. Re-
stors: Quando durmie
mio Cid/e el (leon) se
desató? — lo del leon
è forse ren.nuizenza
del v. 3353.

3332

S: (3344) qué ficiat', pavor.
D: (3344) ficiat', pavor.
J: qué.
M: q.

3333

S,D: (3345) Mio Cid. S: Me-
tustet'. D: Metuste t.
J: escanno.
Restors: (Metustet) Tras
el escano/—.

3334

S,D: (3346) poró; hoy. S: Me-
tustet'. D: Metuste t.

3335

S,D: (3347) cercamos.
J: escanno; sennor.
M: nfo.

3336

S,D: (3348) despertó Mio Cid,
Valencia ganó.
J: Flasia, despertó; ganó.
M: q — (See 6, Cornu.)
RGC: (myo Cid).

3337

S: (3349) Levantós; è fue's.
D: (3349) Levantós; è fue's
pora'l.
J: Levantós; escanno.
M: 9, Leó.

3338

S,D: (3350) premió; ebeza à
Mio Cid esperó.
J: premió, esperó.
M: pñio. Restors: El (leon)
— etc.

3339

S,D: (3351) quello è à; me-
tú. S: Dexos'le. D:
Dexó s.
J: Dexos-le, metió.
M: pñer alcuelo 9 ala.

3340

S,D: (3352) tornó.
J: tornó.
M: Qido. — (See 1663, Cor-
nu) L. puts a comma
at the end of this verse
and none after vassallos
in the following one.

3341

S: (3353) vassallos.
D: (3353) vassallos vidos.
M: Asos; a derredor.

3342

S,D: (3354) Demandó; falló.
J: Demandó, falló. (e in-
roduced by Janer after
yernos.)

3343

S,D: (3355) Ruebiot', è.
J: Ruebiot.
M: 9; ydor.

3344

S: (3356) Estor' hidiaré,
antél Rey. Alfonso
D: (3356) Esto t hidiaré;
ant' el rey, Alfonso.
J: hidiaré, antél rey.
M: aq. — (See 2003, Cornu.)
Am d t. Rev (3356).
Alfon Mtd: — hidiaré
aqui/aquí, etc.

3345

S,D: (3357) Cid Elvira è. S:
Don'. D: doñ', doña.
J: donna.

- M : 9.—*Cornu*. Por fijas de myo (*Am. d. l. Ries* (3377) del [Mio]—. *Cid*, qui, pour le dire en passant, est un complément de lidiare.
- 3346** S,D: (3367) fuesen aparecidos.
- M : qñto.
- 3347** S,D (3350) è. V : mageres. M : 9.
- 3348** M : Entodas, q — *Restori*. Probablemente: (cf. 3369) En todas guisa, [sabad/que] mas valen que vos. *L. fol. lras this*
- 3349** M : Qñdo. *Am. d. l. Ries*: ploguessa.
- 3350** S : (3362) otorgaras. D : (3362) otorgaras a guisa. J : otorgaras. M : Tallo, a guisa.
- 3351** D : (3367) seré. M : qñto.
- 3352** S,D: (3364) de aquestos, quedó; razon. J : quedo; razon. M : Da qñtos, a q q do; rrazo.
- 3353** 6th As. (3353-3359) in f-o. Series CLX. S,D: (3362) Gonzales. M : q.—*Cornu* [Fablo] Diego Gonzalez, odredes lo que ha dicho, cf. v. 70.
- 3354** S,D (3366) lmpios. J : lmpios. V : li[m]pios.
- 3355** S,D: (3367) fuesen aparecidos.
- 3356** S,D: (3369) consograr; Mio Cid, Rodrigo. J : consograr, Rodrigo.
- 3357** S,D: (3369) Porque, aun; repentimos. J : Porque, repentimos. M : q.
- 3358** S,D: (3370) vivan; haber. M : q.
- 3359** Sanchez and Damas Hinaré divide this verse in two. S,D: (3371) ficimos series; retraido; lidiare a tod'. J : ser-les; retraydo; lidiare. M : q, atod. *avido*.—*Restori*. *Verso doppio*. In les P. find the later.
- 3360** S,D: (3372) porque. J : por-que. M : Q, q *Restori*. Ha tutta l'apparenza d'una interpolazione. Potrebbe leggerai, per aver la assonanza mediana, solita nei versi isolati: somos nos ondrados. The verse is utterly separate in assonance from the preceding and following series.
- 3361** 42nd As. (3361-3371) in d. d-a: 3361. d-c 3362. d' 3369. See 3372. Series CLXII. S,D: (3373) levantaba.
- 3362** S,D: (3374) aleviso.
- 3363** S,D: (3375) debe olvidar. M : Leon.
- 3364** S,D: (3376) metistet; corral.
- 3365** J : Flusted.
- 3366** S : (3377) vestid'. D : (3377) vestist'.—*Baut* (*Zeit. fur germ. und rom. Phil.* 1880 p. 473). visted. *Cornu* (*Rom. X.*) thinks this weakens the verse which he translates either "Heureusement que je n'ai pas ton valet," or "Heureusement que je n'avais pas à mettre tes habits," or "on fit mal de l'habiller si bien." "Si une conjecture était nécessaire," he adds "je lirais vestisted (jamais plus lu n'as remis etc.)." *Baut* finds the force of the passage in the shame of the event thrown in the face of Diego Gonzalez. *Cornu*'s three translations: evidence want of clearness, and consequently want of force. Moreover, these translations are unsatisfactory. The passage, *L.* points out, refers to verses 2290-1. See also Gr. Gen. CCCXLI/IIa and CCCLIIb. *L.* adds that in the condition resulting from his experience the Infanz could not appear in the presence of the Cid = non vistó el manto nin el bral but must change them and thus taken with the palmer of the two (3206) attracted attention and produced mirth at their expense. *L.* follows *Cornu*, vestisted.

3367

S.D. (3779) lo lidiaré; pasará.
J. lidiaré, passará.
M. : Hyello. — Cornu (Rom. X.) Hyo llo lidiaré = yet lo lidiaré ou meus yodlo lidiaré. Cf. 3364. Estot lidiaré, 2926 ellos = ad los, et 3613 Ellos yfantes.

3368

S. : (3368) Cid; qué.
D. : (3368) Cid porque.
J. : Fñjas; qué.
M. : Q. (See 1837, Cornu.)

3369

S.D. (3371) sabet.
M. : Entodas; q. q.
Damas Hinard. "Trib. probablement, au lieu de que mas valen que vos, le manuscrit primitif portait: que valen que vos mas."

3370

D. : (3370) diría.
M. : dela. RGC I(o).

3371

S.D. (3373) è mentuste.
M. : Q; s, qñto. In miniature, *Pidal finds the final e by a later hand.*

3372

S.D. (3374) razon finco.
J. : razon finco.
Restori. Probablemente. D[ic]ho[se]stos amos [a dos/aquí] la razon finco. *L. según yo creo, interpolado.*

3373

30th As. (3373-3376) in d-o.
Series CLXIII.
S.D. (3375) Gonzalez entraba, Palacio.

3374

S.D. (3376) è un; rastrando.
J. : rastrando.
M. : s.

3375

S.D. (3377) Bernedo.
M. : almorzado

3376

S.D. (3378) fabló; recabdo.
J. : fabló, recabdo.
M. : q.

3377

33rd As. (3377-3381) in d.
Series CLXIV.
S.D. (3379) vió.
J. : vió.
M. : qen.

3378

S.D. (3380) nuevas; Mio Cid.
M. : Qen. Cornu. De Roderigo de Bivar et non De myo Cid el de Bivar, qui est mal placé dans la bouche d'Alvar Gonzalez ou plutôt du comte Garciordón, comme on lit au passage correspondant de la Chr. du Cid, chap. CCLXVI. Restori Toldos. el. L. Quien vos.

3379

S.D. (3381) Fues' a. S. Ruedonina. D. : Ruedonina.
J. : Fuesse; Ruedonina.
M. : rrio donna. Cornu Fuesse[el] a Ruedonina.

Cr. Gen (CCCLXIII): Quidó esto oyo el conde don Garzia leuantose en pie e dixó estas palabras, oynd los afuera mios sobrinos e dexad estar al Cid arto en su escudo como nouo que cuyda rō su buena fuenga ripantar las gentes e tornase a Molynda lo solas dar las parais aquellos moros e atyguos venidos con que el ha de tratar e danyase para el rō de Ormeña ala su heredad do es el natural e adobe y sus molinos e su heredad q ayna lo auera menester—cu el

no es nuestra gar nin deus truar en nos Ruedonina a nos e river Ubrerna. It. r. in the Montes de O. and joins the Arlanzon below Burges.

3380

S.D. (3380) como. S. far'.
M. : fñder mañlas como.

3381

S. : (3381) Quil', a casar'.
D. : (3381) Quil', a casar.
J. : a casar.
M. : Ql.

3382

31st As. (3382-3645) in d.
c-o : 3394, 3477, 3488, 3490, d-o : 3395, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, d. : 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, d. : 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, d. : 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, d. : 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, d. : 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, d. : 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, d. : 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, d. : 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, d. : 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, d. : 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, d. : 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, d. : 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, d. : 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, d. : 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 35

- 3387**
S,D: (3399) Falso à; è.
J: Falso.
M: 9.
- 3388**
S,D: (3400) racion.
J: racion.
M: qero.
- 3389**
S,D: (3401) Facetelo decir;
tal eres.
J: Fazer-telo; tal eres.
M: q; *Restori: To san:*
tal e al v. 3454. tales.
L: Far telo.
- 3390**
S,D: (3402) Rey Alfonso, ra-
zon.
J: rey, razon. — *Cornu:*
Duxorreydon Alfonso.
- 3391**
S,D: (3403) han rebiado lida-
rán sin' salve.
J: rebiado lidiarán.
M: q; — *Mild* (3403) sim'.
- 3392**
S,D: (3404) Asi como; razon.
J: razon.
M: como. — *Restori: Mild:*
Asi como acaban /
esta [nueva] razon. —
La frase 'nueva razon
non è usata nel Poema.
Forse meglio. Asi
commo acaban[do /
uan] esta razon. Mild
interia nueva.
- 3393**
S: (3405) A fados. D: Afe.
S,D: cavalieron.
M: cavalión en traron.
- 3394**
S,D: (3406) uno dicen; è.
M: duxé; 9. — *Mild omits Si-*
menez, and L. follows
the suggestion. F: La
e primera [of ruego]
encubre una 1, 8 conien-
so de n; comp. 3422.
- 3395**
S,D: (3407) uno; Infante;
Navarra.
J: ynfante. — *Restori Error*
evidente. Tolgan la
parola yfante di questo
e del v. seguente, e uni-
stian in un sol verso.
— *Cornu:* El uno es
(yante) de Navarra e
el otro (yante) de
Aragon, comme a pro-
priet Restori, faisant ici
une excellente correc-
tion. — *L. follows this.*
See Cr. Gen. (fol. CCC-
LIIII), where the
identity of the messen-
gers is made clear, as is
the fact that it is not
they but their masters,
of Navarre and Aragon,
who seek the hands of
the daughters of the
Cid. In the Cr. Gen. the
names of the messen-
gers are Ynago Ximenez
(of Aragon) and Ochoa
Perez (of Navarre).
- 3396**
S,D: (3408) Infante.
J: ynfante.
- 3397**
S,D: (3409) Rey; Alfonso.
J: rey. — (*See 3395, Cornu.*)
Mild (3409) las ma-
nosa /, etc. *Evidently*
a misprint.
- 3398**
S,D: (3410) à Mio Cid.
- 3399**
S,D: (3411) Reynas; Navarra
e.
J: reynas.
M: 9.
- 3400**
S,D: (3412) desien à; è à
bendicion.
M: q; sonda 9 abendicion.
- 3401**
S,D: (3413) è ascuchó.
J: ascuchó.
M: Aesto; 9. *RGC: toda.*
- 3402**
S,D: (3414) Levantós', Mio
Cid.
J: Leuantós
(*See 338, Cornu.*)
- 3403**
S,D: (3415) Merced Rey Al-
fonso; mio.
J: rey; sennor.
Cornu Merced, rrey
[don] Alfonso, ou
merced est peut-être
faux.
- 3405**
S,D: (3417) Navarra è.
M: Qido melas; 9.
- 3408**
Restori: Con molta pro-
babilità: ca non [gelas
di] yo. Cf. 2110, 2204,
2908. L. follows this.
- 3407**
S,D: (3419) vuestras.
M: úras. — *Restori and L:*
Afe mis fijas [amas].
/, etc.
- 3408**
S,D: (3420) vuestro, feré.
J: feré.
M: Si úro.
- 3409**
S,D: (3421) Levantós'; Rey.
J: Leuantós; rey.
- 3410**
S,D: (3422) Ruego vos Cid
Ceboso.
J: Ruego.
Cornu: Ruego vos, Cid,
[don Rrodrigo]. *Am.*
d. l. Rior: [Mio] Cid.
- 3411**
S,D: (3423) à vos è otorgarlo.
J: otorgar-lo.
M: Q, auos 9.

- 3412** M : Q, dē aondra *g. Cornu*
S.D. (3404) boy. (*Rom X*) de for den.
Psalm notes that the
title of dē is of another
colored ink and refers
to line 3212.
- 3413** S.D. (3405) crecevos; è; è.
J : crece-uos.
M : è; è; è.
- 3414** S.D. (3406) Mio Cid; Rey;
beso. S : Levantós.
D : Levanto s.
J : Levantós; rey, beso.
Cornu : Levantos[e]
myo Cid. *Rustori*
Talgari : al rrey.
- 3415** S.D. (3407) à vos place otor-
golo.
J : otorgo-lo, sennor.
M : QEdo anos.—RGC I(o).
- 3416** S.D. (3408) Esora; Rey; vos.
J : rey.
M : bué.—RGC. (Esora).
- 3417** S.D. (3409) vos; è à vos.
M : Aaos; g suos.—RGC:
[Esora] and (Xime-
nez).
- 3418** S : (3430) otorgovosle.
D : (3430) otorgovosle.
J : otorgo vos-le.
- 3419** S.D. (3431) Mio Cid; Elvira è.
S : Don'. D : doñ'.
J : donna.
M : g.
- 3420** S.D. (3432) Infantes; Navarra
è.
J : ynfantes.
M : g.
- 3421** S.D. (3433) vos; à; è à
bendicion.
- 3422** S.D. (3434) è Venego. S Le-
vantós. D : Levantós.
J : Lenantós.
M : enpie, g. L. suggests the
omission of Ximenez,
as does RGC.
- 3423** S.D. (3435) Rey, Alfonso.
J : roy.
Cornu : Las manos fue-
ron besar del [buen]
rey don Alfonso. Cf.
del buen rey don Fer-
nando R. (*Crónica*
Rimada) 790, 905,
989, 1016, 1026, 1101,
al buen rey don Fer-
nando R. 506, 555, 692,
907, 1037.
- 3424** S.D. (3436) Mio Cid. RGC.
[buen].
- 3425** S : (3437) Metieronlas fees è.
D : (3437) fees è.
J : Metieron-las.
M : g. *Restori* (e). See 49.
- 3426** S.D. (3438) asi; è.
M : Q.
- 3427** S.D. (3439) place, tod'.
- 3428** S.D. (3440) place à; Infantes.
J : ynfantes.
M : alas, carrò. (See 2549,
Cornu.) *Restori* : Mas
non place, [sabad], /a
(los) etc.
- 3429** S.D. (3441) Minaya Alvar Fa-
nez (D : Fabez); le-
vantó.
J : Albar Fanez; leuantó.
V : Alba[r]fanez.
- 3430** S.D. (3442) Merced vos, co-
mo à Rey è à.
J : rey, sennor.
M : como; g.
- 3431** S.D. (3443) pes' desto; Cid.
M : q, pesesto. L. [desto]
Pidal thinks the second
e of pesesto inter-
calated by the copyist.
- 3432** S.D. (3444) vos.
M : Bie.
- 3433** S.D. (3445) Decur; mio.
M : qrie, qñto delo. *Re-*
stor. *Confrontis la*
correccion al v 3419,
e legazari : Ya quanto de
lo myo/dezai querrie
[yo] *Pidal thinks*
the last letter of qrie
is really an a.
- 3434** S.D. (3446) Rey; corazon.
J : rey plázme.
M : plazme. Cornu : Dixo
rey don Alfonso. See
326, *Restori*.
- 3435** S.D. (3447) Deud Minaya;
ovieredeu.
M : q Cornu : Deud, My-
naya Albarfanez, lo que
ovier(e)des sabor.
- 3436** S.D. (3448) vos ruego.
J : ruego.
M : q.

3437

S,D: (3449) rencura; Infantes.
J: rencura, ynfantes.
M: carrid. *Mild inserti los after de.*

3438

S,D: (3450) Rey Alfonso.
J: rey.
M: pmas. L: por mando. (See 3450, Cornu.)

3439

S,D: (3451) à; è à bendicion.
M: pñeron, 9, bendigib.

3440

S,D: (3452) haberes; dió Mio Cid.
J: dió.
(See 333, Cornu.)

3441

S,D: (3453) à.

3442

S,D: (3454) Riebtos: à.
J: Riebtos-les.
M: 9. ydorer. *Restori: Riebtos les los cuerpos — Cornu — Riebtos-les. Meglio cominciare di qui il discorso diretto. La vera lezione è: Riebtos (les) los cuerpos. Per osavos e fmetidos — metedvos al v. 986. La contrazione grafica di riebtos in riebtos è stata causa che si copista non capisse, e aggiungesse il les. Mild: (3454) Rieptio-les.*

3443

S,D: (3455) Vani Gomez.
J: Vani Gomez.
M: delos.

3444

S,D: (3456) è.
M: pñ 9.

3445

J: mannas.
M: bié; lar; q. *Mild: (3457) que auedes vos. L. and RGC: han[oy].*

3446

M: alciador. *Pidal finds the l introduced by the copyist*

3447

S: (3459) Don'. D: doñ'.
S,D: Elvira è.
J: donna.
M: Quido, pmas; 9.

3448

S,D: (3460) Infantes; Nanyarra è.
J: ynfantes.
M: 9. *Mild: (3460) Para los, etc. RGC. [Pora]. See 3420.*

3449

S,D: (3461) habiedes; brazos.
Restori: Qui e nel v. seguente il testo e certamente guasto. Il Mild (p. 230) corrige: pora en brazos [de vos], e cita in nota il v. 2761 che mostra come non fosse necessario il verbo tener. Ma il verbo tener è usato nel caso analogo del v. 2333, e di più en brazos de vos non è frase dello stile del poema. avrebbe detto en nuestros brazos: Antes las aviedes pareias/pora tener las en brazos. Mild alio suggests pora en brazos loz dos or pora en brazos amos à dos.

3450

S,D: (3462) è lamarlas edes.
J: lamar-las, sennoras.
M: 9. — *Restori: Agora (lamar) las hedes señoras / e besaredes sus manos. The [of tenoras] which was all but gone in the MS. Pidal has read by means of reagents.*

3451

S,D: (3463) Averlas edes à servir, vos, à vos.
J: Aver-las.
M: q. auos. — *Restori: (Aver) Las hedes a servir/ etc. (Fora: besar hedes).*

3452

S,D: (3464) à; Cielo è; Rey, Alfonso.
J: re.
M: adios; 9. aqñ — *Cornu: E a(que)l rey don Alfonso. L. e [a] aquel.*

3453

S,D: (3465) Asi crece; à Mio Cid.
M: *The MS page which begins with this verse is torn, the tear extending slightly into the text after the fourth verse (3466). Pidal is satisfied that the first word is still.*

3454

M: Ties.

3455

S,D: (3467) hay; responda è dice, non.
J: responda.
M: q. P: *La s del corrector, sobre el reng'on. Mild: (3467) — quien responda è dice de non. RGC: [qui].*

3456

S,D: (3468) Alvar Fanez (D: Fañez); tod' cl.
J: Albar Fanez. — *Cornu: Yo so [Minaya] Albar-fanez.*

3457

S,D: (3469) levantó.
J: leuantó.

3458

S: (3470) Qué; esa razon.
D: (3470) esa razon.
J: Que, razon.
M: Q. — *Cornu: Que val Mi-naya [Albarfanez]*

- 3459**
M : en.
- 3460**
S,D : (3459) quisiere.
J : quisiere.
M : q, quiesse.
- 3461**
S : (3473) salganos.
M : quiere q; bid.
quisier(e). RGC:
- 3462**
S : (3474) d. S,D : non.
J : non.
M : q; q.
- 3463**
S,D : (3475) Rey; razon.
J : rey; razon.
Cornu Duxo rrey don
Alfonso. See 322,
Rector.
- 3464**
S,D : (3476) una entencion.
RGC : ningun(o).
- 3465**
M : qido.
- 3466**
S,D : (3478) tres; reblaron.
J : III; reblaron.
V : III.
M : 'uj; q.
- 3467**
S,D : (3479) Infantes.
J : ynfantes.
M : After fablaron the words
y fablaron are erased.
- 3468**
S,D : (3480) Rey.
J : rey.
- 3469**
S,D : (3481) d cavallos; Cam-
peador.
J : Campeador.
M : s.
- 3470**
S,D : (3482) avremos i; a.
M : ayr aifras.
- 3471**
S,D : (3483) Fahló; Rey. D:
contra'l.
J : Fahló; rey. — Cornu :
Fahló (el) rrey contral
[Cid] Campeador.
- 3472**
S,D : (3484) d.
- 3473**
S,D : (3485) esora, Mio Cid,
faré.
J : faré sennor.
M : Enes sora; no. (See
Cornu, 1898.) Rector :
Qui e al v. 3473, fol.
gan. En. Cf. 3127,
3209, etc.
- 3474**
S,D : (3486) a Valencia.
M : quero, q. — Cornu : A Va-
lencia quero mas or
Mas quero yo a Va-
lencia.
- 3475**
S,D : (3487) esora; Rey.
J : rey.
M : Enessora. Cornu : aosa-
das, Campeador. *Quo-
que cette moitié de vers
garauise bonne, je la
crois trop longue d'une
syllabe. L. peut-être
a osadas, lidador. Fol-
lowing this, L. changes
the order of the verses
thus : 3476, 3476, 3477.*
- 3476**
S,D : (3488) Dadme vuestros
cavalleros; vuestras.
J : Dad-me
M : aifras caufas; ufas. Re-
stor : — con todas
(vuestras) —.
- 3477**
S,D : (3489) seré.
J : seré.
- 3478**
S,D : (3490) vos; sobre l'osso
como; vasallo face a.
J : sennor.
M : como bué. Rector : —
/comme (buen) vas-
sallo (face) a señor.
- 3479**
S,D : (3491) fuerza; Infanzon
J : ynfanzon.
M : Q; fñadan.
- 3480**
M : Aq.
- 3481**
S : (3492) vegas.
D : (3493) Acabo; vegas.
M : Acabo.
- 3482**
S,D : (3494) delant'.
M : Q.
- 3483**
S,D : (3495) razon.
J : razon.
M : Qen.
- 3484**
S,D : (3496) vencido é.
M : vèpido 9. *Pidal finds the
line is by the hand of
the corrector.*
- 3485**
S,D : (3497) juicio Infantes.
J : ynfantes.
- 3486**
S,D : (3498) Mio Cid; Rey,
besó é.
J : rey; besó, sennor
M : y. — Cornu : El Cid le
beso las manos, en su-
primant al rrey. Re-
stor : Mio Cid al rrey
[Alfonso] / las manos
le besó. — *il resté à un
aggruanti, se pure non é
caduto un emistichio.*

- 3487** S,D: (3499) caballeros; vuestros. M: caualtes; uña.
- 3488** S,D (3500) vos; à Rey è à. D: D'aquí. J: rey, sennor. M: Da q; y azeñor.
- 3489** S,D: (3501) cumplir. D: só. Restor: (todo). See 48.
- 3490** S,D: (3502) embiad à Valencia. M: melos en biad avalencia; èador — (See 2161, Restor.)
- 3491** S,D: (3503) Esora respuso; Rey así. J: respuso. M: mude.
- 3492** S,D: (3504) tollió; Cid. J: tollió. (See 1663, Cornu.)
- 3493** S,D: (3505) ranzal; como. M: q; como.
- 3494** S,D: (3506) soltaba; è sacóla. J: sacóla. M: s.
- 3495** S: (3507) Nos'. D: (3507) No s. M: qñtos.
- 3496** S,D: (3508) Adelínó à, Anrich è, Remond. (el wanting in these texts) J: Adelínó; él; Anrich; Remond.
- M: s; cōde dō rremōd. Cornu: Adelino myo Cid [que en ora buena naço E] al conde don Anrich e al conde don Remond (3497) [E] abraçolos tan bien e rrogo de coraçon. Restor: Adelnaron a el/ don Anrich e don Remond.
- 3497** S,D: (3509) Abrazólos; è ruegalos, corazon. J: Abrazólos, ruega-los ta lue s. Restor: (e). See 49.
- 3498** S,D: (3510) haberes, ovieren. M: Q pñdan; qñto ouieré.
- 3499** S,D: (3511) esos è à. M: Aessos y alos; q.
- 3500** S,D: (3512) rogaba así como. J: rogaua. M: Alodos; coñmo.
- 3501** S,D: (3513) y ha; y ha. M: Tales, q pñden, q Restor: y ha y ha. L: y a que prenden, tales y a que non.
- 3502** S,D: (3514) documentos, Rey; solió. J: CC; rey; solió. V: C C C — Cornu: Al rrey [Alfonso] (los) solio.
- 3503** S,D: (3515) De lo; priso quant' ovo. M: De lo, priso. J: pso qñ.
- 3504** S,D: (3516) Merced vos; Rey. J: rey. M: èador.
- 3505** S,D (3517) nuevas así. M: Qñdo.
- 3506** S,D: (3518) vuestras; vuestra gracia. J: sennor. M: ufas, uña.
- 3507** S,D (3519) yrme; Valencia; gané. J: yr-me, gané. M: Eyr.—Restor. (E) Yr me quero pora. Cornu: (por)a.
- 3508** S,D: (3520) Rey alzó; sancti- guó. J: 'rey alzó, sanctiguó. M: seigo.
- 3509** S,D: (3521) par. Cornu: Si me vala Sant Esidro [el que laman] de Leon, lire très pro- bablement de mine v. 1867. Cornu (Rem. X): par. See 3028, 3140, 3180. Pidal reads this par alto.
- 3510** M: Q; nñas (ñas); bué.—Restor: Dopo questo i terzo pare al Cornu, e anche a me, che monchi qual- checosa. This is quite evident. L, however, finds the portion missing after 3509. See Cr. Gen. (fol. CCCLIIIra). El rey le dize— Cid yd a buena vitura — & sed puerto que yo guardare muy bien el vuestro derecho en manera que vos enñadades q non fardes y ninguna mē- gua. Estonces el Cid beso al rey la mano por esta merced que le dize — & encomendol los cavalleros. & el res- gñbiolos & de su mano & acomidolos al conde don Rerñ su yerno que

los guardasse & los
mantuviese. & el dñe
fizo así como el rey le
mandó. Esto así fecho
levantose el rey & fuese
de allá para su alca-
zar. Otro día
de mañana fuese el Cid
espedit del rey. & el
rey cavallo & fue co
el a escorille fasta fuera
dela villa. & todas
quienos omes buenas y
eran le fuxeron mucha
hórra como era derecho
& la el mercede muy
bi. E guido vino al
espedit partheron se el
rey & el Cid mucho
amigos el uno del otro.

. Desque
fue el Cid espedito del
rey entro al rey pedir
por merced y le espesase
en poco qñ tenia que
darse. & el rey parose
& atendio. el Cid le
dixo— Señor yo tengo
que mal yua de aguis
si yo llevaste tan bui
cavallo como este & non
lo dexaste a vos— ca
tal cavallo como este fa
vos porteniese & non
para otro señor: &
por que vendes qual es
—faze ante vos lo qñ
fuxeron quando me acce-
ptaste en las lides que
oue con los mis enemi-
gos. El Cid tobo en su
cavallo su piel armuña
vestida— & comengo a
darle delas espuelas &
fazer por el campo ante
rey don Alfonso. Quen
vui podrie decir quanto
bueno era el cavallo &
el cavallero que yua en
el: E en fazienda el
cavallo guébo la vna
rienda— & así paro el
cavallo como el Cid qñ
& como si touiera en
las las ríeñas sanas—
dela qual toa el rey &
quantos y estauan fu-
eron muy maravilla-
do— & dixeron que
nunca de tan buen ca-
vallero oyeron fabrar
como de aquest & el
Cid muy dias pido mer-
ced al rey que lo tomaste
& el rey le dixo que
non quiera dize que lo
el fuxeste—ca si lo yo
ouiesse tirar lo ya a mi
& darlo ya a vos: &

muy mejor empujado es
en vos que non en otro
—& con este cavallo
honrrades a vos & a
nos—& a todas las de
nuestra tierra por las
buenas fechos que en el
fazedes— mas andite el
cavallo por mio— & yo
lo tomare guido lo qui-
sere. & allí beio el
Cid la mano al rey &
espedito del & fuese
su camino— & el rey
tomate para Toledo &
aguis se pario la corte
en este logor.

3511

S.D. (3523) Mio Cid; cavallo;
lego. S. adelant.

I : lego.

M : encl.

3512

S.D. (3524) a; Alfonso.
J : fue. senor.—Cornu.
La mano le fue besar
a Alfonso so señor.

3513

S.D. (3525) Mandastesme
mover a Babieca.
J : Mandastes-me.
M : abauca.—Cornu. (a)
Bavieca el corredor.
P. Mandistas.

3514

S.D. (3526) boy.
M : xanos.

3515

S.D. (3527) vos, mandedesle.
J : mandedes-le; senor.
M : mandedes.—Restori. Hyo
cf. 3636, 3678, etc., also
mandad le. L Hy[ol].

3516

S.D. (3528) Esora; Rey.
J : rey.

3517

S.D. (3529) a; vos; tollies;
cavallo; abrie.
J : senor.
M : auos, tá.—Restori. el
ganito. Cf. 3521.

3518

S.D. (3530) cavallo; por atal
como. S' est.
M : coñho. Restori. Mas
(a) tal cavallo cum est
/[es] para tal como
vos. L. est[is] es[is].

3519

S.D. (3531) campo &
M : y. Restori. — moros
(del campo)/e—etc.

3520

S.D. (3532) nol. S. al.
M : Qen; qñere; dador.

3521

S.D. (3533) vos, cavallo;
somos. D. &
M : y porel. Restori. — /
(cavallo) ondrados so-
mos nos. (See 432,
Cornu.) L. & como[is].

3522

S. (3534) Esora; & luego's
partió.
D : (3535) Esora; luego s
partió (e wanting in
this text).
J : partió.
M : y. Restori. (e). See 44.

3523

S : (3535) a; castigó.
D : (3536) a; van; castigó.
J : castigó.
M : alos qñ hñ; biñ.—Restori.
A los que han lidar/el
[Cid] Campeador.

3524

S.D. (3536) & Bermuez.
M : y. po.—Restori. Tan
bien los castigo /
"Hya vos, Pero Ver-
muez.

3525

S : (3537) Guizos; &
D : (3538) Maño, &
J : Guizos.
M : aguisa; varones.—Restori.
E Martin Antolli-
nez / e Muno Guizos.

3526

S.D. (3538) a Valencia.
M : ávalencia. — *Restori*.
Firmes sed en campo
/ a guisa de varones.

3527

S : (3539) qué, decides
D : (3539) porque; decides.
I : qué, senyor.
M : q. — *Restori*. quel.

3528

S.D. (3540) habemos; pasar.
D : à.
M : p.

3529

S.D. (3541) or; non. D.
Podredes.

3530

S.D. (3542) de aquesto;
nació.
I : nació.
M : da qsto; q.

3531

S : (3543) Espiduos'.
D : (3543) Espidió s.
M : q.

3532

S.D. (3544) Mio Cid, Valen-
cia è, Rey.
I : rey.
M : p. *Cornu*. Myo Cid va
a Valencia, (e) el rey
a Cartiun, car, autrem-
ment, le vers se herast
mal avec le president.

3533

D : (3545) Las. L : Las
tres, etc.

3534

J : Ffelos.

3535

S.D. (3547) Camplur; mandó.
I : mandó, senyor.
M : qeren; q.

3536

S.D. (3548) poder; Rey; Al-
fonso.
J : poder, rey.
V : p[ol]der
M : enpder. — *Cornu*. Ellos
eran en poder ou
mueur en la mano de
Alfonso el de Leon
Restori. de(l rrey
don) Alfonso — etc.
Confronta i vers
1947, 3543, 3717.

3537

S.D. (3549) a Infantes.
I : ynfantes.
M : nyfantes. — (See 2549, Cor-
nu.)

3538

S.D. (3550) cavallos è.
M : viene bié, p, guarni-
zones. — *Restori*. (Mu-
cho).

3539

M : Etodos. — *Restori*. / — con
ellos, [quantos] son; —
cf. 1412.

3540

S.D. (3552) pudiesen; à los.
J : a los.
M : Q. — *Restori*. *Togis*, los,
e i que del v siguiente.
Cornu. (3561, 3613)
a los del Campeador.
L. de même v 661.

3541

S.D. (3553) matasen.
J : senyor.
M : Q. — *Restori*. (Que).

3542

S.D. (3554) nos' enpezó.
I : enpeçó.
M : q. *Damas Hinard thanks*
his primitive M.S. had
the verb comedr, with
which Ludforts agrees.

3543

S.D. (3555) ovieron a Alfonso.
M : Leó. — *Cornu*. De Al-
fonso el de Leon or
A Alfonso de Leon.
Restori. a. Forse de.

3544

S.D. (3556) velaron; è roga-
ron.
I : rogaron.
M : p; çador.

3545

S.D. (3557) Trocida.
M : qebran.

3546

S.D. (3558) suataron; rcos
omes.
I : ricos.
M : omes.

3547

S.D. (3559) habien.

3548

S.D. (3560) Demas; y es;
Rey; Alfonso.
J : De-mas, rey.

3549

S.D. (3561) è.
M : qrer; p.

3550

S : (3562) Hyas' methan.
D : (3562) Hyas' methan.
M : bué — *Restori*. buen d'ag-
guento, coms pure al v.
3694. Cf. 3556, 3573;
Cornu. (3694) los del
buen Campeador L.
de même vv. 2284,
3534, 3556, 3571, 3569,
3711, tous cas où l'on
pourrait lire aussi los
del Çal Campeador.

3551

S.D. (3563) un.
J : senyor.

3552

S.D. (3548) Infantes.
J : ynfantes.
M : carró — *Restor* (los).
See 1372. (See 3232, *Cornu*.)

3553

S. (3548) Sedelos; Garcí
Ordoñez
D (3548) Garci Ordoñez.
J : Garci Ordoñez.
Cornu. el conde Garcí-
doñez L de prime r
3270 Cf. el conde
Garcífernandes R
(*Cronica Rinsada* 57.

3554

S.D. (3540) dixieronlo; Rey
Alfonso.
J : dixieron-lo; rey.
M : dixieró.—*Cornu*: Dixe-
ron (lo) al rey Al-
fonso.

3555

S.D. (3567) fuesen.
M : Q. espadañador
Restor — // (las espa-
das tuadoras) Colada e
Tizon. L. *follosus thit*.

3556

S.D. (3548) é; hidisen; Cam-
peador
J : Campeador
M : é; é; *espadañor*—*Restor*—
ri. Que non — etc.

3557

S.D. (3569) repentudos; In-
fantes
J : repentudos, ynfantes.
M : era; qñda. *Restor* : Mu-
cho eran repentudos
(los ynfantes)/—etc.

3558

S.D. (3570) Dixierongelo;
Rey, conloyó.
J : Dixieron-gelo, rey; con-
loyó
M : Dixieró.

3559

S : (3571) sacaste; ovienmos.
D : (3571) ovienmos.
M : qñda.

3560

S (3572) pró habrán á vos.
D : (3572) habrar á vos.
J : otro abran.
M : ávos

3561

S.D. (3573) Otro; á; Cam-
peador. D : favan.
J : Otro-st.
M : álos.

3562

S.D. (3574) Leba; é; Infan-
tes.
J : ynfantes.
M : é; alcampo P. Leud
La b encubri un n

3563

S.D. (3575) á
M : é; agüda.

3564

S.D. (3575) mancará.
J : .mancara.
M : Q.

3565

S.D. (3577) habredes.
M : l'c.

3566

S.D. (3579) si; vercedai; á.
L. *follosus* *Cornu*
(*Rom. X*), fuere[de]s.

3567

M : é

3568

S.D. (3580) se van repintiendo
Infantes.
J : se van repintiendo ynfan-
tes.

3569

S.D. (3581) a'en; repuso.
J : repuso.
M : Delo á

3570

S.D. (3582) aver.
M : Nolo áren: qñro, ca-
rró.—*Cornu* Por
quanto val Carrion.
L : Non lo, etc.

3572

S.D. (3584) Hybalos; Rey;
Alfonso.
J : Hyua-los, rey.

3573

Restor and L [Essora]
divison / — etc.

3574

S.D. (3588) Besamosvos, co-
mo á Rey é á.
J : Besamos-vos; rey, sen-
nor.
M : como arrey é asenor.

3575

S.D. (3587) hoy; é
M : Q; é.

3576

S.D. (3588) a.
M : Aderecho.

3577

S.D. (3589) Infantes.
J : ynfantes.
M : Aq.—*Restor* (los) See
1372. (See 2332, *Cornu*.)

3578

S : (3590) ques', á.
D : (3590) que s comidrn, á.
J : á
M : é; é; *Restor* Non
sabemos ellos / ques
comidan o que non.

3579

S.D. (3591) vuestra; metó
J : metuo; sennor.
M : útra; úro.

- 3580**
S.D. (3597) à.
M. a. l. rucno; èador.
- 3581**
S.D. (3572) Esora; Rey d'al-
ma è, corazon.
I. : rey.
M. : ?.
- 3582**
S.D. (3594) Aduenles; cava-
llos; è.
I. : Aduen-les.
M. : ?.
- 3583**
S.D. (3595) Sanctiguaron; è
cabalgan à.
M. : ? —Restor: (e). See 49.
It will be of interest
here to cite as D. H.
has already done, a pas-
sage from a 12th cen-
tury Italian manu-
script discovered by
Brice-Whyle, referring
to the cure of worms
in horses.
"Prec. p' li vermi:
Q' d'la culla incom'cia
avere li vermi, signa-
tulu ed la cruche, e di
kute parole lo seguia.
Qui me sanum feci,
ipm mhi precepit.
tulle grabatum tuum et
ambula. Mortuus sit
vermis iste nomine
Dni".
"Scrive in carta hoc
carmen
+ alabia + arrobbani
+ baribaurum mac-
ropoli + è" (three
times repeated).
"I'etulu alla peds alla
collu, cò III pat not.
e he portulu finke mordi
vermi."
Hist. des Lang. Rom.
- 3584**
S.D. (3596) à.
M. : q.
- 3585**
S.D. (3597) En.
I. : En.
M. : E[n].
M. : Emano pnden; delos.
- 3586**
S.D. (3598) lanzas.
- 3587**
M. : Ederredor.
- 3589**
S. : (3601) de 12 wanting in
his text as 12 Damas
Hoard and Janer—
Restor: thought it a mis-
print, suggesting los
del Cide. RGC. (de).
See Berco, Sr Dom de
S., 591, 594. Pidal
omit de.
- 3590**
S. : (3602) uno, fos'.
D. : (3602) uno, sd.
M. : Q; bià.
- 3591**
S.D. (3603) Fevos; Infantes.
I. : Fievos; ynfantes.
M. : dela.—Restor: (los). See
1372. (See 2332, Cornu.)
- 3592**
S.D. (3604) acompañados.
I. : acompañados.
M. : acompañados.
- 3593**
S.D. (3605) Rey dióles; de-
cir, è.
I. : rey dióles.
M. : ?; no.—Restor: Tagh
desir.
- 3594**
S.D. (3606) barsjen; è.
M. : Q; desu.
- 3595**
S.D. (3607) fabló; Rey; Al-
fonso.
I. : fabló; rey.
M. : encl.
- 3596**
S.D. (3608) vos, Infantes.
I. : ynfantes.
M. : q. (See 3208, Cornu.) L.
and RGC. Oyd [lo].
- 3597**
S.D. (3609) flierades.
M. : flierades; no quistes.
Cornu. Esta lid fue
en Tolledo, mas non
quistes [la] vos. Re-
stor: Esta lid en To-
ledo/ la (flierades
mas) etc.
- 3598**
S. : (3610) cavalleros; Mio
Cid.
M. : caualtos.
- 3599**
S.D. (3611) aduy' à salvo à.
M. : los; aaluo alfas.
- 3600**
S.D. (3612) Haled vuestro.
M. : uño; qrades.
- 3601**
D. : (3613) fuer; vedarè.
M. : q, quere.—The park
for us, owing to worm-
eaten or worn point in
MS, is wanting. Re-
stor: fer quisiere L.
far mal. RGC. (fizer)
/mal gel(o).
- 3602**
S.D. (3614) E; mio Regno;
habrà.
I. : E; reyno; aurá.
M. : Entodo. P. a interca-
lada por el corrector.
Restor: Buen.
- 3603**
S.D. (3615) à, Infantes.
I. : ynfantes.
M. : alos.—Restor: (los). See
1372. (See 2549, Cor-
nu.)

3604

S,D: (3604) e; Rey; enseñaron.
I : rey ensennaron.
M : s.

3605

S,D: (3607) Libranse.
J : Librauan-se.

3606

S,D: (3606) á; seis como.
I,V: VI
M : atodos; como.

3607

S,D: (3607) vencido; saliese.
I : vençido.
V : ve[n]ido.
M Q: q. — *L. f. living Ny-rop.* ve[n]ido y serie.

3608

M : a derredor.

3609

S,D (3609) seis, lanzas;
I : legasen.
I,V VI.
M : q. moio. — *P. El cegista aliado Mas al margen, con tanta vada parda. Restori :* Que de seys aztas de lanças / non legassen al moion.

3610

S,D: (3622) Sortenbanles.
J : Sorteanuan-les.

3611

Restori : (ellos). *See beg. L. puts a semicolon after riedio.*

3612

S,D: (3622) Mio Cid á; In-
fantes.
I : ynfantes.
M : álos — *Cornu :* Vienen los de myo Cid a condes de Carrion E condes de Carrion a los del Campañador. *See 2599. Restori :* *Tolgani :* Desse (los) ynfantes.

3613

S : (3625) Infantes; á.
D : (3625) E los infantes; á.
I : E los. *L. thus*
M : álos. — *Cornu :* E condes de Carrion. *RGC* (yñantes).

3614

S,D: (3626) uno. D: só.

3615

S,D: (3607) Abrazan; cora-
zones. S' deñant'.

3616

S : (3628) lanzas.
D : (3628) lanzas apesnas.
Restori : abuelas—ba-
ñas?

3617

S,D: (3629) Encinaban.
I : arçones.
M : En cinanuan. — *Restori :* de sobre. Cf. v. 717.

3618

S,D: (3630) cavallos.

3619

S : (3631) movedores.
D : (3631) dond; movedores.
M : que; tifa.

3620

S,D: (3632) uno; al só.
J : al só.

3622

S,D: (3632) Cuedanse; esora.
D : cadrán.
J : Cuedan-se.
M : q; q. *Restori :* *Togli :* esorra. *L. follows this.*

3623

S,D: (3632) Bermuez; rebtó.
I : rebtó.
M : q.

3624

S,D: (3636) Ferran Gonzalez;
I : junio
J : Ferran; juntó.
V : Ferran.
M : ferrangonzalez. — *Cornu :* Con don Gonzalez Ferrando.

3625

S,D: (3637) Ferriense; pavor.
J : Ferriense.

3626

S,D: (3638) Gonzalez á; Ber-
muez; escudol' pasó.
I : Ferran; pasó
M : Ferrangonzalez; po — *Cornu :* Don Ferrando a don Pero el escudo le passo or Elli a Pero Vermuez etc (*See 2620, Restori*)

3627

S,D: (3639) Prisol'; vacío;
I : nol' tomó.
J : Prisol; tomó.
M : Psol.

3628

S,D: (3640) quebró.
I : quebró.
M : qbro.

3629

S,D: (3641) Bermuez, eso
nos' encamó.
J : Färme; encamó.
M : po. *Restori :* *Tolgani :* Vermuez. *Cornu :* Färme esido Fer(o) Vermuez ou Färme esido Vermuez.

3630

S,D: (3642) Un; rembiera,
I : firó.
J : rembiera; firó.

3631

S,D: (3643) Quebrantó; echó.
I : boç.
J : Quebrantó; echó

M : Q branto, a part. *Restori*. La boca (blanca) del escudo/a part gela echó. *Il* quebrantó è preso dal 3679. In *RGC*, however, we find [Quebranto]. L : b[]oca.

3632

S,D : (3644) nol' valió. S : Pasogelo. D : Pasogelo. I : Passo-gelo; valió. M : q.

3633

S,D : (3645) Metiól'; lanza; nol' valió. I : valió. M : q.

3634

S,D : (3646) aquestol' prestó. I : prestó. M : aquestol' psto. — *Restori* : Fernando tenía tres dobles/de loriga, (aqu) estol prestó.

3635

S,D : (3647) è; tercera fincó. I : fincó. M : 9. — *Restori* : Forse desmancha[ro]n. (See 49) L : [se] le.

3636

S,D : (3648) è. M : 9.

3637

S,D : (3649) una; metió. I : metió. M : Dedentro.

3638

S,D : (3650) sangrel' salió. I : salió.

3639

S,D : (3651) Quebraronle; canchas; nol' ovo. I : Quebraron-le. M : Q braron.

3640

S,D : (3652) cavallo; echó. I : echó. M : fra. D.H. : Au mot copla, Sanchez inter-*prète gravement* : cola (queue). Ce mot, selon nous, n'est autre chose que le mot cropa, avec changement de l' : en l et transposition de lettres.

3641

S,D : (3653) Asi. I : Asi. M : q. *Restori* : Tolpasi mal. Cf. v. 3687. *RGC* : l(a).

3642

S,D : (3654) dexó; lanza è; metió. I : dexó; metió. M : 9. — *Restori* : El dexó la lanza / mano al espada meud. — *L'errore fu causato da reminiscenza*. Cf. v. 500, 746, 1722, etc. L : mano meud. I found the word mano very indistinct in the MS, but Pidal has read it by the aid of reagents.

3643

S,D : (3655) vió; Gonzales. S : conuocó. D : conuocó. I : vió; conuocó. M : Qñdo; ferrangopales; atizon. — *Last three words of this line very indistinct*. Pidal has, however, read them as in the preceding verse. It is now: conuocó, the correction conuocio having been written over the original word. Cornu : Quando la (ms. lo) vio Ferrando, [bien] conuocio a Thoro ou lespada bien conuocio. (See 2250, *Restori*)

3644

S,D : (3656) espérase; venzu. I : sá. M : q.

3645

S,D : (3657) Otorgarongelo; Bermuez; dexó. I : Atorgaron-gelo, dexó. M : po. *Restori* : Certamente Atorgaron (ge) lo los feles/etc. Cf. 3669.

3646

33rd As. (3646-3650) in 4-a. Series CLXVII. S,D : (3648) è; Gonzales firrouse; lanzas. I : firreron-se. M : 9. firrór; delas lágar. Cornu : Antolinez e Ounpales. (See 2250, *Restori*)

3647

S,D : (3659) lanzas. M : q; q braron. *Restori* : que les quebraron lanzas. — *Nón é inexistente*; meglio però : que quebraron las lanzas. L : [las] lanzas. Pidal. amas. El cop. ponía anc y corrigió am; el corrector (comp. su tinta en 2260 y su cedilla en 3665) anticipó l y añadió cedilla á la e mal formada, lanzas; así las edic.

3648

S,D : (3660) metió. I : meud.

3649

S,D : (3661) Relumbra tod' ei; limpia è. I : Relumbra; limpia. M : 9.

3650

S,D : (3662) un; travesol' tomaba. S : Diol'. D : Diol'. *RGC* : Diol [e].

3651

S,D : (3663) echaba.

3652

S,D : (3664) cortaba.

3653

S. : (3653) lebo, legaba.
D. : (3653) Allí lebo, legaba.

3654

S.D. : (3654) è; lebaba.
M. : 9.

3655

S.D. : (3655) d'la cabeza; à;
legaba. S. : Razol. D. :
Razol.
J. : Razol.
M. : d'ela; biè ala. — *The last
word of this verse was il-
legible. Pidal has read
it, however, clearly,
with the aid of ruginis,
legaba. Restor. Topo-
gari: de la cabeça, che
è uno schiarimento of-
fatto inutile. He also
reads (RGC): carn(e).*

3656

S.D. : (3656) uno cayó; è; fin-
caba.
J. : cayó.
M. : enel, 9.

3657

S.D. : (3657) deste; ha; precu-
da.
M. : Qlido; fajaada. — *Restor. :*
— Colada, (la preja-
da).

3658

S.D. : (3658) Vió; Gonzalez (el
waiting in these texts).
J. : Vió.
M. : q, cò.

3659

S.D. : (3659) Bolvió; rienda;
cavallo; tornase.
J. : Boluso; rienda.

3660

S.D. : (3660) Esora; rediból.
J. : repibol.
M. : cò. — *Cornu. [En] essora
don Martino.*

3661

S.D. : (3661) Un cuipal' dió;
foi tuncu.
J. : d'c.
M. : deiano cò.

3662

S.D. : (3662) Gonzales.
M. : Dugonzales, emmano.
*The last word of this
verse has been written
below, beginning a new
verse thus: Ensayaua.
The subsequent numer-
ation in V. is thus
omitted. — Restor. :*
Dio Leggo. Diego. L. :
Dia[go].

3663

S.D. : (3663) ensuaba
(See 2253, Restor.)

3664

S.D. : (3664) Infante; daba.
J. : yalante.
M. : vocar.

3665

S. : (3665) è curiarm'.
D. : (3665) è curiar m.
J. : Sennor.
M. : Ghoso; 9. — *Restor. :*
(3664) Valme, Dios
gionoso, (señor) / e
curiam dest espada.

3666

S.D. : (3666) cavallo; è mesu-
randol'.
M. : 9. RGC. (3666) (e).

3667

S. : (3667) Sacol' fincaba.
D. : (3667) Sacol' de; fincaba.
M. : moló mr — *Restor*
(3666) Sacol del moon;
(Martin Antolunez) en
el (L. el en) campo
fincaba.

3668

S.D. : (3668) Esora; Rey; vos
à, compaña.
J. : reompanna.
V. : (3667) compaña.
M. : ami compaña.

3669

S.D. : (3669) avedes, vencia
avedis.
M. : qñic. — *Restor. (3668)*
Leggo. vencia es.

3670

S.D. : (3670) Otorgangelo; dice.
J. : Otorgan-gelo.
M. : q. — *Restor. (3669)* Otor-
gan (ge) lo los felea
/ "dize verdadera
palabra."

3671

*32nd At. (3671-3730) in d.
6-4: 3673, 3700, 3730 (see 3721),
3723.
6-5: 3721, 3730, 3733.
Series CLXVII.*
S. : (3671) direvos.
D. : (3671) direvos; Muño.
M. : diruvos.

3672

S.D. : (3672) Asur Gonzalez;
adobó.
J. : adobó.
M. : coño.

3673

S.D. : (3673) Friense; unos.
J. : Friñensen.

3674

S.D. : (3674) Asur Gonzalez
fuzudo è.
M. : giez, 9.

3675

S. : (3675) Firió; à.
D. : (3675) Firió; à; Muño.
J. : Firio; Munno.
M. : enel; adon.

3676

S. : (3676) falsoge.
D. : (3676) falsoge.
J. : falso ge.
M. : gela. — *L. 3675, suggests
the omission of this
verse.*

3677

S.D. : (3677) vacio; lanza; nol'
tomó.
J. : tomó.

- 3678**
S : (3678) dia.
D : (3678) dió Muño.
I : dió.
M : fecha.
- 3679**
S : (3679) falssoge.
D : (3679) falssóge.
I : falss-o-ge.
M : gela.
- 3680**
S,D : (3680) quebrantó.
I : quebrantó.
M : dela boca; qbranto. *Cornu*: (3679; Rom. X) — (d)ele etc. *RGC*, and *L. folian* dia. *P.* efuad-ol i del corrector, algo enberrnada por haberse queito la hoja estando la tinta fresca; p-nic-ia borrar la d en del anterior.
- 3681**
S : (3681) Nol; falssoge.
D : (3681) Nol; falssóge.
I : falss-o-ge.
M : gela.
- 3682**
S : (3682) prise; coracen.
D : (3682) lo prise; cab' el coracen.
I : prise.
M : pso q.
- 3683**
S,D : (3683) lanza con el. *S.*: Metioli. *D.*: Metioli.
I : con el.
- 3684**
S,D : (3684) una braza; echó.
I : echó.
M : Dela.
- 3685**
S,D : (3685) dió una, encamó.
D : el.
I : dió; encamó.
M : dela. — *RGC*: (3685) Con el [la].
- 3686**
S,D : (3686) lanza; echó.
I : echó.
M : dela.
- 3687**
S,D : (3687) Bermeo salió; ò; lanza ò.
I : sahó.
M : ò; ò.
- 3688**
M : q.
- 3689**
S,D : (3689) lanza recombró ò; paró. *S.*: sobrel. *D.*: sob' el.
I : recombró; boord; paró.
M : ò.
- 3690**
S,D : (3690) Gonzalo Asures nol.
- 3691**
S,D : (3691) Venzudo; acabó.
I : acabó. — *Restor*: (3690) el = en el. *Cf.* 320.
M : Qñdo.
- 3692**
Cornu (3692) : on pour-rait lire El campo man-do librar don Alfonso de Leon.
- 3693**
S,D : (3693) Mandó; campo; Rey; Alfonso.
I : Mandó; campo; rey.
M : buñ. (*See* 3001, *Cornu*.)
- 3694**
S,D : (3694) rastaron; se las tomó. *D.*: el.
I : rastaron; se las tomó.
M : q.
- 3695**
M : buñ.
- 3696**
S,D : (3696) Vencieron.
- 3697**
M : carrió.
- 3698**
S,D : (3698) Rey ò; Myo Cid, embud.
I : rey, embiñ.
M : alos; en bio. — *Cornu* : (3697) El rcyy a los del Cid.
- 3699**
S,D : (3699) non, dresen; ovie-sen. *S.*: pavó. *D.*: pavor.
M : Q noles.
- 3700**
S,D : (3700) membrados; ò.
M : ò.
- 3701**
S,D : (3701) Valencia; Mio Cid.
I : Ffeios. *Cornu* : (2175) [A]le[vos] los en Va-lencia (3700) con el buen Campador or con el Cid Campador. (*See* also 2547, *Cornu*.)
- 3702**
S,D : (3702) ò; Infantes.
I : yninfantes.
M : alos. — *Restor* : (3701) (los). *See* 1372.
- 3703**
S,D : (3703) Complido; mandó.
I : mandó; sennor.
M : q. (*See* 253, *Cornu*.)
- 3704**
S,D : (3704) fue; Mio Cid. *D.*: d'aquesto.
I : daqñto.
- 3705**
S,D : (3705) bilanza; Infantes.
I : yninfantes.

3706

S.D. (3707) Dueña escarnece ð.
J : duenna.
M : Q; s.

3707

S.D. (3710) conterra ð.
M : si qer.

3708

S : (3719) Dexemosnos; in-
fantes.
D : (3719) Dexemosnos; in-
fantes.
J : Dexemos-nos, ynfantes.
M : carrið.

3709

S.D. (3720) han; han.
J : gusa.
M : Delo q, pso.

3710

S : (3722) nació.
D : (3722) d'aqueste, nació.
J : Fiablemos, nació.
M : da yste q, buð.

3711

S.D. (3722) Valencia; maior.

3712

S.D. (3723) Porque; Cam-
peador.
J : Porque; Campeador.
M : q, fuerð, çapeador.

3713

S.D. (3724) Prícos' ð, Ruy.
J : Prícos, Ruy; sennor.
M : ala.

3714

S.D. (3725) Rey; Cielo.
J : rey. — (Ser 2332, Cornu.)

3715

S.D. (3726) hajan.
M : çlas.

3716

S.D. (3727) verguença; casarð
ð, ð. S : aquí; aquí.
D : ð, ð.
J : verguença; casarð.
M : aq; aq no.

3717

S.D. (3728) Navarra ð.
M : y; aragð.

3718

S.D. (3729) Oviero; Alfonso.
M : Ouerò; cò. — Cornu.
(3717) con Alfonso
(el) de Leon.

3719

S.D. (3730) Ficiéron; Elvira
ð. S : Don'. D :
d'el.
J : Fficiéron; donna.
M : cò; y cò. — Restori.
(3718) Telgus el secon-
do con. (Ser 2075, Cor-
nu.)

3720

M : pñmos fuerð, aqstos L:
(3719) mayores son.

3721

S.D. (3732) maior.
M : Amayor, q, q pñmero.

3722

S.D. (3733) crece; nació.
J : nascið.
M : q, q; buð.

3723

S.D. (3734) Navarra ð.
J : sennoras.
M : Qñdo, y, aragð. RGC.
(3722) Quand(o).

3724

S.D. (3735) Hoy; Reyes de
España.
J : reys; despaña.
M : despaña. — Cornu: Oylos
reyes de España.
Compléter le vers en
huant [Todos] sos pa-
nentes son.

3725

S.D. (3736) todas alcança; na-
ció.
J : alcançan; nació (A want-
ing in this text.)
M : q, buð — The first two
words are capitalized,
the first standing in the
margin. This explains
the omission of A by
Janer, who in a note de-
fends his reading by it.
As to the missing sign
for n over the second a
of alcança it is doubt-
ful. This last page is
blurred (see facsimile
Cornu. (Rom. N)
Todos alcançan, etc.

3726

S.D. (3737) Pasado.
M : cñqñsma. — Pñal gr'er
the MS. reading as
cñqñsma; in his text
cñqñsma. Restori.
(3725) Pasado es deste
siéglo, f. de Christus
aya, perdon. Le pa-
role: el dia de cin-
quesma, senn una ag-
granta e un error.
L. follows this. Daz
says: dans le mois de
juillet 1009, il mou-
rut — July is given
in the Gesta. The
year is 1009. (Kittò
alacryst. — Chron. S
Mazuelin vulgo dictum
Malfaccien. — Chron.
Burgense. — Annal.
Compert. See Daz.)
Janer: 29th of May,
1009. Este año cayó
la Pasqua á 10 de abril
y la Cinqüesma á 20
de Mayo. The Cr. Gen.
says (fol. CCCLXI a).
E guado esto cno d'elco
Ruy daz e indretaron
diz a daz li si elms
sir manzuela — E este
fue en la Era de mil
e setto e treynta e
dos años — quinze dias
del mes de mayo —
which is 1009 A.D.
The Cr. of the Cid
gives July 10, 1008
Sid postea mortuo Ro-
drico Didaci fuit ex-
acta iterum ab Ara-
bibus occupata. — Cor-
pus autem Rodrici
Didaci inter initulius
Arabum fuit á suis

fächter & strenue M. 9. *deportatum ad monasterium sancti Petri de Cardigna, vbi hodie etiam quiescit humatus.* (Rod. of Tol., Lib. VI., cap. XXIX.)

3727

S.D. (3738) haya.
M: xps.

3728

S.D.: (3730) Asi fagamos;
justos à pecadores.
M: 9. RGC (3727) (todos).

3729

S.D.: (3740) nuevas; Mio Cid;
Campeador.
M: 9. Campeador.
M: 9. Campeador.

3730

S.D. (3741) razon.
J: razon.
The Poem ends here, those verses which follow being the mere addition and conclusion of the copyist.

3731

S.D. (3742) escribió; del'.
J: escribió.
M: Qen.

3732

S.D. (3743) escribió; Mayo.
J: escribió.
M: encl. Cornu (Rom. X) reads: Per abbat le escripto en el mes de mayo En era de mill e CCCXLV años Es el romanz fecho. RGC (3732) mill e i. CC XLV. Cornu (Rom. X). Es el romanz fecho. La chanson est finie. Pidal. et el romanz Parcebe luchado.

3733

S.D. (3744) à CC.....
XLV. (es el romanz wanting in these texts.)
J: CC..... XLV años.
V: (3734) .CCC XLV.

M. 9. It must be noted as extremely important in regard to the erasure which occurs after the second C, that at verse 440, where there is no such erasure, or seeming erasure, a space follows C. Measuring these two spaces I find them to be 1.7 centimetres and 1.05 centimetres wide respectively to the main down stroke of the x. Pidal finds no trace of the missing letter. Retorn. Quanto al texto de ein versu (3730-3734), io credo una agiunta le parole. es el romanz fecho, se mai la parola romanz es fu. L'ultimo versu, rimasto misterioso al Dory e agli Accademici madrilensi, è un vero enigma; con molta buona volontà potrebbe leggersi: Quien escriuió este libro / de(i) Dios parayso amen! (aya?)

Per Abbat le escripto/en el mes de mayo.

En era de mill e dozeientos/quarenta e cinco años.

Dat nos del vino/si non tenedes dineros,

Ca mas podré; que bien fivos lo dixie con la biela.

Intenderé. viela = viuela, il solito strumento de' giullari; non nascondo però che di viela per viuela non ayya estare esempi. Le forme più comuni sono viuela, viuela, viuela, viuela, viuela. Non è viela ma si trova il verbo: viular. (See Juan Roiz, 1205.) The wordes el romanz and all that follows were discovered by Saner and published in his text in 1881 for the first time. Sanchez had overlooked them and Damas Hinzard had followed him. The reason is that these verses are extremely faint in the MS, as may be seen from the facsimile page, having been erased with seemingly great care. Under the publishing of Pidal's text I had con-

sidered these verses as doubtful and treated them as other erasures and additions. L. also does this. It may be noted that the percentage of new words or new forms occurring in the verses 3730-3735 is unusual: libro, era, mayo, romanz, and labiellos do not elsewhere appear, parayso and amen, each but twice (3730, 3733); escripto not in this form; mes (in the plural) but once elsewhere; dineros not with the 6; vino, three times (345, 1025, 1104); this form of poder is given but once (3640); that of dat, twice (100, 420). P: These lines concluding the Poem are read by Pidal in a surprising manner.

[E]l leyda, dat Vos del vino, si non tenedes dineros, echad

[A]lla vnos peños, que bien vos lo dararan sobrellos.

Pidal adds: A partir de aquí el resto, idó puede leerla con reactivo, pero muy claraviente, salvo las palabras privadas de los dos últimos versos; la letra de este final está peor formada, pero es coetánea a la de la copia. While I do not question this reading, considering the great facilities and scholarship possessed by this editor, who has before him the original, it is quite unlike the result of all other editors. P. is to be congratulated on throwing new light upon this difficult passage.

3734

J: Fiecho; dinneros.
V: (3733)
M: no

3735

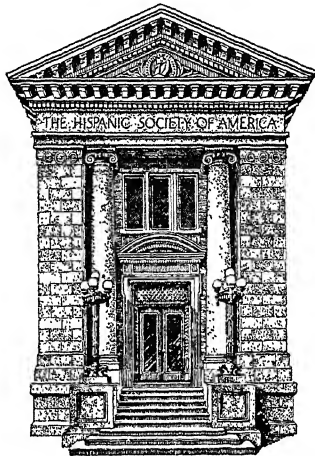
J: podré
V: (3734)
M: q dñe, dixeró.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

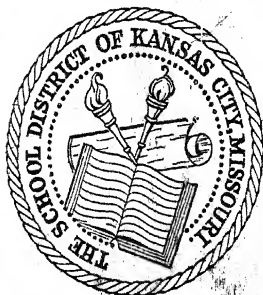
HISPANIC



HISPANIC SOCIETY

AMERICAN SERIES

Kansas City Public Library



Presented to the Library by

Hispanic Soc'y of Amer.

9-18-25m-P

OF AMERICA

UNIVERSAL
LIBRARY



136 667

UNIVERSAL
LIBRARY